叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000001

2. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000002

3. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000003

4. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000004

5. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000005

6. 噩梦修道院(nightmare Abbey) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第1/6页

[prə'du:st] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , [tɑ:m] ['ælən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:n'laɪn]
Produced by Suzanne Shell , Tom Allen , and the Online
生产 经过 苏珊娜 壳 , 汤姆 艾伦 , 和 这 在线的

由 Suzanne Shell、Tom Allen 和在线制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

['naɪtmer] ['æbi]
NIGHTMARE ABBEY
恶梦 修道院

噩梦修道院

[baɪ]
By
经过

经过

['tɔməs] [lʌv] ['pi:kɑ:k]
Thomas Love Peacock
托马斯 爱 孔雀

托马斯·洛夫·皮科克

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['naɪtmer] ['æbi]
NIGHTMARE ABBEY
恶梦 修道院

噩梦修道院

[noʊts] [tu:; tə] ['naɪtmer] ['æbi]
NOTES TO Nightmare Abbey
笔记 到 恶梦 修道院

致噩梦修道院的笔记

['naɪtmer] ['æbi] :
NIGHTMARE ABBEY :
恶梦 修道院 :

噩梦修道院:

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['hedlɔ:ŋ] [hɔ:l] .
THE AUTHOR OF HEADLONG HALL .
这 作者 的 一头扎 大厅 .

《横冲直撞大厅》的作者。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

There's	a	dark	lantern	of	the	spirit	,
有	一个	黑暗的	灯笼	的	这	精神	,

那里有一盏象征灵魂的黑暗灯笼，

[wɪtʃ] [nʌn] [siː] [baɪ][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

Which	none	see	by	but	those	who	bear	it	,
哪个	没有任何	看	经过	但	那些	WHO	熊	它	,

只有携带它的人才能看到它，

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [siː] ['vɪʒənz]

That	makes	them	in	the	dark	see	visions
那	制作	他们	在	这	黑暗的	看	愿景

这使身处黑暗中的他们能够看到幻象。

[ænd; ənd][hæg] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

And	hag	themselves	with	apparitions	,
和	魔女	他们自己	和	幻影	,

并用幻象来吓唬自己，

[faɪnd] [ræks] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [ænd; ənd] [vɔːnt]

Find	racks	for	their	own	minds	,	and	vaunt
寻找	货架	为了	他们的	自己的	思想	,	和	夸

为自己的思想找到归宿，并炫耀

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wɑːnt] .

Of	their	own	misery	and	want	.
的	他们的	自己的	苦难	和	想	.

他们自身的痛苦和匮乏。

['bʌtlər] .

BUTLER	.
管家	.

管家。

['lʌndən] : - .

LONDON	:	1818	.
伦敦	:	-	.

伦敦：1818年。

['mæθjuː] .

MATTHEW	.
马修	.

马修。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[its] [jʊr; jər]['oʊnli] [faɪn] ['hjuːmər] , [sɜːr] .

it's	your	only	fine	humour	,	sir	.
它是	你的	仅有的	美好的	幽默	,	先生	.

这是你唯一的幽默感，先生。

[jʊr; jər] [truː] ['melənkɑːli] [briːdz] [jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] [faɪn] [wɪt] , [sɜːr] .

Your	true	melancholy	breeds	your	perfect	fine	wit	,	sir	.
你的	真的	忧郁	品种	你的	完美的	美好的	有	,	先生	.

先生，您那份真挚的忧郁造就了您完美的才智。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['melənkɑːli] [maɪ'self] , ['daɪvərz] [taɪmz] , [sɜːr] ;

I	am	melancholy	myself	,	divers	times	,	sir	;
我	是	忧郁	我	,	潜水员	时代	,	先生	;

先生，我自己也常常感到忧郁；

[ænd; ənd] [ðen] [duː][aɪ][noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] [teɪk] [pen][ænd; ənd]['peɪpər]['prez(ə)ntli] ,

and	then	do	I	no	more	but	take	pen	and	paper	presently	,
和	然后	做	我	不	更多的	但	拿	笔	和	纸	目前	,

然后我只需拿起笔和纸，就万事大吉了。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'floʊ][juː; jʊ][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːnəts] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

and	overflow	you	half	a	score	or	a	dozen	of	sonnets	at	a	sitting	.
和	溢出	你	一半	一个	分数	或者	一个	打	的	十四行诗	在	一个	坐着	.

让你一次就能读完二三十首十四行诗。

['stiːvən] .

STEPHEN .

斯蒂芬 .

斯蒂芬。

['truːli] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] ['meʒər] .

Truly	,	sir	,	and	I	love	such	things	out	of	measure	.
真的	,	先生	,	和	我	爱	这样的	事物	出去	的	措施	.

确实如此，先生，我非常喜欢这种东西。

['mæθjuː] .

MATTHEW .

马修 .

马修。

[waɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] : [ɪts] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Why	,	I	pray	you	,	sir	,	make	use	of	my	study	:	it's	at	your	service	.
为什么	,	我	祈祷	你	,	先生	,	制作	使用	的	我的	学习	:	它是	在	你的	服务	.

先生，请您务必使用我的书房：它随时为您效劳。

['stiːvən] .

STEPHEN .

斯蒂芬 .

斯蒂芬。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][boʊld] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

I	thank	you	,	sir	,	I	shall	be	bold	,	I	warrant	you	.
我	感谢	你	,	先生	,	我	将	是	大胆的	,	我	保证	你	.

先生，谢谢您，我保证我会大胆行事。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [stuːl] [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] ['meləŋkɑːli] [ə'pɑːn] ?

Have	you	a	stool	there	,	to	be	melancholy	upon	?
有	你	一个	凳子	那里	,	到	是	忧郁	之上	?

那里有凳子吗？可以让你坐在上面忧郁一会儿。

[ben] ['dʒɑːnsən] , ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [ækt][θriː] , [ˌɛs'siː] . [aɪ]

BEN	JONSON	,	Every	Man	in	his	Humour	,	Act	3	,	Sc	.	I
本	约翰逊	,	每一个	男人	在	他的	幽默	,	行为	3	,	Sc	.	我

本·琼森，《人各有志》，第三幕，第一场

[eɪ] - - [et] - ['ɔɪ] , [kɑːm] [dɪt][lə] [kə'mjuːn] [prɑːvɝb] , ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][lez] ['sɪgnɪz] ,

Ay	esleu	gazouiller	et	siffler	oye	,	comme	dit	le	commun	proverbe	,	entre	les	cygnes	,
哎	-	-	等	-	哎哟	,	comme	迪特	勒	社区	谚语	,	entre	莱斯	天鹅	,

Ay esleu gazouiller et siffler oye, comme dit le commun proverbe, entre les cygnes,

- [ˌkju ju 'i] - ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə]['tænt][diː][dʒɛntɪlz] [et] - [ɔrətɝːz]

plutoust	que	d'estre	entre	tant	de	gentils	poetes	et	faconds	orateurs
-	que	-	entre	坦特	德	绅士们	诗人	等	-	演说家

富豪是绅士诗人和演说家中的一员

[mʌt][diː'ju] [taʊt] [ɛ'stim] .

mut	du	tout	estime	.
变异	杜	兜售者	估计值	.

mut du tout estime.

[ˈræbəˌleiz] , [proʊl] .
RABELAIS , Prol .
拉贝莱斯 , 普罗尔 .

拉伯雷，教授

[el] . [faɪv]
L . 5
L . 5

L. 5

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈnaɪtmer] [ˈæbi] , [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l][ˈfæməli] - [ˈmænʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌpɪktʃəˈresk] [steɪt] [ʌv; əv]
Nightmare Abbey , a venerable family - mansion , in a highly picturesque state of
恶梦 修道院 , 一个 可敬 家庭 - 大厦 , 在 一个 高度 如画 状态 的
[ˈsemi] - [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] ,
semi - dilapidation ,
半 - 破败 ,

噩梦修道院，一座历史悠久的家族宅邸，如今虽已破败不堪，却别有一番风景。

[ˈplezntli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][draɪ][lænd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][fenz] ,
pleasantly situated on a strip of dry land between the sea and the fens ,
愉快 位于 在 一个 条 的 干燥 土地 之间 这 海 和 这 沼泽 ,

地理位置优越，坐落在大海和沼泽地之间的一条狭长干燥地带上。

[æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] ,
at the verge of the county of Lincoln ,
在 这 边缘 的 这 县 的 林肯 ,

在林肯县的边缘，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] - , [ˈeskwaɪə] .
had the honour to be the seat of Christopher Glowry , Esquire .
有 这 荣誉 到 是 这 座位 的 克里斯托弗 - , 《时尚先生》 .

曾有幸成为克里斯托弗·格洛里先生的府邸。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən] [ˌætɹəbəˈlɛɹi.əs] [ˈtemprəmənt] ,
This gentleman was naturally of an atrabilarious temperament ,
这 绅士 曾是 自然 的 一个 淡水 气质 ,

这位先生天生性情暴躁。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmənli]
and much troubled with those phantoms of indigestion which are commonly
和 很多 麻烦 和 那些 幻影 的 消化不良 哪个 是 通常
[kɔːld] [bluː] [ˈdɛvəlz] .
called blue devils .
称为 蓝色的 魔鬼 .

而且经常受到消化不良引起的幻觉（俗称“蓝魔鬼”）的困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈfrendʃɪp] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ;
He had been deceived in an early friendship : he had been crossed in love ;
他 有 到过 受骗 在 一个 早期的 友谊 : 他 有 到过 交叉 在 爱 ;

他在早年的一段友谊中受过欺骗：他在爱情中受过伤害；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd] , [frʌm; frəm] [piːk] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [huː] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
and had offered his hand , from pique , to a lady , who accepted it
和 有 提供 他的 手 , 从 激起 , 到 一个 女士 , WHO 公认 它
[frʌm; frəm] [ˈɪntrəst] ,
from interest ,
从 兴趣 ,

他一时冲动向一位女士伸出了手，而那位女士出于兴趣接受了他的手。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , ['vaɪələntli] [tɔːr] [ə'sʌndər] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪd] [ænd; ənd]

and	who	,	in	so	doing	,	violently	tore	asunder	the	bonds	of	a	tried	and
和	WHO	,	在	所以	正在做	,	暴力	撕裂	分离	这	债券	的	一个	尝试	和

['juːθfl] [ə'tætʃmənt] .

youthful	attachment	.
青春	依恋	.

他们这样做，就粗暴地撕碎了一段久经考验的青春情谊。

[hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] , [ɪf] [nɑːt]

Her	vanity	was	gratified	by	being	the	mistress	of	a	very	extensive	,	if	not
她	虚荣	曾是	满意	经过	存在	这	情妇	的	一个	非常	广泛的	,	如果	不是

['veri] ['laɪvli] ,

very	lively	,
非常	热闹	,

她拥有一座规模庞大（尽管并不十分热闹）的庄园，这满足了她的虚荣心。

[ɪ'stæblɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] .

establishment	;	but	all	the	springs	of	her	sympathies	were	frozen	.
建立	;	但	全部	这	弹簧	的	她	同情	是	冷冻	.

建制派；但她所有的同情心都已冻结。

['rɪtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [in'ritʃiz] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Riches	she	possessed	,	but	that	which	enriches	them	,	the	participation	of
财富	她	拥有	,	但	那	哪个	丰富	他们	,	这	参与	的

[ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

affection	,	was	wanting	.
感情	,	曾是	想要	.

她拥有财富，但却缺少使财富更加丰富的——爱的分享。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

All	that	they	could	purchase	for	her	became	indifferent	to	her	,
全部	那	他们	可以	购买	为了	她	成为	冷漠	到	她	,

所有他们能为她买的东西，都对她漠不关心了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]

because	that	which	they	could	not	purchase	,	and	which	was	more	valuable
因为	那	哪个	他们	可以	不是	购买	,	和	哪个	曾是	更多的	有价值的

[ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

than	themselves	,	she	had	,
比	他们自己	,	她	有	,

因为她拥有他们买不到、比他们自身更宝贵的东西。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] , [θroʊn] [ə'weɪ] .

for	their	sake	,	thrown	away	.
为了	他们的	清酒	,	抛掷	离开	.

为了他们，被抛弃了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər]

She	discovered	,	when	it	was	too	late	,	that	she	had	mistaken	the	means	for
她	发现	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	那	她	有	错误	这	方法	为了

[ðə; ði][end] — [ðæt] ['rɪtʃɪz] ,

the	end	—	that	riches	,
这	结尾	—	那	财富	,

当一切都为时已晚时，她才发现自己把手段误当成了目的——财富，

['raɪtli] [juːst] , [ɑːr; ər] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ðəm'selvz] ['hæpinəs] .

rightly	used	,	are	instruments	of	happiness	,	but	are	not	in	themselves	happiness	.
没错	用过的	,	是	仪器	的	幸福	,	但	是	不是	在	他们自己	幸福	.

正确使用的话，它们是幸福的工具，但它们本身并不是幸福。

[ɪn] [ðɪs] ['wɪlfl] [blaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['væljuːləs] [æz; əz] [miːnz] :

In	this	wilful	blight	of	her	affections	,	she	found	them	valueless	as	means	:
在	这	故意	枯萎病	的	她	情感	,	她	成立	他们	无价值	作为	方法	:

在她这种任由自己堕落的情感中，她发现它们作为手段毫无价值：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][end][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪməˌleɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

they	had	been	the	end	to	which	she	had	immolated	all	her	affections	,
他们	有	到过	这	结尾	到	哪个	她	有	焚烧	全部	她	情感	,

他们曾是她倾尽所有感情的最终归宿。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli][end] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	were	now	the	only	end	that	remained	to	her	.
和	是	现在	这	仅有的	结尾	那	剩余	到	她	.

而这，成了她唯一的终点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

She	did	not	confess	this	to	herself	as	a	principle	of	action	,
她	做过	不是	承认	这	到	她自己	作为	一个	原则	的	行动	,

她并没有将此作为自己的行动原则承认下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɑːpɝˌeɪtəd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	it	operated	through	the	medium	of	unconscious	self	-	deception	,	and
但	它	经营的	通过	这	中等的	的	无意识	自己	-	欺骗	,	和

['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ɪn'vetərət] ['ævərɪs] .

terminated	in	inveterate	avarice	.
终止	在	根深蒂固	贪婪	.

但它是通过无意识的自我欺骗来实现的，最终导致了根深蒂固的贪婪。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['maɪndz][ɪn'tɜːrn(ə)l][dɪs'ɔːrdər] ,

She	laid	on	external	things	the	blame	of	her	mind's	internal	disorder	,
她	铺设	在	外部的	事物	这	责备	的	她	心灵的	内部的	紊乱	,

她将自己内心的混乱归咎于外部因素。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'griːz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [skoʊld] .

and	thus	became	by	degrees	an	accomplished	scold	.
和	因此	成为	经过	学位	一个	完成	骂	.

于是，他逐渐变成了一个老练的责骂者。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [went] [hɜːr; hər] ['deɪli] [raʊndz] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'pɑːrtmənts] ,

She	often	went	her	daily	rounds	through	a	series	of	deserted	apartments	,
她	经常	去	她	日常的	回合	通过	一个	系列	的	荒凉的	公寓	,

她经常像往常一样，每天巡视一系列废弃的公寓。

['evri] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] ,

every	creature	in	the	house	vanishing	at	the	creak	of	her	shoe	,
每一个	生物	在	这	房子	消失	在	这	吱嘎声	的	她	鞋	,

她鞋子吱呀一声响，屋里所有的生物都消失了。

[mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

much	more	at	the	sound	of	her	voice	,	to	which	the	nature	of	things
很多	更多的	在	这	声音	的	她	嗓音	,	到	哪个	这	自然	的	事物

[ə'fɔːrdz] [noʊ] ['sɪməli] ;

affords	no	simile	;
提供	不	明喻	;

听到她的声音就更加激动，因为世间万物都无法与之媲美；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [wen] [ə'tuːnd] [baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv]

for	,	as	far	as	the	voice	of	woman	,	when	attuned	by	gentleness	and	love
为了	,	作为	远的	作为	这	嗓音	的	女士	,	什么时候	协调的	经过	温柔	和	爱

,

,

,

因为，就女性的声音而言，当它被温柔和爱所调和时，

[trænˈsendz] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] [ɪn] [ˈhɑːrməni] , [soʊ][fɑːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpæs] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪn][ˈdɪskɔːrd] ,

transcends	all	other	sounds	in	harmony	,	so	far	does	it	surpass	all	others	in	discord	,
超越	全部	其他	声音	在	和谐	,	所以	远的	做	它	超过	全部	其他的	在	Discord	,

它超越了所有其他和谐的声音，同样也超越了所有其他不和谐的声音。

[wen] [stretʃt] [ˈɪntuː] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈʃrɪlnəs] [baɪ]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

when	stretched	into	unnatural	shrillness	by	anger	and	impatience	.
什么时候	拉伸	进入	不自然	尖锐	经过	愤怒	和	不耐烦	.

当因愤怒和不耐烦而变得尖锐刺耳时。

[ˈmɪstər] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['speɪʃəs]

Mr	Glowry	used	to	say	that	his	house	was	no	better	than	a	spacious
先生	-	用过的	到	说	那	他的	房子	曾是	不	更好的	比	一个	宽敞

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

格洛里先生过去常说，他的房子不过是个宽敞的狗窝。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

for	every	one	in	it	led	the	life	of	a	dog	.
为了	每一个	一	在	它	引领	这	生活	的	一个	狗	.

里面的每个人都过着狗一样的生活。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [bəuθ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn]['hjuːmən] ['lɜːrnɪŋ]

Disappointed	both	in	love	and	in	friendship	,	and	looking	upon	human	learning
失望的	两个都	在	爱	和	在	友谊	,	和	寻找	之上	人类	学习

[æz; əz]['vænəti] ,

as	vanity	,
作为	虚荣	,

在爱情和友谊中都感到失望，并将人类的学问视为虚荣，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	had	come	to	a	conclusion	that	there	was	but	one	good	thing	in	the
他	有	来	到	一个	结论	那	那里	曾是	但	一	好的	事物	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他得出的结论是，世界上只有一件好事，

[vɪˈdeləsɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrsɪˈmoʊniəs] ['leɪdi] ['seldəm] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm]

videlicet	,	a	good	dinner	;	and	this	his	parsimonious	lady	seldom	suffered	him
换言之	,	一个	好的	晚餐	;	和	这	他的	节俭的	女士	很少	遭受	他

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] : [bʌt; bət] ,

to	enjoy	:	but	,
到	享受	:	但	,

显然，一顿丰盛的晚餐；而他那吝啬的妻子很少让他享受到这种待遇：但是，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [laɪk] [sɜːr]['liːoʊˌlaɪn][ɪn] ['krɪstəbel] , - [hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [ded] ,

one	morning	,	like	Sir	Leoline	in	Christabel	,	'	he	woke	and	found	his	lady	dead	,
一	早晨	,	喜欢	先生	莉奥琳	在	克里斯塔贝尔	,	-	他	觉醒	和	成立	他的	女士	死的	,

一天早晨，就像《克里斯特贝尔》中的利奥林爵士一样，“他醒来发现他的爱人已经去世了”。

- [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːnsəleɪt] ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] [tʃaɪld] .

'	and	remained	a	very	consolate	widower	,	with	one	small	child	.
-	和	剩余	一个	非常	安慰	鳏夫	,	和	一	小的	孩子	.

'他成了一位非常孤独的鳏夫，有一个年幼的孩子。

[ðɪs] ['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ['mɪstər] - [hæd; həd] ['krɪsənd] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪm]

This	only	son	and	heir	Mr	Glowry	had	christened	Scythrop	,	from	the	name
这	仅有的	儿子	和	继承人	先生	-	有	受洗	-	,	从	这	姓名

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ænsestər] ,

of	a	maternal	ancestor	,
的	一个	母体	祖先	,

格洛里先生的独子兼继承人，取其母系祖先的名字，取名为斯基思罗普。

[huː] [hæd; həd] [hæŋd] [hɪm'self] [wʌn] ['reɪni] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [toʊ'diːəm] ['vaɪtiː] ,

who	had	hanged	himself	one	rainy	day	in	a	fit	of	toedium	vitae	,
WHO	有	绞刑	他自己	一	下雨	天	在	一个	合身	的	托迪姆	生命	,

在一个雨天，他因患上“生命之足”（toedium vitae）而上吊自杀。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['juːləˌdʒaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [freɪz] [ʌv; əv]

and	had	been	eulogised	by	a	coroner's	jury	in	the	comprehensive	phrase	of
和	有	到过	悼词	经过	一个	验尸官	陪审团	在	这	综合的	短语	的

['fiːloʊ] [diː] [ˌes 'iː] ;

felo	de	se	;
费洛	德	塞	;

验尸官陪审团用“felo de se”（自焚）这一概括性的短语对他进行了悼念；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] , ['mɪstər] - [held] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] [haɪ] ['ɑːnər] ,

on	which	account	,	Mr	Glowry	held	his	memory	in	high	honour	,
在	哪个	帐户	,	先生	-	握住	他的	记忆	在	高的	荣誉	,

因此，格洛里先生对他的记忆极为敬重。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌnʧˌboʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

and	made	a	punchbowl	of	his	skull	.
和	制成	一个	潘趣酒碗	的	他的	颅骨	.

他用自己的头骨做了一个潘趣酒碗。

[wen] - [gruː] [ʌp] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

When	Scythrop	grew	up	,	he	was	sent	,	as	usual	,	to	a	public	school	,
什么时候	-	生长	向上	,	他	曾是	发送	,	作为	通常	,	到	一个	民众	学校	,

斯凯索普长大后，像往常一样被送去公立学校读书。

[wer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['biːtn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens]

where	a	little	learning	was	painfully	beaten	into	him	,	and	from	thence
在哪里	一个	小的	学习	曾是	痛苦地	被打败	进入	他	,	和	从	因此

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

to	the	university	,
到	这	大学	,

他在那里被残酷地灌输了一些知识，然后才进入大学。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

where	it	was	carefully	taken	out	of	him	;
在哪里	它	曾是	小心	已采取	出去	的	他	;

它被小心地从他体内取出；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [θreʃt] [ɪr] [ʌv; əv] [kɔːrn] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

and	he	was	sent	home	like	a	well	-	threshed	ear	of	corn	,	with	nothing	in
和	他	曾是	发送	家	喜欢	一个	出色地	-	脱粒	耳朵	的	玉米	,	和	没有什么	在

[hɪz; ɪz] [hed] :

his	head	:
他的	头	:

他被送回家，就像一穗脱粒过的玉米，脑子里空空如也：

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd]

having	finished	his	education	to	the	high	satisfaction	of	the	master	and
拥有	完成的	他的	教育	到	这	高的	满意	的	这	掌握	和

['fɛloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

fellows	of	his	college	,
伙伴们	的	他的	大学	,

他顺利完成学业，令学院的导师和同学们都非常满意。

[huː] [hæd; həd] , [ɪn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər]

who	had	,	in	testimony	of	their	approbation	,	presented	him	with	a	silver
WHO	有	,	在	见证	的	他们的	赞许	,	呈现	他	和	一个	银

[fɪʃ] - [slaɪs] ,

fish	-	slice	,
鱼	-	片	,

为了表达他们的赞赏，他们还赠送给他一把银鱼刀。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fɪgjərd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːdətɔːri] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]['semi]

on	which	his	name	figured	at	the	head	of	a	laudatory	inscription	in	some	semi
在	哪个	他的	姓名	想	在	这	头	的	一个	赞扬	题词	在	一些	半

- ['bɑːrbərəs] ['daɪəlekt][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['sæksənaɪz] ['lætn] .

-	barbarous	dialect	of	Anglo	-	Saxonised	Latin	.
-	野蛮	方言	的	盎格鲁	-	撒克逊化	拉丁	.

他的名字出现在一段赞扬铭文的开头，这段铭文是用某种半野蛮的盎格鲁-撒克逊化拉丁语方言写成的。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] , [haʊ'evər] , [huː] [droʊv] ['tændəm][ænd; ənd]['rændəm][ɪn] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] ,

His	fellow	-	students	,	however	,	who	drove	tandem	and	random	in	great	perfection	,
他的	同伴	-	学生	,	然而	,	WHO	驾驶	串联	和	随机的	在	伟大的	完美	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌkɔnə'sɜːz] [ɪn] [gʊd] [ɪnz] ,

and	were	connoisseurs	in	good	inns	,
和	是	鉴赏家	在	好的	旅馆	,

然而，他的同学们却能完美地驾驭双人或随意驾驶的车辆，而且他们还是上流旅馆的鉴赏家。

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk]

had	taught	him	to	drink
有	教授	他	到	喝

教他喝酒

[diːp] [er] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

deep	ere	he	departed	.
深的	埃雷	他	已离开	.

他离开前已身处深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ,

He	had	passed	much	of	his	time	with	these	choice	spirits	,
他	有	通过了	很多	的	他的	时间	和	这些	选择	烈酒	,

他曾与这些上等的烈酒共度许多时光。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp]['tremb(ə)l][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ]

and	had	seen	the	rays	of	the	midnight	lamp	tremble	on	many	a	lengthening
和	有	已见	这	射线	的	这	午夜	灯	颤抖	在	许多	一个	延长

[faɪl] [ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] .

file	of	empty	bottles	.
文件	的	空的	瓶子	.

他曾看到午夜灯光在一排排越来越长的空瓶子上颤动。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [və'keiʃənz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['naɪtmer] ['æbi] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət]

He	passed	his	vacations	sometimes	at	Nightmare	Abbey	,	sometimes	in	London	,	at
他	通过了	他的	假期	有时	在	恶梦	修道院	,	有时	在	伦敦	,	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

the	house	of	his	uncle	,
这	房子	的	他的	叔叔	,

他有时在噩梦修道院度过假期，有时在伦敦他叔叔家度过假期。

['mɪstər] ['hɪlərɪ] , [ə; eɪ] ['verɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

Mr	**Hilary**	**,**	**a**	**very**	**cheerful**	**and**	**elastic**	**gentleman**	**,**
先生	希拉里	,	一个	非常	快乐	和	松紧带	绅士	,

希拉里先生是一位非常开朗灵活、性格温和的绅士。

[hu:] [hæd; həd] ['mærɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['melənkɑ:lɪ] ['mɪstər] - .

who	**had**	**married**	**the**	**sister**	**of**	**the**	**melancholy**	**Mr**	**Glowry**	**.**
WHO	有	已婚	这	姐姐	的	这	忧郁	先生	-	.

她娶了忧郁的格洛里先生的妹妹。

[ðə; ðɪ] ['kʌmpənɪ] [ðæt] ['fri:kwəntɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪ] .

The	**company**	**that**	**frequented**	**his**	**house**	**was**	**the**	**gayest**	**of**	**the**	**gay**	**.**
这	公司	那	经常光顾	他的	房子	曾是	这	同性恋	的	这	同性恋	.

经常出入他家的那群人，简直是同性恋中的同性恋。

- [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Scythrop	**danced**	**with**	**the**	**ladies**	**and**	**drank**	**with**	**the**	**gentlemen**	**,**
-	跳舞	和	这	女士们	和	喝	和	这	先生们	,

斯基索普与女士们跳舞，与男士们喝酒，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ] [bəuθ] [ə; eɪ] ['verɪ] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [æn; ən]

and	**was**	**pronounced**	**by**	**both**	**a**	**very**	**accomplished**	**charming**	**fellow**	**,**	**and**	**an**
和	曾是	发音	经过	两个都	一个	非常	完成	迷人	同伴	,	和	一个

['ɑ:nər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsətɪ] .

honour	**to**	**the**	**university**	**.**
荣誉	到	这	大学	.

一位才华横溢、魅力十足的先生如此评价，并认为这是大学的荣誉。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['hɪlərɪ] , - [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [mɪs] ['eməlɪ] [ˌdʒɪru'ɛt] .

At	**the**	**house**	**of**	**Mr**	**Hilary**	**,**	**Scythrop**	**first**	**saw**	**the**	**beautiful**	**Miss**	**Emily**	**Girouette**	**.**
在	这	房子	的	先生	希拉里	,	-	第一的	锯	这	美丽的	错过	艾米丽	旋转	.

在希拉里先生的家中，斯基思罗普第一次见到了美丽的艾米丽·吉鲁埃特小姐。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] .

He	**fell**	**in**	**love**	**;**	**which**	**is**	**nothing**	**new**	**.**
他	跌倒	在	爱	;	哪个	是	没有什么	新的	.

他坠入爱河；这没什么新鲜的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['feɪvərəblɪ] [rɪ'si:vd] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] .

He	**was**	**favourably**	**received**	**;**	**which**	**is**	**nothing**	**strange**	**.**
他	曾是	有利	已收到	;	哪个	是	没有什么	奇怪的	.

他受到了热烈欢迎；这并不奇怪。

['mɪstər] - [ænd; ənd] ['mɪstər] [ˌdʒɪru'ɛt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,

Mr	**Glowry**	**and**	**Mr**	**Girouette**	**had**	**a**	**meeting**	**on**	**the**	**occasion**	**,**
先生	-	和	先生	旋转	有	一个	会议	在	这	场合	,

格洛里先生和吉鲁埃特先生就此事举行了会面。

[ænd; ənd] ['kwɑ:rəld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɑ:rgən] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r] [streɪndʒ] .

and	**quarrelled**	**about**	**the**	**terms**	**of**	**the**	**bargain**	**;**	**which**	**is**	**neither**	**new**	**nor**	**strange**	**.**
和	争吵	关于	这	条款	的	这	便宜货	;	哪个	是	两者都不	新的	也不	奇怪的	.

他们就交易条款发生了争执；这既不新鲜也不奇怪。

[ðə; ðɪ] ['lʌvəz] [wɜ:r; wər] [tɔ:rn] [ə'sʌndər] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['vaʊɪŋ] [ˌevər'læstɪŋ] ['kɑ:nstənsɪ] ; [ænd; ənd] ,

The	**lovers**	**were**	**torn**	**asunder**	**,**	**weeping**	**and**	**vowing**	**everlasting**	**constancy**	**;**	**and**	**,**
这	恋人	是	撕裂	分离	,	哭泣	和	发誓	永恒	恒常	;	和	,

这对恋人被迫分离，他们哭泣着，发誓永远忠贞不渝；

[ɪn] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ['trædʒɪkl] [ɪ'vent] , [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][led][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [braɪd][tuː; tə][ðə; ði]

in	three	weeks	after	this	tragical	event	,	the	lady	was	led	a	smiling	bride	to	the
在	三	周	后	这	悲剧	事件	,	这	女士	曾是	引领	一个	微笑	新娘	到	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

在这场悲剧发生三周后，这位女士面带微笑地被牵着手，成为了一位新娘，走上了圣坛。

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lækwit] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [streɪndʒ] [nɔːr] [nuː] .

by	the	Honourable	Mr	Lackwit	;	which	is	neither	strange	nor	new	.
经过	这	尊敬的	先生	笨蛋	;	哪个	是	两者都不	奇怪的	也不	新的	.

由尊敬的拉克维特先生提出；这既不奇怪也不新鲜。

- [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] ['naɪtmer] ['æbi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [dɪ'stræktɪd]

Scythrop	received	this	intelligence	at	Nightmare	Abbey	,	and	was	half	distracted
-	已收到	这	智力	在	恶梦	修道院	,	和	曾是	一半	愣

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

on	the	occasion	.
在	这	场合	.

斯凯斯罗普在噩梦修道院得到了这个情报，当时他心不在焉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [preɪd] ['diːpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] .

It	was	his	first	disappointment	,	and	preyed	deeply	on	his	sensitive	spirit	.
它	曾是	他的	第一的	失望	,	和	被捕食	深	在	他的	敏感的	精神	.

这是他第一次感到失望，深深地伤害了他敏感的心灵。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] , [wɪtʃ]

His	father	,	to	comfort	him	,	read	him	a	Commentary	on	Ecclesiastes	,	which
他的	父亲	,	到	舒适	他	,	读	他	一个	评论	在	传道书	,	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kəm'poʊzd] ,

he	had	himself	composed	,
他	有	他自己	由	,

为了安慰他，他的父亲给他读了一本自己撰写的《传道书注释》。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['demənstreɪtɪd] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəbli] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['vænəti] .

and	which	demonstrated	incontrovertibly	that	all	is	vanity	.
和	哪个	已证明	无可辩驳地	那	全部	是	虚荣	.

这无可辩驳地证明了一切皆是虚空。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði][tekst] , - [wʌn] [mæn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] ,

He	insisted	particularly	on	the	text	,	'	One	man	among	a	thousand	have	I	found	,
他	坚持	特别	在	这	文本	,	-	一	男人	之中	一个	千	有	我	成立	,

他特别强调了这段文字："我在一千人中只找到一个人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðoʊz] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [faʊnd] . -

but	a	woman	amongst	all	those	have	I	not	found	.	'
但	一个	女士	在	全部	那些	有	我	不是	成立	.	-

但是，在这些人当中，我没有找到女人。

- [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] - ,

'	How	could	he	expect	it	,	'	said	Scythrop	,
-	如何	可以	他	预计	它	,	-	说	-	,

"他怎么会指望这个呢？"斯基思罗普说道。

- [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'ræljoʊ] ?

'	when	the	whole	thousand	were	locked	up	in	his	seraglio	?
-	什么时候	这	所有的	千	是	已锁定	向上	在	他的	闺房	?

"当一千多人被囚禁在他的后宫里时？"

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪz][noʊ] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

His	experience	is	no	precedent	for	a	free	state	of	society	like	that	in	which	we
他的	经验	是	不	先例	为了	一个	自由的	状态	的	社会	喜欢	那	在	哪个	我们

[lɪv; laɪv] . -

live	.	'
居住	.	-

他的经历在像我们所生活的这种自由社会中是前所未有的。

- [lɔkt] [ʌp][ɔːr][æt; ət][lɑːrdʒ] , - [sed] ['mɪstər] - , - [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] :

'	Locked	up	or	at	large	,	'	said	Mr	Glowry	,	'	the	result	is	the	same	:
-	已锁定	向上	或者	在	大的	,	-	说	先生	-	,	-	这	结果	是	这	相同的	:

格洛里先生说：“无论是被关押还是逍遥法外，结果都是一样的：”

[ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['vænəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] .

their	minds	are	always	locked	up	,	and	vanity	and	interest	keep	the	key	.
他们的	思想	是	总是	已锁定	向上	,	和	虚荣	和	兴趣	保持	这	钥匙	.

他们的思想总是封闭的，虚荣和利益是打开这扇门的钥匙。

[aɪ] [spiːk] ['fiːlɪŋli] , - . -

I	speak	feelingly	,	Scythrop	.	'
我	说话	有感情地	,	-	.	-

“我说话很有感情，斯基索普。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [sed] - .

'	I	am	sorry	for	it	,	sir	,	'	said	Scythrop	.
-	我	是	对不起	为了	它	,	先生	,	-	说	-	.

“先生，我很抱歉，”斯基思罗普说道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [lɔkt] [ʌp] ?

'	But	how	is	it	that	their	minds	are	locked	up	?
-	但	如何	是	它	那	他们的	思想	是	已锁定	向上	?

“但是，为什么他们的思想会被封闭起来呢？”

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['stuːdiəsli] ['mɒdlz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [mɪr]

The	fault	is	in	their	artificial	education	,	which	studiously	models	them	into	mere
这	过错	是	在	他们的	人造的	教育	,	哪个	认真地	模型	他们	进入	仅仅

['mjuːzɪk(ə)l]['dɑːlz] ,

musical	dolls	,
音乐	娃娃	,

问题在于他们接受的那种人为的教育，这种教育刻意将他们塑造成只会弹琴演奏的音乐玩偶。

[tuː; tə][biː; bi][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ʌv; əv][sə'saɪəti] . -

to	be	set	out	for	sale	in	the	great	toy	-	shop	of	society	.	'
到	是	放	出去	为了	销售	在	这	伟大的	玩具	-	店铺	的	社会	.	-

将在社会的大玩具店里出售。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['mɪstər] - ,

'	To	be	sure	,	'	said	Mr	Glowry	,
-	到	是	当然	,	-	说	先生	-	,

“当然，”格洛里先生说。

- [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] ;

'	their	education	is	not	so	well	finished	as	yours	has	been	;
-	他们的	教育	是	不是	所以	出色地	完成的	作为	你的	有	到过	;

他们的教育不如你的完善；

[ænd; ənd][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [dɑːl] [ɪz] [gʊd] .

and	your	idea	of	a	musical	doll	is	good	.
和	你的	主意	的	一个	音乐	玩具娃娃	是	好的	.

你关于音乐娃娃的想法很好。

[aɪ] [bɔːt] [wʌn] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'faundidli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ; [bʌt; bət] , [wət'evər]

I	bought	one	myself	,	but	it	was	confoundedly	out	of	tune	;	but	,	whatever
我	买	一	我	,	但	它	曾是	要命	出去	的	调	;	但	,	任何

[biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] ,

be	the	cause	,
是	这	原因	,

我自己也买了一个，但是音准却糟糕透了；不过，不管是什么原因造成的，

- , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] , [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

Scythrop	,	the	effect	is	certainly	this	,	that	one	is	pretty	nearly	as	good	as	another	,
-	,	这	影响	是	当然	这	,	那	一	是	漂亮的	几乎	作为	好的	作为	其他	,

Scythrop，效果确实如此，那就是两者几乎一样好。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] .

as	far	as	any	judgment	can	be	formed	of	them	before	marriage	.
作为	远的	作为	任何	判断	能	是	形成	的	他们	前	婚姻	.

在婚前对他们做出任何判断的范围内。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['æftər] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [truː] ['kwɑːlətiz] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [baɪ] ['bɪtər]

It	is	only	after	marriage	that	they	show	their	true	qualities	,	as	I	know	by	bitter
它	是	仅有的	后	婚姻	那	他们	展示	他们的	真的	品质	,	作为	我	知道	经过	苦的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

只有结婚后他们才会展现出真正的本性，这是我从痛苦的经历中得出的结论。

['mærɪdʒ] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ,

Marriage	is	,	therefore	,	a	lottery	,
婚姻	是	,	所以	,	一个	彩票	,

因此，婚姻就像一场赌博。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [bi'stəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ðə; ði] ['betər] ;

and	the	less	choice	and	selection	a	man	bestows	on	his	ticket	the	better	;
和	这	较少的	选择	和	选择	一个	男人	授予	在	他的	票	这	更好的	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

一个人在选择票时拥有的选项越少越好；因为，

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'kɜːrd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbər]

if	he	has	incurred	considerable	pains	and	expense	to	obtain	a	lucky	number
如果	他	有	已发生	大量	疼痛	和	费用	到	获得	一个	幸运的	数字
,												
,												
,												

如果他花费了大量精力和金钱才得到一个幸运数字，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lʌki] ['nʌmbər] [pruːvz] [ə; eɪ] [blæŋk] , [hiː; hi] [iks'piəriənsiz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]

and	his	lucky	number	proves	a	blank	,	he	experiences	not	a	simple	,	but
和	他的	幸运的	数字	证明	一个	空白的	,	他	经历	不是	一个	简单的	,	但

[ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

a	complicated	disappointment	;
一个	复杂的	失望	;

当他猜中幸运数字却一无所获时，他经历的不是简单的失望，而是复杂的失望；

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['mʌni] ['biːɪŋ] ['sʊpər'æd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]

the	loss	of	labour	and	money	being	superadded	to	the	disappointment	of
这	损失	的	劳动	和	钱	存在	超级添加	到	这	失望	的

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [blæŋk] ,

drawing	a	blank	,
绘画	一个	空白的	,

除了劳动力和金钱的损失，再加上一无所获的失望，

[wɪtʃ] , ['kɔnstitju:tɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['gri:vəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] ['tʃoʊzn]

which	,	constituting	simply	and	entirely	the	grievance	of	him	who	has	chosen
哪个	,	构成	简单地	和	完全	这	不满	的	他	WHO	有	选定

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [æt; ət]['rændəm] ,

his	ticket	at	random	,
他的	票	在	随机的	,

这完全就是随机抽取车票的人的抱怨而已。

[ɪz] , [frʌm; frəm][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'dʊrəb(ə)l] . -

is	,	from	its	simplicity	,	the	more	endurable	.	'
是	,	从	它是	简单	,	这	更多的	可忍受的	.	-

因为它简单易懂，所以更容易被接受。

[ðɪs] ['veri] ['eksələnt] ['ri:zənɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n] - ,

This	very	excellent	reasoning	was	thrown	away	upon	Scythrop	,
这	非常	出色的	推理	曾是	抛掷	离开	之上	-	,

斯基索普完全无视了这一绝妙的推理。

[hu:] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] [æz; əz] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

who	retired	to	his	tower	as	dismal	and	disconsolate	as	before	.
WHO	退休	到	他的	塔	作为	惨淡	和	沮丧的	作为	前	.

他像以前一样，沮丧而悲伤地回到了自己的塔楼。

[ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ] - [ɪn'hæbɪtɪd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stərn] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

The	tower	which	Scythrop	inhabited	stood	at	the	south	-	eastern	angle	of	the
这	塔	哪个	-	有人居住的	站立	在	这	南	-	东	角度	的	这

['æbi] ; [ænd; ənd] ,

Abbey	;	and	,
修道院	;	和	,

斯基索普居住的塔楼位于修道院的东南角；

[ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] , [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['oʊpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] ,

on	the	southern	side	,	the	foot	of	the	tower	opened	on	a	terrace	,
在	这	南部	边	,	这	脚	的	这	塔	打开	在	一个	阳台	,

塔楼南侧底部通向一个露台，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [gru:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['aɪvi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	was	called	the	garden	,	though	nothing	grew	on	it	but	ivy	,	and	a
哪个	曾是	称为	这	花园	,	尽管	没有什么	生长	在	它	但	常春藤	,	和	一个

[fju:] [æm'fɪbiəs] [wi:dz] .

few	amphibious	weeds	.
很少	水陆两用	杂草	.

虽然那里被称为花园，但除了常春藤和一些两栖杂草外，什么也没长出来。

[ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['taʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ru:ɪnəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [aulz] , [maɪt] , [wɪð; wɪθ]

The	south	-	western	tower	,	which	was	ruinous	and	full	of	owls	,	might	,	with
这	南	-	西	塔	,	哪个	曾是	毁灭性的	和	满的	的	猫头鹰	,	可能	,	和

['i:kwəl] [prə'praɪəti] ,

equal	propriety	,
平等的	礼	,

西南角的那座塔楼已经破败不堪，里面住满了猫头鹰，同样也完全可以.....

[hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['eɪvieri] .

have	been	called	the	aviary	.
有	到过	称为	这	鸟舍	.

曾被称为鸟舍。

[ðɪs] ['terəs] [ɔ:r] ['gɑ:rdn] , [ɔ:r] ['terəs] - ['gɑ:rdn] , [ɔ:r] ['gɑ:rdn] - ['terəs] ([ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [neɪm]
This terrace or garden , or terrace - garden , or garden - terrace (the reader may name
这 阳台 或者 花园 , 或者 阳台 - 花园 , 或者 花园 - 阳台 (这 读者 可能 姓名
[ˌaɪ 'ti:][æd]['laɪbɪtəm]) ,
it ad libitum) ,
它 广告 自由) ,

这个露台或花园，或露台花园，或花园露台（读者可随意命名），

[tʊk] [ɪn][æn; ən] [ə'bli:k] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [si:] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [trækt][ʌv; əv]['lev(ə)l]
took in an oblique view of the open sea , and fronted a long tract of level
采取 在 一个 斜 看法 的 这 打开 海 , 和 正面 一个 长的 通道 的 等级
[si:] - [koʊst] ,
sea - coast ,
海 - 海岸 ,

从这里可以斜望开阔的大海，前方是一片绵长的平坦海岸线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [fenz] [ænd; ənd] ['wɪndˌmɪlz] .
and a fine monotony of fens and windmills .
和 一个 美好的 单调 的 沼泽 和 风车 .

还有一望无际的沼泽和风车。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] ,
The reader will judge , from what we have said ,
这 读者 将要 法官 , 从 什么 我们 有 说 ,

读者可根据我们所述内容自行判断。

[ðæt] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kæstəleɪtɪd] ['æbi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , ['prɑ:bəbli] ,
that this building was a sort of castellated abbey ; and it will , probably ,
那 这 建筑 曾是 一个 种类 的 城堡状的 修道院 ; 和 它 将要 , 大概 ,

这座建筑曾是一座带城堡的修道院；而且它很可能……

[ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [hoʊldz][ʌv; əv]
occur to him to inquire if it had been one of the strong - holds of
发生 到 他 到 查询 如果 它 有 到过 一 的 这 强的 - 持有 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] .
the ancient church militant .
这 古老的 教会 好战分子 .

他突然想到要打听一下，这是否曾是古代教会战斗派的据点之一。

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
Whether this was the case ,
无论 这 曾是 这 案件 ,

无论情况是否如此，

[ɔ:r] [haʊ] [fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['mɪstər] - ['ænsestərz]
or how far it had been indebted to the taste of Mr Glowry's ancestors
或者 如何 远的 它 有 到过 负债累累 到 这 品尝 的 先生 - 祖先
[fɔ:r; fər] ['eni] [ˌtrænsmju:'teɪʃənz] [frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] ,
for any transmutations from its original state ,
为了 任何 嬗变 从 它是 原来的 状态 ,

或者说，它在多大程度上得益于格洛里先生祖先的口味，才从最初的状态演变成现在的样子。

[ɑ:r; ər] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['sɜ:rkəmstænsɪz] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] .
are , unfortunately , circumstances not within the pale of our knowledge .
是 , 很遗憾 , 情况 不是 之内 这 苍白 的 我们的 知识 .

遗憾的是，这些情况超出了我们的认知范围。

[ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['westərn] ['taʊər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] - .
The north - western tower contained the apartments of Mr Glowry .
这 北 - 西 塔 包含 这 公寓 的 先生 - .

西北塔楼里是格洛里先生的公寓。

[ðə; ði] [moʊt] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fenz] [bɪ'jɑːnd] , [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	moat	at	its	base	,	and	the	fens	beyond	,	comprised	the	whole	of	his
这	护城河	在	它是	根据	,	和	这	沼泽	超过	,	包括	这	所有的	的	他的

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

他的视野仅限于底部的护城河和更远处的沼泽地。

[ðɪs] [moʊt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['æbi] ,

This	moat	surrounded	the	Abbey	,
这	护城河	包围	这	修道院	,

这条护城河环绕着修道院。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	was	in	immediate	contact	with	the	walls	on	every	side	but	the	south	.
和	曾是	在	即时	接触	和	这	墙壁	在	每一个	边	但	这	南	.

除了南面以外，其余各面都与城墙直接接触。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'mestiks] ,

The	north	-	eastern	tower	was	appropriated	to	the	domestics	,
这	北	-	东	塔	曾是	挪用	到	这	家政	,

东北角的塔楼被征用为家政人员居住。

[huːm] ['mɪstər] - ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [kraɪ'tɪriənz] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [ɔːr] [ə; eɪ]

whom	Mr	Glowry	always	chose	by	one	of	two	criterions	,	—	a	long	face	,	or	a
谁	先生	-	总是	选择	经过	一	的	二	标准	,	—	一个	长的	脸	,	或者	一个

['dɪzməl] [neɪm] .

dismal	name	.
惨淡	姓名	.

格洛里先生挑选对象总是遵循两个标准之一：要么是愁眉苦脸，要么是名字凄惨。

[hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['reɪv(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [kroʊ] ; [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʌz; wəz]

His	butler	was	Raven	;	his	steward	was	Crow	;	his	valet	was
他的	管家	曾是	乌鸦	;	他的	管家	曾是	乌鸦	;	他的	代客泊车	曾是

.

Skellet	.
骨架	.

他的管家叫渡鸦；他的管事叫乌鸦；他的贴身男仆叫骷髅。

['mɪstər] - [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

Mr	Glowry	maintained	that	the	valet	was	of	French	extraction	,	and
先生	-	维持	那	这	代客泊车	曾是	的	法语	萃取	,	和

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [skwe'let] .

that	his	name	was	Squelette	.
那	他的	姓名	曾是	片段	.

格洛里先生坚称，这位男仆是法国人，名叫斯奎莱特。

[hɪz; ɪz] [grumz] [wɜːr; wər] ['mætək] [ænd; ənd] [greɪvz; grɑːvz] .

His	grooms	were	Mattocks	and	Graves	.
他的	新郎	是	马托克斯	和	格雷夫斯	.

他的马夫是马托克斯和格雷夫斯。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , ['biːɪŋ] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

On	one	occasion	,	being	in	want	of	a	footman	,
在	一	场合	,	存在	在	想	的	一个	男仆	,

有一次，因为需要一个男仆，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] ['dɪgəri] [dɛθshɛd] ,

he	received	a	letter	from	a	person	signing	himself	Diggory	Deathshead	,
他	已收到	一个	信	从	一个	人	签名	他自己	迪戈里	死亡之首	,

他收到了一封署名为“迪戈里·死神头”的信。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ðɪs] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [dɪgɝiːz] [əˈraɪv(ə)l] ,

and	lost	no	time	in	securing	this	acquisition	;	but	on	Diggory's	arrival	,
和	丢失的	不	时间	在	确保	这	获得	;	但	在	迪戈里	到达	,

并立即着手完成此次收购；但迪戈里抵达后，

[ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] - [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈrʌdi] [feɪs] ,

Mr	Glowry	was	horror	-	struck	by	the	sight	of	a	round	ruddy	face	,
先生	-	曾是	恐怖	-	击	经过	这	视线	的	一个	圆形的	红润	脸	,

格洛里先生被一张圆圆的、红润的脸吓坏了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] .

and	a	pair	of	laughing	eyes	.
和	一个	一对	的	笑	眼睛	.

还有一双会笑的眼睛。

[dɛθshɛd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgrɪnɪŋ] , — [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [grɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Deathshead	was	always	grinning	,	—	not	a	ghastly	smile	,	but	the	grin	of	a
死亡之首	曾是	总是	咧嘴笑	,	—	不是	一个	阴森	微笑	,	但	这	咧嘴笑	的	一个

[ˈkɑːmɪk] [mæsk] ;

comic	mask	;
漫画	面具	;

死神总是咧嘴笑着——不是那种恐怖的笑容，而是滑稽面具般的笑容；

[ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈhæloʊd] [ˈlæftər] ,

and	disturbed	the	echoes	of	the	hall	with	so	much	unhallowed	laughter	,
和	不安	这	回声	的	这	大厅	和	所以	很多	不神圣的	笑声	,

他们发出阵阵不祥的笑声，扰乱了大厅的回声。

[ðæt] [ˈmɪstər] - [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] .

that	Mr	Glowry	gave	him	his	discharge	.
那	先生	-	给予	他	他的	释放	.

格洛里先生给他开了出院证明。

[ˈdɪgəri] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkɔŋkwests] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld]

Diggory	,	however	,	had	staid	long	enough	to	make	conquests	of	all	the	old
迪戈里	,	然而	,	有	稳重	长的	足够的	到	制作	征服	的	全部	这	老的

[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [meɪdz] ,

gentleman's	maids	,
绅士的	女佣	,

然而，迪戈里待的时间足够长，已经把这位老绅士的所有女仆都征服了一番。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˈkɔːrəs] [wɪð; wɪθ]

and	left	him	a	flourishing	colony	of	young	Deathsheads	to	join	chorus	with
和	左边	他	一个	芊芊	殖民地	的	年轻的	-	到	加入	合唱	和

[ðə; ði] [aulz] ,

the	owls	,
这	猫头鹰	,

并给他留下了一群繁盛的幼年死亡之首，它们将与猫头鹰一起加入合唱。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsklu:sɪv] [ˈkɔristəz] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] [ˈæbi] .

that	had	before	been	the	exclusive	choristers	of	Nightmare	Abbey	.
那	有	前	到过	这	独家的	唱诗班成员	的	恶梦	修道院	.

此前，他们是噩梦修道院的专属唱诗班成员。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntuː] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ˈspeɪʃəs]

The	main	body	of	the	building	was	divided	into	rooms	of	state	,	spacious
这	主要的	身体	的	这	建筑	曾是	分割	进入	房间	的	状态	,	宽敞

[əˈpɑːrtmənts] [fɔːr; fər] [ˈfiːstɪŋ] ,

apartments	for	feasting	,
公寓	为了	盛宴	,

建筑主体部分分为国事厅、宽敞的宴饮厅等。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [bed] - [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , [huː] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr]

and	numerous	bed	-	rooms	for	visitors	,	who	,	however	,	were	few	and	far
和	很多的	床	-	房间	为了	访客	,	WHO	,	然而	,	是	很少	和	远的

[bɪ'twiːn] .

between	.
之间	.

还有许多供访客使用的卧室，然而访客却寥寥无几。

['fæməli] ['ɪntrəsts] [kəm'peld] ['mɪstər] - [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm]['mɪstər]

Family	interests	compelled	Mr	Glowry	to	receive	occasional	visits	from	Mr
家庭	兴趣	被迫	先生	-	到	收到	偶然	访问	从	先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪlәri] ,

and	Mrs	Hilary	,
和	太太	希拉里	,

由于家庭原因，格洛里先生偶尔会接待希拉里夫妇的来访。

[huː] [peɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] ; [ænd; ənd] ,

who	paid	them	from	the	same	motive	;	and	,
WHO	有薪酬的	他们	从	这	相同的	动机	;	和	,

那些出于同样动机而付钱给他们的人；以及，

[æz; əz][ðə; ði] ['laɪvli] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [faʊnd] [fjuː] [kən'dʌktəz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

as	the	lively	gentleman	on	these	occasions	found	few	conductors	for	his
作为	这	热闹	绅士	在	这些	场合	成立	很少	导体	为了	他的

[ɪg'zuːbərənt] ['geɪəti] ,

exuberant	gaiety	,
旺盛	欢乐	,

这位活泼的绅士在这些场合中，很少有人能理解并欣赏他那热情洋溢的快乐。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tʃɑːrdʒd] [ɪ'lektrɪk] [dʒɑːr] ,

he	became	like	a	double	-	charged	electric	jar	,
他	成为	喜欢	一个	双倍的	-	带电	电的	罐	,

他变得像一个双倍带电的电罐，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][sʌm; səm][bɜːrst][ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['merimənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl]

which	often	exploded	in	some	burst	of	outrageous	merriment	to	the	signal
哪个	经常	爆炸了	在	一些	爆裂	的	令人愤慨	欢乐	到	这	信号

[ˌdɪskəm'poʊzər] [ʌv; əv]['mɪstər] - [nəːvs] .

discomposure	of	Mr	Glowry's	nerves	.
不安	的	先生	-	神经	.

这常常会突然爆发出一阵肆无忌惮的欢笑，令格洛里先生的神经明显紧张不安。

[ə'nʌðər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] , [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] - [teɪst] , [wʌz; wəz]['mɪstər] - ,

Another	occasional	visitor	,	much	more	to	Mr	Glowry's	taste	,	was	Mr	Flosky	,
其他	偶然	游客	,	很多	更多的	到	先生	-	品尝	,	曾是	先生	-	,

另一位偶尔来访的客人，弗洛斯基先生，则更符合格洛里先生的口味。

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['veri] ['lækrɪmoʊs] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri]

[	1	]	a	very	lachrymose	and	morbid	gentleman	,	of	some	note	in	the	literary
[	1	]	一个	非常	流泪的	和	病态的	绅士	,	的	一些	笔记	在	这	文学

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

[1] 一位非常爱哭且病态的绅士，在文学界小有名气，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['merɪt][ðæn; ðən] [neɪm] .

but	in	his	own	estimation	of	much	more	merit	than	name	.
但	在	他的	自己的	估算	的	很多	更多的	优点	比	姓名	.

但他自己认为他的价值远大于他的名气。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

The	part	of	his	character	which	recommended	him	to	Mr	Glowry	was	his
这	部分	的	他的	特点	哪个	受到推崇的	他	到	先生	-	曾是	他的

['veri] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrfl] .

very	fine	sense	of	the	grim	and	the	tearful	.
非常	美好的	感觉	的	这	严峻	和	这	内牛满面	.

格洛里先生最欣赏他的一点是，他对阴郁和悲伤的事物有着非常敏锐的感知。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv]

No	one	could	relate	a	dismal	story	with	so	many	minutiae	of
不	一	可以	涉及	一个	惨淡	故事	和	所以	许多	细节	的

[ˌsuːpərɪ'rɑːgəˌtɔːri] ['retʃɪdnəs] .

supererogatory	wretchedness	.
额外义务	悲惨	.

没有人能讲述一个如此凄惨的故事，其中包含如此多无谓的悲惨细节。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp][ə; eɪ] [rɔː] - [hed] [ænd; ənd] ['blʌdi] - [boʊnz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ædʒʌŋkts]

No	one	could	call	up	a	raw	-	head	and	bloody	-	bones	with	so	many	adjuncts
不	一	可以	称呼	向上	一个	生的	-	头	和	血腥	-	骨头	和	所以	许多	附属品

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['gaːstlinis] .

and	circumstances	of	ghastliness	.
和	情况	的	恐怖	.

没有人能像我一样，把一个血淋淋的头颅和骨头，以及那么多可怕的附属物和场景描绘得如此生动。

['mɪstəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['elɪmənt] .

Mystery	was	his	mental	element	.
神秘	曾是	他的	精神的	元素	.

神秘感是他的精神支柱。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒəneri] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][nɑːt] .

He	lived	in	the	midst	of	that	visionary	world	in	which	nothing	is	but	what	is	not	.
他	居住地	在	这	中间	的	那	有远见的	世界	在	哪个	没有什么	是	但	什么	是	不是	.

他生活在一个充满幻想的世界里，在这个世界里，万物皆非存在。

[hiː; hi] [driːmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [sɔː] ['goʊsts] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

He	dreamed	with	his	eyes	open	,	and	saw	ghosts	dancing	round	him	at
他	梦见	和	他的	眼睛	打开	,	和	锯	鬼魂	跳舞	圆形的	他	在

['nuːntaɪd] .

noontide	.
正午	.

他睁着眼睛做了一个梦，梦见正午时分有鬼魂在他周围跳舞。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

He	had	been	in	his	youth	an	enthusiast	for	liberty	,
他	有	到过	在	他的	青年	一个	爱好者	为了	自由	,

他年轻时曾是自由的狂热爱好者，

[ænd; ənd][hæd; həd] [heild] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

and	had	hailed	the	dawn	of	the	French	Revolution	as	the	promise	of
和	有	赞誉	这	黎明	的	这	法语	革命	作为	这	承诺	的

[ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['bænɪʃ] [wɔːr][ænd; ənd] ['sleɪvəri] ,

a	day	that	was	to	banish	war	and	slavery	,
一个	天	那	曾是	到	放逐	战争	和	奴隶制	,

他们曾盛赞法国大革命的曙光，认为它预示着一个消除战争和奴隶制的美好未来。

[ænd; ənd] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	every	form	of	vice	and	misery	,	from	the	face	of	the	earth	.
和	每一个	形式	的	副	和	苦难	,	从	这	脸	的	这	地球	.

以及世上一切形式的罪恶和苦难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] , [hiː; hi] [di'djuːst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd]

Because	**all**	**this**	**was**	**not**	**done**	**,**	**he**	**deduced**	**that**	**nothing**	**was**	**done**	**;**	**and**
因为	全部	这	曾是	不是	完毕	,	他	推断	那	没有什么	曾是	完毕	;	和

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

from	**this**	**deduction**	**,**
从	这	扣除	,

因为这一切都没有发生，他推断什么都没发生；由此推断，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

according	**to**	**his**	**system**	**of**	**logic**	**,**	**he**	**drew**	**a**	**conclusion**	**that**	**worse**	**than**
根据	到	他的	系统	的	逻辑	,	他	画	一个	结论	那	更糟	比

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

nothing	**was**	**done**	**;**
没有什么	曾是	完毕	;

根据他的逻辑体系，他得出结论：这样做比什么都不做更糟糕；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːd(ə)l] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

that	**the**	**overthrow**	**of**	**the**	**feudal**	**fortresses**	**of**	**tyranny**	**and**	**superstition**	**was**
那	这	推翻	的	这	封建	堡垒	的	暴政	和	迷信	曾是

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːlən] [mæn'kaɪnd] ;

the	**greatest**	**calamity**	**that**	**had**	**ever**	**befallen**	**mankind**	**;**
这	最	灾害	那	有	曾经	发生	人类	;

推翻封建暴政和迷信的堡垒是人类历史上最大的灾难；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] [hoʊp] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪk] [ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] [tə'geðər] ,

and	**that**	**their**	**only**	**hope**	**now**	**was**	**to**	**rake**	**the**	**rubbish**	**together**	**,**
和	那	他们的	仅有的	希望	现在	曾是	到	耙	这	垃圾	一起	,

他们现在唯一的希望就是把垃圾耙到一起。

[ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['luːphəʊlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd]

and	**rebuild**	**it**	**without**	**any**	**of**	**those**	**loopholes**	**by**	**which**	**the**	**light**	**had**
和	重建	它	没有	任何	的	那些	漏洞	经过	哪个	这	光	有

[ə'rɪdʒənəli] [krept] [ɪn] .

originally	**crept**	**in**	**.**
起初	悄悄地爬	在	.

并重建它，不留任何最初让光线渗入的漏洞。

[tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊ'ædʒətər][ɪn] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l] [tæsk] ,

To	**qualify**	**himself**	**for**	**a**	**coadjutor**	**in**	**this**	**laudable**	**task**	**,**
到	资格	他自己	为了	一个	帮手	在	这	值得称赞	任务	,

为了使自己有资格担任这项值得称赞的任务的助理，

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [oʊ'pæsəti][ʌv; əv] ['kæntiən] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] [leɪ] [pə:'djuː]

he	**plunged**	**into**	**the**	**central**	**opacity**	**of**	**Kantian**	**metaphysics**	**,**	**and**	**lay**	**perdu**
他	暴跌	进入	这	中央	不透明度	的	康德式	形而上学	,	和	躺	佩尔杜

['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] [ˌtrænsen'dentl] ['dɑːrknəs] ,

several	**years**	**in**	**transcendental**	**darkness**	**,**
一些	年	在	超验的	黑暗	,

他一头扎进了康德形而上学的核心晦涩难懂之中，在超验的黑暗中沉睡了数年。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

till	**the**	**common**	**daylight**	**of**	**common**	**sense**	**became**	**intolerable**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
直到	这	常见的	日光	的	常见的	感觉	成为	无法容忍	到	他的	眼睛	.

直到他眼中连常识的光芒都变得难以忍受。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [sʌn] [æn; ən] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] ; [ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [ɔːl] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

He	**called**	**the**	**sun**	**an**	**ignis**	**fatuus**	**;**	**and**	**exhorted**	**all**	**who**	**would**	**listen**	**to**
他	称为	这	太阳	一个	伊格尼斯	法图斯	;	和	劝勉	全部	WHO	会	听	到

[hɪz; ɪz] ['frendli] [vɔɪs] ,

his	**friendly**	**voice**	**,**
他的	友好的	嗓音	,

他称太阳为“鬼火”(ignis fatuus)；并劝诫所有愿意聆听他友好声音的人，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [kɔːld] - [gɑːd] [seɪv] [kɪŋ] ['ritʃəd] ,

which	were	about	as	many	as	called	'	God	save	King	Richard	,
哪个	是	关于	作为	许多	作为	称为	-	上帝	节省	国王	理查德	,

其中大约有几首歌叫做《上帝保佑理查国王》,

- [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ɪts] [dɪ'luːsɪv] ['reɪdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [hɔːnt] [ʌv; əv] [oʊld]

'	to	shelter	themselves	from	its	delusive	radiance	in	the	obscure	haunt	of	Old
-	到	庇护所	他们自己	从	它是	虚幻的	辐射	在	这	朦胧	出没	的	老的

[fə'lɑːsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

为了躲避它那虚幻的光辉，他们遁入古老哲学的幽暗角落。

[ðɪs] [wɜːrd] [oʊld] [hæd; həd] [greɪt] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

This	word	Old	had	great	charms	for	him	.
这	单词	老的	有	伟大的	魅力	为了	他	.

“古老”这个词对他来说有着极大的吸引力。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

The	good	old	times	were	always	on	his	lips	;
这	好的	老的	时代	是	总是	在	他的	嘴唇	;

他总是津津乐道于过去的美好时光;

['miːnɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [pə'lemɪk] [θi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [praɪm] ,

meaning	the	days	when	polemic	theology	was	in	its	prime	,
意义	这	天	什么时候	论战	神学	曾是	在	它是	主要的	,

指的是辩论神学鼎盛时期的时代。

[ænd; ənd] ['raɪv(ə)l] ['prelɪts] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [wɪð; wɪθ] [hə'kʊlɪən] ['vɪgər] ,

and	rival	prelates	beat	the	drum	ecclesiastic	with	Herculean	vigour	,
和	竞争对手	主教们	打	这	鼓	牧师	和	赫拉克勒斯	活力	,

而其他教士则以赫拉克勒斯般的劲头敲响了宗教战鼓。

[tɪl] [ðə; ði] [wʌn] [wuːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɪləˌdʒɪzəmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːrθədɑːks] [kən'kluːʒ(ə)n]

till	the	one	wound	up	his	series	of	syllogisms	with	the	very	orthodox	conclusion
直到	这	一	伤口	向上	他的	系列	的	三段论	和	这	非常	正统	结论

[ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

of	roasting	the	other	.
的	烘焙	这	其他	.

直到其中一人用一系列三段论证得出非常正统的结论——把另一人烤熟为止。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv] ['mɪstər] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['welkəm] [gest] , [wʌz; wəz]

But	the	dearest	friend	of	Mr	Glowry	,	and	his	most	welcome	guest	,	was
但	这	亲爱的	朋友	的	先生	-	,	和	他的	最多	欢迎	客人	,	曾是

['mɪstər] - ,

Mr	Toobad	,
先生	-	,

但格洛里先生最亲密的朋友和最受欢迎的客人是图巴德先生。

[ðə; ði] [ˌmænɪ'kiːən] [ˌmɪlɪ'neriən] .

the	Manichaean	Millenarian	.
这	摩尼教	千禧年主义者	.

摩尼教千禧年主义者。

[ðə; ði] [twelfθ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	twelfth	verse	of	the	twelfth	chapter	of	Revelations	was	always	in	his
这	第十二	诗	的	这	第十二	章	的	启示录	曾是	总是	在	他的

[maʊθ] :

mouth	:
嘴	:

他总是念诵《启示录》第十二章第十二节:

- [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnhæbətɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

'	Woe	to	the	inhabiters	of	the	earth	and	of	the	sea	!
-	悲哀	到	这	居民	的	这	地球	和	的	这	海	!

地上和海里的居民有祸了！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [ræθ] ,

for	the	devil	is	come	among	you	,	having	great	wrath	,
为了	这	魔鬼	是	来	之中	你	,	拥有	伟大的	愤怒	,

因为魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . -

because	he	knoweth	that	he	hath	but	a	short	time	.	'
因为	他	知道	那	他	有	但	一个	短的	时间	.	-

因为他知道自己的时间不多了。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [waɪz]

He	maintained	that	the	supreme	dominion	of	the	world	was	,	for	wise
他	维持	那	这	最高	统治权	的	这	世界	曾是	,	为了	明智的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

他认为，对世界的最高统治权，出于明智的目的，

['gɪv(ə)n]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd]

given	over	for	a	while	to	the	Evil	Principle	;	and	that	this	precise	period
给定	超过	为了	一个	尽管	到	这	邪恶的	原则	;	和	那	这	精确的	时期

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

曾有一段时间完全被邪恶原则所支配；而正是这段时期，

['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['paʊər]

commonly	called	the	enlightened	age	,	was	the	point	of	his	plenitude	of	power
通常	称为	这	开明	年龄	,	曾是	这	观点	的	他的	丰富	的	力量

.

:
.

人们通常称之为启蒙时代，是他权力鼎盛的时期。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][kæst] [daʊn] ,

He	used	to	add	that	by	and	by	he	would	be	cast	down	,
他	用过的	到	添加	那	经过	和	经过	他	会	是	投掷	向下	,

他过去常说，他迟早会被抛弃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [sək'siːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər]

and	a	high	and	happy	order	of	things	succeed	;	but	he	never
和	一个	高的	和	快乐的	命令	的	事物	成功	;	但	他	绝不

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] ,

omitted	the	saving	clause	,
省略	这	保存	条款	,

于是，一切都井然有序、幸福美满；但他从未省略了那句保留的余地条款。

- [nɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] - ;

'	Not	in	our	time	'	;
-	不是	在	我们的	时间	-	;

“在我们这个时代，不可能。”

[wɪtʃ] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ekəud] [ɪn] ['doʊlf(ə)l] [rɪ'spɑːns] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪstər]

which	last	words	were	always	echoed	in	doleful	response	by	the	sympathetic	Mr
哪个	最后的	字	是	总是	回声	在	悲伤的	回复	经过	这	交感神经	先生
-	.											

Glowry	.
-	.

格洛里先生总是以悲伤的语气回应这些最后的话，并表示同情。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks] , [ðə; ði] ['vɪkər]

Another	and	very	frequent	visitor	,	was	the	Reverend	Mr	Larynx	,	the	vicar
其他	和	非常	频繁	游客	,	曾是	这	牧师	先生	喉	,	这	牧师

[ʌv; əv] - ,

of	Claydyke	,
的	-	,

另一位经常来访的客人是克莱迪克教区的牧师拉林克斯先生。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ; — [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [dɪ'vaɪn] ,

a	village	about	ten	miles	distant	;	—	a	good	-	natured	accommodating	divine	,
一个	村庄	关于	十	英里	遥远	;	—	一个	好的	-	自然	适应性强	神圣的	,

大约十英里外的一个村庄；——一位性情温和、乐于助人的神职人员，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] [æt; ət] [ðə; ði]

who	was	always	most	obligingly	ready	to	take	a	dinner	and	a	bed	at	the
WHO	曾是	总是	最多	乐意地	准备好	到	拿	一个	晚餐	和	一个	床	在	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [dɪ'stres] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

house	of	any	country	gentleman	in	distress	for	a	companion	.
房子	的	任何	国家	绅士	在	痛苦	为了	一个	伴侣	.

他总是非常乐意为任何陷入困境的乡村绅士提供晚餐和床铺，陪伴在他身边。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['bɪljərdz] , [æt; ət] [tʃes] , [æt; ət] [dræfts]

Nothing	came	amiss	to	him	,	—	a	game	at	billiards	,	at	chess	,	at	draughts
没有什么	来了	错误	到	他	,	—	一个	游戏	在	台球	,	在	棋	,	在	起草

, [æt; ət] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

,	at	backgammon	,
,	在	双陆棋	,

对他来说，什么都不重要——打台球、下棋、玩跳棋、玩双陆棋，

[æt; ət] [piːket; piː'keɪ] , [ɔːr] [æt; ət] [ɔːl] - [fɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , — [ɔːr] ['eni] [geɪm] [ɑːn] [ðə; ði]

at	piquet	,	or	at	all	-	fours	in	a	tete	-	a	-	tete	,	—	or	any	game	on	the
在	皮克特	,	或者	在	全部	-	四	在	一个	头像	-	一个	-	头像	,	—	或者	任何	游戏	在	这

[kɑːrdz] , [raʊnd] ,

cards	,	round	,
牌	,	圆形的	,

在皮克牌游戏中，或者在四肢着地的一对一游戏中，——或者在任何纸牌游戏中，一轮一轮地，

[skwer] , [ɔːr] [traɪ'æŋgjələr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ɪk'siːdɪŋ] [tuː] .

square	,	or	triangular	,	in	a	party	of	any	number	exceeding	two	.
正方形	,	或者	三角形	,	在	一个	派对	的	任何	数字	超过	二	.

在超过两人的聚会中，可以是正方形或三角形。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [dæns] [ə'mʌŋ] [frendz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

He	would	even	dance	among	friends	,	rather	than	that	a	lady	,
他	会	甚至	舞蹈	之中	朋友们	,	相当	比	那	一个	女士	,

他甚至会和朋友们跳舞，而不是和女士跳舞。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

even	if	she	were	on	the	wrong	side	of	thirty	,
甚至	如果	她	是	在	这	错误的	边	的	三十	,

即使她已经年过三十，

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] .

should	**sit**	**still**	**for**	**want**	**of**	**a**	**partner**	**.**
应该	坐	仍然	为了	想	的	一个	伙伴	.

因为没有同伴而只能静静地坐着。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] , [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔːr] [ə; eɪ] [seɪl] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , — [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,

For	**a**	**ride**	**,**	**a**	**walk**	**,**	**or**	**a**	**sail**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**—**	**a**	**song**	**after**	**dinner**	**,**
为了	一个	骑	,	一个	走	,	或者	一个	帆	,	在	这	早晨	,	—	一个	歌曲	后	晚餐	,

清晨，无论是骑马、散步还是扬帆出海；晚餐后，唱首歌，

[ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] ['æftər] ['sʌpər] , — [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] ,

a	**ghost**	**story**	**after**	**supper**	**,**	**—**	**a**	**bottle**	**of**	**port**	**with**	**the**	**squire**	**,**
一个	鬼	故事	后	晚餐	,	—	一个	瓶子	的	港口	和	这	乡绅	,

晚餐后讲个鬼故事，——和乡绅喝瓶波特酒，

[ɔːr] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

or	**a**	**cup**	**of**	**green**	**tea**	**with**	**his**	**lady**	**,**	**—**	**for**	**all**	**or**	**any**	**of**	**these**	**,**
或者	一个	杯子	的	绿色的	茶	和	他的	女士	,	—	为了	全部	或者	任何	的	这些	,

或者和他的女士一起喝杯绿茶——以上所有或任何一种情况，

[ɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

or	**for**	**any**	**thing**	**else**	**that**	**was**	**agreeable**	**to**	**any**	**one**	**else**	**,**
或者	为了	任何	事物	别的	那	曾是	同意	到	任何	一	别的	,

或者做任何其他其他人都同意的事情，

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [daɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl]

consistently	**with**	**the**	**dye**	**of**	**his**	**coat**	**,**	**the**	**Reverend**	**Mr**	**Larynx**	**was**	**at**	**all**
始终	和	这	染料	的	他的	外套	,	这	牧师	先生	喉	曾是	在	全部

[taɪmz] ['iːkwəli] ['redi] .

times	**equally**	**ready**	**.**
时代	同样地	准备好	.

正如他外套的颜色一样，拉林克斯牧师先生始终保持着随时准备的状态。

[wen] [æt; ət] ['naɪtmer] ['æbi] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] - , — [drɪŋk] [mə'dɪrə]

When	**at**	**Nightmare**	**Abbey**	**,**	**he**	**would**	**condole**	**with**	**Mr**	**Glowry**	**,**	**—**	**drink**	**Madeira**
什么时候	在	恶梦	修道院	,	他	会	吊丧	和	先生	-	,	—	喝	马德拉

[wɪð; wɪθ] - ,

with	**Scythrop**	**,**
和	-	,

在噩梦修道院时，他会向格洛里先生表示慰问，——和斯基思罗普一起喝马德拉酒，

— [kræk] [dʒoʊks] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['hɪləri] , — [hænd] ['mɪsɪz] ['hɪləri] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [piˈænoʊ] ,

—	**crack**	**jokes**	**with**	**Mr**	**Hilary**	**,**	**—**	**hand**	**Mrs**	**Hilary**	**to**	**the**	**piano**	**,**
—	裂缝	笑话	和	先生	希拉里	,	—	手	太太	希拉里	到	这	钢琴	,

—和希拉里先生开玩笑，—把希拉里太太安排到钢琴前，

[teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fæn] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [tɜːrn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] [wɪð; wɪθ]

take	**charge**	**of**	**her**	**fan**	**and**	**gloves**	**,**	**and**	**turn**	**over**	**her**	**music**	**with**
拿	收费	的	她	扇子	和	手套	,	和	转动	超过	她	音乐	和

[sər'praɪzɪŋ] [dek'sterəti] ,

surprising	**dexterity**	**,**
奇怪	灵巧	,

接过她的扇子和手套，并以惊人的灵巧度递过她的乐谱。

— [kwoʊt] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] - ,

—	**quote**	**Revelations**	**with**	**Mr**	**Toobad**	**,**
—	引用	启示录	和	先生	-	,

——引自《图巴德先生的启示录》

— [ænd; ənd] [lə'ment] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv]['fju:d(ə)l] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl]

—	and	lament	the	good	old	times	of	feudal	darkness	with	the	transcendental
—	和	哀叹	这	好的	老的	时代	的	封建	黑暗	和	这	超验的

['mɪstər] - .

Mr	Flosky	.
先生	-	.

——并与超凡脱俗的弗洛斯基先生一起，缅怀封建黑暗的美好旧时光。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['eməli] [ˌdʒɪru'ɛt]

Shortly	after	the	disastrous	termination	of	Scythrop's	passion	for	Miss	Emily	Girouette
不久	后	这	灾难性的	终止	的	-	热情	为了	错过	艾米丽	旋转

, ['mɪstər] - [faʊnd] [hɪm'self] ,

,	Mr	Glowry	found	himself	,
,	先生	-	成立	他自己	,

在斯凯索普与艾米丽·吉鲁埃特小姐的恋情以灾难性的方式结束后不久，格洛里先生发现自己……

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:su:t] ,

much	against	his	will	,	involved	in	a	lawsuit	,
很多	反对	他的	将要	,	涉及	在	一个	诉讼	,

违背他的意愿，卷入了一场诉讼。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] .

which	compelled	him	to	dance	attendance	on	the	High	Court	of	Chancery	.
哪个	被迫	他	到	舞蹈	出席	在	这	高的	法庭	的	法院	.

这迫使他不得不出席高等法院的庭审。

- [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [æt; ət] ['naɪtmer] ['æbi] .

Scythrop	was	left	alone	at	Nightmare	Abbey	.
-	曾是	左边	独自的	在	恶梦	修道院	.

斯凯斯罗普独自一人留在了噩梦修道院。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rnt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['fi:meɪl] [aɪz] .

He	was	a	burnt	child	,	and	dreaded	the	fire	of	female	eyes	.
他	曾是	一个	烧焦的	孩子	,	和	令人恐惧的	这	火	的	女性	眼睛	.

他曾是一个被烧伤的孩子，惧怕女人的目光。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æmp(ə)l] [paɪl] , [ɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - ['terəs] ,

He	wandered	about	the	ample	pile	,	or	along	the	garden	-	terrace	,
他	漫步	关于	这	充足	桩	,	或者	沿着	这	花园	-	阳台	,

他漫步在宽敞的宅邸中，或沿着花园露台闲逛。

[wɪð; wɪθ] - [hɪz; ɪz]['kɑ:dʒəˌteɪtɪv] ['fækltiz] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] - [ʌv; əv] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃn] . -

with	'	his	cogitative	faculties	immersed	in	cogibundity	of	cogitation	.	'
和	-	他的	认知	学院	沉浸式	在	-	的	思维	.	-

“他的思维能力沉浸在丰富的思考之中。”

[ðə; ði] ['terəs] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['taʊər] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed]

The	terrace	terminated	at	the	south	-	western	tower	,	which	,	as	we	have	said
这	阳台	终止	在	这	南	-	西	塔	,	哪个	,	作为	我们	有	说

,

,

,

露台的尽头是西南塔楼，正如我们之前所说，

[wʌz; wəz] ['ru:ɪnəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [aʊlz] .

was	ruinous	and	full	of	owls	.
曾是	毁灭性的	和	满的	的	猫头鹰	.

破败不堪，到处都是猫头鹰。

[hɪr] [wʊd] - [teɪk] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [siːt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['mɔːsi] [stoʊn] ,

Here	**would**	**Scythrop**	**take**	**his**	**evening**	**seat**	**,**	**on**	**a**	**fallen**	**fragment**	**of**	**mossy**	**stone**	**,**
这里	会	-	拿	他的	晚上	座位	,	在	一个	倒下	分段	的	苔藓	石头	,

斯基索普晚上就坐在这里，一块掉落的、长满青苔的石头碎片上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] , — [ə; eɪ] [θɪk] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['aɪvi] ,

with	**his**	**back**	**resting**	**against**	**the**	**ruined**	**wall**	**,**	**—**	**a**	**thick**	**canopy**	**of**	**ivy**	**,**
和	他的	后退	休息	反对	这	毁坏	墙	,	—	一个	厚的	树冠	的	常春藤	,

他背靠着残垣断壁，——上方是一丛茂密的常春藤，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] .

with	**an**	**owl**	**in**	**it**	**,**	**over**	**his**	**head**	**,**	**—**	**and**	**the**	**Sorrows**	**of**	**Werter**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	一个	猫头鹰	在	它	,	超过	他的	头	,	—	和	这	悲伤	的	-	在	他的	手	.

一只猫头鹰在他头顶上方，手里拿着《维特的悲伤》。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪst] [fɔːr; fər]['roʊmæns] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

He	**had**	**some**	**taste**	**for**	**romance**	**reading**	**before**	**he**	**went**	**to**	**the**	**university**	**,**
他	有	一些	品尝	为了	浪漫	阅读	前	他	去	到	这	大学	,

[wer] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ,

where	**,**	**we**	**must**	**confess**	**,**
在哪里	,	我们	必须	承认	,

在上大学之前，他就对言情小说颇感兴趣；而到了大学之后，我们必须承认，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ʃeɪps] ;

in	**justice**	**to**	**his**	**college**	**,**	**he**	**was**	**cured**	**of**	**the**	**love**	**of**	**reading**	**in**	**all**	**its**	**shapes**	**;**
在	正义	到	他的	大学	,	他	曾是	治愈	的	这	爱	的	阅读	在	全部	它是	形状	;

为了不辜负他的大学，他被治愈了对各种形式阅读的热爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rædɪk(ə)l] , [ɪf] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

and	**the**	**cure**	**would**	**have**	**been**	**radical**	**,**	**if**	**disappointment**	**in**	**love**	**,**	**and**	**total**	**solitude**	**,**
和	这	治愈	会	有	到过	激进的	,	如果	失望	在	爱	,	和	全部的	孤独	,

如果说失恋和彻底的孤独是治愈良方，那么这将会是彻底的。

[hæd; həd][nɑːt] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'læps] .

had	**not**	**conspired**	**to**	**bring**	**on**	**a**	**relapse**	**.**
有	不是	密谋	到	带来	在	一个	复发	.

并未串谋导致病情复发。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][rəu'mænsiz][ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]

He	**began**	**to**	**devour**	**romances**	**and**	**German**	**tragedies**	**,**	**and**	**,**	**by**	**the**
他	开始	到	吞食	浪漫故事	和	德语	悲剧	,	和	,	经过	这

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] - ,

recommendation	**of**	**Mr**	**Flosky**	**,**
推荐	的	先生	-	,

他开始如饥似渴地阅读浪漫小说和德国悲剧，并且在弗洛斯基先生的推荐下，

[tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] ['pɑːndərəs] [toʊmz] [ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [fə'lɑːsəfi] ,

to	**pore**	**over**	**ponderous**	**tomes**	**of**	**transcendental**	**philosophy**	**,**
到	孔隙	超过	沉重的	巨著	的	超验的	哲学	,

仔细研读晦涩难懂的超验哲学巨著，

[wɪtʃ] ['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['mɪstɪkl]

which	reconciled	him	to	the	labour	of	studying	them	by	their	mystical
哪个	和解	他	到	这	劳动	的	学习	他们	经过	他们的	神秘

['dʒɑːrgən][ænd; ənd] [ˌnekrə'mæntɪk] ['ɪmɪdʒəri] .

jargon	and	necromantic	imagery	.
行话	和	亡灵法术	图像	.

这使他能够接受研究这些神秘术语和通灵意象的艰辛工作。

[ɪn][ðə; ði][kən'dʒiːniəl]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] ,

In	the	congenial	solitude	of	Nightmare	Abbey	,
在	这	相投	孤独	的	恶梦	修道院	,

在宁静祥和的噩梦修道院里，

[ðə; ði] [dɪs'tempəd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['roʊmæns][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [ˌmetə'fɪzɪks] [hæd; həd]

the	distempered	ideas	of	metaphysical	romance	and	romantic	metaphysics	had
这	失控的	想法	的	形而上学的	浪漫	和	浪漫的	形而上学	有

['æmp(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə]['dʒɜːrmɪneɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [krɑːp][ʌv; əv] [kaɪ'mɪrəz] ,

ample	time	and	space	to	germinate	into	a	fertile	crop	of	chimeras	,
充足	时间	和	空间	到	发芽	进入	一个	沃	庄稼	的	嵌合体	,

形而上学浪漫主义和浪漫形而上学的那些不理智的思想有充足的时间和空间孕育出大量不切实际的幻想。

[wɪtʃ] ['ræpɪdli] [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

which	rapidly	shot	up	into	vigorous	and	abundant	vegetation	.
哪个	快速	射击	向上	进入	蓬勃	和	丰富	植被	.

迅速长成茂盛繁茂的植被。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] . [[ˌtuː'tuː]] [hiː; hi]

He	now	became	troubled	with	the	passion	for	reforming	the	world	.	[	2	]	He
他	现在	成为	麻烦	和	这	热情	为了	改革	这	世界	.	[	2	]	他

[bɪlt] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

built	many	castles	in	the	air	,
建造	许多	城堡	在	这	空气	,

他现在满怀改造世界的热情，却为此感到困扰。[2] 他建造了许多空中楼阁，

[ænd; ənd] ['piːpld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['siːkrət][traɪ'bjuːnəlz] , [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv][ɪˌluːmə'nɑːtiː] ,

and	peopled	them	with	secret	tribunals	,	and	bands	of	illuminati	,
和	人	他们	和	秘密	法庭	,	和	乐队	的	光明会	,

并在其中安插了秘密法庭和光明会成员。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒektid] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv]

who	were	always	the	imaginary	instruments	of	his	projected	regeneration	of
WHO	是	总是	这	假想	仪器	的	他的	预计	再生	的

[ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

the	human	species	.
这	人类	物种	.

他们始终是他设想中人类物种复兴的工具。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'pʌblɪk] ,

As	he	intended	to	institute	a	perfect	republic	,
作为	他	故意的	到	研究所	一个	完美的	共和国	,

因为他打算建立一个完美的共和国，

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['sɑːvrənti] ['oʊvər] [ðiːz] ['mɪstɪkl] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv]

he	invested	himself	with	absolute	sovereignty	over	these	mystical	dispensers	of
他	投资	他自己	和	绝对	主权	超过	这些	神秘	分配器	的

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

他赋予自己对这些神秘的自由使者绝对的主权。

[hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] ['mistəriz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

He	slept	with	Horrid	Mysteries	under	his	pillow	,
他	睡着了	和	可怕的	谜团	在下面	他的	枕头	,

他睡觉时枕头底下放着《恐怖谜案》这本书。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['gæstli] [kən'fedərəts] ['hoʊldɪŋ]

and	dreamed	of	venerable	eleutherarchs	and	ghastly	confederates	holding
和	梦见	的	可敬	优等生	和	阴森	南方邦联	保持

['mɪdnaɪt] [kən'vɛnʃənz] [ɪn] [ˌsʌbtə'reɪniən] [keivz] .

midnight	conventions	in	subterranean	caves	.
午夜	惯例	在	地下	洞穴	.

梦见德高望重的统治者和可怕的同盟者在地下洞穴中举行午夜会议。

[hiː; hi] [pæst] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['gluːmi] ['revəri] ,

He	passed	whole	mornings	in	his	study	,	immersed	in	gloomy	reverie	,
他	通过了	所有的	早晨	在	他的	学习	,	沉浸式	在	阴沉	遐想	,

他常常整个上午都待在书房里，沉浸在阴郁的遐想中。

['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

stalking	about	the	room	in	his	nightcap	,	which	he	pulled	over	his	eyes	like	a
跟踪	关于	这	房间	在	他的	睡前小酌	,	哪个	他	拉	超过	他的	眼睛	喜欢	一个

[kaʊl] ,

cowl	,
兜帽	,

他戴着睡帽，像戴兜帽一样把帽子拉到眼睛上，在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪpt] ['kælɪkoʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]['mænt(ə)l] [ʌv; əv]

and	folding	his	striped	calico	dressing	-	gown	about	him	like	the	mantle	of
和	折叠式的	他的	有条纹的	印花布	敷料	-	袍	关于	他	喜欢	这	地幔	的

[ə; eɪ] [kən'spɪrətər] .

a	conspirator	.
一个	同谋	.

他将条纹印花棉布睡袍像阴谋者的斗篷一样披在身上。

- ['ækʃ(ə)n] , - [ðʌs] [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] , - [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

'	Action	,	'	thus	he	soliloquised	,	'	is	the	result	of	opinion	,
-	行动	,	-	因此	他	独白	,	-	是	这	结果	的	观点	,

他自言自语道："行动是意见的结果。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [nuː] - ['mɑːd(ə)l] [ə'pɪnjən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [nuː] - ['mɑːd(ə)l][sə'saɪəti] .

and	to	new	-	model	opinion	would	be	to	new	-	model	society	.
和	到	新的	-	模型	观点	会	是	到	新的	-	模型	社会	.

而对新模式的观点，就是对新模式的社会。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ,

Knowledge	is	power	;	it	is	in	the	hands	of	a	few	,
知识	是	力量	;	它	是	在	这	双手	的	一个	很少	,

知识就是力量；它掌握在少数人手中。

[huː] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['meni] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['selfɪʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

who	employ	it	to	mislead	the	many	,	for	their	own	selfish	purposes	of
WHO	采用	它	到	误导	这	许多	,	为了	他们的	自己的	自私	目的	的

[ə'grændɪsmənt] [ænd; ənd] [əˌproʊpri'eɪʃn] .

aggrandisement	and	appropriation	.
扩张	和	拨款	.

他们利用它误导大众，以达到自己自私自利、谋取私利的目的。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]

What	**if**	**it**	**were**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**few**	**who**	**should**	**employ**	**it**	**to**	**lead**	**the**
什么	如果	它	是	在	这	双手	的	一个	很少	WHO	应该	采用	它	到	带领	这

['meni] ?

many	**?**
许多	?

如果这项技术掌握在少数人手中，他们应该利用这项技术来领导大多数人，那又会怎样呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər] [ɪn'laɪt(ə)nd] ?

What	**if**	**it**	**were**	**universal**	**,**	**and**	**the**	**multitude**	**were**	**enlightened**	**?**
什么	如果	它	是	普遍的	,	和	这	民众	是	开明	?

如果它是普遍存在的，所有人都能获得启迪呢?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðə; ði] ['meni] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ; [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv] [waɪz]

The	**many**	**must**	**be**	**always**	**in**	**leading**	**-**	**strings**	**;**	**but**	**let**	**them**	**have**	**wise**
这	许多	必须	是	总是	在	领导	-	字符串	;	但	让	他们	有	明智的

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [kən'dʌktəz] .

and	**honest**	**conductors**	**.**
和	诚实的	导体	.

多数人必须始终处于领先地位；但要让他们拥有明智而诚实的指挥者。

[ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə][ækt] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [sə'saɪəti]

A	**few**	**to**	**think**	**,**	**and**	**many**	**to**	**act**	**;**	**that**	**is**	**the**	**only**	**basis**	**of**	**perfect**	**society**
一个	很少	到	思考	,	和	许多	到	行为	;	那	是	这	仅有的	基础	的	完美的	社会

.

:
.

少数人思考，多数人行动；这是完美社会的唯一基础。

[soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɪ'lɒsəfəz] : [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][ˌesəu'terikəl][ænd; ənd][ˌeksəj'terikəl]

So	**thought**	**the**	**ancient**	**philosophers**	**:**	**they**	**had**	**their**	**esoterical**	**and**	**exoterical**
所以	想法	这	古老的	哲学家	:	他们	有	他们的	神秘学	和	外向的

['dɒktrɪnz] .

doctrines	**.**
教义	.

古代哲学家们就是这样想的：他们有自己的秘传教义和显传教义。

[soʊ] [θɪŋks] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [kænt] ,

So	**thinks**	**the**	**sublime**	**Kant**	**,**
所以	思考	这	升华	康德	,

崇高的康德如是想。

[huː] [di'lɪvəz] [hɪz; ɪz]['ɔːrəkəlz][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [kæn; kən]

who	**delivers**	**his**	**oracles**	**in**	**language**	**which**	**none**	**but**	**the**	**initiated**	**can**
WHO	交付	他的	神谕	在	语言	哪个	没有任何	但	这	启动	能

[ˌkɑːmprɪ'hend] .

comprehend	**.**
理解	.

他用只有被启示者才能理解的语言传达神谕。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ɪˌluːmə'nɑːtiː] ,

Such	**were**	**the**	**views**	**of**	**those**	**secret**	**associations**	**of**	**illuminati**	**,**
这样的	是	这	浏览	的	那些	秘密	协会	的	光明会	,

这就是光明会这些秘密组织的观点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	were	the	terror	of	superstition	and	tyranny	,	and	which	,
哪个	是	这	恐怖	的	迷信	和	暴政	,	和	哪个	,

那是迷信和暴政带来的恐怖，而

['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

carefully	selecting	wisdom	and	genius	from	the	great	wilderness	of	society	,
小心	选择	智慧	和	天才	从	这	伟大的	荒野	的	社会	,

从浩瀚的社会荒野中精心挑选智慧和天才，

[æz; əz][ðə; ði] [biː] [sɪ'lekts] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði]['net(ə)l] ,

as	the	bee	selects	honey	from	the	flowers	of	the	thorn	and	the	nettle	,
作为	这	蜜蜂	选择	蜂蜜	从	这	花朵	的	这	刺	和	这	荨麻	,

就像蜜蜂从荆棘和荨麻的花朵中采集蜂蜜一样，

[baʊnd] [ɔːl]['hjuːmən] ['eksələns] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

bound	all	human	excellence	in	a	chain	,	which	,	if	it	had	not	been
边界	全部	人类	卓越	在	一个	链	,	哪个	,	如果	它	有	不是	到过

[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]['broʊkən] ,

prematurely	broken	,
过早	破碎的	,

人类所有的卓越品质都被束缚在一条锁链中，如果这条锁链没有过早断裂的话，

[wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒenəˌreɪtid] [ðə; ði] [wɜːrld] . -

would	have	commanded	opinion	,	and	regenerated	the	world	.	'
会	有	命令	观点	,	和	再生	这	世界	.	-

它会主导舆论，重塑世界。

- [prə'siːdid] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlәti] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ə; eɪ]

Scythrop	proceeded	to	meditate	on	the	practicability	of	reviving	a
-	继续	到	幽思	在	这	实用性	的	复苏	一个

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɛnəˌreɪtərz] .

confederation	of	regenerators	.
联盟	的	再生器	.

斯凯索普开始思考复兴再生者联盟的可行性。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,

To	get	a	clear	view	of	his	own	ideas	,
到	得到	一个	清除	看法	的	他的	自己的	想法	,

为了更清楚地了解他自己的想法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

and	to	feel	the	pulse	of	the	wisdom	and	genius	of	the	age	,
和	到	感觉	这	脉冲	的	这	智慧	和	天才	的	这	年龄	,

感受时代的智慧和才华的脉搏，

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] ,

he	wrote	and	published	a	treatise	,
他	写道	和	已发布	一个	论文	,

他撰写并出版了一篇论文，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mʌŋks] [hʊd] [ʌv; əv]

in	which	his	meanings	were	carefully	wrapt	up	in	the	monk's	hood	of
在	哪个	他的	含义	是	小心	包裹	向上	在	这	僧侣的	兜帽	的

[ˌtrænsen'dentl] [tek'nɑːlədʒi] ,

transcendental	technology	,
超验的	技术	,

他的含义被巧妙地包裹在超验技术的僧袍之中。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['mætər] [diːp] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,

but	filled	with	hints	of	matter	deep	and	dangerous	,
但	已填	和	提示	的	事情	深的	和	危险的	,

但其中却充满了深邃而危险的物质暗示，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [set] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'ment] ;

which	he	thought	would	set	the	whole	nation	in	a	ferment	;
哪个	他	想法	会	放	这	所有的	国家	在	一个	发酵	;

他认为这将引起全国的动荡;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] ,

and	he	awaited	the	result	in	awful	expectation	,
和	他	等待中	这	结果	在	可怕	期待	,

他怀着忐忑不安的心情等待着结果。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪnər] [huː] [hæz; həz] ['faɪərd] [ə; eɪ] [treɪn] [ə'weits] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] .

as	a	miner	who	has	fired	a	train	awaits	the	explosion	of	a	rock	.
作为	一个	矿工	WHO	有	被解雇	一个	火车	等待	这	爆炸	的	一个	岩石	.

就像一个引爆火车的矿工等待着岩石爆炸一样。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [ɪf] ['eni] [in'sjuːd] ,

However	,	he	listened	and	heard	nothing	;	for	the	explosion	,	if	any	ensued	,
然而	,	他	听着	和	听到	没有什么	;	为了	这	爆炸	,	如果	任何	随后	,

然而，他侧耳倾听，却什么也没听到；因为如果真的发生了爆炸，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɑːn] [ðə; ði] ['taʊərz]

was	not	sufficiently	loud	to	shake	a	single	leaf	of	the	ivy	on	the	towers
曾是	不是	足够	大声	到	摇	一个	单身的	叶子	的	这	常春藤	在	这	塔楼

[ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] ;

of	Nightmare	Abbey	;
的	恶梦	修道院	;

声音不够大，连噩梦修道院塔楼上常春藤的一片叶子都摇不下来;

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊkselər] ,

and	some	months	afterwards	he	received	a	letter	from	his	bookseller	,
和	一些	几个月	然后	他	已收到	一个	信	从	他的	书商	,

几个月后，他收到了书商的来信。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,

informing	him	that	only	seven	copies	had	been	sold	,
通知	他	那	仅有的	七	副本	有	到过	卖	,

告知他只卖出了七本，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæləns] .

and	concluding	with	a	polite	request	for	the	balance	.
和	总结	和	一个	有礼貌的	要求	为了	这	平衡	.

最后礼貌地请求支付余款。

- [dɪd] [nɑːt] [dɪ'sper] .

Scythrop	did	not	despair	.
-	做过	不是	绝望	.

斯基索普并没有绝望。

- ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .

'	Seven	copies	,	'	he	thought	,	'	have	been	sold	.
-	七	副本	,	-	他	想法	,	-	有	到过	卖	.

“已经卖出了七本，”他心想。

['sev(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊmən] [ɪz] [gʊd] .

Seven	is	a	mystical	number	,	and	the	omen	is	good	.
七	是	一个	神秘	数字	,	和	这	预兆	是	好的	.

七是一个充满神秘色彩的数字，预示着好兆头。

[let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv] [maɪ] ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] ,

Let	me	find	the	seven	purchasers	of	my	seven	copies	,
让	我	寻找	这	七	购买者	的	我的	七	副本	,

让我找出购买我这七本书的七位买家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['sev(ə)n]['goʊldən]['kænd(ə)l] - [stɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪ'luːmɪneɪt]

and	they	shall	be	the	seven	golden	candle	-	sticks	with	which	I	will	illuminate
和	他们	将	是	这	七	金的	蜡烛	-	棍子	和	哪个	我	将要	照亮

[ðə; ði][wɜːrld] . -

the	world	.	'
这	世界	.	-

它们将成为我照亮世界的七个金灯台。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk]

Scythrop	had	a	certain	portion	of	mechanical	genius	,	which	his	romantic
-	有	一个	肯定	部分	的	机械的	天才	,	哪个	他的	浪漫的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [tendid] [tuː; tə] [də'vɛləp] .

projects	tended	to	develope	.
项目	倾向于	到	发展	.

斯基索普具有一定的机械天赋，他的浪漫主义作品往往能充分发挥这种天赋。

[hiː; hi] [kən'strʌktɪd] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['sɛlz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] , ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [ænd; ənd] ['siːkrət]

He	constructed	models	of	cells	and	recesses	,	sliding	panels	and	secret
他	建造	模型	的	细胞	和	凹陷处	,	滑动	面板	和	秘密

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

他制作了牢房、壁龛、滑动面板和秘密通道的模型，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['bæfəld] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən] [pə'liːs] .

that	would	have	baffled	the	skill	of	the	Parisian	police	.
那	会	有	困惑	这	技能	的	这	巴黎人	警察	.

那足以难倒巴黎警方的侦破能力。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æbsəns] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [dʌm] ['kɑːrpəntər]

He	took	the	opportunity	of	his	father's	absence	to	smuggle	a	dumb	carpenter
他	采取	这	机会	的	他的	父亲的	缺席	到	走私	一个	哑的	木匠

['ɪntuː][ðə; ði] ['æbi] ,

into	the	Abbey	,
进入	这	修道院	,

他趁父亲不在家，偷偷把一个笨木匠带进了修道院。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [geɪv] [ri'ælәti] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɒdlz] [ɪn] - ['taʊər]

and	between	them	they	gave	reality	to	one	of	these	models	in	Scythrop's	tower
和	之间	他们	他们	给予	现实	到	一	的	这些	模型	在	-	塔

.

:
.

他们二人将其中一个模型变为现实，安置在斯基索普塔楼中。

- [fɔː'sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['liːdər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

Scythrop	foresaw	that	a	great	leader	of	human	regeneration	would	be	involved	in
-	预见	那	一个	伟大的	领导者	的	人类	再生	会	是	涉及	在

['fɪrf(ə)l] [dɪ'leməz] ,

fearful	dilemmas	,
可怕	困境	,

斯基索普预见到，一位伟大的人类复兴领袖将会面临可怕的困境。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	determined	,	for	the	benefit	of	mankind	in	general	,
和	决定	,	为了	这	益处	的	人类	在	一般的	,

并决心为全人类的福祉而努力

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

to	adopt	all	possible	precautions	for	the	preservation	of	himself	.
到	采纳	全部	可能的	防范措施	为了	这	保存	的	他自己	.

采取一切可能的预防措施来保护自己。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['tjuːtəd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	servants	,	even	the	women	,	had	been	tutored	into	silence	.
这	仆人	,	甚至	这	女性	,	有	到过	辅导	进入	沉默	.

仆人们，甚至包括妇女，都被教导要保持沉默。

[prə'faʊnd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æbi] ,

Profound	stillness	reigned	throughout	and	around	the	Abbey	,
深刻的	寂静	统治	自始至终	和	大约	这	修道院	,

整个修道院及其周围一片寂静。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wʊd] [piːl] [ɪn] [lɔːŋ] [rɪ'vɜːrbərətɪv]

except	when	the	occasional	shutting	of	a	door	would	peal	in	long	reverberations
除了	什么时候	这	偶然	关闭	的	一个	门	会	皮尔	在	长的	回响

[θruː] [ðə; ði] ['gæləriz] ,

through	the	galleries	,
通过	这	画廊	,

除了偶尔关门的声音会在展厅里发出长长的回响之外，

[ɔːr][ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pensɪv] ['bʌtlər] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	heavy	tread	of	the	pensive	butler	would	wake	the	hollow	echoes	of	the
或者	这	重的	踏	的	这	沉思的	管家	会	唤醒	这	空洞的	回声	的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

或者，沉思的管家沉重的脚步声会唤醒大厅空洞的回声。

- [stɔːkt] [ə'baʊt] [laɪk] [ðə; ði][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [flitid] [pæst][hɪm; ɪm]

Scythrop	stalked	about	like	the	grand	inquisitor	,	and	the	servants	flitted	past	him
-	跟踪	关于	喜欢	这	盛大	审判官	,	和	这	仆人	飞掠	过去的	他

[laɪk] [fə'mɪliər] .

like	familiars	.
喜欢	熟悉的	.

斯凯索普像大审判官一样踱来踱去，仆人们像使魔一样在他身边飞来飞去。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊər] ,

In	his	evening	meditations	on	the	terrace	,	under	the	ivy	of	the	ruined	tower	,
在	他的	晚上	冥想	在	这	阳台	,	在下面	这	常春藤	的	这	毁坏	塔	,

傍晚时分，他在露台上，在残垣断壁的常春藤下冥想时，

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]

the	only	sounds	that	came	to	his	ear	were	the	rustling	of	the	wind	in	the
这	仅有的	声音	那	来了	到	他的	耳朵	是	这	沙沙声	的	这	风	在	这

['aɪvi] ,

ivy	,
常春藤	,

他耳边唯一传来的声音是风吹过常春藤的沙沙声。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] ['kɔristəz] , [ðə; ði] [aulz] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['straɪkɪŋ]

the	plaintive	voices	of	the	feathered	choristers	,	the	owls	,	the	occasional	striking
这	哀怨	声音	的	这	羽毛	唱诗班成员	,	这	猫头鹰	,	这	偶然	引人注目

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [klɑːk] ,

of	the	Abbey	clock	,
的	这	修道院	钟	,

羽毛唱诗班成员哀婉的歌声、猫头鹰的叫声、以及修道院钟偶尔的敲击声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ɪts] [loʊ] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [ʃɔːr] .

and	the	monotonous	dash	of	the	sea	on	its	low	and	level	shore	.
和	这	单调	短跑	的	这	海	在	它是	低的	和	等级	支撑	.

以及海浪单调地拍打着低平海岸线的景象。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hiː; hi][dræŋk] [mə'dɪrə] ,

In	the	mean	time	,	he	drank	Madeira	,
在	这	意思是	时间	,	他	喝	马德拉	,

与此同时，他喝了马德拉酒。

[ænd; ənd][leɪd] [diːp] [skiːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi]['fæbrɪk][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	laid	deep	schemes	for	a	thorough	repair	of	the	crazy	fabric	of	human
和	铺设	深的	方案	为了	一个	彻底	维修	的	这	疯狂的	织物	的	人类

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

并制定了周密的计划，以彻底修复人类天性中疯狂的结构。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['mɪstər] - [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːsuːt] .

Mr	Glowry	returned	from	London	with	the	loss	of	his	lawsuit	.
先生	-	返回	从	伦敦	和	这	损失	的	他的	诉讼	.

格洛里先生从伦敦回来，他的诉讼败诉了。

['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Justice	was	with	him	,	but	the	law	was	against	him	.
正义	曾是	和	他	,	但	这	法律	曾是	反对	他	.

正义站在他这边，但法律却与他作对。

[hiː; hi] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['trædʒɪk] ;

He	found	Scythrop	in	a	mood	most	sympathetically	tragic	;
他	成立	-	在	一个	情绪	最多	同情地	悲惨	;

他发现斯基索普的情绪十分令人同情，充满了悲剧色彩；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [en'laɪvənɪŋ] [ðer; ðər][kʌps][baɪ] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'prævəti]

and	they	vied	with	each	other	in	enlivening	their	cups	by	lamenting	the	depravity
和	他们	竞争	和	每个	其他	在	活跃	他们的	杯子	经过	哀叹	这	堕落

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] ,

of	this	degenerate	age	,
的	这	退化	年龄	,

他们竞相举杯，哀叹这个堕落时代的罪恶。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'spɜːsɪŋ] ['daɪvərz][grɪm][dʒoʊks][ə'baʊt][greɪvz; grɑːvz] , [wəːmz, vɔːrms] ,

and	occasionally	interspersing	divers	grim	jokes	about	graves	,	worms	,
和	偶尔	穿插	潜水员	严峻	笑话	关于	坟墓	,	蠕虫	,

[ænd; ənd] ['epɪtɑːfs] .

and	epitaphs	.
和	墓志铭	.

偶尔还会穿插一些关于坟墓、蠕虫和墓志铭的阴森笑话。

['mɪstər] - [frendz] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] ,

Mr	Glowry's	friends	,	whom	we	have	mentioned	in	the	first	chapter	,
先生	-	朋友们	,	谁	我们	有	提及	在	这	第一的	章	,

我们在第一章中提到的格洛里先生的朋友们，

[ə'veɪld] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['vɪzɪt] .

availed	themselves	of	his	return	to	pay	him	a	simultaneous	visit	.
已利用	他们自己	的	他的	返回	到	支付	他	一个	同时	访问	.

他们趁他回国之际，同时去拜访了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'raɪvd] - [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [kə'liːdʒiən] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

At	the	same	time	arrived	Scythrop's	friend	and	fellow	-	collegian	,	the	Honourable
在	这	相同的	时间	到达的	-	朋友	和	同伴	-	大学生	,	这	尊敬的

['mɪstər] ['lɪstləs] .

Mr	Listless	.
先生	蔫	.

与此同时，斯凯斯罗普的朋友兼大学同学，尊敬的利斯特利斯先生也到了。

['mɪstər] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	Glowry	had	discovered	this	fashionable	young	gentleman	in	London	,
先生	-	有	发现	这	时髦	年轻的	绅士	在	伦敦	,

格洛里先生在伦敦发现了这位时髦的年轻绅士。

- [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['iːzi] [tʃer] ,

'	stretched	on	the	rack	of	a	too	easy	chair	,
-	拉伸	在	这	架子	的	一个	也	简单的	椅子	,

“伸展在过于舒适的椅子架子上，

- [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [nɪl]['kʊroʊ] ,

'	and	devoured	with	a	gloomy	and	misanthropical	nil	curo	,
-	和	吞噬	和	一个	阴沉	和	厌世的	零	库罗	,

'并以一种阴郁厌世的冷漠吞噬了它，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]

and	had	pressed	him	so	earnestly	to	take	the	benefit	of	the	pure
和	有	按下	他	所以	切实	到	拿	这	益处	的	这	纯的

['kʌntri] [er] ,

country	air	,
国家	空气	,

他们曾极力劝说他去呼吸一下乡村纯净的空气。

[æt; ət] ['naɪtmer] ['æbi] , [ðæt] ['mɪstər] ['lɪstləs] ,

at	Nightmare	Abbey	,	that	Mr	Listless	,
在	恶梦	修道院	,	那	先生	蔫	,

在噩梦修道院，那位无精打采的先生，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðæn; ðən][tuː; tə][kəm'plaɪ] , ['sʌmənd]

finding	it	would	give	him	more	trouble	to	refuse	than	to	comply	,	summoned
寻找	它	会	给	他	更多的	麻烦	到	拒绝	比	到	遵守	,	被召唤

[hɪz; ɪz] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

his	French	valet	,
他的	法语	代客泊车	,

他发现拒绝比服从更麻烦，于是叫来了他的法国贴身男仆。

- , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['liŋkənʃə] .

Fatout	,	and	told	him	he	was	going	to	Lincolnshire	.
-	,	和	讲述	他	他	曾是	去	到	林肯郡	.

法图特告诉他，他要去林肯郡。

[ɑːn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [hɪnt] , - [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][im'piəriəlz][wɜːr; wər] [pækt] ,

On	this	simple	hint	,	Fatout	went	to	work	,	and	the	imperials	were	packed	,
在	这	简单的	暗示	,	-	去	到	工作	,	和	这	帝国	是	包装	,

根据这条简单的提示，法图特开始行动，帝国士兵们很快就被打包好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['tʃæriət] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	the	post	-	chariot	was	at	the	door	,
和	这	邮政	-	战车	曾是	在	这	门	,

驿车停在门口。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] ['hævɪŋ] [sed] [ɔːr] [θɔːt] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]

without	the	Honourable	Mr	Listless	having	said	or	thought	another	syllable	on	the
没有	这	尊敬的	先生	蔫	拥有	说	或者	想法	其他	音节	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

尊敬的利斯特利斯先生对此事只字未提。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪlərɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

Mr	and	Mrs	Hilary	brought	with	them	an	orphan	niece	,	a	daughter	of
先生	和	太太	希拉里	带来	和	他们	一个	孤儿	侄女	,	一个	女儿	的

['mɪstər] - ['jʌŋ^ɪst] ['sɪstər] ,

Mr	Glowry's	youngest	sister	,
先生	-	最小的	姐姐	,

希拉里夫妇带来了一位孤儿侄女，她是格洛里先生最小的妹妹的女儿。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [lʌv] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪsər] .

who	had	made	a	runaway	love	-	match	with	an	Irish	officer	.
WHO	有	制成	一个	逃跑	爱	-	匹配	和	一个	爱尔兰	官	.

她与一名爱尔兰军官私奔结婚。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɔːrtʃən] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] : [lʌv] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] ,

The	lady's	fortune	disappeared	in	the	first	year	:	love	,	by	a	natural	consequence	,
这	女士的	财富	消失	在	这	第一的	年	:	爱	,	经过	一个	自然的	结果	,

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] :

disappeared	in	the	second	:
消失	在	这	第二	:

这位女士的财产在第一年就消失了；爱情，自然而然地，在第二年也消失了：

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [hɪm'self] , [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] .

the	Irishman	himself	,	by	a	still	more	natural	consequence	,	disappeared	in	the	third	.
这	爱尔兰人	他自己	,	经过	一个	仍然	更多的	自然的	结果	,	消失	在	这	第三	.

因此，爱尔兰人本人在第三部中消失了，这更是一个顺理成章的结果。

['mɪstər] - [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æn; ən] [ə'nuːəti] ,

Mr	Glowry	had	allowed	his	sister	an	annuity	,
先生	-	有	允许	他的	姐姐	一个	年金	,

格洛里先生允许他的妹妹领取年金。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnlɪ] ['dɔːtər] , [huːm] , [æt; ət][hɜːr; hər]

and	she	had	lived	in	retirement	with	her	only	daughter	,	whom	,	at	her
和	她	有	居住地	在	退休	和	她	仅有的	女儿	,	谁	,	在	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她退休后一直和她唯一的女儿一起生活，在她去世时，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['riːs(ə)ntlɪ] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [kə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['hɪlərɪ] .

which	had	recently	happened	,	she	commended	to	the	care	of	Mrs	Hilary	.
哪个	有	最近	发生	,	她	赞扬	到	这	关心	的	太太	希拉里	.

她将最近发生的事情托付给了希拉里夫人处理。

[mɪs] - [tʃɛlɛ'stiːnə] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt]

Miss	Marionetta	Celestina	O'Carroll	was	a	very	blooming	and	accomplished
错过	-	塞莱斯蒂娜	奥卡罗尔	曾是	一个	非常	盛开	和	完成

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

玛丽奥内塔·塞莱斯蒂娜·奥卡罗尔小姐是一位才华横溢、前途无量的年轻女士。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'legroʊ] [vɪ'vɑːtʃeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ,

Being	a	compound	of	the	Allegro	Vivace	of	the	O'Carrolls	,
存在	一个	化合物	的	这	快板	活泼的	的	这	-	,

作为奥卡罗尔的《活泼的快板》的复合体，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [æn'dænteɪ] [ˌdoʊlə'roʊsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ,

and	of	the	Andante	Doloroso	of	the	Glowries	,
和	的	这	行板	痛苦	的	这	-	,

以及《光辉行板》中的《悲伤行板》

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪprəl] [skaɪ] .

she	exhibited	in	her	own	character	all	the	diversities	of	an	April	sky	.
她	展出	在	她	自己的	特点	全部	这	多样性	的	一个	四月	天空	.

她自身的性格展现了四月天空变幻莫测的种种景象。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] - [braʊn] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪld] [bʌt; bət] ['flʌktʃueitiŋ] [laɪt] ;

Her	hair	was	light	-	brown	;	her	eyes	hazel	,	and	sparkling	with	a	mild	but	fluctuating	light	;
她	头发	曾是	光	-	棕色的	;	她	眼睛	榛	,	和	闪闪发光	和	一个	温和的	但	波动	光	;

她的头发是浅棕色的；她的眼睛是淡褐色的，闪烁着柔和但时而变幻的光芒；

[hɜːr; hər] [fitʃər] ['regjələr] ; [hɜːr; hər] [lɪps] [fʊl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [saɪz] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] [sə'paːsiŋli] ['greɪsf(ə)l] .

her	features	regular	;	her	lips	full	,	and	of	equal	size	;	and	her	person	surpassingly	graceful	.
她	特征	常规的	;	她	嘴唇	满的	,	和	的	平等的	尺寸	;	和	她	人	极其出色	优美	.

她五官端正；嘴唇丰满匀称；身姿优雅动人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['mjuːzɪk] .

She	was	a	proficient	in	music	.
她	曾是	一个	精通	在	音乐	.

她精通音乐。

[hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['spraɪtli] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['sʌbdʒekts] [laɪt] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] :

Her	conversation	was	sprightly	,	but	always	on	subjects	light	in	their	nature	and	limited	in	their	interest	:
她	对话	曾是	轻快的	,	但	总是	在	主题	光	在	他们的	自然	和	有限的	在	他们的	兴趣	:

她的谈话生动活泼，但话题总是比较轻松，缺乏趣味性：

[fɔːr; fər] ['mɔːrəl] ['sɪmpəθiːz] , [ɪn] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [sens] , [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

for	moral	sympathies	,	in	any	general	sense	,	had	no	place	in	her	mind	.
为了	道德	同情	,	在	任何	一般的	感觉	,	有	不	地方	在	她	头脑	.

因为在任何一般意义上，道德同情心在她心中都没有立足之地。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['koʊkɪtri] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'priːs] , ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'laikɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] ;

She	had	some	coquetry	,	and	more	caprice	,	liking	and	disliking	almost	in	the	same	moment	;
她	有	一些	卖弄风情	,	和	更多的	任性	,	喜欢	和	不喜欢	几乎	在	这	相同的	片刻	;

她有些卖弄风情，但更多的是反复无常，几乎在同一时刻既喜欢又讨厌；

[pər'sʊ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,

pursuing	an	object	with	earnestness	while	it	seemed	unattainable	,
追求	一个	目的	和	认真	尽管	它	似乎	高不可攀	,

即使目标看似遥不可及，也要孜孜不倦地追求它。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [æz; əz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [pə'zeʃn]

and	rejecting	it	when	in	her	power	as	not	worth	the	trouble	of	possession
和	拒绝	它	什么时候	在	她	力量	作为	不是	值得	这	麻烦	的	拥有

.

:

.

即使她有能力拥有它，她也会拒绝，因为她认为它不值得拥有。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] - ,

Whether	she	was	touched	with	a	penchant	for	her	cousin	Scythrop	,
无论	她	曾是	感动	和	一个	爱好	为了	她	表哥	-	,

她是否对她的表兄斯基索普怀有特殊的感情，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][soʊ]

or	was	merely	curious	to	see	what	effect	the	tender	passion	would	have	on	so
或者	曾是	仅仅	好奇的	到	看	什么	影响	这	投标	热情	会	有	在	所以

[uː'treɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

outre	a	person	,
外部	一个	人	,

或者只是好奇想看看这份温柔的激情会对这样一个特立独行的人产生什么影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['lʊrz] [ʌv; əv]

she	had	not	been	three	days	in	the	Abbey	before	she	threw	out	all	the	lures	of
她	有	不是	到过	三	天	在	这	修道院	前	她	扔	出去	全部	这	诱饵	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

her	beauty	and	accomplishments	to	make	a	prize	of	his	heart	.
她	美丽	和	成就	到	制作	一个	奖	的	他的	心	.

她来到修道院还不到三天，就使出浑身解数，用美貌和才华俘获他的心。

- [pruːvd] [æn; ən] ['iːzi] ['kɑːŋkwest] .

Scythrop	proved	an	easy	conquest	.
-	已证实	一个	简单的	征服	.

征服斯基索普轻而易举。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['eməli] [ˌdʒɪru'ɛt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər]

The	image	of	Miss	Emily	Girouette	was	already	sufficiently	dimmed	by	the	power
这	图像	的	错过	艾米丽	旋转	曾是	已经	足够	调暗	经过	这	力量

[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] :

of	philosophy	and	the	exercise	of	reason	:
的	哲学	和	这	锻炼	的	原因	:

哲学和理性的力量已经使艾米莉·吉鲁埃特小姐的形象黯然失色：

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðiːz] ['influənsiz] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [wʌn] ,

for	to	these	influences	,	or	to	any	influence	but	the	true	one	,
为了	到	这些	影响	,	或者	到	任何	影响	但	这	真的	一	,

因为受这些影响，或者受除真正影响之外的任何影响，

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'skraɪbd] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['kjʊrz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [taɪm] .

are	usually	ascribed	the	mental	cures	performed	by	the	great	physician	Time	.
是	通常	归因于	这	精神的	治愈	执行	经过	这	伟大的	医生	时间	.

人们通常将精神上的治愈归功于伟大的医生时间。

- [roʊ'mæntɪk] [drɪmz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] [pjʊr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [kɑːg'nɪʃ(ə)n]

Scythrop's	romantic	dreams	had	indeed	given	him	many	pure	anticipated	cognitions
-	浪漫的	梦境	有	的确	给定	他	许多	纯的	预期	认知

[ʌv; əv] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	combinations	of	beauty	and	intelligence	,
的	组合	的	美丽	和	智力	,

斯基索普的浪漫梦想确实让他对美貌与智慧的结合有了许多纯粹的、预期的认知。

[wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [.misˈgiviŋz] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈriəlaizd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n]

which	,	he	had	some	misgivings	,	were	not	exactly	realised	in	his	cousin
哪个	,	他	有	一些	疑虑	,	是	不是	确切地	意识到	在	他的	表哥

\- ; [bʌt; bət] ,

Marionetta	;	but	,
-	;	但	,

他有些疑虑，认为他的表妹玛丽奥内塔并没有完全体现出这些疑虑；但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [.misˈgiviŋz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [dɪˈstræktɪdli] [ɪn] [lʌv] ; [wɪtʃ] ,

in	spite	of	these	misgivings	,	he	soon	became	distractedly	in	love	;	which	,
在	尽管如此	的	这些	疑虑	,	他	很快	成为	心不在焉地	在	爱	;	哪个	,

尽管心存疑虑，他很快就情不自禁地爱上了她；

[wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈklɪrli] [pərˈsiːvd] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər][ˈtæktɪks] ,

when	the	young	lady	clearly	perceived	,	she	altered	her	tactics	,
什么时候	这	年轻的	女士	清楚地	感知	,	她	已修改	她	策略	,

当这位年轻女子清楚地意识到这一点后，她改变了策略。

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ʃoʊn]

and	assumed	as	much	coldness	and	reserve	as	she	had	before	shown
和	假定	作为	很多	寒冷	和	预订	作为	她	有	前	所示

[ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [əˈtætʃmənt] .

ardent	and	ingenuous	attachment	.
热心	和	天真无邪	依恋	.

她变得冷漠疏离，与之前表现出的热情真挚的感情截然不同。

\- [wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] ,

Scythrop	was	confounded	at	the	sudden	change	;	but	,
-	曾是	令人困惑	在	这	突然	改变	;	但	,

斯凯索普对这突如其来的变化感到困惑；但是，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

instead	of	falling	at	her	feet	and	requesting	an	explanation	,	he
反而	的	坠落	在	她	脚	和	请求	一个	解释	,	他

[riˈtriːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] ,

retreated	to	his	tower	,
撤退	到	他的	塔	,

他没有跪倒在她脚下请求解释，而是退回了自己的塔楼。

[ˈmʌfld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] , [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprɛzɪdənts] [tʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

muffled	himself	in	his	nightcap	,	seated	himself	in	the	president's	chair	of	his
闷音	他自己	在	他的	睡前小酌	,	坐着	他自己	在	这	总统的	椅子	的	他的

[ɪˈmædʒɪneri] [ˈsiːkrət] [traɪˈbjuːnl] ,

imaginary	secret	tribunal	,
假想	秘密	法庭	,

他戴上睡帽，把自己裹得严严实实，然后坐在他想象中的秘密法庭的主席椅上。

[ˈsʌmənd] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈterəb(ə)l] [fɔːrˈmælətiz] , [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

summoned	Marionetta	with	all	terrible	formalities	,	frightened	her	out	of	her
被召唤	-	和	全部	糟糕的	手续	,	害怕	她	出去	的	她

[wɪts] , [disˈkləuzd] [hɪmˈself] ,

wits	,	disclosed	himself	,
智慧	,	披露	他自己	,

他以极其可怕的仪式召见了玛丽奥内塔，把她吓得魂飞魄散，然后暴露了自己的身份。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpenɪtənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .

and	clasped	the	beautiful	penitent	to	his	bosom	.
和	紧握	这	美丽的	忏悔者	到	他的	怀	.

他将这位美丽的忏悔者紧紧搂在怀里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ðɪs] ['revəri] — [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['prezɪdənt]

While	he	was	acting	this	reverie	—	in	the	moment	in	which	the	awful	president
尽管	他	曾是	表演	这	遐想	—	在	这	片刻	在	哪个	这	可怕	总统

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][traɪ'bjuːnl][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

of	the	secret	tribunal	was	throwing	back	his	cowl	and	his	mantle	,
的	这	秘密	法庭	曾是	投掷	后退	他的	兜帽	和	他的	地幔	,

就在他沉浸在这种遐想之中时——就在那个可怕的秘密法庭主席掀开他的兜帽和披风的那一刻，

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlprɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋ] [ænd; ənd]

and	discovering	himself	to	the	lovely	culprit	as	her	adoring	and
和	发现	他自己	到	这	迷人的	罪魁祸首	作为	她	崇拜	和

[mæg'nænɪməs] ['lʌvər] ,

magnanimous	lover	,
坦荡	情人	,

他发现自己竟然是这位美丽罪犯的深情而宽宏大量的爱人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] - [ə'pɪrd] .

the	door	of	the	study	opened	,	and	the	real	Marionetta	appeared	.
这	门	的	这	学习	打开	,	和	这	真实的	-	出现	.

书房的门开了，真正的玛丽奥内塔出现了。

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['penɪtəns] , [ə; eɪ]

The	motives	which	had	led	her	to	the	tower	were	a	little	penitence	,	a
这	动机	哪个	有	引领	她	到	这	塔	是	一个	小的	忏悔	,	一个

['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrn] ,

little	concern	,
小的	忧虑	,

她来到塔楼的动机是些许忏悔，些许忧虑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv]

a	little	affection	,	and	a	little	fear	as	to	what	the	sudden	secession	of
一个	小的	感情	,	和	一个	小的	害怕	作为	到	什么	这	突然	分裂	的

- ,

Scythrop	,
-	,

对斯基索普突然脱离联邦，既有些许喜爱，也有些许恐惧。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [maɪt] [pɔːr'tend] .

occasioned	by	her	sudden	change	of	manner	,	might	portend	.
引发	经过	她	突然	改变	的	方式	,	可能	预兆	.

她态度的突然转变可能预示着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tæpt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌn'ænsərd] ; [ænd; ənd][æt; ət]

She	had	tapped	several	times	unheard	,	and	of	course	unanswered	;	and	at
她	有	轻敲	一些	时代	闻所未闻	,	和	的	课程	未解答	;	和	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她敲了好几次门，都没人听见，当然也没有人回应；最后，

['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

timidly	and	cautiously	opening	the	door	,	she	discovered	him	standing	up	before	a
胆怯地	和	谨慎地	开幕	这	门	,	她	发现	他	常设	向上	前	一个

[blæk] ['velvɪt] [tʃer] ,

black	velvet	chair	,
黑色的	天鹅绒	椅子	,

她小心翼翼地打开门，发现他正站在一张黑色天鹅绒椅子前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən][oʊld][oʊk] ['teɪbl] ,

which	was	mounted	on	an	old	oak	table	,
哪个	曾是	安装	在	一个	老的	橡木	桌子	,

它被安装在一张旧橡木桌上。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [straɪpt] ['kælɪkoʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

in	the	act	of	throwing	open	his	striped	calico	dressing	-	gown	,
在	这	行为	的	投掷	打开	他的	有条纹的	印花布	敷料	-	袍	,

他一把拉开条纹印花布睡袍的衣襟，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ]

and	flinging	away	his	nightcap	—	which	is	what	the	French	call	an	imposing
和	投掷	离开	他的	睡前小酌	—	哪个	是	什么	这	法语	称呼	一个	气势磅礴

['ætɪtu:d] .

attitude	.
态度	.

他一把扔掉睡帽——法国人称之为一种威严的姿态。

[i:tʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [fɪkst] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt]

Each	stood	a	few	moments	fixed	in	their	respective	places	—	the	lady	in	astonishment
每个	站立	一个	很少	时刻	固定的	在	他们的	各自	地方	—	这	女士	在	惊讶

,

,

,

两人各自愣在原地片刻——女士一脸惊讶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .

and	the	gentleman	in	confusion	.
和	这	绅士	在	困惑	.

以及一脸茫然的先生。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

Marionetta	was	the	first	to	break	silence	.
-	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	.

玛丽奥内塔第一个打破了沉默。

- [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [maɪ] [dɪr] - , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? -

'	For	heaven's	sake	,	'	said	she	,	'	my	dear	Scythrop	,	what	is	the	matter	?	'
-	为了	天	清酒	,	-	说	她	,	-	我的	亲爱的	-	,	什么	是	这	事情	?	-

“看在老天的份上，”她说，“我亲爱的斯基索普，到底出了什么事？”

- [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪn'di:d] ! - [sed] - , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ; - [fɔ:r; fər]

'	For	heaven's	sake	,	indeed	!	'	said	Scythrop	,	springing	from	the	table	;	'	for
-	为了	天	清酒	,	的确	!	-	说	-	,	弹簧	从	这	桌子	;	-	为了

[jʊr; jər] [seɪk] , - ,

your	sake	,	Marionetta	,
你的	清酒	,	-	,

“看在上帝的份上！”斯基索普说着，从桌子上跳了起来；“看在玛丽奥内塔的份上，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['hev(ə)n] , — [dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

and	you	are	my	heaven	,	—	distraction	is	the	matter	.
和	你	是	我的	天堂	,	—	分心	是	这	事情	.

你就是我的天堂，——分心才是问题所在。

[aɪ] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ] , - , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kru:əlti] ['draɪvz] [ˌem 'i:][mæd] . -

I	adore	you	,	Marionetta	,	and	your	cruelty	drives	me	mad	.	'
我	崇拜	你	,	-	,	和	你的	残酷	驱动	我	疯狂的	.	-

玛丽奥内塔，我爱你，但你的残忍让我发疯。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ni:z] , [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

He	threw	himself	at	her	knees	,	devoured	her	hand	with	kisses	,
他	扔	他自己	在	她	膝盖	,	吞噬	她	手	和	吻	,

他扑到她膝前，用吻吞噬了她的手，

[ænd; ənd] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vaʊz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

and	breathed	a	thousand	vows	in	the	most	passionate	language	of	romance	.
和	呼吸	一个	千	誓言	在	这	最多	热情的	语言	的	浪漫	.

用最浪漫、最深情的语言，许下了千百个誓言。

- ['lisnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,
Marionetta listened a long time in silence ,
- 听着 一个 长的 时间 在 沉默 ,

玛丽奥内塔默默地听了很久。

[tɪl] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
till her lover had exhausted his eloquence and paused for a reply .
直到 她 情人 有 筋疲力尽的 他的 口才 和 暂停 为了 一个 回复 .

直到她的情人用尽了所有雄辩之词，停下来等待答复。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:rtʃ] [lʊk] ,
She then said , with a very arch look ,
她 然后 说 , 和 一个 非常 拱 看 ,

然后，她带着一种非常傲慢的表情说道：

- [aɪ] ['prɪði:] [dɪ'lɪvər] [ðaɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] . -
' I prithee deliver thyself like a man of this world . '
- 我 普里西 递送 你自己 喜欢 一个 男人 的 这 世界 . -

“我恳求你像个世俗之人那样自救。”

[ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd]
The levity of this quotation , and of the manner in which it was delivered
这 轻浮 的 这 引述 , 和 的 这 方式 在 哪个 它 曾是 发表
,
,
,

这段引语的轻松诙谐，以及它被表达的方式，

['dʒɑ:rd][soʊ] [dis'kɔ:dəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [rɔ:t] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɪnˌæmə'rɑ:toʊ] ,
jarred so discordantly on the high - wrought enthusiasm of the romantic inamorato ,
罐装 所以 不和谐地 在 这 高的 - 锻 热情 的 这 浪漫的 伊纳莫拉托 ,
[ðæt] [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
that he sprang upon his feet ,
那 他 弹簧 之上 他的 脚 ,

这番话与那位浪漫情人的热情形成了如此不和谐的冲突，以至于他猛地站了起来。

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
and beat his forehead with his clenched fist .
和 打 他的 前额 和 他的 紧握 拳头 .

他用紧握的拳头捶打自己的额头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ; [ænd; ənd] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] ,
The young lady was terrified ; and , deeming it expedient to soothe him ,
这 年轻的 女士 曾是 恐惧 ; 和 , 认为 它 权宜 到 舒缓 他 ,

这位年轻女子吓坏了；她觉得有必要安抚他，

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜ:rz] , [pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
took one of his hands in hers , placed the other hand on his shoulder ,
采取 一 的 他的 双手 在 她的 , 放置 这 其他 手 在 他的 肩膀 ,

她握住他的一只手，把另一只手放在他的肩膀上。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['sɪriəsnəs] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['tendə]
looked up in his face with a winning seriousness , and said , in the tenderest
看起来 向上 在 他的 脸 和 一个 获胜 严肃 , 和 说 , 在 这 最嫩的
['pɑ:səb(ə)l] [toʊn] ,
possible tone ,
可能的 语气 ,

她抬起头，用一种令人信服的严肃神情看着他，然后用最温柔的语气说道：

- [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] , - ? -
' What would you have , Scythrop ? '
- 什么 会 你 有 , - ? -

“你想要什么，斯基索普？”

- [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'gen] .
Scythrop was in heaven again .
- 曾是 在 天堂 再次 .

斯基索普又一次进入了天堂。

- [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ?
' What would I have ?
- 什么 会 我 有 ?

我会拥有什么?

[wʌt] [bʌt; bət][ju:; jʊ] , - ?
What but you , Marionetta ?
什么 但 你 , - ?

除了你，还有谁，玛丽奥内塔?

[ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] , [ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] ,
You , for the companion of my studies , the partner of my thoughts ,
你 , 为了 这 伴侣 的 我的 研究 , 这 伙伴 的 我的 想法 ,

你，我学习的伙伴，我思想的伴侣，

[ðə; ði] [ɔ:g'zɪliəri] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . -
the auxiliary of my great designs for the emancipation of mankind . '
这 辅助的 的 我的 伟大的 设计 为了 这 解放 的 人类 . -

这是我为解放人类而制定的伟大计划的辅助手段。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɔ:g'zɪliəri] , - .
' I am afraid I should be but a poor auxiliary , Scythrop .
- 我 是 害怕的 我 应该 是 但 一个 贫穷的 辅助的 , - .

“恐怕我只能是个可怜的辅助角色了，斯基索普。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:][du:] ? -
What would you have me do ? '
什么 会 你 有 我 做 ? -

你想让我做什么?

- [du:][æz; əz][roʊzə'li:ə] [dʌz] [wɪð; wɪθ]['ka:lɔs] , [dɪ'vaɪn] - .
' Do as Rosalia does with Carlos , divine Marionetta .
- 做 作为 罗莎莉亚 做 和 卡洛斯 , 神圣的 - .

“像罗莎莉亚对待卡洛斯那样对待玛丽奥内塔吧。”

[let] [ˌju: 'es] [i:tʃ] ['oʊpən][ə; eɪ][veɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑ:rm] , [mɪks]['aʊər; ɑ:r] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ,
Let us each open a vein in the other's arm , mix our blood in a bowl ,
让 我们 每个 打开 一个 静脉 在 这 其他的 手臂 , 混合 我们的 血 在 一个 碗 ,

让我们各自割开对方手臂上的血管，把我们的血混合在一个碗里，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [lʌv] .
and drink it as a sacrament of love .
和 喝 它 作为 一个 圣餐 的 爱 .

并将其视为爱的圣餐而饮用。

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌtrænsen'dentl] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,
Then we shall see visions of transcendental illumination ,
然后 我们 将 看 愿景 的 超验的 照明 ,

然后我们将看到超验启示的景象，

[ænd; ənd] [sɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][aɪ'di:əz]['ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɪn'telɪdʒəns] . -
and soar on the wings of ideas into the space of pure intelligence . '
和 翱翔 在 这 翅膀 的 想法 进入 这 空间 的 纯的 智力 . -

乘着思想的翅膀，翱翔到纯粹智慧的领域。

- [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['stʌmək] [æz; əz][roʊzə'li:ə] ,
Marionetta could not reply ; she had not so strong a stomach as Rosalia ,
- 可以 不是 回复 ; 她 有 不是 所以 强的 一个 胃 作为 罗莎莉亚 ,

玛丽奥内塔无法回答；她的肠胃不如罗莎莉亚强壮。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	turned	sick	at	the	proposition	.
和	转向	生病的	在	这	主张	.

听到这个提议后，他感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] - , [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	disengaged	herself	suddenly	from	Scythrop	,	sprang	through	the	door	of	the
她	脱离	她自己	突然	从	-	,	弹簧	通过	这	门	的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

她突然挣脱了斯基索普的束缚，跃出了塔楼的大门。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

and	fled	with	precipitation	along	the	corridors	.
和	逃亡	和	沉淀	沿着	这	走廊	.

然后沿着走廊冒着雨逃窜。

- [pər'suːd] [hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] , - [stɑːp] , [stɑːp] , - — [maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] ! -

Scythrop	pursued	her	,	crying	,	'	Stop	,	stop	,	Marionetta	—	my	life	,	my	love	!	'
-	追击	她	,	哭泣	,	-	停止	,	停止	,	-	—	我的	生活	,	我的	爱	!	-

斯基索普追着她，哭喊着："住手，住手，玛丽奥内塔——我的生命，我的爱人！"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [flaɪt] , [wen] , [æt; ət][æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] ['kɔːrnər]

and	was	gaining	rapidly	on	her	flight	,	when	,	at	an	ill	-	omened	corner
和	曾是	获得	快速	在	她	航班	,	什么时候	,	在	一个	患病的	-	预兆	角落

,

,
,

她正迅速追赶上来，却在一个不祥的拐角处，

[wer] [tuː] ['kɒrɪdɔːz] ['endɪd] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

where	two	corridors	ended	in	an	angle	,	at	the	head	of	a	staircase	,
在哪里	二	走廊	结束	在	一个	角度	,	在	这	头	的	一个	楼梯	,

两条走廊在楼梯顶端呈一定角度交汇的地方

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] - ,

he	came	into	sudden	and	violent	contact	with	Mr	Toobad	,
他	来了	进入	突然	和	暴力	接触	和	先生	-	,

他与图巴德先生发生了突然而激烈的冲突。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [plʌndʒd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [laɪk] [tuː] ['bɪljərd] -

and	they	both	plunged	together	to	the	foot	of	the	stairs	,	like	two	billiard	-
和	他们	两个都	暴跌	一起	到	这	脚	的	这	楼梯	,	喜欢	二	台球	-

[bɔːlz] ['ɪntuː][wʌn] ['pɑːkɪt] .

balls	into	one	pocket	.
球	进入	一	口袋	.

他们俩一起跌落到楼梯脚下，就像两颗台球落入同一个球袋一样。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ;

This	gave	the	young	lady	time	to	escape	,	and	enclose	herself	in	her	chamber	;
这	给予	这	年轻的	女士	时间	到	逃脱	,	和	括	她自己	在	她	房间	;

[waɪl] ['mɪstər] - ,

while	Mr	Toobad	,
尽管	先生	-	,

这给了这位年轻女士时间逃脱，并把自己关进房间；而图巴德先生，

['raɪzɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [sed] , - [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr]
rising slowly , and rubbing his knees and shoulders , said , ' You see , my dear
上升 缓慢地 , 和 擦 他的 膝盖 和 肩膀 , 说 , - 你 看 , 我的 亲爱的
- ,
Scythrop ,
- ,

他缓缓起身，揉着膝盖和肩膀，说道：“你看，我亲爱的斯基索普，

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəri] [suː'preməsi]
in this little incident , one of the innumerable proofs of the temporary supremacy
在 这 小的 事件 , 一 的 这 无数 证明 的 这 暂时的 霸权
[ʌv; əv][ðə; ði]['devɪ(ə)l] ;
of the devil ;
的 这 魔鬼 ;

这件小事，是魔鬼暂时占据上风的无数证据之一；

[fɔːr; fər] [wʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [kən'kɜːrənt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][kʊd; kəd]
for what but a systematic design and concurrent contrivance of evil could
为了 什么 但 一个 系统 设计 和 并发 装置 的 邪恶的 可以
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɝːsənz]
have made the angles of time and place coincide in our unfortunate persons
有 制成 这 角度 的 时间 和 地方 重合 在 我们的 不幸 人
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['sterkeɪs] ? -
at the head of this accursed staircase ? '
在 这 头 的 这 被诅咒的 楼梯 ? -

除了精心策划的邪恶阴谋，还有什么能让时间和空间的角度在我们这些不幸站在这该死的阶梯顶端的人身上重合呢?

- ['nʌθɪŋ] [els] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] - : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstər]
' Nothing else , certainly , ' said Scythrop : ' you are perfectly in the right , Mr
- 没有什么 别的 , 当然 , - 说 - : - 你 是 完美 在 这 正确的 , 先生
- .
Toobad .
- .

“当然没有别的了，”斯凯斯罗普说：“图巴德先生，您完全正确。”

['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['vænəti] , [ænd; ənd]
Evil , and mischief , and misery , and confusion , and vanity , and
邪恶的 , 和 恶作剧 , 和 苦难 , 和 困惑 , 和 虚荣 , 和
[vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [deθ] ,
vexation of spirit , and death ,
烦恼 的 精神 , 和 死亡 ,

邪恶、祸患、苦难、混乱、虚荣、精神上的烦恼和死亡

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɔːr] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['pestɪləns]
and disease , and assassination , and war , and poverty , and pestilence
和 疾病 , 和 暗杀 , 和 战争 , 和 贫困 , 和 瘟疫
, [ænd; ənd] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ,
, and famine , and avarice , and selfishness ,
, 和 饥荒 , 和 贪婪 , 和 自私 ,

还有疾病、暗杀、战争、贫困、瘟疫、饥荒、贪婪和自私。

[ænd; ənd] ['ræŋkər] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [spliːn] , [ænd; ənd] [mə'levələns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and rancour , and jealousy , and spleen , and malevolence , and the
和 冤仇 , 和 妒忌 , 和 脾 , 和 恶意 , 和 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ,
disappointments of philanthropy ,
失望 的 慈善事业 ,

还有怨恨、嫉妒、暴躁、恶意，以及慈善事业带来的失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔsiz] [ʌv; əv] [lʌv] — [ɔːl] [pruːv] [ðə; ði]
and **the** **faithlessness** **of** **friendship** **,** **and** **the** **crosses** **of** **love** **—** **all** **prove** **the**
和 这 不忠 的 友谊 , 和 这 十字架 的 爱 — 全部 证明 这
['ækjərəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vjuːz] ,
accuracy **of** **your** **views** **,**
准确性 的 你的 浏览 ,

友谊的背信弃义，爱情的苦难——这一切都证明了你的观点是正确的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstəm] ;
and **the** **truth** **of** **your** **system** **;**
和 这 真相 的 你的 系统 ;

以及你所在体系的真相；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːl] [ˌdaʊn'sterz] [meɪ]
and **it** **is** **not** **impossible** **that** **the** **infernal** **interruption** **of** **this** **fall** **downstairs** **may**
和 它 是 不是 不可能的 那 这 地狱 中断 的 这 落下 楼下 可能
[θroʊ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] . -
throw **a** **colour** **of** **evil** **on** **the** **whole** **of** **my** **future** **existence** **.** **'**
扔 一个 颜色 的 邪恶的 在 这 所有的 的 我的 未来 存在 . -

而且，这次从楼梯上摔下来的可怕经历，很可能会给我的未来生活蒙上一层邪恶的色彩。

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [sed] ['mɪstər] - , - [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kɑːnsɪkwensɪz] . -
' **My** **dear** **boy** **,** **'** **said** **Mr** **Toobad** **,** **'** **you** **have** **a** **fine** **eye** **for** **consequences** **.** **'**
- 我的 亲爱的 男生 , - 说 先生 - , - 你 有 一个 美好的 眼睛 为了 结果 . -

“我亲爱的孩子，”图巴德先生说，“你对后果很有远见。”

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] - , [huː] [rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [step] , [tuː; tə]
So **saying** **,** **he** **embraced** **Scythrop** **,** **who** **retired** **,** **with** **a** **disconsolate** **step** **,** **to**
所以 说 , 他 拥抱 - , WHO 退休 , 和 一个 沮丧的 步 , 到
[dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;
dress **for** **dinner** **;**
裙子 为了 晚餐 ;

说完，他拥抱了斯基索普，斯基索普垂头丧气地退到一边，去穿衣服准备吃晚饭；

[waɪl] ['mɪstər] - [stɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [rɪ'piːtɪŋ] , - [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnhæbətɝz] [ʌv; əv]
while **Mr** **Toobad** **stalked** **across** **the** **hall** **,** **repeating** **,** **'** **Woe** **to** **the** **inhabiters** **of**
尽管 先生 - 跟踪 穿过 这 大厅 , 重复 , - 悲哀 到 这 居民 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the **earth** **,**
这 地球 ,

图巴德先生踱步穿过大厅，嘴里不停地念叨着：“地球上的居民有祸了！”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [ræθ] . -
and **of** **the** **sea** **,** **for** **the** **devil** **is** **come** **among** **you** **,** **having** **great** **wrath** **.** **'**
和 的 这 海 , 为了 这 魔鬼 是 来 之中 你 , 拥有 伟大的 愤怒 . -

“还有海里的水，因为魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [bɪn] ['witnist]
The **flight** **of** **Marionetta** **,** **and** **the** **pursuit** **of** **Scythrop** **,** **had** **been** **witnessed**
这 航班 的 - , 和 这 追逐 的 - , 有 到过 目击者
[baɪ]['mɪstər] - ,
by **Mr** **Glowry** **,**
经过 先生 - ,

格洛里先生目睹了玛丽奥内塔的逃亡和斯基思罗普的追捕。

[huː] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['nærəʊli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

who	,	in	consequence	,	narrowly	observed	his	son	and	his	niece	in	the	evening	;
WHO	,	在	结果	,	勉强	观察到	他的	儿子	和	他的	侄女	在	这	晚上	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因此，他当晚仔细观察了他的儿子和侄女；并且，

[kən'kluːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mænər] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

concluding	from	their	manner	,	that	there	was	a	better	understanding	between
总结	从	他们的	方式	,	那	那里	曾是	一个	更好的	理解	之间

[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,

them	than	he	wished	to	see	,
他们	比	他	希望	到	看	,

从他们的举止来看，他得出结论，他们之间的默契程度比他希望看到的要高。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]

he	determined	on	obtaining	the	next	morning	from	Scythrop	a	full	and
他	决定	在	获得	这	下一个	早晨	从	-	一个	满的	和

[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

satisfactory	explanation	.
令人满意的	解释	.

他决心第二天一早从斯基思罗普那里得到一个完整而令人满意的解释。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] , ['entərd] - ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv]

He	,	therefore	,	shortly	after	breakfast	,	entered	Scythrop's	tower	,	with	a	very	grave
他	,	所以	,	不久	后	早餐	,	进入	-	塔	,	和	一个	非常	严重

[feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,

face	,	and	said	,
脸	,	和	说	,

因此，早餐后不久，他神色凝重地走进了斯基索罗普的塔楼，说道：

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [ɔːr] ['prefəs] , - [soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] . -

without	ceremony	or	preface	,	'	So	,	sir	,	you	are	in	love	with	your	cousin	.	'
没有	仪式	或者	前言	,	-	所以	,	先生	,	你	是	在	爱	和	你的	表哥	.	-

不加任何铺垫或开场白，“先生，您爱上了您的表妹。”

- , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ænsər] , - [jes] , [sɜːr] . -

Scythrop	,	with	as	little	hesitation	,	answered	,	'	Yes	,	sir	.	'
-	,	和	作为	小的	犹豫	,	回答	,	-	是的	,	先生	.	-

斯基索普几乎没有犹豫地回答说：“是的，先生。”

- [ðæt] [ɪz] ['kændɪd] , [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

'	That	is	candid	,	at	least	;	and	she	is	in	love	with	you	.	'
-	那	是	坦率	,	在	至少	;	和	她	是	在	爱	和	你	.	-

“至少她很坦诚；而且她爱上了你。”

- [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] , [sɜːr] . -

'	I	wish	she	were	,	sir	.	'
-	我	希望	她	是	,	先生	.	-

“我希望她是，先生。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [sɜːr] . -

'	You	know	she	is	,	sir	.	'
-	你	知道	她	是	,	先生	.	-

“您知道她是，先生。”

- [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [duː] [nɑːt] . -

'	Indeed	,	sir	,	I	do	not	.	'
-	的确	,	先生	,	我	做	不是	.	-

“的确，先生，我没有。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' But you hope she is . '
- 但 你 希望 她 是 . -

但你希望她是。

- [aɪ][duː] , [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] . -
' I do , from my soul . '
- 我 做 , 从 我的 灵魂 . -

“我发自内心地相信。”

- [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , - , [ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
' Now that is very provoking , Scythrop , and very disappointing : I could not have
- 现在 那 是 非常 挑衅 , - , 和 非常 令人失望 : 我 可以 不是 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ,
supposed that you ,
据称 那 你 ,

“这真是太令人恼火了，斯基索普，也太令人失望了：我根本没想到你会这样，

- - , [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Scythrop Glowry , of Nightmare Abbey , would have been infatuated with such a
- - , 的 恶梦 修道院 , 会 有 到过 迷恋 和 这样的 一个
['dænsɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,
dancing , laughing , singing ,
跳舞 , 笑 , 歌唱 ,

噩梦修道院的斯基思罗普·格洛里一定会为这样载歌载舞、欢笑嬉戏的景象而着迷。

['θɔːtləs] , ['kerləs] , ['meri] - ['hɑrtɪd] [θɪŋ] , [æz; əz] - — [ɪn][ɔːl]
thoughtless , careless , merry - hearted thing , as Marionetta — in all
轻率 , 粗心 , 欢乐 - 心地 事物 , 作为 - — 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
respects the reverse of you and me .
尊重 这 撤销 的 你 和 我 .

玛丽奥内塔是个轻浮、粗心、快乐的人——在各方面都与你我截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , - .
It is very disappointing , Scythrop .
它 是 非常 令人失望 , - .

真是太令人失望了，Scythrop。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] - [hæz; həz][noʊ] ['fɔːrtʃən] ? -
And do you know , sir , that Marionetta has no fortune ? '
和 做 你 知道 , 先生 , 那 - 有 不 财富 ? -

先生，您知道玛丽奥内塔没有财产吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , [sɜːr] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][wʌn] . -
' It is the more reason , sir , that her husband should have one . '
- 它 是 这 更多的 原因 , 先生 , 那 她 丈夫 应该 有 一 . -

“正因如此，先生，她的丈夫才更应该拥有一个。”

- [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' The more reason for her ; but not for you .
- 这 更多的 原因 为了 她 ; 但 不是 为了 你 .

对她来说更有理由；但对你来说却不是。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][kə'læməti] .
My wife had no fortune , and I had no consolation in my calamity .
我的 妻子 有 不 财富 , 和 我 有 不 安慰 在 我的 灾害 .

我妻子没有财产，而我在这场灾难中也得不到任何安慰。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [rɪ'flekt] , [sɜːr] ,
And do you reflect , sir ,
和 做 你 反映 , 先生 ,

先生，您是否思考过这个问题?

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [slaɪs] [ðɪs] ['lɔ:su:t] [hæz; həz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] [ɪ'steɪt] ?

what	an	enormous	slice	this	lawsuit	has	cut	out	of	our	family	estate	?
什么	一个	巨大的	片	这	诉讼	有	切	出去	的	我们的	家庭	财产	?

这场诉讼从我们家的财产中夺走了多么巨大的一部分?

[wi:; wi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['lændɪd] [prəp'raɪətəz] [ɪn] ['liŋkənʃə] . -

we	who	used	to	be	the	greatest	landed	proprietors	in	Lincolnshire	.	'
我们	WHO	用过的	到	是	这	最	登陆	业主	在	林肯郡	.	-

我们曾是林肯郡最大的地主。

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] , [wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] ['eikəs][ʌv; əv][fen][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɑ:n] [ðɪs] [koʊst]

'	To	be	sure	,	sir	,	we	had	more	acres	of	fen	than	any	man	on	this	coast
-	到	是	当然	,	先生	,	我们	有	更多的	英亩	的	分	比	任何	男人	在	这	海岸

:

:

:

“先生，可以肯定的是，我们拥有的沼泽地面积比这条海岸线上任何人都多:”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][fenz][tu:; tə] [lʌv] ?

but	what	are	fens	to	love	?
但	什么	是	沼泽	到	爱	?

但沼泽地有什么值得喜爱的地方呢?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [daɪks] [ænd; ənd] ['wɪnd͵mɪlz] [tu:; tə] - ? -

What	are	dykes	and	windmills	to	Marionetta	?	'
什么	是	堤坝	和	风车	到	-	?	-

对玛丽奥内塔来说，堤坝和风车算什么?

- [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜ:r] , [ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ?

'	And	what	,	sir	,	is	love	to	a	windmill	?
-	和	什么	,	先生	,	是	爱	到	一个	风车	?

“先生，爱对于风车来说又算得了什么呢？”

[nɑ:t] [grɪst] , [aɪ][͵eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] : [bɪ'saɪdz] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Not	grist	,	I	am	certain	:	besides	,	sir	,	I	have	made	a	choice	for	you	.
不是	磨粉	,	我	是	肯定	:	除了	,	先生	,	我	有	制成	一个	选择	为了	你	.

我敢肯定，这并非磨料；此外，先生，我已经替您做出了选择。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - .

I	have	made	a	choice	for	you	,	Scythrop	.
我	有	制成	一个	选择	为了	你	,	-	.

我已经替你做了选择，斯凯斯罗普。

['bju:ti] , ['dʒi:niəs] , [ə'kʌmpliʃməntz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

Beauty	,	genius	,	accomplishments	,	and	a	great	fortune	into	the	bargain	.
美丽	,	天才	,	成就	,	和	一个	伟大的	财富	进入	这	便宜货	.

美貌、才华、成就，外加一大笔财富。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['sɪriəs] ['kri:tʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [͵dɪs͵sætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Such	a	lovely	,	serious	creature	,	in	a	fine	state	of	high	dissatisfaction	with	the
这样的	一个	迷人的	,	严肃的	生物	,	在	一个	美好的	状态	的	高的	不满	和	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

如此可爱又严肃的生物，却对这个世界充满了极度的不满。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][͵aɪ 'ti:] .

and	every	thing	in	it	.
和	每一个	事物	在	它	.

以及其中的一切。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Such	**a**	**delightful**	**surprise**	**I**	**had**	**prepared**	**for**	**you**	**.**
这样的	一个	愉快	惊喜	我	有	准备	为了	你	.

我为你准备了一个令人惊喜的好主意。

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrækt] — [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Sir	**,**	**I**	**have**	**pledged**	**my**	**honour**	**to**	**the**	**contract**	**—**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**Glowries**
先生	,	我	有	承诺	我的	荣誉	到	这	合同	—	这	荣誉	的	这	-

[ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] :

of	**Nightmare**	**Abbey**	**:**
的	恶梦	修道院	:

先生，我已以我的荣誉——噩梦修道院荣耀的荣誉——来履行契约：

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -

and	**now**	**,**	**sir**	**,**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**	**'**
和	现在	,	先生	,	什么	是	到	是	完毕	?	-

那么，先生，现在该怎么办呢?

- [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .

'	**Indeed**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**.**
-	的确	,	先生	,	我	不能	说	.

“的确，先生，我无法回答。”

[aɪ] [kleɪm] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

I	**claim**	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
我	宣称	,	在	这	场合	,

我在此声明，

[ðæt] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['neɪt(ə)l] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] . -

that	**liberty**	**of**	**action**	**which**	**is**	**the**	**co**	**-**	**natal**	**prerogative**	**of**	**every**	**rational**	**being**	**.**	**'**
那	自由	的	行动	哪个	是	这	合作	-	出生	特权	的	每一个	合理的	存在	.	-

行动的自由，是每个理性生命与生俱来的特权。

- ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [sɜːr] ?

'	**Liberty**	**of**	**action**	**,**	**sir**	**?**
-	自由	的	行动	,	先生	?

“行动自由，先生？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

there	**is**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**liberty**	**of**	**action**	**.**
那里	是	不	这样的	事物	作为	自由	的	行动	.

根本不存在行动自由这种东西。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['pʌpits] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌnpə'θɛtɪk] [nə'sesəti] . -

We	**are**	**all**	**slaves**	**and**	**puppets**	**of**	**a**	**blind**	**and**	**unpathetic**	**necessity**	**.**	**'**
我们	是	全部	奴隶	和	木偶	的	一个	瞎的	和	冷漠无情	必要性	.	-

我们都是盲目而冷酷的必然性的奴隶和傀儡。

- ['veri] [truː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [kən'sɪsts] [ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

'	**Very**	**true**	**,**	**sir**	**;**	**but**	**liberty**	**of**	**action**	**,**	**between**	**individuals**	**,**	**consists**	**in**	**their**	**being**
-	非常	真的	,	先生	;	但	自由	的	行动	,	之间	个人	,	由	在	他们的	存在

['dɪfrəntli] ['influənst] ,

differently	**influenced**	**,**
不同	影响	,

“先生，您说得对；但是，个人之间的行动自由，在于他们受到的影响不同。”

[ɔːr]['mɑːdɪfaɪd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [nə'sesəti] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər]

or	**modified**	**,**	**by**	**the**	**same**	**universal**	**necessity**	**;**	**so**	**that**	**the**	**results**	**are**
或者	修改的	,	经过	这	相同的	普遍的	必要性	;	所以	那	这	结果	是

[ˌʌnkənˌsen'teɪniəs] ,

unconsentaneous	**,**
未经同意的	,

或者由于同样的普遍必然性而发生改变；以至于结果不一致。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ni'sesiteitid] [voʊ'lɪʃənz] [klæʃ] [ænd; ənd][flai][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['tændʒənt] . -

and	**their**	**respective**	**necessitated**	**volitions**	**clash**	**and**	**fly**	**off**	**in**	**a**	**tangent**	**.**	**'**
和	他们的	各自	必要	意志	冲突	和	飞	离开	在	一个	切线	.	-

他们各自的必要意志相互冲突，并朝着另一个方向发展。

- [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz] [gʊd] , [sɜːr] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [tuː] ,

'	**Your**	**logic**	**is**	**good**	**,**	**sir**	**:**	**but**	**you**	**are**	**aware**	**,**	**too**	**,**
-	你的	逻辑	是	好的	,	先生	:	但	你	是	意识到的	,	也	,

“先生，您的逻辑很好；但您也清楚，

[ðæt] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [æd'hɪbɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [moʊd] [ɔːr][fɔːrm]

that	**one**	**individual**	**may**	**be**	**a**	**medium**	**of**	**adhibiting**	**to**	**another**	**a**	**mode**	**or**	**form**
那	一	个人	可能	是	一个	中等的	的	承认	到	其他	一个	模式	或者	形式

[ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

of	**necessity**	**,**
的	必要性	,

一个人可以成为另一个人接受某种需求或方式的媒介。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第2/6页

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [kən,sentə'neɪəti] ; [ænd; ənd] ,

which	may	have	more	or	less	influence	in	the	production	of	consentaneity	;	and	,
哪个	可能	有	更多的	或者较少的		影响	在	这	生产	的	同意	;	和	,

['ðerfɔːr] , [sɜːr] ,

therefore	,	sir	,
所以	,	先生	,

这或许会对同意的产生产生或多或少的影响；因此，先生，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ([juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]

if	you	do	not	comply	with	my	wishes	in	this	instance	(	you	have	had	your
如果	你	做	不是	遵守	和	我的	愿望	在	这	实例	(	你	有	有	你的

[oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els]) ,

own	way	in	every	thing	else	)	,
自己的	方式	在	每一个	事物	别的	)	,

如果你这次不听从我的意愿（你在其他所有事情上都随心所欲），

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['disin'heritɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	shall	be	under	the	necessity	of	disinheriting	you	,
我	将	是	在下面	这	必要性	的	剥夺继承权	你	,

我将不得不剥夺你的继承权。

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] . -

though	I	shall	do	it	with	tears	in	my	eyes	.	'
尽管	我	将	做	它	和	眼泪	在	我的	眼睛	.	-

虽然我会含着泪去做这件事。

['hævɪŋ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] - ['lɑːdʒɪk] .

Having	said	these	words	,	he	vanished	suddenly	,	in	the	dread	of	Scythrop's	logic	.
拥有	说	这些	字	,	他	消失了	突然	,	在	这	恐惧	的	-	逻辑	.

说完这些话，他突然消失了，因为他惧怕斯基索罗普的逻辑。

['mɪstər] - [ɪ'miːdiətli] [sɔːt] ['mɪsɪz] ['hɪləri] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

Mr	Glowry	immediately	sought	Mrs	Hilary	,	and	communicated	to	her	his
先生	-	立即地	寻求	太太	希拉里	,	和	沟通	到	她	他的

[vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

views	of	the	case	in	point	.
浏览	的	这	案件	在	观点	.

格洛里先生立即找到希拉里夫人，并向她表达了他对该案件的看法。

['mɪsɪz] ['hɪləri] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,

Mrs	Hilary	,	as	the	phrase	is	,
太太	希拉里	,	作为	这	短语	是	,

希拉里夫人，正如那句话所说，

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] :

was	as	fond	of	Marionetta	as	if	she	had	been	her	own	child	:
曾是	作为	喜爱	的	-	作为	如果	她	有	到过	她	自己的	孩子	:

她像对待自己的孩子一样疼爱玛丽奥内塔：

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

but	—	there	is	always	a	but	on	these	occasions	—	she	could	do	nothing	for
但	—	那里	是	总是	一个	但	在	这些	场合	—	她	可以	做	没有什么	为了

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

her	in	the	way	of	fortune	,
她	在	这	方式	的	财富	,

但是——这种情况下总会有个但是——她在财富方面对她没有任何帮助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['hoʊpf(ə)l] [sʌnz] , [huː] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['breɪz(ə)n]

as	she	had	two	hopeful	sons	,	who	were	finishing	their	education	at	Brazen
作为	她	有	二	充满希望	儿子们	,	WHO	是	精加工	他们的	教育	在	厚颜无耻

- [noʊz] ,

-	nose	,
-	鼻子	,

她有两个前途光明、即将完成在布雷森诺斯学校学业的儿子。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːspekts] ,

and	who	would	not	like	to	encounter	any	diminution	of	their	prospects	,
和	WHO	会	不是	喜欢	到	遇到	任何	减少	的	他们的	前景	,

谁都不希望自己的前途受到任何损害。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['bɑːndɪdʒ] — [aɪ] . [iː] . [ðə; ði]

when	they	should	be	brought	out	of	the	house	of	mental	bondage	—	i	.	e	.	the
什么时候	他们	应该	是	带来	出去	的	这	房子	的	精神的	束缚	—	我	.	e	.	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] — [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [west] [end]

university	—	to	the	land	flowing	with	milk	and	honey	—	i	.	e	.	the	west	end
大学	—	到	这	土地	流动	和	牛奶	和	蜂蜜	—	我	.	e	.	这	西方	结尾

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

当他们应该从精神的枷锁之屋——即大学——带到流淌着牛奶和蜂蜜的土地——即伦敦西区。

['mɪsɪz] ['hɪləri] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] - , [ðæt] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd]

Mrs	Hilary	hinted	to	Marionetta	,	that	propriety	,	and	delicacy	,	and
太太	希拉里	暗示	到	-	,	那	礼	,	和	美味	,	和

[dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ,

decorum	,	and	dignity	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,
礼仪	,	和	尊严	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,

希拉里夫人向玛丽奥内塔暗示，得体、优雅、端庄、尊严等等等等。

[[θriː]] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['æbi] [ɪ'miːdiətli] .

[	3	]	would	require	them	to	leave	the	Abbey	immediately	.
[	3	]	会	要求	他们	到	离开	这	修道院	立即地	.

[3] 将要求他们立即离开修道院。

- ['lisnd] [ɪn]['saɪlənt] [səb'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz]

Marionetta	listened	in	silent	submission	,	for	she	knew	that	her	inheritance	was
-	听着	在	沉默的	提交	,	为了	她	知道	那	她	遗产	曾是

['pæsɪv] [ə'biːdiəns] ; [bʌt; bət] ,

passive	obedience	;	but	,
被动的	服从	;	但	,

玛丽奥内塔默默地听着，顺从地听着，因为她知道她继承的命运是被动的服从；但是，

[wen] - , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['hɪləriz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

when	Scythrop	,	who	had	watched	the	opportunity	of	Mrs	Hilary's	departure	,
什么时候	-	,	WHO	有	观看	这	机会	的	太太	希拉里的	离开	,

['entərd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

entered	,	and	,	without	speaking	a	word	,
进入	,	和	,	没有	请讲	一个	单词	,

斯基思罗普一直伺机而动，趁希拉里太太离开之际走了进来，一言不发。

[θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [griːf] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

threw	himself	at	her	feet	in	a	paroxysm	of	grief	,	the	young	lady	,
扔	他自己	在	她	脚	在	一个	发作	的	悲伤	,	这	年轻的	女士	,

悲痛欲绝的他扑倒在她脚下，那位年轻女子

[ɪn] ['i:kwəl] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:]

in	equal	silence	and	sorrow	,	threw	her	arms	round	his	neck	and	burst	into
在	平等的	沉默	和	悲哀	,	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	爆裂	进入

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她沉默而悲伤地抱住他的脖子，放声大哭。

[ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [si:n] [in'sju:d] ,

A	very	tender	scene	ensued	,
一个	非常	投标	场景	随后	,

接下来是一幕非常温馨的场景。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] ['ri:dər] [kæn; kən] [mɔ:r]

which	the	sympathetic	susceptibilities	of	the	soft	-	hearted	reader	can	more
哪个	这	交感神经	易感性	的	这	柔软的	-	心地	读者	能	更多的

['ækjərətli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən] [dɪ'lɪnieɪt] .

accurately	imagine	than	we	can	delineate	.
准确	想象	比	我们	能	勾勒	.

心软的读者的同情心能够比我们更准确地想象出来。

[bʌt; bət] [wen] - ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['æbi]

But	when	Marionetta	hinted	that	she	was	to	leave	the	Abbey
但	什么时候	-	暗示	那	她	曾是	到	离开	这	修道院

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

但当玛丽奥内塔暗示她要立即离开修道院时，

- [snætʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] [hɪz; ɪz] ['æn,sɛstɚz] [skʌl] , [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [mə'dɪrə] ,

Scythrop	snatched	from	its	repository	his	ancestor's	skull	,	filled	it	with	Madeira	,
-	抢夺	从	它是	仓库	他的	祖先的	颅骨	,	已填	它	和	马德拉	,

斯凯索普从宝库中夺走了他祖先的头骨，并用马德拉酒将其填满。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] - ,

and	presenting	himself	before	Mr	Glowry	,
和	呈现	他自己	前	先生	-	,

他觐见了格洛里先生，

['θretnd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ɪf] ['mɪstər] - [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ['prɑ:mɪs] [ðæt]

threatened	to	drink	off	the	contents	if	Mr	Glowry	did	not	immediately	promise	that
威胁	到	喝	离开	这	内容	如果	先生	-	做过	不是	立即地	承诺	那

- [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æbi] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'sent] .

Marionetta	should	not	be	taken	from	the	Abbey	without	her	own	consent	.
-	应该	不是	是	已采取	从	这	修道院	没有	她	自己的	同意	.

威胁说，如果格洛里先生不立即承诺未经玛丽奥内塔本人同意不得将她带离修道院，他就要把里面的东西都喝光。

['mɪstər] - , [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [mə'dɪrə] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['dedli] ['brʊɪdʒ] ,

Mr	Glowry	,	who	took	the	Madeira	to	be	some	deadly	brewage	,
先生	-	,	WHO	采取	这	马德拉	到	是	一些	致命	酿造	,

格洛里先生认为马德拉酒是一种剧毒的啤酒。

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] ['prɑ:mɪs] [ɪn] ['dɪzməl] ['pænɪk] .

gave	the	required	promise	in	dismal	panic	.
给予	这	必需的	承诺	在	惨淡	恐慌	.

在极度恐慌中做出了必要的承诺。

- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [mə'dɪrə]
Scythrop returned to Marionetta with a joyful heart , and drank the Madeira
- 返回 到 - 和 一个 快乐 心 , 和 喝 这 马德拉
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
by the way .
经过 这 方式 .

斯基索普带着喜悦的心情回到了玛丽奥内塔，顺便还喝了马德拉酒。

['mɪstər] - , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] ['lʌndən] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt]
Mr Glowry , during his residence in London , had come to an agreement
先生 - , 期间 他的 住宅 在 伦敦 , 有 来 到 一个 协议
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] - ,
with his friend Mr Toobad ,
和 他的 朋友 先生 - ,

格洛里先生在伦敦居住期间，曾与他的朋友图巴德先生达成一项协议。

[ðæt] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]['mɪstər] - ['dɔːtər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
that a match between Scythrop and Mr Toobad's daughter would be a very
那 一个 匹配 之间 - 和 先生 - 女儿 会 是 一个 非常
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] .
desirable occurrence .
理想 发生 .

如果斯基索普先生和图巴德先生的女儿能成婚，那将是一件非常令人向往的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
She was finishing her education in a German convent ,
她 曾是 精加工 她 教育 在 一个 德语 修道院 ,

她当时正在德国的一所修道院完成学业。

[bʌt; bət]['mɪstər] - [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
but Mr Toobad described her as being fully impressed with the truth of
但 先生 - 描述 她 作为 存在 完全 印象深刻 和 这 真相 的
[hɪz; ɪz] [ɑrɪmænɪk] [fə'lɑːsəfi] ,
his Ahrimanic philosophy ,
他的 阿赫里曼尼克 哲学 ,

但图巴德先生形容她完全被他的阿赫里曼哲学的真理所打动。

[[fɔːr]] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] ['gluːmi] [ænd; ənd][ˌæn.ti'θeɪ.li.ən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz]
[4] and being altogether as gloomy and antithalian a young lady as
[4] 和 存在 共 作为 阴沉 和 反塔利亚 一个 年轻的 女士 作为
['mɪstər] - [hɪm'self] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] .
Mr Glowry himself could desire for the future mistress of Nightmare Abbey .
先生 - 他自己 可以 欲望 为了 这 未来 情妇 的 恶梦 修道院 .

[4] 她完全是一位阴郁而反叛的年轻女士，正如格洛里先生本人所希望的那样，是噩梦修道院未来的女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][wiː; wi]
She had a great fortune in her own right , which was not , as we
她 有 一个 伟大的 财富 在 她 自己的 正确的 , 哪个 曾是 不是 , 作为 我们
[hæv; həv] [siːn] ,
have seen ,
有 已见 ,

她本身就拥有巨额财富，但正如我们所看到的，这笔财富并非.....

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [ɪn'djʊs] ['mɪstər] - [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]
without its weight in inducing Mr Glowry to set his heart upon her as his
没有 它是 重量 在 诱导 先生 - 到 放 他的 心 之上 她 作为 他的
['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ;
daughter - in - law that was to be ;
女儿 - 在 - 法律 那 曾是 到 是 ;

然而，这并没有让格洛里先生对她心生爱慕，认定她就是自己未来的儿媳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] - [ʌn'tɔːrd] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]

he	was	therefore	very	much	disturbed	by	Scythrop's	untoward	attachment	to
他	曾是	所以	非常	很多	不安	经过	-	不愉快的	依恋	到

- .

Marionetta	.
-	.

因此，他对斯基索普与玛丽奥内塔之间不正当的感情感到非常不安。

[hiː; hi] [kən'dəʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - ; [huː] [sed] ,

He	condoled	on	the	occasion	with	Mr	Toobad	;	who	said	,
他	表示哀悼	在	这	场合	和	先生	-	;	WHO	说	,

他向图巴德先生表示慰问；图巴德先生说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]

that	he	had	been	too	long	accustomed	to	the	intermeddling	of	the	devil	in
那	他	有	到过	也	长的	习惯	到	这	干预	的	这	魔鬼	在

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

all	his	affairs	,
全部	他的	事务	,

他早已习惯了魔鬼干涉他的一切事务。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [klɔː] ;

to	be	astonished	at	this	new	trace	of	his	cloven	claw	;
到	是	惊讶	在	这	新的	痕迹	的	他的	裂瓣	爪	;

对他的分爪留下的这新痕迹感到惊讶；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] [jet] ,

but	that	he	hoped	to	outwit	him	yet	,
但	那	他	希望	到	智胜	他	然而	,

但他仍然希望能够智胜他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

for	he	was	sure	there	could	be	no	comparison	between	his	daughter
为了	他	曾是	当然	那里	可以	是	不	比较	之间	他的	女儿

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːpər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	Marionetta	in	the	mind	of	any	one	who	had	a	proper	perception	of
和	-	在	这	头脑	的	任何	一	WHO	有	一个	恰当的	洞察力	的

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

因为他确信，任何一个对事实有正确认识的人，都不会把他的女儿和玛丽奥内塔相提并论。

[ðæt] , [ðə; ði][wɜːrld] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['θiːətər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ɑːr; ər]

that	,	the	world	being	a	great	theatre	of	evil	,	seriousness	and	solemnity	are
那	,	这	世界	存在	一个	伟大的	剧院	的	邪恶的	,	严肃	和	严肃	是

[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

the	characteristics	of	wisdom	,
这	特征	的	智慧	,

世界是一个充满邪恶的大舞台，因此，严肃和庄重是智慧的特征。

[ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [meɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæ'buːn]

and	laughter	and	merriment	make	a	human	being	no	better	than	a	baboon
和	笑声	和	欢乐	制作	一个	人类	存在	不	更好的	比	一个	狒狒

.

:
.

欢笑和嬉闹会使人变得和狒狒没什么两样。

['mɪstər] - ['kʌmfətid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Mr	Glowry	comforted	himself	with	this	view	of	the	subject	,
先生	-	安慰	他自己	和	这	看法	的	这	主题	,

格洛里先生用这种观点安慰自己：

[ænd; ənd] ['ɜːdʒd] ['mɪstər] - [tuː; tə]['ekspədaɪt][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrmənɪ] .

and	urged	Mr	Toobad	to	expedite	his	daughter's	return	from	Germany	.
和	敦促	先生	-	到	加快	他的	女儿的	返回	从	德国	.

并敦促图巴德先生加快其女儿从德国返回的进程。

['mɪstər] - [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	Toobad	said	he	was	in	daily	expectation	of	her	arrival	in	London	,
先生	-	说	他	曾是	在	日常的	期待	的	她	到达	在	伦敦	,

图巴德先生说，他每天都在期盼她抵达伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

and	would	set	off	immediately	to	meet	her	,
和	会	放	离开	立即地	到	见面	她	,

他会立即出发去见她，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['naɪtmer] ['æbi] . -

that	he	might	lose	no	time	in	bringing	her	to	Nightmare	Abbey	.	'
那	他	可能	失去	不	时间	在	带来	她	到	恶梦	修道院	.	-

他或许会立即把她带到噩梦修道院。

[ðen] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Then	,	'	he	added	,
然后	,	-	他	额外	,

然后，他补充道：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [θə'laɪə; 'θeɪliə][ɔːr] [mel'pɑːməˌni] — ['weðər] [ðə; ðɪ] [ə'ləgrə] [ɔːr][ðə; ðɪ]

'	we	shall	see	whether	Thalia	or	Melpomene	—	whether	the	Allegra	or	the
-	我们	将	看	无论	塔利亚	或者	墨尔波墨涅	—	无论	这	阿莱格拉	或者	这

- — [wɪl] ['kæri] [ɔːf][ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

Penserosa	—	will	carry	off	the	symbol	of	victory	.
-	—	将要	携带	离开	这	象征	的	胜利	.

我们将拭目以待，看看塔利亚还是墨尔波墨涅——是阿莱格拉还是彭瑟罗萨——能够带走胜利的象征。

- — - [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , - [sed] ['mɪstər] - , - [wɪtʃ] [wei] [ðə; ðɪ] [skeɪl] [wɪl]

'	—	'	There	can	be	no	doubt	,	'	said	Mr	Glowry	,	'	which	way	the	scale	will
-	—	-	那里	能	是	不	怀疑	,	-	说	先生	-	,	-	哪个	方式	这	规模	将要

[ɪn'klaɪn] ,

incline	,
倾斜	,

“毫无疑问，”格洛里先生说，“天平会向哪一边倾斜。”

[ɔːr] - [ɪz][noʊ] [truː] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [stem] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - . -

or	Scythrop	is	no	true	scion	of	the	venerable	stem	of	the	Glowries	.	'
或者	-	是	不	真的	继承人	的	这	可敬	干	的	这	-	.	-

或者说，斯基索普并非高贵的格洛里家族的真正后裔。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

- [felt] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] - [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt]

Marionetta	felt	secure	of	Scythrop's	heart	;	and	notwithstanding	the	difficulties	that
-	毛毡	安全的	的	-	心	;	和	虽然	这	困难	那

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

surrounded	her	,
包围	她	,

玛丽奥内塔对斯基索普的心感到安心；尽管她周围困难重重，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'bɑːr][hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər]['lʌvər] ,

she	could	not	debar	herself	from	the	pleasure	of	tormenting	her	lover	,
她	可以	不是	禁止	她自己	从	这	乐趣	的	折磨	她	情人	,

她无法抗拒折磨情人的快感。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈfiːvər] .

whom	she	kept	in	a	perpetual	fever	.
谁	她	保留	在	一个	永久	发烧	.

她让他一直处于高烧状态。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈfekʃ(ə)n] ; [ˈsʌmtaɪmz]

Sometimes	she	would	meet	him	with	the	most	unqualified	affection	;	sometimes
有时	她	会	见面	他	和	这	最多	不合格的	感情	;	有时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪlɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] ;

with	the	most	chilling	indifference	;
和	这	最多	令人不寒而栗	漠不关心	;

有时她会以最真挚的爱意对待他；有时她会以最冷漠的姿态对待他；

[ˈraʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæŋgər][baɪ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ˈkoʊldnəs] — [ˈsɔːfnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [baɪ] [ˈeləkwənt]

rousing	him	to	anger	by	artificial	coldness	—	softening	him	to	love	by	eloquent
振奋人心的	他	到	愤怒	经过	人造的	寒冷	—	软化	他	到	爱	经过	雄辩

[ˈtendərnəs] — [ɔːr] [ɪnˈfleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdʒeləsi] [baɪ] [kəuˈketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l]

tenderness	—	or	inflaming	him	to	jealousy	by	coquetting	with	the	Honourable
压痛	—	或者	炎症	他	到	妒忌	经过	卖弄风情	和	这	尊敬的

[ˈmɪstər] [ˈlɪstləs] ,

Mr	Listless	,
先生	蔫	,

用虚伪的冷漠激起他的愤怒——用甜言蜜语软化他的心——或者与尊敬的利斯特利斯先生调情激起他的嫉妒，

[huː] [siːmd] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈɪnfluəns] , [tuː; tə] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [laɪf] ,

who	seemed	,	under	her	magical	influence	,	to	burst	into	sudden	life	,
WHO	似乎	,	在下面	她	神奇	影响	,	到	爆裂	进入	突然	生活	,

在她的魔法作用下，他似乎突然活了过来。

[laɪk] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈprɪmrəʊz] .

like	the	bud	of	the	evening	primrose	.
喜欢	这	芽	的	这	晚上	报春花	.

就像月见草的花蕾。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Sometimes	she	would	sit	by	the	piano	,	and	listen	with	becoming	attention	to
有时	她	会	坐	经过	这	钢琴	,	和	听	和	成为	注意力	到

- [pəˈθetɪk] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] ;

Scythrop's	pathetic	remonstrances	;
-	可怜的	抗议	;

有时她会坐在钢琴旁，认真地听着斯基索普可怜兮兮的抗议；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːrətɔːri] ,

but	,	in	the	most	impassioned	part	of	his	oratory	,
但	,	在	这	最多	热情洋溢	部分	的	他的	演说	,

但是，在他演说中最激动人心的部分，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈvɜːrt] [ɔːl][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ˈɪntuː][ə; eɪ]['keɪɑːs] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['rɑːndoʊ][əˈlegroʊ] ,

she	would	convert	all	his	ideas	into	a	chaos	,	by	striking	up	some	Rondo	Allegro	,
她	会	转变	全部	他的	想法	进入	一个	混乱	,	经过	引人注目	向上	一些	隆多	快板	,

她会用一首回旋快板来将他所有的想法变成一片混乱，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['prɪti] ? -

and	saying	,	'	Is	it	not	pretty	?	'
和	说	,	-	是	它	不是	漂亮的	?	-

然后说："它不漂亮吗？"

- [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][stɔːrm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

Scythrop	would	begin	to	storm	;	and	she	would	answer	him	with	,
-	会	开始	到	风暴	;	和	她	会	回答	他	和	,

斯凯索普会开始暴怒；而她会回答他：

- - , - , [piˈænoʊ] , [piˈænoʊ] ,
' Zitti , zitti , piano , piano ,
- - , - , 钢琴 , 钢琴 ,

'Zitti, ziti, piano, piano,

[nɑːn][fɑːtʃɑːmoʊ] [kənfjuːʒən] , -
Non facciamo confusione , '
非 我们做 混乱 , -

Non facciamo confusione, '

[ɔːr][sʌm; səm]['sɪmələr] - , [tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪnˈkloʊz]
or some similar facezia , till he would start away from her , and enclose
或者 一些 相似的 - , 直到 他 会 开始 离开 从 她 , 和 括
[hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,
himself in his tower ,
他自己 在 他的 塔 ,

或者类似的面孔，直到他开始远离她，把自己封闭在他的塔楼里。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [seks]
in an agony of agitation , vowing to renounce her , and her whole sex
在 一个 痛苦 的 搅动 , 发誓 到 放弃 她 , 和 她 所有的 性别
, [fɔːr; fər]['evər] ;
, for ever ;
, 为了 曾经 ;

在极度的激动中，他发誓要永远与她以及她的整个性别决裂；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪlɪt] ,
and returning to her presence at the summons of the billet ,
和 返回 到 她 在场 在 这 传票 的 这 坯料 ,

接到营房的召唤后，她便返回了营房。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [send] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['prɔmisiz]
which she never failed to send with many expressions of penitence and promises
哪个 她 绝不 失败的 到 发送 和 许多 表达式 的 忏悔 和 承诺
[ʌv; əv] [əˈmendmənt] .
of amendment .
的 修正案 .

她每次都会寄来信件，信中表达诸多忏悔之情并承诺改过自新。

- [skiːmz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [di'tektiŋ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n]['goʊldən]
Scythrop's schemes for regenerating the world , and detecting his seven golden
- 方案 为了 再生 这 世界 , 和 检测 他的 七 金的
['kænd(ə)l] - [stɪks] ,
candle - sticks ,
蜡烛 - 棍子 ,

斯基索普重塑世界的计划，以及发现他的七个金烛台的线索，

[went] [ɑːn] ['veri] ['sloʊli] [ɪn] [ðɪs] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
went on very slowly in this fever of his spirit .
去 在 非常 缓慢地 在 这 发烧 的 他的 精神 .

他的情绪在这种狂热中缓慢地发展着。

[θɪŋz] [prə'siːdid] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;
Things proceeded in this train for several days ;
事物 继续 在 这 火车 为了 一些 天 ;

这趟火车上的事情就这样持续了好几天；

[ænd; ənd]['mɪstər] - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm]

and	Mr	Glowry	began	to	be	uneasy	at	receiving	no	intelligence	from
和	先生	-	开始	到	是	不安	在	接收	不	智力	从

['mɪstər] - ;

Mr	Toobad	;
先生	-	;

格洛里先生因为没有收到图巴德先生的任何情报而开始感到不安；

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]

when	one	evening	the	latter	rushed	into	the	library	,	where	the	family	and	the
什么时候	一	晚上	这	后者	匆忙	进入	这	图书馆	,	在哪里	这	家庭	和	这

['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ,

visitors	were	assembled	,
访客	是	组装	,

一天晚上，后者冲进了图书馆，当时家人和访客都聚集在那里。

[vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] , - [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [ræθ] ! -

vociferating	,	'	The	devil	is	come	among	you	,	having	great	wrath	!	'
大声喊叫	,	-	这	魔鬼	是	来	之中	你	,	拥有	伟大的	愤怒	!	-

他大声喊道："魔鬼来到你们中间，带着极大的愤怒！"

[hiː; hi] [ðen] [druː] ['mɪstər] - [ə'saɪd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ]

He	then	drew	Mr	Glowry	aside	into	another	apartment	,	and	after	remaining
他	然后	画	先生	-	旁边	进入	其他	公寓	,	和	后	其余的

[sʌm; səm] [taɪm] [tə'geðər] ,

some	time	together	,
一些	时间	一起	,

然后他把格洛里先生拉到另一间公寓，两人待了一段时间后，

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

they	re	-	entered	the	library	with	faces	of	great	dismay	,
他们	关于	-	进入	这	图书馆	和	面孔	的	伟大的	沮丧	,

他们面露沮丧之色，重新走进了图书馆。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

but	did	not	condescend	to	explain	to	any	one	the	cause	of	their	discomfiture	.
但	做过	不是	屈尊	到	解释	到	任何	一	这	原因	的	他们的	沮丧	.

但他们却纡尊降贵地向任何人解释他们感到尴尬的原因。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrli] , ['mɪstər] - [dɪ'pɑːrtɪd] .

The	next	morning	,	early	,	Mr	Toobad	departed	.
这	下一个	早晨	,	早期的	,	先生	-	已离开	.

第二天一大早，图巴德先生就离开了。

['mɪstər] - [said] [ænd; ənd] [groʊn] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Mr	Glowry	sighed	and	groaned	all	day	,	and	said	not	a	word	to	any	one	.
先生	-	叹了口气	和	呻吟	全部	天	,	和	说	不是	一个	单词	到	任何	一	.

格洛里先生整天都在叹气呻吟，一句话也没跟任何人说。

- [hæd; həd] ['kwɑːrəld] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]

Scythrop	had	quarrelled	,	as	usual	,	with	Marionetta	,	and	was	enclosed	in
-	有	争吵	,	作为	通常	,	和	-	,	和	曾是	内	在

[hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

his	tower	,
他的	塔	,

斯基索普像往常一样和玛丽奥内塔吵了起来，被关进了他的塔楼里。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

in	a	fit	of	morbid	sensibility	.
在	一个	合身	的	病态的	感性	.

出于一种病态的感性。

- [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]

Marionetta	**was**	**comforting**	**herself**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**with**	**singing**	**the**	**airs**	**of**
-	曾是	令人感到安慰	她自己	在	这	钢琴	,	和	歌唱	这	播出	的

['naɪnər]['pɑːtsə][pər] ['ɑːmɔr] ;

Nina	**pazza**	**per**	**amore**	**;**
妮娜	披萨	每	爱	;

玛丽奥内塔在钢琴前哼唱着《为爱疯狂的妮娜》的曲调，以此安慰自己；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrməni] , [æz; əz][hiː; hi]

and	**the**	**Honourable**	**Mr**	**Listless**	**was**	**listening**	**to**	**the**	**harmony**	**,**	**as**	**he**
和	这	尊敬的	先生	蔫	曾是	聆听	到	这	和谐	,	作为	他

[leɪ] ['suːpaɪn][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

lay	**supine**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
躺	仰卧	在	这	沙发	,

尊敬的利斯特利斯先生仰卧在沙发上，聆听着这美妙的和声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piːpt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

with	**a**	**book**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**into**	**which**	**he**	**peeped**	**at**	**intervals**	**.**
和	一个	书	在	他的	手	,	进入	哪个	他	偷窥	在	间隔	.

他手里拿着一本书，不时地往里偷看。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər]['lærɪŋks] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət]

The	**Reverend**	**Mr**	**Larynx**	**approached**	**the**	**sofa**	**,**	**and**	**proposed**	**a**	**game**	**at**
这	牧师	先生	喉	接近	这	沙发	,	和	建议的	一个	游戏	在

['bɪljərdz] .

billiards	**.**
台球	.

拉林克斯牧师走到沙发旁，提议玩台球。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['bɪljərdz] !

Billiards	**!**
台球	!

台球!

['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] ,

Really	**I**	**should**	**be**	**very**	**happy**	**;**	**but**	**,**	**in**	**my**	**present**	**exhausted**	**state**	**,**
真的	我	应该	是	非常	快乐的	;	但	,	在	我的	展示	筋疲力尽的	状态	,

我其实应该非常高兴；但是，我现在筋疲力尽，

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	**exertion**	**is**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
这	用力	是	也	很多	为了	我	.

这项运动对我来说太费力了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] .

I	**do**	**not**	**know**	**when**	**I**	**have**	**been**	**equal**	**to**	**such**	**an**	**effort**	**.**
我	做	不是	知道	什么时候	我	有	到过	平等的	到	这样的	一个	努力	.

我不知道自己上次如此努力是什么时候了。

([hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

(	**He**	**rang**	**the**	**bell**	**for**	**his**	**valet**	**.**
(	他	响铃	这	钟	为了	他的	代客泊车	.

他按响了男仆的铃。

- ['entərd] .)

Fatout	**entered**	**.**	**)**
-	进入	.	)

（已进入 Fatout 状态。）

- !

Fatout !

- !

肥胖!

[wen] [dɪd][aɪ] [pleɪ] [æt; ət] ['bɪljərdz] [læst] ?

when	**did**	**I**	**play**	**at**	**billiards**	**last**	**?**
什么时候	做过	我	玩	在	台球	最后的	?

我上次打台球是什么时候?

-

FATOUT

-

肥肉

[di:] [ˌfɔ:r'ti:n] [dɪ'sembər] [di:] [læst] [jɪr] , [mə'sjɜ:r] .

De	**fourteen**	**December**	**de**	**last**	**year**	**,**	**Monsieur**	**.**
德	十四	十二月	德	最后的	年	,	先生	.

去年十二月十四日，先生。

(- [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .)

(	**Fatout**	**bowed**	**and**	**retired**	**.**	**)**
(	-	鞠躬	和	退休	.	)

（法特乌特鞠躬退场。）

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

So	**it**	**was**	**.**
所以	它	曾是	.

确实如此。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Seven	**months**	**ago**	**.**
七	几个月	前	.

七个月前。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər]['lærɪŋks] ; [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] .

You	**see**	**,**	**Mr**	**Larynx**	**;**	**you**	**see**	**,**	**sir**	**.**
你	看	,	先生	喉	;	你	看	,	先生	.

你看，喉音先生；你看，先生。

[maɪ] [nə:vs] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] , [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; ər] ['ʃætərd] .

My	**nerves**	**,**	**Miss**	**O'Carroll**	**,**	**my**	**nerves**	**are**	**shattered**	**.**
我的	神经	,	错过	奥卡罗尔	,	我的	神经	是	破碎	.

奥卡罗尔小姐，我的神经都快崩溃了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tu:; tə][traɪ] [bæθ] .

I	**have**	**been**	**advised**	**to**	**try**	**Bath**	**.**
我	有	到过	建议	到	尝试	洗澡	.

有人建议我去巴斯看看。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ˌrekə'mend] ['tʃeltənəm] .

Some	**of**	**the**	**faculty**	**recommend**	**Cheltenham**	**.**
一些	的	这	学院	推荐	切尔滕纳姆	.

部分教职员工推荐切尔滕纳姆。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [bəuθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['si:znz] [dəunt] [klæʃ] .

I	**think**	**of**	**trying**	**both**	**,**	**as**	**the**	**seasons**	**don't**	**clash**	**.**
我	思考	的	尝试	两个都	,	作为	这	季节	不	冲突	.

我想两者都尝试一下，因为季节并不冲突。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər]['lærɪŋks] — [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] — [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

The	season	,	you	know	,	Mr	Larynx	—	the	season	,	Miss	O'Carroll	—	the	season
这	季节	,	你	知道	,	先生	喉	—	这	季节	,	错过	奥卡罗尔	—	这	季节

[ɪz] ['evri] [θɪŋ] .

is	every	thing	.
是	每一个	事物	.

你知道，季节，拉林克斯先生——季节，奥卡罗尔小姐——季节就是一切。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ænd; ənd] [helθ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

And	health	is	something	.
和	健康	是	某物	.

健康也是很重要的。

[-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] , ['mɪstər]['lærɪŋks] ?

N'est	-	ce	pas	,	Mr	Larynx	?
巢	-	ce	帕斯	,	先生	喉	?

是吗，喉先生?

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] .

Most	assuredly	,	Miss	O'Carroll	.
最多	当然	,	错过	奥卡罗尔	.

当然，奥卡罗尔小姐。

[fɔːr; fər] , [haʊ'evər] ['riːzənərz] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm] ,

For	,	however	reasoners	may	dispute	about	the	summum	bonum	,
为了	,	然而	推理者	可能	争议	关于	这	最高	博努姆	,

然而，无论推理者们对至善究竟是什么，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] :

none	of	them	will	deny	that	a	very	good	dinner	is	a	very	good	thing	:
没有任何	的	他们	将要	否定	那	一个	非常	好的	晚餐	是	一个	非常	好的	事物	:

他们谁也不会否认，一顿美味的晚餐是一件非常好的事:

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ?

and	what	is	a	good	dinner	without	a	good	appetite	?
和	什么	是	一个	好的	晚餐	没有	一个	好的	食欲	?

没有好胃口，又怎能享用一顿美味的晚餐呢?

[ænd; ənd] [wens] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [gʊd] [helθ] ?

and	whence	is	a	good	appetite	but	from	good	health	?
和	何处	是	一个	好的	食欲	但	从	好的	健康	?

良好的食欲不源于健康的身体吗?

[naʊ] , ['tʃeltənəm] , ['mɪstər] ['lɪstləs] , [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [gʊd] ['æpitaits] .

Now	,	Cheltenham	,	Mr	Listless	,	is	famous	for	good	appetites	.
现在	,	切尔滕纳姆	,	先生	蔫	,	是	著名的	为了	好的	食欲	.

切尔滕纳姆，这位"无精打采先生"，以好胃口而闻名。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪk] [aɪ] [ˈevər] [hɜːrd] , [ˈmɪstər] [ˈlærɪŋks] ; [ðə; ði] [ˈveri] [best] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

The	best	piece	of	logic	I	ever	heard	,	Mr	Larynx	;	the	very	best	,	I	assure	you	.
这	最好的	片	的	逻辑	我	曾经	听到	,	先生	喉	;	这	非常	最好的	,	我	保证	你	.

这是我听过的最精彩的逻辑，Larynx 先生；我向你保证，绝对是最精彩的。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [ˈtʃeltənəm] : [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] .

I	have	thought	very	seriously	of	Cheltenham	:	very	seriously	and	profoundly	.
我	有	想法	非常	严重地	的	切尔滕纳姆	:	非常	严重地	和	深刻地	.

我非常认真地考虑过切尔滕纳姆：非常认真，非常深入。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [wen] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	thought	of	it	—	let	me	see	—	when	did	I	think	of	it	?
我	想法	的	它	—	让	我	看	—	什么时候	做过	我	思考	的	它	?

我想过这件事——让我想想——我是什么时候想到的?

([hiː; hi] [ræŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] - [ˌriːəˈpiəd] .)

(	He	rang	again	,	and	Fatout	reappeared	.	)
(	他	响铃	再次	,	和	-	再次出现	.	)

（他又按了一次电话，法图特再次出现。）

- !

Fatout	!

- !

肥胖!

[wen] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃeltənəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ?

when	did	I	think	of	going	to	Cheltenham	,	and	did	not	go	?
什么时候	做过	我	思考	的	去	到	切尔滕纳姆	,	和	做过	不是	去	?

我什么时候想过要去切尔滕纳姆，结果却没去?

-

FATOUT

-

肥肉

[diː] [ʒɥi.jɛ] [ˈtwenti] - [vɑːn] , [diː] [læst] [ˈsʌmər] , [məˈsjɜːr] .

De	Juillet	twenty	-	von	,	de	last	summer	,	Monsieur	.
德	七月	二十	-	冯	,	德	最后的	夏天	,	先生	.

去年夏天，二十岁的朱耶，先生。

(- [rɪˈtaɪərd] .)

(	Fatout	retired	.	)
(	-	退休	.	)

（Fatout 已退休。）

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] [ˈlɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

So	it	was	.
所以	它	曾是	.

确实如此。

[æn; ən] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈfeloʊ] [ðæt] , [ˈmɪstər] [ˈlærɪŋks] — [ɪnˈvæljuəb(ə)l] , [mɪs]

An	invaluable	fellow	that	,	Mr	Larynx	—	invaluable	,	Miss
一个	无价	同伴	那	,	先生	喉	—	无价	,	错过

真是个宝贵的家伙，拉林克斯先生——真是个宝贵的家伙，小姐

[oʊˈkærəl, oʊˈkɛrəl] .

O'Carroll	.
奥卡罗尔	.

奥卡罗尔。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ɪn'diːd] .

So	**I**	**should**	**judge**	**,**	**indeed**	**.**
所以	我	应该	法官	,	的确	.

所以，我确实应该做出判断。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['meməri] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

He	**seems**	**to**	**serve**	**you**	**as**	**a**	**walking**	**memory**	**,**	**and**	**to**	**be**	**a**	**living**
他	似乎	到	服务	你	作为	一个	步行	记忆	,	和	到	是	一个	活的

['krɑːnɪk(ə)l] ,

chronicle	**,**
编年史	,

他就像一段行走的记忆，一部活生生的编年史，为你服务。

[nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ækʃnz] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] .

not	**of**	**your**	**actions**	**only**	**,**	**but**	**of**	**your**	**thoughts**	**.**
不是	的	你的	行动	仅有的	,	但	的	你的	想法	.

不仅关乎你的行为，也关乎你的思想。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] , — ['eksələnt] , [ə'pɑːn][maɪ]

An	**excellent**	**definition**	**of**	**the**	**fellow**	**,**	**Miss**	**O'Carroll**	**,**	**—**	**excellent**	**,**	**upon**	**my**
一个	出色的	定义	的	这	同伴	,	错过	奥卡罗尔	,	—	出色的	,	之上	我的

['ɑːnər] .

honour	**.**
荣誉	.

奥卡罗尔小姐，您对这位先生的描述非常精辟——以我的荣誉起誓，非常精辟。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	**!**	**ha**	**!**
哈	!	哈	!

哈哈！

[hiː; hi] !

he	**!**
他	!

他！

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	**!**
海戈	!

嘿！

['læftər] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Laughter	**is**	**pleasant**	**,**	**but**	**the**	**exertion**	**is**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
笑声	是	令人愉快的	,	但	这	用力	是	也	很多	为了	我	.

笑声令人愉悦，但笑起来太费力了。

[ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər]['mɪstər] ['lɪstləs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪk'spres] .

A	**parcel**	**was**	**brought**	**in**	**for**	**Mr**	**Listless**	**;**	**it**	**had**	**been**	**sent**	**express**	**.**
一个	包裹	曾是	带来	在	为了	先生	蔫	;	它	有	到过	发送	表达	.

有人送来一个寄给利斯特利斯先生的包裹；包裹是用快递寄来的。

- [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [nu:]

Fatout	was	summoned	to	unpack	it	;	and	it	proved	to	contain	a	new
-	曾是	被召唤	到	解包	它	;	和	它	已证实	到	包含	一个	新的

['nɑ:v(ə)l] ,

novel	,
小说	,

法图特被叫来拆开包裹；结果发现里面装着一部新小说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['poʊəm] ,

and	a	new	poem	,
和	一个	新的	诗	,

还有一首新诗，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv]

both	of	which	had	long	been	anxiously	expected	by	the	whole	host	of
两个都	的	哪个	有	长的	到过	焦虑地	预期的	经过	这	所有的	主持人	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ri:dɘz] ;

fashionable	readers	;
时髦	读者	;

这两部作品都早已受到众多时尚读者的翘首以盼；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [rɪ'vju:] ,

and	the	last	number	of	a	popular	Review	,
和	这	最后的	数字	的	一个	受欢迎的	审查	,

以及某热门评论的最后一期，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz][wɜ:r; wər][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [æt; ət] [kɔ:rt] ,

of	which	the	editor	and	his	coadjutors	were	in	high	favour	at	court	,
的	哪个	这	编辑	和	他的	助理	是	在	高的	偏爱	在	法庭	,

其中，编辑及其助手在法庭上备受宠信。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['æmp(ə)l] ['penʃənz] [[faɪv]] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

and	enjoyed	ample	pensions	[	5	]	for	their	services	to	church	and	state	.
和	享受	充足	养老金	[	5	]	为了	他们的	服务	到	教会	和	状态	.

他们因对教会和国家的贡献而享受了丰厚的养老金[5]。

[æz; əz] - [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['mɪstər] - ['entərd] , [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

As	Fatout	left	the	room	,	Mr	Flosky	entered	,	and	curiously	inspected	the
作为	-	左边	这	房间	,	先生	-	进入	,	和	奇怪的是	检查	这

['lɪtəreri] [ə'raɪvlz] .

literary	arrivals	.
文学	到达	.

法图特离开房间后，弗洛斯基先生走了进来，好奇地打量着新来的文学界人士。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

(['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] .)

(	Turning	over	the	leaves	.	)
(	转弯	超过	这	树叶	.	)

（翻开书页。）

- ['dɛvəlˌmæn] , [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] . -

'	Devilman	,	a	novel	.	'
-	恶魔人	,	一个	小说	.	-

《恶魔人》，一部小说。

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

['heɪtrɪd] — [rɪ'vendʒ] — [mɪ'sænθrəpi] — [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

Hatred	—	revenge	—	misanthropy	—	and	quotations	from	the	Bible	.
仇恨	—	复仇	—	厌世	—	和	引文	从	这	圣经	.

仇恨——复仇——厌世——以及圣经引语。

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [blæk] [baɪl] . — - [pɔːl] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['poʊəm] . -

This	is	the	morbid	anatomy	of	black	bile	.	—	'	Paul	Jones	,	a	poem	.	'
这	是	这	病态的	解剖学	的	黑色的	胆汁	.	—	-	保罗	琼斯	,	一个	诗	.	-

这是黑胆汁的病态解剖。——保罗·琼斯，《一首诗》

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	see	how	it	is	.
我	看	如何	它	是	.

我明白了。

[pɔːl] [dʒəʊnz] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'θuːziæst] — [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] — [tɜːrnz] ['paɪrət]

Paul	Jones	,	an	amiable	enthusiast	—	disappointed	in	his	affections	—	turns	pirate
保罗	琼斯	,	一个	可亲	爱好者	—	失望的	在	他的	情感	—	转弯	海盗

[frʌm; frəm][ɑːn'wiː][ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪmətɪ] — [kʌts] ['veriəs] ['mæskjəlɪn] [θroʊt] ,

from	ennui	and	magnanimity	—	cuts	various	masculine	throats	,
从	厌倦	和	海量	—	削减	各种各样的	男性	喉咙	,

保罗·琼斯，一个和蔼可亲的热情分子——在爱情中失意——出于厌倦和宽宏大量，变成了海盗——割断了各种男性的喉咙。

[wɪnz] ['veriəs] ['femənɪn] ['hɑːrts] — [ɪz] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] !

wins	various	feminine	hearts	—	is	hanged	at	the	yard	-	arm	!
胜利	各种各样的	女性	心	—	是	绞刑	在	这	院子	-	手臂	!

赢得了众多女性的芳心——却被吊死在桅杆上！

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʌnpəu'etikəl] . — - [ðə; ði] ['daʊnɪŋ] [striːt]

The	catastrophe	is	very	awkward	,	and	very	unpoetical	.	—	'	The	Downing	Street
这	灾难	是	非常	尴尬的	,	和	非常	不诗意的	.	—	-	这	唐宁	街道

[rɪ'vjuː] . -

Review	.	'
审查	.	-

这场灾难非常尴尬，而且非常没有诗意。——《唐宁街评论》

[ˌeɪtʃ 'em] . [fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] — [æn; ən] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [bʊk] , [baɪ] ['rɔdərik] ['sækbʌt] , ['eskwaɪə] .

Hm	.	First	article	—	An	Ode	to	the	Red	Book	,	by	Roderick	Sackbut	,	Esquire	.
嗯	.	第一的	文章	—	一个	颂	到	这	红色的	书	,	经过	罗德里克	萨克布特	,	《时尚先生》	.

嗯。第一篇文章——《红皮书颂》，作者是罗德里克·萨克布特先生。

[ˌeɪtʃ 'em] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəm] [riːv'juːd] [baɪ] [hɪm'self] .

His	own	poem	reviewed	by	himself	.
他的	自己的	诗	已审核	经过	他自己	.

他自己点评了自己的诗。

[ˌeɪtʃ 'em] — [em] — [em] .

Hm	—	m	—	m	.
嗯	—	米	—	米	.

嗯—嗯—嗯。

(['mɪstər] - [prə'si:did] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] ;

(	Mr	Flosky	proceeded	in	silence	to	look	over	the	other	articles	of	the	review	;
(	先生	-	继续	在	沉默	到	看	超过	这	其他	文章	的	这	审查	;

弗洛斯基先生默默地继续浏览评论的其他文章；

- [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɪstləs] [ðə; ði]['poʊəm] .)

Marionetta	inspected	the	novel	,	and	Mr	Listless	the	poem	.	)
-	检查	这	小说	,	和	先生	蔫	这	诗	.	)

玛丽奥内塔仔细阅读了小说，而利斯特利斯先生则阅读了诗歌。）

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fæməli] , ['mɪstər] ['lɪstləs] ,

For	a	young	man	of	fashion	and	family	,	Mr	Listless	,
为了	一个	年轻的	男人	的	时尚	和	家庭	,	先生	蔫	,

对于一位注重时尚和家庭的年轻男士来说，无精打采先生

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['stu:diəs] [tɜ:rn] .

you	seem	to	be	of	a	very	studious	turn	.
你	似乎	到	是	的	一个	非常	好学的	转动	.

你似乎很有学习热情。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['stu:diəs] !

Studious	!
好学的	!

好学！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'si:ʃəs] , ['mɪstər]['lærɪŋks] .

You	are	pleased	to	be	facetious	,	Mr	Larynx	.
你	是	高兴	到	是	滑稽的	,	先生	喉	.

拉林克斯先生，你很享受开玩笑的感觉。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [sə'spekt] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['stu:diəs] .

I	hope	you	do	not	suspect	me	of	being	studious	.
我	希望	你	做	不是	怀疑	我	的	存在	好学的	.

我希望你不要怀疑我是一个爱学习的人。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	have	finished	my	education	.
我	有	完成的	我的	教育	.

我已经完成学业。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bʊks] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [ri:d] ,

But	there	are	some	fashionable	books	that	one	must	read	,
但	那里	是	一些	时髦	图书	那	一	必须	读	,

但有些时髦的书籍是必读的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; ['ʌðərwaɪz] ,

because	they	are	ingredients	of	the	talk	of	the	day	;	otherwise	,
因为	他们	是	原料	的	这	讲话	的	这	天	;	否则	,

因为它们是当下热门话题的组成部分；否则，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['fɑːndɚ][ʌv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [seɪ][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] , ['mɪstər]['lærɪŋks] .

I	am	no	fonder	of	books	than	I	dare	say	you	yourself	are	,	Mr	Larynx	.
我	是	不	更爱	的	图书	比	我	敢	说	你	你自己	是	,	先生	喉	.

拉林克斯先生，我敢说，我对书籍的喜爱程度并不比您高。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] ;

Why	,	sir	,	I	cannot	say	that	I	am	indeed	particularly	fond	of	books	;
为什么	,	先生	,	我	不能	说	那	我	是	的确	特别	喜爱	的	图书	;

先生，我不能说我真的特别喜欢书；

[jet] ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [duː] [riːd] .

yet	neither	can	I	say	that	I	never	do	read	.
然而	两者都不	能	我	说	那	我	绝不	做	读	.

但我也不能说我从不读书。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdiz] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk]

A	tale	or	a	poem	,	now	and	then	,	to	a	circle	of	ladies	over	their	work
一个	故事	或者	一个	诗	,	现在	和	然后	,	到	一个	圆圈	的	女士们	超过	他们的	工作

,

,

,

偶尔，在女士们工作之余，会给她们讲个故事或唱首诗。

[ɪz][noʊ] ['veri] ['hetərədɑːks] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['voʊk(ə)l]['enərdʒi] .

is	no	very	heterodox	employment	of	the	vocal	energy	.
是	不	非常	异质	就业	的	这	声乐	活力	.

这并不是一种非常另类的声音能量运用方式。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

And	I	must	say	,	for	myself	,
和	我	必须	说	,	为了	我	,

我必须说，就我个人而言，

[ðæt] [fjuː] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒɑːb] - [laɪk] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] [rɪ'kɜːrɪŋ]

that	few	men	have	a	more	Job	-	like	endurance	of	the	eternally	recurring
那	很少	男人	有	一个	更多的	工作	-	喜欢	耐力	的	这	永恒	再次发生的

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ˌɪntər'wiːv] [ðəm'selvz] ,

questions	and	answers	that	interweave	themselves	,
问题	和	答案	那	交织	他们自己	,

很少有人能像约伯那样，对那些永无止境、反复出现且相互交织的问题和答案保持如此坚韧的毅力。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]

on	these	occasions	,	with	the	crisis	of	an	adventure	,	and	heighten	the
在	这些	场合	,	和	这	危机	的	一个	冒险	,	和	增高	这

[dɪ'stres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .

distress	of	a	tragedy	.
痛苦	的	一个	悲剧	.

在这些情况下，伴随着冒险的危机，加剧了悲剧的痛苦。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	very	often	make	the	distress	when	the	author	has	omitted	it	.
和	非常	经常	制作	这	痛苦	什么时候	这	作者	有	省略	它	.

作者省略这一点时，往往会造成遗憾。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [sʌm; səm] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər]['lærɪŋks] ;

I	shall	try	your	patience	some	rainy	morning	,	Mr	Larynx	;
我	将	尝试	你的	耐心	一些	下雨	早晨	,	先生	喉	;

拉林克斯先生，我会在某个下雨的早晨考验您的耐心；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['lɪstləs] [ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['veri] [njuɪst] [nuː] [bʊk] , [ðæt] ['evri] ['bɑːdi] [riːdz] .

and	Mr	Listless	shall	recommend	us	the	very	newest	new	book	,	that	every	body	reads	.
和	先生	蔫	将	推荐	我们	这	非常	最新	新的	书	,	那	每一个	身体	阅读	.

而利斯特利斯先生会向我们推荐一本最新出版的、人人都读过的书。

[ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ;

You	shall	receive	it	,	Miss	O'Carroll	,	with	all	the	gloss	of	novelty	;
你	将	收到	它	,	错过	奥卡罗尔	,	和	全部	这	光泽	的	新奇	;

奥卡罗尔小姐，您将收到它，它带着所有新奇的光鲜亮丽。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][raɪp] [griːn] - [geɪdʒ][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['daʊnɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [bluːm] .

fresh	as	a	ripe	green	-	gage	in	all	the	downiness	of	its	bloom	.
新鲜的	作为	一个	成熟	绿色的	-	量规	在	全部	这	绒毛	的	它是	盛开	.

像一颗熟透的青梅一样新鲜，带着满满的绒毛。

[ə; eɪ][meɪl] - [koʊtʃ] ['kɑːpi][frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , ['fɔrwɚdɪd] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

A	mail	-	coach	copy	from	Edinburgh	,	forwarded	express	from	London	.
一个	邮件	-	教练	复制	从	爱丁堡	,	转发	表达	从	伦敦	.

一份从爱丁堡寄出的邮件副本，由伦敦快递转发。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðɪs] [reɪdʒ][fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti][ɪz][ðə; ðɪ] [beɪn] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

This	rage	for	novelty	is	the	bane	of	literature	.
这	愤怒	为了	新奇	是	这	祸根	的	文学	.

这种对新奇事物的狂热追求是文学的祸根。

[ɪk'sept] [maɪ] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [pər'tɪkjələr] [frendz] ,

Except	my	works	and	those	of	my	particular	friends	,
除了	我的	作品	和	那些	的	我的	特别的	朋友们	,

除了我自己的作品和我一些特定朋友的作品之外，

['nʌθɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz]['dʒerəmi] ['teilə] : [ænd; ənd] , ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] ,

nothing	is	good	that	is	not	as	old	as	Jeremy	Taylor	:	and	,	entre	nous	,
没有什么	是	好的	那	是	不是	作为	老的	作为	杰里米	泰勒	:	和	,	entre	我们	,

凡是没杰里米·泰勒那么老的，都不算好东西：而且，在我们之间，

[ðə; ðɪ][best][pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] [frendz] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [sə'dʒestɪd] [baɪ][maɪ'self] .

the	best	parts	of	my	friends	'	books	were	either	written	or	suggested	by	myself	.
这	最好的	部分	的	我的	朋友们	-	图书	是	任何一个	书面	或者	建议	经过	我	.

我朋友书中最好的部分要么是我自己写的，要么是我自己建议的。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[sɜːr] , [aɪ] ['revərəns] [juː; jʊ] .

Sir	,	I	reverence	you	.
先生	,	我	尊敬	你	.

先生，我敬重您。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɑːdərn] [bʊks] [ɑːr; ər] ['veri] [kən'soʊlətɔːri,kən'sɑːlətɔːri][ænd; ənd][kən'dʒiːniəl]

But	I	must	say	,	modern	books	are	very	consolatory	and	congenial
但	我	必须	说	,	现代的	图书	是	非常	安慰	和	相投

[tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

to	my	feelings	.
到	我的	情怀	.

但我必须说，现代书籍非常能抚慰人心，也很符合我的感受。

[ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [blaɪt]

There	is	,	as	it	were	,	a	delightful	north	-	east	wind	,	an	intellectual	blight
那里	是	,	作为	它	是	,	一个	愉快	北	-	东方	风	,	一个	知识分子	枯萎病

['briːðɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

breathing	through	them	;
呼吸	通过	他们	;

仿佛有一股令人愉悦的东北风，一种知识分子的颓败之气正从他们身上吹拂而出；

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [ðæt] ['demənstreits] [ðə; ði] ['nʌləti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

a	delicious	misanthropy	and	discontent	,	that	demonstrates	the	nullity	of	virtue
一个	可口的	厌世	和	不满	,	那	证明	这	无效	的	美德

[ænd; ənd]['enərdʒi] ,

and	energy	,
和	活力	,

一种令人愉悦的厌世和不满，它表明美德和精力的无效性。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]['soʊfə] .

and	puts	me	in	good	humour	with	myself	and	my	sofa	.
和	放置	我	在	好的	幽默	和	我	和	我的	沙发	.

这让我心情愉悦，也让我和我的沙发相处融洽。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

['veri] [truː] , [sɜːr] .

Very	true	,	sir	.
非常	真的	,	先生	.

确实如此，先生。

['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] — [ə; eɪ] [blaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .

Modern	literature	is	a	north	-	east	wind	—	a	blight	of	the	human	soul	.
现代的	文学	是	一个	北	-	东方	风	—	一个	枯萎病	的	这	人类	灵魂	.

现代文学就像东北风——是人类灵魂的祸害。

[aɪ] [teɪk] ['kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	take	credit	to	myself	for	having	helped	to	make	it	so	.
我	拿	信用	到	我	为了	拥有	帮助	到	制作	它	所以	.

我为此感到自豪，因为我也为此做出了贡献。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prə'duːs] [faɪn] [fruːt] [ɪz][tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] ['flaʊər] .

The	way	to	produce	fine	fruit	is	to	blight	the	flower	.
这	方式	到	生产	美好的	水果	是	到	枯萎病	这	花	.

要想结出优质果实，就要使花朵枯萎。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pærədɑːks] .

You	call	this	a	paradox	.
你	称呼	这	一个	悖论	.

你称之为悖论。

['mæri] , [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .

Marry	,	so	be	it	.
结婚	,	所以	是	它	.

结婚吧，就这么定了。

['pɑːndər] [ˌðer'ɑːn] .

Ponder	thereon	.
思考	其上	.

请仔细思考。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] - ,

The	conversation	was	interrupted	by	the	re	-	appearance	of	Mr	Toobad	,
这	对话	曾是	中断	经过	这	关于	-	外貌	的	先生	-	,

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

covered	with	mud	.
涵盖	和	泥	.

谈话被图巴德先生的再次出现打断了，他浑身沾满了泥巴。

[hiː; hi] [dʒʌst] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mʌtəd] - [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ! -

He	just	showed	himself	at	the	door	,	muttered	'	The	devil	is	come	among	you	!	'
他	只是	显示	他自己	在	这	门	,	低声说道	-	这	魔鬼	是	来	之中	你	!	-

他突然出现在门口，嘟囔着："魔鬼来到你们中间了！"

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and	vanished	.
和	消失了	.

然后就消失了。

[ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] ['naɪtmer] ['æbi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sivilaizd] [wɜːrld] ,

The	road	which	connected	Nightmare	Abbey	with	the	civilised	world	,
这	路	哪个	连接	恶梦	修道院	和	这	文明	世界	,

连接噩梦修道院与文明世界的道路，

[wʌz; wəz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fenz] ,

was	artificially	raised	above	the	level	of	the	fens	,
曾是	人为地	提高	多于	这	等级	的	这	沼泽	,

被人工抬高到沼泽地以上的高度，

[ænd; ənd] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

and	ran	through	them	in	a	straight	line	as	far	as	the	eye	could	reach	,
和	跑	通过	他们	在	一个	直的	线	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

然后沿着直线穿过它们，一直延伸到视线所及之处。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

with	a	ditch	on	each	side	,
和	一个	沟	在	每个	边	,

两侧各有一条沟渠，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kwɑːtɪk] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] ['kʌvərd]

of	which	the	water	was	rendered	invisible	by	the	aquatic	vegetation	that	covered
的	哪个	这	水	曾是	渲染	无形的	经过	这	水	植被	那	涵盖

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

水面被水生植物覆盖，以至于看不见水。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪtʃɪz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [hɔːrs] ,

Into	one	of	these	ditches	the	sudden	action	of	a	shy	horse	,
进入	一	的	这些	沟渠	这	突然	行动	的	一个	害羞的	马	,

一匹胆怯的马突然跳进了其中一条沟渠里。

[wɪtʃ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , [hæd; həd] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tʃæriət] [ʌv; əv]

which	took	fright	at	a	windmill	,	had	precipitated	the	travelling	chariot	of
哪个	采取	惊吓	在	一个	风车	,	有	沉淀	这	旅行	战车	的

['mɪstər] - ,

Mr	Toobad	,
先生	-	,

它被风车吓了一跳，撞翻了图巴德先生的马车。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [ɪn] ['dɪzməl] [plaɪt] [θruː]

who	had	been	reduced	to	the	necessity	of	scrambling	in	dismal	plight	through
WHO	有	到过	减少	到	这	必要性	的	争抢	在	惨淡	困境	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他们被迫绝望地从窗户爬出去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ; [ænd; ənd]['mɪstər] - ,

One	of	the	wheels	was	found	to	be	broken	;	and	Mr	Toobad	,
一	的	这	车轮	曾是	成立	到	是	破碎的	;	和	先生	-	,

其中一个车轮被发现损坏了；图巴德先生，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][poʊ'stɪljən][tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃæriət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] -

leaving	the	postilion	to	get	the	chariot	as	well	as	he	could	to	Claydyke
离开	这	邮递员	到	得到	这	战车	作为	出色地	作为	他	可以	到	-

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] ,

for	the	purpose	of	cleaning	and	repairing	,
为了	这	目的	的	打扫	和	维修	,

他留下邮差尽力将战车运到克莱代克进行清洗和修理。

[hæd; həd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['naɪtmer] ['æbi] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	walked	back	to	Nightmare	Abbey	,	followed	by	his	servant	with	the
有	步行	后退	到	恶梦	修道院	,	随后	经过	他的	仆人	和	这

[ɪm'pɪriəl] ,

imperial	,
帝国	,

他步行返回了噩梦修道院，他的仆人带着皇室成员跟在他身后。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] .

and	repeating	all	the	way	his	favourite	quotation	from	the	Revelations	.
和	重复	全部	这	方式	他的	最喜欢的	引述	从	这	启示录	.

他一路都在重复他最喜欢的《启示录》中的那句引文。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['mɪstər] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tʃɛ'liːndə] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	Toobad	had	found	his	daughter	Celinda	in	London	,
先生	-	有	成立	他的	女儿	塞琳达	在	伦敦	,

图巴德先生在伦敦找到了他的女儿塞琳达。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	after	the	first	joy	of	meeting	was	over	,
和	后	这	第一的	喜悦	的	会议	曾是	超过	,

初次见面的喜悦过后，

[toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

told	her	he	had	a	husband	ready	for	her	.
讲述	她	他	有	一个	丈夫	准备好	为了	她	.

告诉她他已经为她准备好了丈夫。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , ['veri] ['greɪvli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃuːz]

The	young	lady	replied	,	very	gravely	,	that	she	should	take	the	liberty	to	choose
这	年轻的	女士	回复	,	非常	严重地	,	那	她	应该	拿	这	自由	到	选择

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

那位年轻女士非常严肃地回答说，她应该有权自己做出选择。

['mɪstər] - [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

Mr	Toobad	said	he	saw	the	devil	was	determined	to	interfere	with	all	his
先生	-	说	他	锯	这	魔鬼	曾是	决定	到	干扰	和	全部	他的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

projects	,
项目	,

图巴德先生说，他看到魔鬼决心要干扰他的所有项目。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,

but	he	was	resolved	on	his	own	part	,
但	他	曾是	已解决	在	他的	自己的	部分	,

但他本人却下定了决心。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][nɑːn] -

not	to	have	on	his	conscience	the	crime	of	passive	obedience	and	non	-
不是	到	有	在	他的	良心	这	犯罪	的	被动的	服从	和	非	-

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] ['luːsɪfər] ,

resistance	to	Lucifer	,
反抗	到	路西法	,

不让自己的良心背负被动服从和不抵抗路西法的罪孽，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	therefore	she	should	marry	the	person	he	had	chosen	for	her	.
和	所以	她	应该	结婚	这	人	他	有	选定	为了	她	.

因此，她应该嫁给他为她选择的人。

[mɪs] - [rɪ'plaɪd] , [tres] ['poʊzmənt] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrədli] [wʊd] [nɑːt] . -

Miss	Toobad	replied	,	tres	posement	,	she	assuredly	would	not	.	'
错过	-	回复	,	特雷斯	姿势	,	她	当然	会	不是	.	-

图巴德小姐回答说："绝对不会。"

[tʃɛ'liːndə] , [tʃɛ'liːndə] , - [sed] ['mɪstər] - , - [juː; jʊ][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [ʃæl; ʃəl] .

Celinda	,	Celinda	,	'	said	Mr	Toobad	,	'	you	most	assuredly	shall	.
塞琳达	,	塞琳达	,	-	说	先生	-	,	-	你	最多	当然	将	.

"塞琳达，塞琳达，"图巴德先生说，"你一定会的。"

- — - [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] , [sɜːr] ? - [sed] [tʃɛ'liːndə] . -

'	—	'	Have	I	not	a	fortune	in	my	own	right	,	sir	?	'	said	Celinda	.	'
-	—	-	有	我	不是	一个	财富	在	我的	自己的	正确的	,	先生	?	-	说	塞琳达	.	-

"难道我没有自己的财产吗，先生？"塞琳达说。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['pɪti] , - [sed] ['mɪstər] - : - [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [miːnz] , [mɪs] ;

The	more	is	the	pity	,	'	said	Mr	Toobad	:	'	but	I	can	find	means	,	miss	;
这	更多的	是	这	遗憾	,	-	说	先生	-	:	-	但	我	能	寻找	方法	,	错过	;

"真是太可惜了，"图巴德先生说，"但我可以想办法，小姐；

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [miːnz] .

I	can	find	means	.
我	能	寻找	方法	.

我可以找到办法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['ɑːbstɪnət] ['gɜːlz] . -

There	are	more	ways	than	one	of	breaking	in	obstinate	girls	.	'
那里	是	更多的	方式	比	一	的	打破	在	顽固	女孩们	.	-

驯服顽固女孩的方法不止一种。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

They	parted	for	the	night	with	the	expression	of	opposite	resolutions	,
他们	分手了	为了	这	夜晚	和	这	表达	的	对面的	决议	,

他们带着截然相反的决心告别，度过了夜晚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['empti] ,

and	in	the	morning	the	young	lady's	chamber	was	found	empty	,
和	在	这	早晨	这	年轻的	女士的	房间	曾是	成立	空的	,

第二天早上，人们发现那位年轻女士的房间空无一人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɪstər] - [hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

and	what	was	become	of	her	Mr	Toobad	had	no	clue	to	conjecture	.
和	什么	曾是	变得	的	她	先生	-	有	不	线索	到	推测	.

至于她后来怎么样了，图巴德先生一无所知，只能猜测。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

He	continued	to	investigate	town	and	country	in	search	of	her	;
他	持续	到	调查	镇	和	国家	在	搜索	的	她	;

他继续在城镇和乡村四处寻找她；

['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'vizitɪŋ] ['naɪtmer] ['æbi] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend]

visiting	and	revisiting	Nightmare	Abbey	at	intervals	,	to	consult	with	his	friend
访问	和	重温	恶梦	修道院	在	间隔	,	到	咨询	和	他的	朋友

, ['mɪstər] - .

,	Mr	Glowry	.
,	先生	-	.

他会不时地造访噩梦修道院，向他的朋友格洛里先生请教。

['mɪstər] - [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] - [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fleɪgrənt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

Mr	Glowry	agreed	with	Mr	Toobad	that	this	was	a	very	flagrant	instance	of
先生	-	同意	和	先生	-	那	这	曾是	一个	非常	明目张胆	实例	的

['fɪliəl] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] ;

filial	disobedience	and	rebellion	;
孝	不服从	和	叛乱	;

格洛里先生同意图巴德先生的观点，认为这是一个非常明目张胆的不孝和叛逆行为；

[ænd; ənd]['mɪstər] - [dɪ'klerd] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

and	Mr	Toobad	declared	,	that	when	he	discovered	the	fugitive	,
和	先生	-	声明	,	那	什么时候	他	发现	这	逃犯	,

图巴德先生宣称，当他发现这名逃犯时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] - [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] [greɪt] [ræθ] . -

she	should	find	that	'	the	devil	was	come	unto	her	,	having	great	wrath	.	'
她	应该	寻找	那	-	这	魔鬼	曾是	来	到	她	,	拥有	伟大的	愤怒	.	-

她应该发现“魔鬼来到她那里，怀着极大的愤怒”。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [met] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

In	the	evening	,	the	whole	party	met	,	as	usual	,	in	the	library	.
在	这	晚上	,	这	所有的	派对	遇见	,	作为	通常	,	在	这	图书馆	.

晚上，所有人像往常一样在图书馆聚会。

- [sæt][æt; ət][ðə; ði][hɑːrp] ; [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd]

Marionetta	sat	at	the	harp	;	the	Honourable	Mr	Listless	sat	by	her	and
-	卫星	在	这	竖琴	;	这	尊敬的	先生	蔫	卫星	经过	她	和

[tɜːrnd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ,

turned	over	her	music	,
转向	超过	她	音乐	,

玛丽奥内塔坐在竖琴前；尊敬的利斯特利斯先生坐在她旁边，帮她翻阅乐谱。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

though	the	exertion	was	almost	too	much	for	him	.
尽管	这	用力	曾是	几乎	也	很多	为了	他	.

虽然这对他来说几乎是难以承受的。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər]['lærɪŋks] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪbər] .

The	Reverend	Mr	Larynx	relieved	him	occasionally	in	this	delightful	labour	.
这	牧师	先生	喉	松了口气	他	偶尔	在	这	愉快	劳动	.

拉林克斯牧师偶尔会帮他分担这项令人愉快的劳动。

- , ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði]['diːmən] ['dʒeləsi] , [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

Scythrop	,	tormented	by	the	demon	Jealousy	,	sat	in	the	corner	biting	his	lips	and
-	,	饱受折磨	经过	这	恶魔	妒忌	,	卫星	在	这	角落	咬	他的	嘴唇	和

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

斯凯斯罗普被嫉妒恶魔折磨着，坐在角落里咬着嘴唇和手指。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][moʊst]

Marionetta	looked	at	him	every	now	and	then	with	a	smile	of	most
-	看起来	在	他	每一个	现在	和	然后	和	一个	微笑	的	最多

[prə'voʊkɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

provoking	good	humour	,
挑衅	好的	幽默	,

玛丽奥内塔时不时地用一种极具挑衅意味的幽默微笑看着他，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɪz; ɪz]

which	he	pretended	not	to	see	,	and	which	only	the	more	exasperated	his
哪个	他	假装	不是	到	看	,	和	哪个	仅有的	这	更多的	恼怒	他的

['trʌbld] ['spɪrɪt] .

troubled	spirit	.
麻烦	精神	.

他假装没看见，但这只会让他烦躁不安的心情更加煎熬。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['dænti] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

He	took	down	a	volume	of	Dante	,	and	pretended	to	be	deeply	interested	in
他	采取	向下	一个	体积	的	但丁	,	和	假装	到	是	深	感兴趣的	在

[ðə; ði][ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] ,

the	Purgatorio	,
这	炼狱	,

他取下一卷但丁的著作，假装对《炼狱篇》非常感兴趣。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer]

though	he	knew	not	a	word	he	was	reading	,	as	Marionetta	was	well	aware
尽管	他	知道	不是	一个	单词	他	曾是	阅读	,	作为	-	曾是	出色地	意识到的

; [huː] ,

;	who	,
;	WHO	,

尽管他一个字都看不懂，但他读的却是另一本书，玛丽奥内塔对此心知肚明；

['trɪpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [piːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

tripping	across	the	room	,	peeped	into	his	book	,	and	said	to	him	,
绊倒	穿过	这	房间	,	偷窥	进入	他的	书	,	和	说	到	他	,

她踉跄着穿过房间，瞥了一眼他的书，对他说：

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

'	I	see	you	are	in	the	middle	of	Purgatory	.
-	我	看	你	是	在	这	中间	的	炼狱	.

“看来你身处炼狱之中。”

- — - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hel] , - [sed] - ['fjʊriəsli] .
' — ' I am in the middle of hell , ' said Scythrop furiously .
- — - 我 是 在 这 中间 的 地狱 , - 说 - 愤怒地 .

“——”斯基索普愤怒地说，“我身处地狱之中。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ðen] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
' Are you ? ' said she ; ' then come across the room ,
- 是 你 ? - 说 她 ; - 然后 来 穿过 这 房间 ,

“你是吗？”她问道，“那就过来吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒo'vanni] . -
and I will sing you the finale of Don Giovanni . '
和 我 将要 唱歌 你 这 终曲 的 大学教师 乔瓦尼 . -

我将为你演唱《唐璜》的终曲。

- [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , - [sed] - .
' Let me alone , ' said Scythrop .
- 让 我 独自的 , - 说 - .

“别烦我，”斯基思罗普说道。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][ʌn'dʒʌst] ,
Marionetta looked at him with a deprecating smile , and said , ' You unjust ,
- 看起来 在 他 和 一个 弃用 微笑 , 和 说 , - 你 不公正 ,
[krɔːs] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ] .
cross creature , you .
叉 生物 , 你 .

玛丽奥内塔带着轻蔑的微笑看着他，说道：“你这个不公正、可恶的家伙。”

- — - [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , - [sed] - , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [ɪm'fætɪkli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ,
' — ' Let me alone , ' said Scythrop , but much less emphatically than at first ,
- — - 让 我 独自的 , - 说 - , 但 很多 较少的 强调地 比 在 第一的 ,

“——‘别管我，’斯基思罗普说道，但语气远不如起初那么斩钉截铁了。”

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
and by no means wishing to be taken at his word .
和 经过 不 方法 祝 到 是 已采取 在 他的 单词 .

而且他绝不希望别人轻信他的话。

- [left] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp] , [sed] ,
Marionetta left him immediately , and returning to the harp , said ,
- 左边 他 立即地 , 和 返回 到 这 竖琴 , 说 ,

玛丽奥内塔立刻离开了他，回到竖琴旁，说道：

[dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [hɪr] — - [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] ['dænti] , ['mɪstər] ['lɪstləs] ?
just loud enough for Scythrop to hear — ' Did you ever read Dante , Mr Listless ?
只是 大声 足够的 为了 - 到 听到 — - 做过 你 曾经 读 但丁 , 先生 蔫 ?

声音不大，刚好能让斯基索普听到——“你读过但丁的书吗，无精打采的先生？”

- [ɪz] ['riːdɪŋ] ['dænti] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] .
Scythrop is reading Dante , and is just now in Purgatory .
- 是 阅读 但丁 , 和 是 只是 现在 在 炼狱 .

斯凯斯罗普正在读但丁的作品，他现在正处于炼狱之中。

- — - [ænd; ənd]
' — ' And
- — - 和

'-'和

[aɪ] - [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] , - [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːdɪŋ] ['dænti] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][dʒʌst]

I	'	said	the	Honourable	Mr	Listless	,	'	am	not	reading	Dante	,	and	am	just
我	-	说	这	尊敬的	先生	蔫	,	-	是	不是	阅读	但丁	,	和	是	只是

[naʊ] [ɪn]['pærədaɪs] ,

now	in	Paradise	,
现在	在	天堂	,

尊敬的利斯特利斯先生说：“我没在读但丁，我现在正身处天堂之中。”

- ['bəuiŋ] [tuː; tə] - .

'	bowing	to	Marionetta	.
-	鞠躬	到	-	.

向玛丽奥内塔鞠躬。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['gælənt] , ['mɪstər] ['lɪstləs] ; [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

You	are	very	gallant	,	Mr	Listless	;	and	I	dare	say	you	are	very	fond	of
你	是	非常	英勇	,	先生	蔫	;	和	我	敢	说	你	是	非常	喜爱	的

['riːdɪŋ] ['dænti] .

reading	Dante	.
阅读	但丁	.

利斯特利斯先生，您真是个英勇的人；而且我敢说您一定很喜欢读但丁的作品。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət]['dænti]['nevər] [keɪm] [ɪn][maɪ] [weɪ] [tɪl] ['leɪtli] .

I	don't	know	how	it	is	,	but	Dante	never	came	in	my	way	till	lately	.
我	不	知道	如何	它	是	,	但	但丁	绝不	来了	在	我的	方式	直到	最近	.

我不知道是怎么回事，但直到最近，但丁才开始出现在我的生活中。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

I	never	had	him	in	my	collection	,
我	绝不	有	他	在	我的	收藏	,

我的收藏里从来没有过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [riːd] [hɪm; ɪm] .

and	if	I	had	had	him	I	should	not	have	read	him	.
和	如果	我	有	有	他	我	应该	不是	有	读	他	.

如果我拥有他，我就不会读他的作品了。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

But	I	find	he	is	growing	fashionable	,
但	我	寻找	他	是	生长	时髦	,

但我发现他越来越时髦了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [riːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wet] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	am	afraid	I	must	read	him	some	wet	morning	.
和	我	是	害怕的	我	必须	读	他	一些	湿的	早晨	.

恐怕我只能在某个阴雨绵绵的早晨读他的文章了。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[noʊ] , [riːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

No	,	read	him	some	evening	,	by	all	means	.
不	,	读	他	一些	晚上	,	经过	全部	方法	.

不，一定要找个晚上读读他的作品。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [lʌv] , ['mɪstər]

Were	you	ever	in	love	,	Mr
是	你	曾经	在	爱	,	先生

先生，您是否曾经恋爱过?

['lɪstləs] ?

Listless	?
蔫	?

蔫?

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] , ['nevər] — [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['naɪtmer] ['æbi] .

I	assure	you	,	Miss	O'Carroll	,	never	—	till	I	came	to	Nightmare	Abbey	.
我	保证	你	,	错过	奥卡罗尔	,	绝不	—	直到	我	来了	到	恶梦	修道院	.

奥卡罗尔小姐，我向您保证，从来没有——直到我来到噩梦修道院。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ;

I	dare	say	it	is	very	pleasant	;
我	敢	说	它	是	非常	令人愉快的	;

我敢说这非常令人愉快;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

but	it	seems	to	give	so	much	trouble	that	I	fear	the	exertion	would	be	too
但	它	似乎	到	给	所以	很多	麻烦	那	我	害怕	这	用力	会	是	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

much	for	me	.
很多	为了	我	.

但它似乎会带来很多麻烦，我担心自己会吃不消。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pendiəs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ]

Shall	I	teach	you	a	compendious	method	of	courtship	,	that	will	give	you	no
将	我	教	你	一个	简明	方法	的	求爱	,	那	将要	给	你	不

['trʌb(ə)l] [wət'evər] ?

trouble	whatever	?
麻烦	任何	?

我来教你一种简单有效的求爱方法，让你从此不会遇到任何麻烦吧?

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr][ɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

You	will	confer	on	me	an	inexpressible	obligation	.
你	将要	授予	在	我	一个	难以言喻的	义务	.

你将赋予我一份无法言喻的义务。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	all	impatience	to	learn	it	.
我	是	全部	不耐烦	到	学习	它	.

我迫不及待地想学会它。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [riːd] ['dænti] ;

Sit	with	your	back	to	the	lady	and	read	Dante	;
坐	和	你的	后退	到	这	女士	和	读	但丁	;

背对着那位女士坐着，读但丁的诗；

['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

only	be	sure	to	begin	in	the	middle	,
仅有的	是	当然	到	开始	在	这	中间	,

务必从中间开始。

[ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['peɪdʒɪz][æt; ət][wʌns] — ['bækwərdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔːrwərdz] ,

and	turn	over	three	or	four	pages	at	once	—	backwards	as	well	as	forwards	,
和	转动	超过	三	或者	四	页面	在	一次	—	向后	作为	出色地	作为	前进	,

一次翻三四页——既要向前翻，也要向后翻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] —

and	she	will	immediately	perceive	that	you	are	desperately	in	love	with	her	—
和	她	将要	立即地	感知	那	你	是	绝望地	在	爱	和	她	—

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

她会立刻察觉到你深深地爱着她——非常深爱。

([ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

(	The	Honourable	Mr	Listless	sitting	between	Scythrop	and	Marionetta	,
(	这	尊敬的	先生	蔫	坐着	之间	-	和	-	,

（尊敬的利斯特利斯先生坐在斯基思罗普和玛丽奥内塔之间，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spiːkər] , [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] - ,

and	fixing	all	his	attention	on	the	beautiful	speaker	,	did	not	observe	Scythrop	,
和	定影	全部	他的	注意力	在	这	美丽的	扬声器	,	做过	不是	观察	-	,

他全神贯注地听着那位美丽的演讲者，没有注意到斯基索普。

[huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] .)

who	was	doing	as	she	described	.	)
WHO	曾是	正在做	作为	她	描述	.	)

（她当时正在做她所描述的事情。）

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] .

You	are	pleased	to	be	facetious	,	Miss	O'Carroll	.
你	是	高兴	到	是	滑稽的	,	错过	奥卡罗尔	.

奥卡罗尔小姐，你很享受开玩笑的感觉。

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [bruːt] [ɪn] [taʊn] .

The	lady	would	infallibly	conclude	that	I	was	the	greatest	brute	in	town	.
这	女士	会	绝对正确	结束	那	我	曾是	这	最	蛮力	在	镇	.

这位女士一定会得出这样的结论：我是镇上最粗鲁无礼的人。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

Far	**from**	**it**	**.**
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [pərˈhæps] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɑːd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər]

She	**would**	**say**	**,**	**perhaps**	**,**	**some**	**people**	**have**	**odd**	**methods**	**of**	**showing**	**their**
她	会	说	,	也许	,	一些	人们	有	奇怪的	方法	的	显示	他们的

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	**.**
感情	.

她可能会说，有些人表达爱意的方式很奇怪。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [səbˈmɪʃ(ə)n] —

But	**I**	**should**	**think**	**,**	**with**	**submission**	**—**
但	我	应该	思考	,	和	提交	—

但我认为，带着顺从的态度——

['mɪstər] - (['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm])

MR	**FLOSKY**	**(**	**joining**	**them**	**from**	**another**	**part**	**of**	**the**	**room**	**)**
先生	-	(	加入	他们	从	其他	部分	的	这	房间	)

弗洛斯基先生（从房间另一侧加入他们）

[dɪd][aɪ][nɑːt] [hɪr] ['mɪstər] ['lɪstləs] [əbˈzɜːrv] [ðæt] ['dænti][ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ?

Did	**I**	**not**	**hear**	**Mr**	**Listless**	**observe**	**that**	**Dante**	**is**	**becoming**	**fashionable**	**?**
做过	我	不是	听到	先生	蔫	观察	那	但丁	是	成为	时髦	?

我难道没听到“无精打采先生”说过但丁正在成为一种时尚吗?

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	**HONOURABLE**	**MR**	**LISTLESS**
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ][dɪd]['hæzərd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , ['mɪstər] - ,

I	**did**	**hazard**	**a**	**remark**	**to**	**that**	**effect**	**,**	**Mr**	**Flosky**	**,**
我	做过	冒险	一个	评论	到	那	影响	,	先生	-	,

弗洛斯基先生，我确实冒昧地提过这方面的意见。

[ðoʊ] [aɪ] [spiːk] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nʌθɪŋnəs] ,

though	**I**	**speak**	**on**	**such**	**subjects**	**with**	**a**	**consciousness**	**of**	**my**	**own**	**nothingness**	**,**
尽管	我	说话	在	这样的	主题	和	一个	意识	的	我的	自己的	虚无	,

虽然我谈论这些话题时都意识到自己的渺小，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] - .

in	**the**	**presence**	**of**	**so**	**great**	**a**	**man**	**as**	**Mr**	**Flosky**	**.**
在	这	在场	的	所以	伟大的	一个	男人	作为	先生	-	.

在弗洛斯基先生这样一位伟人面前。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['dæntiːz] ['dɛvəlz] ,

I	**know**	**not**	**what**	**is**	**the**	**colour**	**of**	**Dante's**	**devils**	**,**
我	知道	不是	什么	是	这	颜色	的	但丁的	魔鬼	,

我不知道但丁笔下的魔鬼是什么颜色的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [aɪ] [kən'kluːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bluː] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

but	as	he	is	certainly	becoming	fashionable	I	conclude	they	are	blue	;	for	the
但	作为	他	是	当然	成为	时髦	我	结束	他们	是	蓝色的	;	为了	这

[bluː] ['dɛvəlz] ,

blue	devils	,
蓝色的	魔鬼	,

但他的确越来越时髦了，所以我断定它们是蓝色的；因为蓝魔鬼队，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] - , ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ðɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

as	it	seems	to	me	,	Mr	Flosky	,	constitute	the	fundamental	feature	of
作为	它	似乎	到	我	,	先生	-	,	构成	这	基本的	特征	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

fashionable	literature	.
时髦	文学	.

在我看来，弗洛斯基先生，这构成了时尚文学的基本特征。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðə; ðɪ] [bluː] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ]['steɪp(ə)l] [kə'mɑːdəti] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

The	blue	are	,	indeed	,	the	staple	commodity	;	but	as	they	will	not	always	be
这	蓝色的	是	,	的确	,	这	主食	商品	;	但	作为	他们	将要	不是	总是	是

[kə'mɑːndid] ,

commanded	,
命令	,

蓝色的确是主打商品；但由于它们并非总是供不应求，

[ðə; ðɪ] [blæk] , [red] , [ænd; ənd] [greɪ] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['sʌbstitjuːts] .

the	black	,	red	,	and	grey	may	be	admitted	as	substitutes	.
这	黑色的	,	红色的	,	和	灰色的	可能	是	承认	作为	替代品	.

黑色、红色和灰色可以作为替代品。

[tiː] , [leɪt] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , ['mɪstər]

Tea	,	late	dinners	,	and	the	French	Revolution	,	have	played	the	devil	,	Mr
茶	,	晚的	晚餐	,	和	这	法语	革命	,	有	玩	这	魔鬼	,	先生

['lɪstləs] ,

Listless	,
蔫	,

茶、晚饭和法国大革命，都成了你的绊脚石，无精打采先生。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l]['ɪntuː] [pleɪ] .

and	brought	the	devil	into	play	.
和	带来	这	魔鬼	进入	玩	.

于是，魔鬼也加入了进来。

['mɪstər] - (['staːtiŋ] [ʌp])

MR	TOOBAD	(	starting	up	)
先生	-	(	开始	向上	)

图巴德先生（启动中）

['hævɪŋ] [greɪt] [ræθ] .

Having	great	wrath	.
拥有	伟大的	愤怒	.

怒不可遏。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪ] [ə'pɑːn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊbər] ['sædnəs] [ʌv; əv]['verɪtəb(ə)l][fækt] .

This	is	no	play	upon	words	,	but	the	sober	sadness	of	veritable	fact	.
这	是	不	玩	之上	字	,	但	这	清醒	悲伤	的	真正的	事实	.

这并非玩弄文字游戏，而是令人清醒的悲伤事实。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[tiː] , [leɪt] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Tea	,	late	dinners	,	and	the	French	Revolution	.
茶	,	晚的	晚餐	,	和	这	法语	革命	.

茶、晚饭和法国大革命。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

I	cannot	exactly	see	the	connection	of	ideas	.
我	不能	确切地	看	这	联系	的	想法	.

我不太明白这些想法之间的联系。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ;

I	should	be	sorry	if	you	could	;
我	应该	是	对不起	如果	你	可以	;

如果你能理解我的感受，我会感到抱歉；

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

I	pity	the	man	who	can	see	the	connection	of	his	own	ideas	.
我	遗憾	这	男人	WHO	能	看	这	联系	的	他的	自己的	想法	.

我同情那些能够看到自己想法之间联系的人。

[stɪl] [mɔːr] [duː][aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [aɪ'diːəz] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [siː] .

Still	more	do	I	pity	him	,	the	connection	of	whose	ideas	any	other	person	can	see	.
仍然	更多的	做	我	遗憾	他	,	这	联系	的	谁	想法	任何	其他	人	能	看	.

我更加同情他，因为他的想法之间的联系任何人都能看出。

[sɜːr] , [ðə; ði] [greɪt] ['iːv(ə)l][ɪz] ,

Sir	,	the	great	evil	is	,
先生	,	这	伟大的	邪恶的	是	,

先生，最大的罪恶是……

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [laɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

that	there	is	too	much	common	-	place	light	in	our	moral	and	political	literature	;
那	那里	是	也	很多	常见的	-	地方	光	在	我们的	道德	和	政治的	文学	;

我们的道德和政治文献中充斥着太多平庸之作；

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['enəmi] [tuː; tə] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	light	is	a	great	enemy	to	mystery	,	and	mystery	is	a	great	friend	to	enthusiasm	.
和	光	是	一个	伟大的	敌人	到	神秘	,	和	神秘	是	一个	伟大的	朋友	到	热情	.

光明是神秘的大敌，而神秘是热情的好朋友。

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] ['æbstrækt] [tru:θ] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [faɪn] [θɪŋ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ]

Now	the	enthusiasm	for	abstract	truth	is	an	exceedingly	fine	thing	,	as	long
现在	这	热情	为了	抽象的	真相	是	一个	非常	美好的	事物	,	作为	长的

[æz; əz] [ðə; ði] [tru:θ] ,

as	the	truth	,
作为	这	真相	,

对抽象真理的热情是一件非常好的事，只要真理本身是.....

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

which	is	the	object	of	the	enthusiasm	,
哪个	是	这	目的	的	这	热情	,

这就是人们热情所在。

[ɪz] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['æbstrækt] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

is	so	completely	abstract	as	to	be	altogether	out	of	the	reach	of	the
是	所以	完全地	抽象的	作为	到	是	共	出去	的	这	抵达	的	这

['hju:mən] ['fækltiz] ;

human	faculties	;
人类	学院	;

完全抽象到人类能力根本无法理解的地步；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [sens] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər] [tru:θ] , [bʌt; bət] [ɪn] [noʊ]

and	,	in	that	sense	,	I	have	myself	an	enthusiasm	for	truth	,	but	in	no
和	,	在	那	感觉	,	我	有	我	一个	热情	为了	真相	,	但	在	不

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

从这个意义上讲，我对真理充满热情，但在其他方面则不然。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mi:nz] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [end] ;

for	the	pleasure	of	metaphysical	investigation	lies	in	the	means	,	not	in	the	end	;
为了	这	乐趣	的	形而上学的	调查	谎言	在	这	方法	,	不是	在	这	结尾	;

形而上学研究的乐趣在于过程，而不在于结果；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [end] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:nz] [wʊd] [si:s] .

and	if	the	end	could	be	found	,	the	pleasure	of	the	means	would	cease	.
和	如果	这	结尾	可以	是	成立	,	这	乐趣	的	这	方法	会	停止	.

如果能够找到最终目的，那么过程带来的乐趣也就不复存在了。

[ðə; ði] [maɪnd] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [helθ] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [ɪn] ['eksərsaɪz] .

The	mind	,	to	be	kept	in	health	,	must	be	kept	in	exercise	.
这	头脑	,	到	是	保留	在	健康	,	必须	是	保留	在	锻炼	.

要想保持头脑健康，就必须经常锻炼。

[ðə; ði] ['prɑ:pər] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ɪ'læbərət] ['ri:zənɪŋ] .

The	proper	exercise	of	the	mind	is	elaborate	reasoning	.
这	恰当的	锻炼	的	这	头脑	是	精心制作的	推理	.

锻炼思维的正确方法是进行精细的推理。

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ['prɑ:ses] , [wɪtʃ] [teɪks] [tu:; tə] ['pi:sɪz]

Analytical	reasoning	is	a	base	and	mechanical	process	,	which	takes	to	pieces
分析	推理	是	一个	根据	和	机械的	过程	,	哪个	需要	到	件

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,

and	examines	,	bit	by	bit	,
和	检查	,	少量	经过	少量	,

分析推理是一个基础的、机械的过程，它将事物拆解开来，一点一点地进行分析。

[ðə; ði] [ruːd] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪks'trækts] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd][ænd; ənd]

the	rude	material	of	knowledge	,	and	extracts	therefrom	a	few	hard	and
这	粗鲁的	材料	的	知识	,	和	提取物	由此	一个	很少	难的	和

['ɑːbstɪnət] [θɪŋz] [kɔːld] [fækts] ,

obstinate	things	called	facts	,
顽固	事物	称为	事实	,

知识的粗略素材，并从中提炼出一些坚硬而顽固的东西，称为事实。

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [heɪt] .

every	thing	in	the	shape	of	which	I	cordially	hate	.
每一个	事物	在	这	形状	的	哪个	我	诚挚地	恨	.

一切我真心厌恶的事物。

[bʌt; bət] [sin'θetikəl] ['riːzənɪŋ] , ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz][ɪts] [goʊl][sʌm; səm] [ˌʌnə'teɪnəbl] [æb'strækʃn] ,

But	synthetical	reasoning	,	setting	up	as	its	goal	some	unattainable	abstraction	,
但	综合的	推理	,	环境	向上	作为	它是	目标	一些	高不可攀	抽象	,

[laɪk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['kwɑːntəti][ɪn]['ældʒɪbrə] ,

like	an	imaginary	quantity	in	algebra	,
喜欢	一个	假想	数量	在	代数	,

但是，综合推理将一些无法达到的抽象概念（例如代数中的虚数）作为其目标，

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [sʌm; səm] [tuː] [ə'sɜːʃnz] [wɪtʃ]

and	commencing	its	course	with	taking	for	granted	some	two	assertions	which
和	开始	它是	课程	和	采取	为了	的确	一些	二	断言	哪个

['kænɑːt] [biː; bi] [pruːvd] ,

cannot	be	proved	,
不能	是	已证实	,

并且，它一开始就假定存在两个无法证明的断言，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ə'suːmd] [trʊθs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

from	the	union	of	these	two	assumed	truths	produces	a	third	assumption
从	这	联盟	的	这些	二	假定	真相	产	一个	第三	假设

,

,

,

将这两个假定的真理结合起来，可以得出第三个假定，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɪn] ['ɪnfɪnət] ['sɪriːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt]

and	so	on	in	infinite	series	,	to	the	unspeakable	benefit	of	the	human	intellect
和	所以	在	在	无限	系列	,	到	这	无法形容	益处	的	这	人类	智力

.

:

.

如此无限延伸，给人类的智力带来了难以言喻的好处。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːses] [ɪz] , [ðæt] [æt; ət] ['evri] [step] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [aʊt] ['ɪntuː] [tuː] ['bræntʃɪz] ,

The	beauty	of	this	process	is	,	that	at	every	step	it	strikes	out	into	two	branches	,
这	美丽	的	这	过程	是	,	那	在	每一个	步	它	罢工	出去	进入	二	分支	,

这个过程的妙处在于，每一步都会分岔成两个分支，

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['reɪʃioʊ][ʌv; əv] [ˌræmɪfɪ'keɪʃn] ; [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ]

in	a	compound	ratio	of	ramification	;	so	that	you	are	perfectly	sure	of	losing
在	一个	化合物	比率	的	分岔	;	所以	那	你	是	完美	当然	的	输

[jʊr; jər] [wei] ,

your	way	,
你的	方式	,

以复杂的分支比例；因此你完全有理由相信你会迷路。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [baɪ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][æn; ən]

and	keeping	your	mind	in	perfect	health	,	by	the	perpetual	exercise	of	an
和	保持	你的	头脑	在	完美的	健康	,	经过	这	永久	锻炼	的	一个

[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [kwest] ;

interminable	quest	;
没完没了	寻求	;

通过不断追求真理，保持头脑健康；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] ['krɪsənd] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] [ɪ'mænjuəl][kænt] - .

and	for	these	reasons	I	have	christened	my	eldest	son	Emanuel	Kant	Flosky	.
和	为了	这些	原因	我	有	受洗	我的	长子	儿子	伊曼纽尔	康德	-	.

基于这些原因，我给我的长子取名为伊曼纽尔·康德·弗洛斯基。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['luːmɪnəs] .

Nothing	can	be	more	luminous	.
没有什么	能	是	更多的	发光的	.

没有比这更耀眼的光芒了。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dænti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] ?

And	what	has	all	that	to	do	with	Dante	,	and	the	blue	devils	?
和	什么	有	全部	那	到	做	和	但丁	,	和	这	蓝色的	魔鬼	?

这一切又和但丁以及蓝魔鬼有什么关系呢?

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ]['dænti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] .

Not	much	,	I	should	think	,	with	Dante	,	but	a	great	deal	with	the	blue	devils	.
不是	很多	,	我	应该	思考	,	和	但丁	,	但	一个	伟大的	交易	和	这	蓝色的	魔鬼	.

我觉得他跟但丁没什么交集，但跟蓝魔鬼们却有很多交集。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'dʒɔist] [æt; ət] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

It	is	very	certain	,	and	much	to	be	rejoiced	at	,	that	our
它	是	非常	肯定	,	和	很多	到	是	欣喜若狂	在	,	那	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][hæg] - ['rɪdn] .

literature	is	hag	-	ridden	.
文学	是	魔女	-	骑	.

我们的文学作品中充斥着老巫婆形象，这是毋庸置疑的，也是一件值得庆幸的事。

[tiː] [hæz; həz] ['ʃætərd] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] ; [leɪt] ['dinəz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sleɪvz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] ;

Tea	has	shattered	our	nerves	;	late	dinners	make	us	slaves	of	indigestion	;
茶	有	破碎	我们的	神经	;	晚的	晚餐	制作	我们	奴隶	的	消化不良	;

茶让我们神经衰弱；晚餐太晚让我们饱受消化不良的折磨；

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

the	French	Revolution	has	made	us	shrink	from	the	name	of	philosophy	,
这	法语	革命	有	制成	我们	收缩	从	这	姓名	的	哲学	,

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ,

and	has	destroyed	,
和	有	损毁	,

法国大革命使我们对哲学之名避之不及，并且摧毁了……

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]) ,

in	the	more	refined	part	of	the	community	(	of	which	number	I	am	one	)	,
在	这	更多的	精制	部分	的	这	社区	(	的	哪个	数字	我	是	一	)	,

在社区中较为成熟的那部分人（我也是其中一员），

[ɔːl] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lɪbərti] .

all	enthusiasm	for	political	liberty	.
全部	热情	为了	政治的	自由	.

对政治自由充满热情。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [ʃʌnz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [fuːd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

That	part	of	the	reading	public	which	shuns	the	solid	food	of	reason	for	the
那	部分	的	这	阅读	民众	哪个	回避	这	坚硬的	食物	的	原因	为了	这

[laɪt] ['daɪət][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

light	diet	of	fiction	,
光	饮食	的	小说	,

有一部分读者避而远之，不愿接受理性的严肃思考，而选择阅读轻松的小说。

[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌædhi'biʃən] [ʌv; əv] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'preɪvd]

requires	a	perpetual	adhibition	of	sauce	piquante	to	the	palate	of	its	depraved
需要	一个	永久	入学	的	酱	辛辣的	到	这	味蕾	的	它是	堕落的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

它需要不断地向其堕落的想象力的味蕾灌入辛辣酱汁。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['goʊsts] , ['gɔblɪnz] ,

It	lived	upon	ghosts	,	goblins	,
它	居住地	之上	鬼魂	,	哥布林	,

它以鬼魂、妖精为食，

[ænd; ənd] ['skelɪtnz] ([aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frend] ['mɪstər] ['sækbʌt] [sɜːrvd] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best])

and	skeletons	(	I	and	my	friend	Mr	Sackbut	served	up	a	few	of	the	best	)
和	骷髅	(	我	和	我的	朋友	先生	萨克布特	服务	向上	一个	很少	的	这	最好的	)

,

,

,

还有骷髅（我和我的朋友萨克布特先生烹制了一些最好的），

[tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['devə)l] [hɪm'self] , [ðoʊ] ['mægnɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [maʊnt] ['æθɔs] , [bɪ'keɪm]

till	even	the	devil	himself	,	though	magnified	to	the	size	of	Mount	Athos	,	became
直到	甚至	这	魔鬼	他自己	,	尽管	放大	到	这	尺寸	的	山	阿索斯	,	成为

[tuː] [beɪs] ,

too	base	,
也	根据	,

甚至连魔鬼本人，即便被放大到阿索斯山那么大，也变得过于卑劣了。

['kɑːmən] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] , [fɔːr; fər][ɪts] ['sɜːfɪtɪd] ['æpɪtaɪt] .

common	,	and	popular	,	for	its	surfeited	appetite	.
常见的	,	和	受欢迎的	,	为了	它是	过量	食欲	.

因其食量过大而常见且受欢迎。

[ðə; ði] ['goʊsts] [hæv; həv] ['ðerfɔːr] [bɪn] [leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [kæst]['ɪntuː] ['aʊtər]

The	ghosts	have	therefore	been	laid	,	and	the	devil	has	been	cast	into	outer
这	鬼魂	有	所以	到过	铺设	,	和	这	魔鬼	有	到过	投掷	进入	外

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

因此，鬼魂已被安葬，魔鬼已被驱逐到外面的黑暗中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ɪz][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd]

and	now	the	delight	of	our	spirits	is	to	dwell	on	all	the	vices	and
和	现在	这	喜	的	我们的	烈酒	是	到	住	在	全部	这	恶习	和

['blækɪst] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

blackest	passions	of	our	nature	,
最黑的	激情	的	我们的	自然	,

而如今，我们精神上的乐趣竟是沉溺于我们本性中的所有恶习和最黑暗的欲望之中。

[trikt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [dres] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bə'nevələns] ;

tricked	out	in	a	masquerade	dress	of	heroism	and	disappointed	benevolence	;
被骗了	出去	在	一个	化装舞会	裙子	的	英雄主义	和	失望的	仁	;

盛装打扮，穿上英雄主义和失望的仁慈的化装舞会服装；

[ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [ðæt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

the	whole	secret	of	which	lies	in	forming	combinations	that	contradict	all	our
这	所有的	秘密	的	哪个	谎言	在	成型	组合	那	顶撞	全部	我们的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

其全部奥秘在于形成与我们所有经验相悖的组合。

[ænd; ənd] [ə'fɪksɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ʃred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [ðæt] [prɪ'saɪs]

and	affixing	the	purple	shred	of	some	particular	virtue	to	that	precise
和	粘贴	这	紫色的	撕碎	的	一些	特别的	美德	到	那	精确的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

并将某种特殊美德的紫色碎片贴在该特定人物身上，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] ;

in	which	we	should	be	most	certain	not	to	find	it	in	the	living	world	;
在	哪个	我们	应该	是	最多	肯定	不是	到	寻找	它	在	这	活的	世界	;

我们几乎可以肯定，在生物界中找不到它；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['vɜːrtʃuː][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'diːm] [ɔːl][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['mænɪfest]

and	making	this	single	virtue	not	only	redeem	all	the	real	and	manifest
和	制作	这	单身的	美德	不是	仅有的	赎回	全部	这	真实的	和	显现

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] ,

vices	of	the	character	,
恶习	的	这	特点	,

并使这一美德不仅可以救赎性格中所有真实存在的、显而易见的恶习，

[bʌt; bət] [meɪk] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [pæs] [fɔːr; fər] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkts] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

but	make	them	actually	pass	for	necessary	adjuncts	,	and	indispensable
但	制作	他们	实际上	经过	为了	必要的	附属品	,	和	必不可少

[ə'kʌmpənɪmənt] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['vɜːrtʃuː] .

accompaniments	and	characteristics	of	the	said	virtue	.
伴奏	和	特征	的	这	说	美德	.

但要使它们实际上成为该美德的必要附属品、不可或缺的伴随物和特征。

['mɪstər] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

[ðæt] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

That	is	,	because	the	devil	is	come	among	us	,
那	是	,	因为	这	魔鬼	是	来	之中	我们	,

也就是说，因为魔鬼已经来到我们中间。

[ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	finds	it	for	his	interest	to	destroy	all	our	perceptions	of	the
和	发现	它	为了	他的	兴趣	到	破坏	全部	我们的	感知	的	这

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .

distinctions	of	right	and	wrong	.
区别	的	正确的	和	错误的	.

他认为摧毁我们对是非对错的所有认知符合他的利益。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] ['entər] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] , ['mɪstər] - ,

I	do	not	precisely	enter	into	your	meaning	,	Mr	Flosky	,
我	做	不是	恰恰	进入	进入	你的	意义	,	先生	-	,

弗洛斯基先生，我不太明白您的意思。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [pleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	should	be	glad	if	you	would	make	it	a	little	more	plain	to	me	.
和	应该	是	高兴的	如果	你	会	制作	它	一个	小的	更多的	清楚的	到	我	.

如果你能解释得更清楚一些，我会很高兴。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ɪg'zæmpəlz] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] .

One	or	two	examples	will	do	it	,	Miss	O'Carroll	.
一	或者	二	示例	将要	做	它	,	错过	奥卡罗尔	.

奥卡罗尔小姐，一两个例子就足够了。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - ['di:lɪŋ]

If	I	were	to	take	all	the	mean	and	sordid	qualities	of	a	money	-	dealing
如果	我	是	到	拿	全部	这	意思是	和	肮脏的	品质	的	一个	钱	-	处理

[dʒu:] ,

Jew	,
犹	,

如果我把所有从事金钱交易的犹太人的卑鄙和肮脏的品质都列出来，

[ænd; ənd] [tæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][neɪl] , [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ɪk'stri:m]

and	tack	on	to	them	,	as	with	a	nail	,	the	quality	of	extreme
和	钉	在	到	他们	,	作为	和	一个	指甲	,	这	质量	的	极端

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

然后像钉钉子一样，把极度仁慈的品质附加到他们身上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['hɪroʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['nɑ:v(ə)l] ;

I	should	have	a	very	decent	hero	for	a	modern	novel	;
我	应该	有	一个	非常	体面的	英雄	为了	一个	现代的	小说	;

我应该能为现代小说塑造一个非常称职的英雄形象；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbju:t] [maɪ]['kwoʊtə][tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ]

and	should	contribute	my	quota	to	the	fashionable	method	of	administering	a
和	应该	贡献	我的	配额	到	这	时髦	方法	的	管理	一个

[mæs] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

mass	of	vice	,
大量的	的	副	,

我也应该为这种时髦的、管理大量罪恶的方式贡献一份力量。

['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

under	a	thin	and	unnatural	covering	of	virtue	,
在下面	一个	薄的	和	不自然	覆盖	的	美德	,

在一层薄薄的、不自然的道德外衣下，

[laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld] [li:f] , [ænd; ənd] [əd'ministəd] [æz; əz][ə; eɪ]

like	a	spider	wrapt	in	a	bit	of	gold	leaf	,	and	administered	as	a
喜欢	一个	蜘蛛	包裹	在	一个	少量	的	金子	叶子	,	和	管理	作为	一个

['hoʊlsəm] [pɪl] .

wholesome	pill	.
健康	丸	.

就像用金箔包裹的蜘蛛，被当作一颗健康的药丸服用一样。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [nɔks] [ˌem 'i:] [daʊn] ,

On	the	same	principle	,	if	a	man	knocks	me	down	,
在	这	相同的	原则	,	如果	一个	男人	敲门声	我	向下	,

按照同样的道理，如果一个人把我打倒在地，

[ænd; ənd] [teɪks] [maɪ] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [baɪ][meɪn] [fɔ:rs] , [aɪ][tɜ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kaʊnt] ,

and	takes	my	purse	and	watch	by	main	force	,	I	turn	him	to	account	,
和	需要	我的	钱包	和	手表	经过	主要的	力量	,	我	转动	他	到	帐户	,

他强行抢走了我的钱包和手表，我质问他。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi][æz; əz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ˌdisin'heritid] [fɔ:r; fər]

and	set	him	forth	in	a	tragedy	as	a	dashing	young	fellow	,	disinherited	for
和	放	他	前进	在	一个	悲剧	作为	一个	帅气	年轻的	同伴	,	剥夺继承权	为了

[hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

his	romantic	generosity	,
他的	浪漫的	慷慨	,

并将他塑造成一个英俊潇洒的年轻人，因其浪漫慷慨而被剥夺继承权，以此作为悲剧的主题。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	full	of	a	most	amiable	hatred	of	the	world	in	general	,
和	满的	的	一个	最多	可亲	仇恨	的	这	世界	在	一般的	,

而且对整个世界充满了一种非常友善的憎恨，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

and	his	own	country	in	particular	,	and	of	a	most	enlightened	and
和	他的	自己的	国家	在	特别的	,	和	的	一个	最多	开明	和

['ʃɪvəlrəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] :

chivalrous	affection	for	himself	:
骑士精神	感情	为了	他自己	:

尤其热爱自己的国家，并且对自己怀有极其开明和骑士精神的爱：

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][gɜ:rl][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

then	,	with	the	addition	of	a	wild	girl	to	fall	in	love	with	him	,
然后	,	和	这	添加	的	一个	荒野	女孩	到	落下	在	爱	和	他	,

然后，又加上了一个野性十足的女孩爱上了他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɪn]

and	a	series	of	adventures	in	which	they	break	all	the	Ten	Commandments	in
和	一个	系列	的	冒险	在	哪个	他们	休息	全部	这	十	诫命	在

[sək'seʃ(ə)n] (['ɔːlweɪz] ,

succession	(	always	,
演替	(	总是	,

以及一系列冒险故事，在这些故事中，他们依次违反了十诫（总是如此）。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sə'blaɪm] ['moʊtɪv] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli] ['ænəlaɪzd]

you	will	observe	,	for	some	sublime	motive	,	which	must	be	carefully	analysed
你	将要	观察	,	为了	一些	升华	动机	,	哪个	必须	是	小心	分析

[ɪn][ɪts] ['prɑːgres]) ,

in	its	progress	)	,
在	它是	进步	)	,

你会观察到，出于某种崇高的动机（这必须在其发展过程中进行仔细分析），

[aɪ][hæv; həv][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['kærəktərz] [æz; əz]['evər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðæt]

I	have	as	amiable	a	pair	of	tragic	characters	as	ever	issued	from	that
我	有	作为	可亲	一个	一对	的	悲惨	人物	作为	曾经	发布	从	那

[nuː] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] ,

new	region	of	the	belles	lettres	,
新的	地区	的	这	美女	字母	,

我这里有一对和蔼可亲的悲剧人物，他们是文学新领域中涌现出的最杰出的人物之一。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [blæk] [baɪl] ,

which	I	have	called	the	Morbid	Anatomy	of	Black	Bile	,
哪个	我	有	称为	这	病态的	解剖学	的	黑色的	胆汁	,

我将其称为黑胆汁的病态解剖学，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ,

and	which	is	greatly	to	be	admired	and	rejoiced	at	,
和	哪个	是	非常	到	是	钦佩	和	欣喜若狂	在	,

这非常值得赞赏和欣喜。

[æz; əz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [faɪn] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊər] .

as	affording	a	fine	scope	for	the	exhibition	of	mental	power	.
作为	负担得起	一个	美好的	范围	为了	这	展览	的	精神的	力量	.

为展现智力提供了广阔的空间。

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] [wʊd] [biː; bi][ɪn]

Which	is	about	as	well	employed	as	the	power	of	a	hothouse	would	be	in
哪个	是	关于	作为	出色地	受雇	作为	这	力量	的	一个	温室	会	是	在

['fɔːrsɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['net(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən][elm] .

forcing	up	a	nettle	to	the	size	of	an	elm	.
强制	向上	一个	荨麻	到	这	尺寸	的	一个	榆树	.

这就像用温室的力量强迫荨麻长到榆树那么大一样徒劳无功。

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] ,

If	we	go	on	in	this	way	,	we	shall	have	a	new	art	of	poetry	,
如果	我们	去	在	在	这	方式	,	我们	将	有	一个	新的	艺术	的	诗	,

如果我们继续这样下去，我们将拥有一种新的诗歌艺术。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːlz] [wɪl] [biː; bi] :

of	which	one	of	the	first	rules	will	be	:
的	哪个	一	的	这	第一的	规则	将要	是	:

其中首要规则之一是：

[tuː; tə] [rɪ'membər] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

To	remember	to	forget	that	there	are	any	such	things	as	sunshine	and
到	记住	到	忘记	那	那里	是	任何	这样的	事物	作为	阳光	和

['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

music	in	the	world	.
音乐	在	这	世界	.

要记住，要忘记世界上还有阳光和音乐这样的事物。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

It	seems	to	be	the	case	with	us	at	present	,
它	似乎	到	是	这	案件	和	我们	在	展示	,

目前看来，我们的情况似乎正是如此。

[ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [oʊkærəlz] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [draɪ]

or	we	should	not	have	interrupted	Miss	O'Carroll's	music	with	this	exceedingly	dry
或者	我们	应该	不是	有	中断	错过	奥卡罗尔	音乐	和	这	非常	干燥

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

或者我们不应该用这段极其枯燥的谈话打断奥卡罗尔小姐的音乐。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [ɪf] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet]

I	should	be	most	happy	if	Miss	O'Carroll	would	remind	us	that	there	are	yet
我	应该	是	最多	快乐的	如果	错过	奥卡罗尔	会	提醒	我们	那	那里	是	然而

[bəuθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] —

both	music	and	sunshine	—
两个都	音乐	和	阳光	—

如果奥卡罗尔小姐能提醒我们，世上依然有音乐和阳光，我将非常高兴——

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

In	the	voice	and	the	smile	of	beauty	.
在	这	嗓音	和	这	微笑	的	美丽	.

美丽的声音和笑容。

[meɪ] [aɪ] [ɪn'triːt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] — (['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .)

May	I	entreat	the	favour	of	—	(	turning	over	the	pages	of	music	.	)
可能	我	恳求	这	偏爱	的	—	(	转弯	超过	这	页面	的	音乐	.	)

能否请您帮忙——（翻动乐谱）

[ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] - [sʌŋ] :

All	were	silent	,	and	Marionetta	sung	:
全部	是	沉默的	,	和	-	唱	:

所有人都沉默了，玛丽奥内塔唱道：

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [lʊks] [soʊ][blæŋk] , [greɪ] ['fraɪər] ?

Why	are	thy	looks	so	blank	,	grey	friar	?
为什么	是	你的	看起来	所以	空白的	,	灰色的	修士	?

灰衣修士，你为何眼神如此茫然?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [lʊks] [soʊ] [bluː] ?
Why are thy looks so blue ?
为什么 是 你的 看起来 所以 蓝色的 ?

你为何眼神如此忧郁?

[ðaʊ] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [læŋk] , [greɪ] ['fraɪər] ,
Thou seem'st more pale and lank , grey friar ,
你 似乎 更多的 苍白 和 空白 , 灰色的 修士 ,

灰衣修士，你似乎更加苍白消瘦了。

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [wɑːst] [juːst] [tuː; tə] [duː] : —
Than thou wast used to do : —
比 你 浪费 用过的 到 做 : —

与你以往的做法相比：——

[seɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [ruː] ?
Say , what has made thee rue ?
说 , 什么 有 制成 你 后悔 ?

究竟是什么让你感到后悔?

[ðaɪ] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [plʌmp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [dɪd] [ʃaɪn]
Thy form was plump , and a light did shine
你的 形式 曾是 丰满 , 和 一个 光 做过 闪耀

你的身形丰满，周身散发着光芒。

[ɪn] [ðaɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ruːbi] [feɪs] ,
In thy round and ruby face ,
在 你的 圆形的 和 红宝石 脸 ,

在你圆润红润的脸上，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [æn; ən] ['aʊtwərd] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn]
Which showed an outward visible sign
哪个 显示 一个 向外 可见的 符号

这显示出一个外在可见的迹象

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] : —
Of an inward spiritual grace : —
的 一个 向内 精神 优雅 : —

内在的精神恩典：——

[seɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðaɪ] [keɪs] ?
Say , what has changed thy case ?
说 , 什么 有 已更改 你的 案件 ?

请问，是什么改变了你的情况?

[jet] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [truː] , [greɪ] ['fraɪər] ,
Yet will I tell thee true , grey friar ,
然而 将要 我 告诉 你 真的 , 灰色的 修士 ,

但我会告诉你实话，灰衣修士。

[aɪ] ['veri] [wel] [kæn; kən] [siː] ,
I very well can see ,
我 非常 出色地 能 看 ,

我看得很清楚。

[ðæt] , [ɪf] [ðaɪ] [lʊks] [ɑːr; ər] [bluː] , [greɪ] ['fraɪər] ,
That , if thy looks are blue , grey friar ,
那 , 如果 你的 看起来 是 蓝色的 , 灰色的 修士 ,

如果你的面容忧郁，灰衣修士，

- [tɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , —
' Tis all for love of me , —
- 的 全部 为了 爱 的 我 , —

这一切都是因为爱我，——

- [tɪz] [ɔːl][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
' Tis all for love of me .
- 的 全部 为了 爱 的 我 .

这一切都是因为爱我。

[bʌt; bət] [briːð] [nɑːt] [ðaɪ] [vaʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [greɪ] [ˈfraɪər] ,
But breathe not thy vows to me , grey friar ,
但 呼吸 不是 你的 誓言 到 我 , 灰色的 修士 ,

但请不要向我许下你的誓言，灰衣修士。

[oʊ] , [briːð] [ðem; ðəm][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] ;
Oh , breathe them not , I pray ;
哦 , 呼吸 他们 不是 , 我 祈祷 ;

哦，求你不要吸入它们；

[fɔːr; fər] [ɪl] [bɪˈsiːmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrevərənd] [ˈfraɪər] ,
For ill beseems in a reverend friar ,
为了 患病的 似乎 在 一个 牧师 修士 ,

对于一位德高望重的修士来说，这实在是不合时宜。

[ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [meɪ] ;
The love of a mortal may ;
这 爱 的 一个 凡人 可能 ;

凡人的爱情或许；

[ænd; ənd][aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [seɪ] [ðiː] [neɪ] .
And I needs must say thee nay .
和 我 需求 必须 说 你 不 .

我不得不对你说不。

[bʌt; bət] , [kʊdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [muːv]
But , could'st thou think my heart to move
但 , 不可能 你 思考 我的 心 到 移动

但是，你怎能指望我的心会为之动容呢?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [skaʊl] ?
With that pale and silent scowl ?
和 那 苍白 和 沉默的 皱眉头 ?

带着那种苍白而沉默的表情?

[noʊ] , [hiː; hi] [huː] [wʊd] [wɪn] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [lʌv] ,
Know , he who would win a maiden's love ,
知道 , 他 WHO 会 赢 一个 少女的 爱 ,

要知道，谁能赢得少女的芳心，

[ˈweðər] [klæd][ɪn][kæp][ɔːr] [kaʊl] ,
Whether clad in cap or cowl ,
无论 覆膜 在 帽 或者 兜帽 ,

无论戴着帽子还是兜帽，

[mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk][ðæn; ðən][æn; ən] [aʊl] .
Must be more of a lark than an owl .
必须 是 更多的 的 一个 云雀 比 一个 猫头鹰 .

他肯定更像个云雀而不是猫头鹰。

- [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈpleɪst] [ˈdænti][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]
Scythrop immediately replaced Dante on the shelf , and joined the circle round the
- 立即地 替换 但丁 在 这 架子 , 和 加入 这 圆圈 圆形的 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪŋər] .
beautiful singer .
美丽的 歌手 .

斯基索普立即取代了但丁，加入了围绕着这位美丽歌手的圈子。

- [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fʊli] [rɪ'stɔ:rd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

Marionetta gave him a smile of approbation that fully restored his complacency ,

- 给予 他 一个 微笑 的 赞许 那 完全 恢复 他的 自满 ,

玛丽奥内塔给了他一个赞许的微笑，这让他彻底恢复了平静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [tɜ:rmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and they continued on the best possible terms during the remainder of the

和 他们 持续 在 这 最好的 可能的 条款 期间 这 余 的 这

['i:vnɪŋ] .

evening .

晚上 .

当晚剩余时间里，他们一直保持着良好的关系。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ə'lækrəti] , ['seɪɪŋ] , -

The Honourable Mr Listless turned over the leaves with double alacrity , saying , '

这 尊敬的 先生 蔫 转向 超过 这 树叶 和 双倍的 敏捷 , 说 , -

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n] [in'vælidz] ,

You are severe upon invalids ,

你 是 严重 之上 无效 ,

尊敬的利斯特利斯先生飞快地翻动着书页，说道：“你们对病人太苛刻了，

[mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] : [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər]['sætaɪər] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['spraɪtli] ,

Miss O'Carroll : to escape your satire , I must try to be sprightly ,

错过 奥卡罗尔 : 到 逃脱 你的 讽刺 , 我 必须 尝试 到 是 轻快的 ,

奥卡罗尔小姐：为了躲避您的讽刺，我必须努力表现得轻快活泼。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . -

though the exertion is too much for me . '

尽管 这 用力 是 也 很多 为了 我 . -

虽然这对我来说太费力了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ə; eɪ] [nu:] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] [æ'stiəriə] , [ðə; ði]

A new visitor arrived at the Abbey , in the person of Mr Asterias , the

一个 新的 游客 到达的 在 这 修道院 , 在 这 人 的 先生 海星 , 这

[ˌɪkθɪ'ɒlədʒəst] .

ichthyologist .

鱼类学家 .

修道院迎来了一位新访客，他就是鱼类学家阿斯特里亚斯先生。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]

This gentleman had passed his life in seeking the living wonders of the deep

这 绅士 有 通过了 他的 生活 在 寻求 这 活的 奇迹 的 这 深的

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;

through the four quarters of the world ;

通过 这 四 四分之一 的 这 世界 ;

这位先生毕生致力于探索世界各地深海的奇妙景象；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv] [stʌft] [ænd; ənd] [draɪd] ['fɪʃɪz] , [ʌv; əv] ['ʃɛlz] , [si:] - [wi:dz] ,

he had a cabinet of stuffed and dried fishes , of shells , sea - weeds ,

他 有 一个 内阁 的 填充 和 干燥 鱼 , 的 贝壳 , 海 - 杂草 ,

['kɔrəlz] , [ænd; ənd] ,

corals , and madrepores ,

珊瑚 , 和 madrepores ,

他有一个柜子，里面摆满了鱼干、贝壳、海藻、珊瑚和珊瑚标本。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] .

that	was	the	admiration	and	envy	of	the	Royal	Society	.
那	曾是	这	钦佩	和	嫉妒	的	这	皇家	社会	.

这就是皇家学会对他的钦佩和羡慕之情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəri] [den] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpiə] ['ɑːktəpʊs] ,

He	had	penetrated	into	the	watery	den	of	the	Sepia	Octopus	,
他	有	渗透	进入	这	水状的	丹	的	这	棕褐色	章鱼	,

他已经深入到墨鱼章鱼的水下巢穴中。

[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['kɑːndʒəg(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

disturbed	the	conjugal	happiness	of	that	turtle	-	dove	of	the	ocean	,
不安	这	夫妻	幸福	的	那	龟	-	鸽子	的	这	海洋	,

扰乱了那只海洋斑鸠的婚姻幸福，

[ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] ['kɑːnflɪkt] .

and	come	off	victorious	in	a	sanguinary	conflict	.
和	来	离开	胜利者	在	一个	血腥	冲突	.

并在血腥的冲突中取得胜利。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'kɑːmd] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['siːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] , [ɪn] ['iːgər]

He	had	been	becalmed	in	the	tropical	seas	,	and	had	watched	,	in	eager
他	有	到过	平静	在	这	热带	海域	,	和	有	观看	,	在	渴望的

[ˌekspek'teɪʃn] ,

expectation	,
期待	,

他被困在热带海域，焦急地等待着，

[ðoʊ] [ʌn'hæpɪli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['pɑːlɪpəs] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

though	unhappily	always	in	vain	,	to	see	the	colossal	polypus	rise	from	the	water	,
尽管	不幸地	总是	在	徒劳	,	到	看	这	庞大	息肉	上升	从	这	水	,

虽然总是徒劳无功，但还是想看看那巨大的水螅从水中升起。

[ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] [ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

and	entwine	its	enormous	arms	round	the	masts	and	the	rigging	.
和	缠绕	它是	巨大的	武器	圆形的	这	桅杆	和	这	索具	.

并将它巨大的手臂缠绕在桅杆和索具上。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['wɔːtər] ,

He	maintained	the	origin	of	all	things	from	water	,
他	维持	这	起源	的	全部	事物	从	水	,

他认为万物起源于水。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	insisted	that	the	polypodes	were	the	first	of	animated	things	,	and	that
和	坚持	那	这	水龙骨	是	这	第一的	的	动画	事物	,	和	那

,

,

,

并坚持认为水螅是第一批有生命的生物，而且，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [raʊnd] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['meni] - ['ʃuːtɪŋ] [ɑːrmz] , [ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː][hæd; həd]

from	their	round	bodies	and	many	-	shooting	arms	,	the	Hindoos	had
从	他们的	圆形的	身体	和	许多	-	射击	武器	,	这	印度教徒	有

['teɪkən][ðer; ðər][gɔdz] ,

taken	their	gods	,
已采取	他们的	神	,

印度教徒从他们圆滚滚的身体和多枪的手臂中汲取灵感，塑造了他们的神灵。

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] ['diːɪtiːz] .

the	most	ancient	of	deities	.
这	最多	古老的	的	神灵	.

最古老的神祇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz]

But	the	chief	object	of	his	ambition	,	the	end	and	aim	of	his	researches
但	这	首席	目的	的	他的	志向	,	这	结尾	和	目的	的	他的	研究

,

,

,

但他毕生追求的主要目标，他研究的最终目的和目标，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['traɪtn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,

was	to	discover	a	triton	and	a	mermaid	,
曾是	到	发现	一个	海神特里同	和	一个	美人鱼	,

目的是发现一个海神和一条美人鱼，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] ['poʊtntli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

the	existence	of	which	he	most	potently	and	implicitly	believed	,	and	was
这	存在	的	哪个	他	最多	强效	和	隐式地	相信	,	和	曾是

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] ,

prepared	to	demonstrate	,
准备	到	证明	,

他对此深信不疑，并且准备证明其存在，

[ə; eɪ][priˈɔːri] , [ə; eɪ][ˌpoʊstɪriˈɔːri] , [ə; eɪ][ˌeɪ.fɔːrˌtiˈɔːr.i] , [sɪn'θetɪkli] [ænd; ənd] [ˌænə'lɪtɪkli] , [sɪlə'dʒɪstɪkli]

a	priori	,	a	posteriori	,	a	fortiori	,	synthetically	and	analytically	,	syllogistically
一个	先验	,	一个	事后	,	一个	更何况	,	合成	和	分析	,	用三段论的方式

[ænd; ənd] [ɪn'dʌktɪvli] ,

and	inductively	,
和	归纳法	,

先验的，后验的，当然的，综合地和分析地，三段论地和归纳地，

[baɪ]['ɑːrgjuːmənts] [di'djuːst] [bəuθ][frʌm; frəm] [ək'nɑːlɪdʒd] [fækts][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsiːz] .

by	arguments	deduced	both	from	acknowledged	facts	and	plausible	hypotheses	.
经过	论点	推断	两个都	从	已确认	事实	和	合情合理	假设	.

通过从公认的事实和合理的假设中推导出的论证。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] - ['sliːkɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [ə'lʊrɪŋ] ['lɑːks] - [ɑːn]

A	report	that	a	mermaid	had	been	seen	'	sleeking	her	soft	alluring	locks	'	on
一个	报告	那	一个	美人鱼	有	到过	已见	-	光滑	她	柔软的	诱人	锁	-	在

[ðə; ði] [siː] - [koʊst] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] ,

the	sea	-	coast	of	Lincolnshire	,
这	海	-	海岸	的	林肯郡	,

有报道称，有人在林肯郡的海边看到一条美人鱼“梳理她柔软迷人的秀发”。

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [heɪst] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

had	brought	him	in	great	haste	from	London	,
有	带来	他	在	伟大的	匆忙	从	伦敦	,

他匆匆从伦敦把他带来了。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] - [poʊ'spoʊnd] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns]

to	pay	a	long	-	promised	and	often	-	postponed	visit	to	his	old	acquaintance
到	支付	一个	长的	-	承诺	和	经常	-	推迟	访问	到	他的	老的	熟人

, ['mɪstər] - .

,	Mr	Glowry	.
,	先生	-	.

他终于有机会拜访他的老相识格洛里先生，这次拜访他早就答应过，但一再推迟。

['mɪstər] [æ'stiəriə] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Mr	Asterias	was	accompanied	by	his	son	,
先生	海星	曾是	伴随	经过	他的	儿子	,

阿斯特里亚斯先生由他的儿子陪同，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'kweriəs] — ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]

to	whom	he	had	given	the	name	of	Aquarius	—	flattering	himself	that	he
到	谁	他	有	给定	这	姓名	的	水瓶座	—	奉承	他自己	那	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

他给那个人取名为水瓶座——他自以为是地认为他会成功，

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ˌɪkθiə'lɔdʒikəl]

in	the	process	of	time	,	become	a	constellation	among	the	stars	of	ichthyological
在	这	过程	的	时间	,	变得	一个	星座	之中	这	明星	的	鱼类学

['saɪəns] .

science	.
科学	.

随着时间的推移，它成为了鱼类学领域一颗璀璨的明珠。

[wʌt] ['tʃærətəbl] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz][kæst] ,

What	charitable	female	had	lent	him	the	mould	in	which	this	son	was	cast	,
什么	慈善	女性	有	借出的	他	这	模具	在	哪个	这	儿子	曾是	投掷	,

究竟是哪位善良的女性借给他这副模子，才铸就了这样一个儿子?

[noʊ][wʌn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [drɑːpt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt]

no	one	pretended	to	know	;	and	,	as	he	never	dropped	the	most	distant
不	一	假装	到	知道	;	和	,	作为	他	绝不	掉落	这	最多	遥远

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [əkwɛriːəs] ['mʌðər] ,

allusion	to	Aquarius's	mother	,
典故	到	水瓶座的	母亲	,

没有人假装知道；而且，因为他从未放弃对水瓶座母亲的任何隐晦提及，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wægz][ʌv; əv] ['lʌndən] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['feɪvəz]

some	of	the	wags	of	London	maintained	that	he	had	received	the	favours
一些	的	这	摇尾巴	的	伦敦	维持	那	他	有	已收到	这	恩惠

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ,

of	a	mermaid	,
的	一个	美人鱼	,

伦敦的一些爱开玩笑的人坚称，他受到了美人鱼的恩惠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɜːkwəzɪʃənz] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː]

and	that	the	scientific	perquisitions	which	kept	him	always	prowling	about	the	sea
和	那	这	科学	征用令	哪个	保留	他	总是	潜行	关于	这	海

- [ʃɔːr] ,

-	shore	,
-	支撑	,

而正是那些科学探索的欲望，让他始终在海边徘徊。

[wɜːr; wər] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [les] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [lʌv] .

were	directed	by	the	less	philosophical	motive	of	regaining	his	lost	love	.
是	指导	经过	这	较少的	哲学	动机	的	恢复	他的	丢失的	爱	.

他的动机并非出于哲学思考，而是为了重新获得失去的爱人。

['mɪstər] [æ'stiəriə] [pɜː'lʌstreɪt] [ðə; ði] [siː] - [koʊst] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [riːpt]

Mr	Asterias	perlustrated	the	sea	-	coast	for	several	days	,	and	reaped
先生	海星	透光	这	海	-	海岸	为了	一些	天	,	和	收获

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'sper] .

disappointment	,	but	not	despair	.
失望	,	但	不是	绝望	.

阿斯特里亚斯先生在海边巡视了好几天，虽然收获了失望，但并没有绝望。

[wʌn] [naɪt] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

One	night	,	shortly	after	his	arrival	,	he	was	sitting	in	one	of	the	windows	of
一	夜晚	,	不久	后	他的	到达	,	他	曾是	坐着	在	一	的	这	视窗	的

[ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

他刚到不久的一天晚上，坐在图书馆的一扇窗户边。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

looking	towards	the	sea	,
寻找	向	这	海	,

望向大海，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ]

when	his	attention	was	attracted	by	a	figure	which	was	moving	near	the	edge
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	数字	哪个	曾是	移动	靠近	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ,

of	the	surf	,
的	这	冲浪	,

当他注意到海浪边缘附近有一个移动的身影时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['muːnləs] ['sʌmər] [naɪt] .

and	which	was	dimly	visible	through	the	moonless	summer	night	.
和	哪个	曾是	依稀	可见的	通过	这	无月	夏天	夜晚	.

在没有月光的夏夜里，它隐约可见。

[ɪts] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] [ɪ'regjələr] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

Its	motions	were	irregular	,	like	those	of	a	person	in	a	state	of	indecision	.
它是	运动	是	不规律的	,	喜欢	那些	的	一个	人	在	一个	状态	的	优柔寡断	.

它的动作不规则，就像一个优柔寡断的人一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪk'striːmli] [lɔːŋ] [her] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

It	had	extremely	long	hair	,	which	floated	in	the	wind	.
它	有	极其	长的	头发	,	哪个	漂浮	在	这	风	.

它的头发非常长，随风飘扬。

[wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

Whatever	else	it	might	be	,	it	certainly	was	not	a	fisherman	.
任何	别的	它	可能	是	,	它	当然	曾是	不是	一个	渔夫	.

不管它是什么，反正肯定不是渔夫。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['mɪsɪz] ['hɪləri] [nɔːr] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] ,

It	might	be	a	lady	;	but	it	was	neither	Mrs	Hilary	nor	Miss	O'Carroll	,
它	可能	是	一个	女士	;	但	它	曾是	两者都不	太太	希拉里	也不	错过	奥卡罗尔	,

她可能是一位女士；但既不是希拉里夫人，也不是奥卡罗尔小姐。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

for	they	were	both	in	the	library	.
为了	他们	是	两个都	在	这	图书馆	.

因为他们当时都在图书馆。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [greɪs] ,

It	might	be	one	of	the	female	servants	;	but	it	had	too	much	grace	,
它	可能	是	一	的	这	女性	仆人	;	但	它	有	也	很多	优雅	,

她可能是某个女仆，但她的举止太过优雅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第3/6页

[ænd; ənd] [tuː] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] [eɪr] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['lɪbərti] , [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] .

and	too	striking	an	air	of	habitual	liberty	,	to	render	it	probable	.
和	也	引人注目	一个	空气	的	习惯性的	自由	,	到	使成为	它	可能	.

而且表现出的习以为常的自由气息太过引人注目，以至于不太可能发生。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

Besides	,	what	should	one	of	the	female	servants	be	doing	there	at	this	hour	,
除了	,	什么	应该	一	的	这	女性	仆人	是	正在做	那里	在	这	小时	,

此外，这个时间，一个女佣怎么会在那里呢?

['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['pɜːrpəs] ?

moving	to	and	fro	,	as	it	seemed	,	without	any	visible	purpose	?
移动	到	和	弗	,	作为	它	似乎	,	没有	任何	可见的	目的	?

似乎漫无目的地来回走动?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [fɔːr; fər] - , [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ten]

It	could	scarcely	be	a	stranger	;	for	Claydyke	,	the	nearest	village	,	was	ten
它	可以	几乎	是	一个	陌生人	;	为了	-	,	这	最近的	村庄	,	曾是	十

[maɪlz] ['dɪstənt] ;

miles	distant	;
英里	遥远	;

几乎不可能是陌生人；因为最近的村庄克莱迪克距离这里也有十英里远；

[ænd; ənd] [wʌt] ['fiːmeɪl] [wʊd] [kʌm] [ten] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fenz] ,

and	what	female	would	come	ten	miles	across	the	fens	,
和	什么	女性	会	来	十	英里	穿过	这	沼泽	,

哪有雌性会跋涉十英里穿过沼泽地呢?

[fɔːr; fər] [noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [sɜːrf] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['naɪtmer]

for	no	purpose	but	to	hover	over	the	surf	under	the	walls	of	Nightmare
为了	不	目的	但	到	徘徊	超过	这	冲浪	在下面	这	墙壁	的	恶梦

['æbi] ?

Abbey	?
修道院	?

仅仅是为了在噩梦修道院城墙下的海浪上空盘旋吗?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ?

Might	it	not	be	a	mermaid	?
可能	它	不是	是	一个	美人鱼	?

会不会是条美人鱼?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .

It	was	possibly	a	mermaid	.
它	曾是	可能	一个	美人鱼	.

那可能是一条美人鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .

It	was	probably	a	mermaid	.
它	曾是	大概	一个	美人鱼	.

那很可能是一条美人鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .

It	was	very	probably	a	mermaid	.
它	曾是	非常	大概	一个	美人鱼	.

很可能是一条美人鱼。

[neɪ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ?

Nay	,	what	else	could	it	be	but	a	mermaid	?
不	,	什么	别的	可以	它	是	但	一个	美人鱼	?

不，除了美人鱼还能是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .

It	certainly	was	a	mermaid	.
它	当然	曾是	一个	美人鱼	.

那肯定是一条美人鱼。

['mɪstər][æ'stiəriə] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn]['tɪptoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Mr	Asterias	stole	out	of	the	library	on	tiptoe	,	with	his	finger	on	his	lips	,
先生	海星	偷窃	出去	的	这	图书馆	在	脚尖	,	和	他的	手指	在	他的	嘴唇	,

阿斯特里亚斯先生踮着脚尖，手指放在嘴唇上，悄悄溜出了图书馆。

['hævɪŋ] ['bekənd] [ə'kweriəs] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

having	beckoned	Aquarius	to	follow	him	.
拥有	招手	水瓶座	到	跟随	他	.

他示意水瓶座跟随他。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət]['mɪstər] - ['muːvmənt] ,

The	rest	of	the	party	was	in	great	surprise	at	Mr	Asterias's	movement	,
这	休息	的	这	派对	曾是	在	伟大的	惊喜	在	先生	-	移动	,

阿斯特里亚斯先生的举动令党内其他人大为惊讶。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][loʊ'kæləti] [wʊd]

and	some	of	them	approached	the	window	to	see	if	the	locality	would
和	一些	的	他们	接近	这	窗户	到	看	如果	这	地点	会

[tend][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

tend	to	elucidate	the	mystery	.
趋向	到	阐发	这	神秘	.

他们中的一些人走到窗边，想看看这个地方是否能解开这个谜团。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'kweriəs] ['kɔːʃəsli] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

Presently	they	saw	him	and	Aquarius	cautiously	stealing	along	on	the	other	side
目前	他们	锯	他	和	水瓶座	谨慎地	偷窃	沿着	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

of	the	moat	,
的	这	护城河	,

这时，他们看到他和水瓶座正小心翼翼地从护城河的另一边悄悄溜过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd]['mɪstər] [æ'stiəriə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [toʊld][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]

but	they	saw	nothing	more	;	and	Mr	Asterias	returning	,	told	them	,	with
但	他们	锯	没有什么	更多的	;	和	先生	海星	返回	,	讲述	他们	,	和

['æksənts][ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

accents	of	great	disappointment	,
口音	的	伟大的	失望	,

但他们什么也没看到；阿斯特里亚斯先生回来后，带着极大的失望告诉他们：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'luːdid]

that	he	had	had	a	glimpse	of	a	mermaid	,	but	she	had	eluded
那	他	有	有	一个	一瞥	的	一个	美人鱼	,	但	她	有	躲避

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

him	in	the	darkness	,
他	在	这	黑暗	,

他曾瞥见过美人鱼，但她躲进了黑暗中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [hiː; hi] [priˈzjʊmd] , [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˈnæmərd] [ˈtraɪtn] , [ɪn]

and	was	gone	,	he	presumed	,	to	sup	with	some	enamoured	triton	,	in
和	曾是	已消失	,	他	假定	,	到	上	和	一些	坠入爱河	海神特里同	,	在

[ə; eɪ][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][ˈgrɑːtoʊ] .

a	submarine	grotto	.
一个	潜艇	石窟	.

他猜想，她已经不见了，去和某个坠入爱河的海神在海底洞穴里共进晚餐了。

- [bʌt; bət] , [ˈsɪriəsli] , [ˈmɪstər] [æˈstiəriə] , - [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] [ˈlɪstləs] ,

'	But	,	seriously	,	Mr	Asterias	,	'	said	the	Honourable	Mr	Listless	,
-	但	,	严重地	,	先生	海星	,	-	说	这	尊敬的	先生	蔫	,

“不过，说真的，阿斯特里亚斯先生，”尊敬的利斯特利斯先生说道。

- [duː][juː; jʊ] [ˈpɑːzətɪvli] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈmɜːˌmeɪdz] ? -

'	do	you	positively	believe	there	are	such	things	as	mermaids	?	'
-	做	你	积极地	相信	那里	是	这样的	事物	作为	美人鱼	?	-

你真的相信世上存在美人鱼吗?

[ˈmɪstər] [æˈstiəriə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[moʊst] [əˈʃʊrədli] ; [ænd; ənd] [ˈtraɪtn] [tuː] .

Most	assuredly	;	and	tritons	too	.
最多	当然	;	和	海神	也	.

当然，还有海神星人。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmɪstər] [ˈlɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [hæf] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [hæf] [fɪʃ] ?

things	that	are	half	human	and	half	fish	?
事物	那	是	一半	人类	和	一半	鱼	?

半人半鱼的生物?

[ˈmɪstər] [æˈstiəriə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[prɪˈsaɪsli] .

Precisely	.
恰恰	.

恰恰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɔːˈræn; ɔˈrɔŋ] - - [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

They	are	the	oran	-	outangs	of	the	sea	.
他们	是	这	奥兰	-	-	的	这	海	.

它们是海洋中的猩猩。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kəm'pliːt] [siː] [men] , ['difərɪŋ] [ɪn][noʊ]

But	I	am	persuaded	that	there	are	also	complete	sea	men	,	differing	in	no
但	我	是	被说服	那	那里	是	还	完全的	海	男人	,	不同	在	不

[rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

respect	from	us	,
尊重	从	我们	,

但我确信，也存在着完全合格的海员，他们在各方面与我们并无二致。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] ; [fɔːr; fər] ,

but	that	they	are	stupid	,	and	covered	with	scales	;	for	,
但	那	他们	是	愚蠢的	,	和	涵盖	和	秤	;	为了	,

但他们愚蠢无知，浑身长满鳞片；因为，

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [siːmz] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ˌjuː 'es] [ɪ'senʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]

though	our	organisation	seems	to	exclude	us	essentially	from	the	class	of
尽管	我们的	组织	似乎	到	排除	我们	本质上	从	这	班级	的

[æm'fɪbiəs] ['ænɪmlz] ,

amphibious	animals	,
水陆两用	动物	,

虽然我们的组织似乎基本上将我们排除在两栖动物之外，

[jet] [ə'nætəmɪst] [wel] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fə'reɪmən][əʊ'veɪl] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['oʊpən][ɪn][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

yet	anatomists	well	know	that	the	foramen	ovale	may	remain	open	in	an	adult	,
然而	解剖学家	出色地	知道	那	这	孔	卵形	可能	保持	打开	在	一个	成人	,

然而，解剖学家们都知道，卵圆孔在成人体内可能保持开放状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][laɪf] :

and	that	respiration	is	,	in	that	case	,	not	necessary	to	life	:
和	那	呼吸	是	,	在	那	案件	,	不是	必要的	到	生活	:

在这种情况下，呼吸对于生命来说并非必要：

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['daɪvərz] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

and	how	can	it	be	otherwise	explained	that	the	Indian	divers	,	employed	in
和	如何	能	它	是	否则	解释	那	这	印度	潜水员	,	受雇	在

[ðə; ði] [pɜːrl] ['fɪʃəri] ,

the	pearl	fishery	,
这	珍珠	渔业	,

否则，又该如何解释那些受雇于珍珠捕捞业的印度潜水员呢?

[pæs] [hoʊl] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

pass	whole	hours	under	the	water	;
经过	所有的	小时	在下面	这	水	;

在水下待上几个小时;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['swiːdɪʃ] ['gɑːrdnər] [ʌv; əv] - [lɪvd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	that	the	famous	Swedish	gardener	of	Troningholm	lived	a	day	and	a
和	那	这	著名的	瑞典	园丁	的	-	居住地	一个	天	和	一个

[hæf] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [draʊnd] ?

half	under	the	ice	without	being	drowned	?
一半	在下面	这	冰	没有	存在	溺水	?

而那位著名的瑞典特罗宁霍尔姆园丁，竟然在冰下生活了一天半而没有被淹死?

[ə; eɪ] ['nɪriɪd] , [ɔːr] ['mɜːrmeɪd] , [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] [leɪk] ,

A	nereid	,	or	mermaid	,	was	taken	in	the	year	1403	in	a	Dutch	lake	,
一个	海仙女	,	或者	美人鱼	,	曾是	已采取	在	这	年	-	在	一个	荷兰语	湖	,

1403年，在荷兰的一个湖泊中捕获了一条涅瑞伊得斯（美人鱼）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

and	was	in	every	respect	like	a	French	woman	,	except	that	she	did	not	speak	.
和	曾是	在	每一个	尊重	喜欢	一个	法语	女士	,	除了	那	她	做过	不是	说话	.

她各方面都像一个法国女人，只是不会说话。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Towards	the	end	of	the	seventeenth	century	,	an	English	ship	,	a	hundred	and
向	这	结尾	的	这	第十七	世纪	,	一个	英语	船	,	一个	百	和

['fɪfti] [liːgz] [frʌm; frəm] [lænd] ,

fifty	leagues	from	land	,
五十	联赛	从	土地	,

十七世纪末，一艘英国船，距离陆地一百五十里格，

[ɪn] [ðə; ði] ['griːnlənd] ['siːz] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [floʊ'tɪlə] [ʌv; əv] ['sɪksti] [ɔːr] ['sev(ə)nti] ['lɪt(ə)l] [skɪf] ,

in	the	Greenland	seas	,	discovered	a	flotilla	of	sixty	or	seventy	little	skiffs	,
在	这	格陵兰	海域	,	发现	一个	船队	的	六十	或者	七十	小的	小艇	,

在格陵兰海域，发现了一支由六七十艘小艇组成的船队。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪtn] , [ɔːr] [siː] [mæn] :

in	each	of	which	was	a	triton	,	or	sea	man	:
在	每个	的	哪个	曾是	一个	海神特里同	,	或者	海	男人	:

每个里面都有一位海神，或者说是水手：

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [siːzd] [wɪð; wɪθ]

at	the	approach	of	the	English	vessel	the	whole	of	them	,	seized	with
在	这	方法	的	这	英语	血管	这	所有的	的	他们	,	查获	和

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [fɪr] ,

simultaneous	fear	,
同时	害怕	,

看到英国船只靠近，他们所有人都同时感到恐惧。

['dɪsə'pɪrd] , [skɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

disappeared	,	skiffs	and	all	,	under	the	water	,
消失	,	小艇	和	全部	,	在下面	这	水	,

连同小艇，全部消失在水下。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːtɪləs] .

as	if	they	had	been	a	human	variety	of	the	nautilus	.
作为	如果	他们	有	到过	一个	人类	种类	的	这	鹦鹉螺	.

仿佛他们是鹦鹉螺的人类变种。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [dɑːn] [feɪ'dʒuːɪ] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd] [wel] - [ə'testɪd] ['stɔːri]

The	illustrious	Don	Feijoo	has	preserved	an	authentic	and	well	-	attested	story
这	杰出	大学教师	飞鸟	有	保存完好	一个	真正的	和	出色地	-	已证实	故事

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænjərd] ,

of	a	young	Spaniard	,
的	一个	年轻的	西班牙人	,

著名作家唐·费霍保存了一个关于一位年轻西班牙人的真实且有据可查的故事。

[neɪmd] ['frænsɪs] [diː] [lɑː] ['vegər] , [huː] , ['beɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [dʒuːn] , -

named	Francis	de	la	Vega	,	who	,	bathing	with	some	of	his	friends	in	June	,	1674
命名	弗朗西斯	德	拉	维加	,	WHO	,	洗澡	和	一些	的	他的	朋友们	在	六月	,	-

,

,
,

名叫弗朗西斯·德·拉·维加，1674年6月，他和一些朋友一起洗澡时，

['sʌd(ə)nli] [daɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [roʊz] [noʊ] [mɔːr] .

suddenly	dived	under	the	sea	and	rose	no	more	.
突然	潜水	在下面	这	海	和	玫瑰	不	更多的	.

突然潜入海底，再也没有浮上来。

[hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [draʊnd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [plɪ'biːənz] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['kæθlɪks] ;

His	friends	thought	him	drowned	;	they	were	plebeians	and	pious	Catholics	;
他的	朋友们	想法	他	溺水	;	他们	是	平民	和	虔诚的	天主教徒	;

他的朋友们都以为他溺水身亡了；他们都是平民出身的虔诚天主教徒；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [maɪt] ['veri] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .

but	a	philosopher	might	very	legitimately	have	drawn	the	same	conclusion	.
但	一个	哲学家	可能	非常	合法地	有	绘制	这	相同的	结论	.

但哲学家完全有可能得出同样的结论。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

Nothing	could	be	more	logical	.
没有什么	可以	是	更多的	逻辑	.

再合乎逻辑不过了。

['mɪstər] [æ'stiəriə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[faɪv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [nɪr] [kə'diːz] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [nets] [ə; eɪ] ['traɪtn] , [ɔːr] [siː] [mæn] ;

Five	years	afterwards	,	some	fishermen	near	Cadiz	found	in	their	nets	a	triton	,	or	sea	man	;
五	年	然后	,	一些	渔民	靠近	加的斯	成立	在	他们的	网	一个	海神特里同	,	或者	海	男人	;

五年后，加的斯附近的一些渔民在渔网中发现了一个海神，或者说海人；

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] —

they	spoke	to	him	in	several	languages	—
他们	辐	到	他	在	一些	语言	—

他们用多种语言与他交谈——

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['fɪʃərmən] .

They	were	very	learned	fishermen	.
他们	是	非常	学习	渔民	.

他们都是非常有经验的渔民。

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] [baɪ] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] ['fɪʃərmən] , [seɪnt] ['piːtər] .

They	had	the	gift	of	tongues	by	especial	favour	of	their	brother	fisherman	,	Saint	Peter	.
他们	有	这	礼物	的	舌头	经过	特别的	偏爱	的	他们的	兄弟	渔夫	,	圣	彼得	.

他们因渔夫兄弟圣彼得的特别恩赐而拥有了说方言的能力。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ɪz] [seɪnt] ['piːtər] [ðə; ði] ['tjʊtlər] [seɪnt] [ʌv; əv] [kə'diːz] ?

Is	Saint	Peter	the	tutelar	saint	of	Cadiz	?
是	圣	彼得	这	监护人	圣	的	加的斯	?

圣彼得是加的斯的守护圣人吗?

([nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['mɪstər] [æ'stiəriə]

(None	of	the	company	could	answer	this	question	,	and	MR	ASTERIAS
(没有任何	的	这	公司	可以	回答	这	问题	,	和	先生	星形

[prə'siːdid] .)

proceeded	.	)
继续	.	)

(公司里没有人能回答这个问题，于是阿斯特里亚斯先生继续说道。)

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mjuːt]

They	spoke	to	him	in	several	languages	,	but	he	was	as	mute
他们	辐	到	他	在	一些	语言	,	但	他	曾是	作为	沉默的

[æz; əz] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

as	a	fish	.
作为	一个	鱼	.

他们用多种语言和他交谈，但他却像鱼一样沉默不语。

[ðeɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['hoʊli] ['fraɪərz] , [huː] ['eksɔːsaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

They	handed	him	over	to	some	holy	friars	,	who	exorcised	him	;	but	the
他们	递交	他	超过	到	一些	圣	修士们	,	WHO	驱魔	他	;	但	这

['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [mjuːt] [tuː] .

devil	was	mute	too	.
魔鬼	曾是	沉默的	也	.

他们把他交给了一些圣洁的修士，修士们为他驱魔；但是魔鬼也哑口无言了。

['æftər] [sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] - .

After	some	days	he	pronounced	the	name	Lierganes	.
后	一些	天	他	发音	这	姓名	-	.

几天后，他念出了利尔加内斯这个名字。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] .

A	monk	took	him	to	that	village	.
一个	僧	采取	他	到	那	村庄	.

一位僧人带他去了那个村庄。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ;

His	mother	and	brothers	recognised	and	embraced	him	;
他的	母亲	和	兄弟	已确认	和	拥抱	他	;

他的母亲和兄弟认出了他，并拥抱了他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kə'resɪs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɪʃ] [wʊd]

but	he	was	as	insensible	to	their	caresses	as	any	other	fish	would
但	他	曾是	作为	麻木不仁	到	他们的	爱抚	作为	任何	其他	鱼	会

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

但他对他们的爱抚毫无感觉，就像其他任何一条鱼一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [skeɪlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [drɑːpt] [ɔːf] [baɪ] [dɪ'griːz] ;

He	had	some	scales	on	his	body	,	which	dropped	off	by	degrees	;
他	有	一些	秤	在	他的	身体	,	哪个	掉落	离开	经过	学位	;

他身上有一些鳞片，这些鳞片逐渐脱落；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz] [fæ'grin] .

but	his	skin	was	as	hard	and	rough	as	shagreen	.
但	他的	皮肤	曾是	作为	难的	和	粗糙的	作为	鲨革	.

但他的皮肤却像鲨革一样坚硬粗糙。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [naɪn] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] : [hiː; hi]

He	stayed	at	home	nine	years	,	without	recovering	his	speech	or	his	reason	:	he
他	入住	在	家	九	年	,	没有	恢复中	他的	演讲	或者	他的	原因	:	他

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ;

then	disappeared	again	;
然后	消失	再次	;

他在家待了九年，说话和理智都没有恢复，然后他又失踪了；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] ,

and	one	of	his	old	acquaintance	,	some	years	after	,
和	一	的	他的	老的	熟人	,	一些	年	后	,

几年后，他的一位老熟人也这样说：

[sɔː] [hɪm; ɪm] [pɑːp] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stjjəriəs] .

saw	him	pop	his	head	out	of	the	water	near	the	coast	of	the	Asturias	.
锯	他	流行音乐	他的	头	出去	的	这	水	靠近	这	海岸	的	这	阿斯图里亚斯	.

我看到他在阿斯图里亚斯海岸附近把头探出水面。

[ðiːz] [fækts][wɜːr; wər]['sɜːrtəˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][baɪ] [dɑːn] - [diː][lɑː]['riːbə]

These	facts	were	certified	by	his	brothers	,	and	by	Don	Gaspardo	de	la	Riba
这些	事实	是	认证	经过	他的	兄弟	,	和	经过	大学教师	-	德	拉	利息

[ɑː'gɛroʊ] ,

Aguero	,
阿圭罗	,

这些事实得到了他的兄弟们以及唐·加斯帕多·德拉·里瓦·阿圭罗的证实。

[naɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , [huː] [lɪvd] [nɪr] - ,

Knight	of	Saint	James	,	who	lived	near	Lierganes	,
骑士	的	圣	詹姆斯	,	WHO	居住地	靠近	-	,

圣雅各骑士团成员，居住在利尔加内斯附近

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['traɪtənz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] . — ['plini]

and	often	had	the	pleasure	of	our	triton's	company	to	dinner	.	—	Pliny
和	经常	有	这	乐趣	的	我们的	海神特里同的	公司	到	晚餐	.	—	老普林尼

['menʃənz] [æn; ən] ['embəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][tai'biːriəs] ,

mentions	an	embassy	of	the	Olyssiponians	to	Tiberius	,
提及	一个	大使馆	的	这	-	到	提比略	,

并且经常有幸与我们的海神共进晚餐。——普林尼提到奥利西波尼亚人曾派遣使节前往提比略处。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪtn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ɪts]

to	give	him	intelligence	of	a	triton	which	had	been	heard	playing	on	its
到	给	他	智力	的	一个	海神特里同	哪个	有	到过	听到	玩耍	在	它是

[ʃel] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [keɪv] ;

shell	in	a	certain	cave	;
壳	在	一个	肯定	洞穴	;

让他知道有人在某个洞穴里听到一只海神在贝壳上玩耍；

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [fækts][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['traɪtn] [ænd; ənd] ['nɪriˌɪdz] .

with	several	other	authenticated	facts	on	the	subject	of	tritons	and	nereids	.
和	一些	其他	已验证	事实	在	这	主题	的	海神	和	海仙女	.

以及其他一些关于海神和海仙女的可靠事实。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] .

You	astonish	me	.
你	震惊	我	.

你让我感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

I	have	been	much	on	the	sea	-	shore	,	in	the	season	,
我	有	到过	很多	在	这	海	-	支撑	,	在	这	季节	,

我经常在海边，尤其是在这个季节。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] .

but	I	do	not	think	I	ever	saw	a	mermaid	.
但	我	做	不是	思考	我	曾经	锯	一个	美人鱼	.

但我好像从未见过美人鱼。

([hiː; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] - , [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæf] - ['siːz] - ['oʊvər] .)

(	He	rang	,	and	summoned	Fatout	,	who	made	his	appearance	half	-	seas	-	over	.	)
(	他	响铃	,	和	被召唤	-	,	WHO	制成	他的	外貌	一半	-	海域	-	超过	.	)

（他按响了电话，叫来了法图特，法图特从远在半个海的另一边赶来。）

- !

Fatout	!

- !

肥胖!

[dɪd][aɪ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ?

did	I	ever	see	a	mermaid	?
做过	我	曾经	看	一个	美人鱼	?

我见过美人鱼吗?

-

FATOUT

-

肥肉

['mɜːrmeɪd] !

Mermaid	!
美人鱼	!

美人鱼!

['mɛr, 'mɝː] - [ɑːr] - [em] - [em] - [eɪd] !

mer	-	r	-	m	-	m	-	aid	!
梅尔	-	r	-	米	-	米	-	援助	!

mer-rmm-aid!

[ɑː] ! ['meri] [meɪd] !

Ah	!	merry	maid	!
啊	!	欢乐	女佣	!

啊！快乐的女仆!

[wiː] , [mə'sjɜːr] !

Oui	,	monsieur	!
是的	,	先生	!

是的，先生!

[jes] , [sɜːr] , ['veri] ['meni] .

Yes	,	sir	,	very	many	.
是的	,	先生	,	非常	许多	.

是的，先生，很多。

[aɪ] [vɪʃ] [dɪr] [væs][vɑːn][ɔːr] [tuː] [hɪr] [ɪn][diː] ['kɪtʃɪn] — [mɑː][fwɑː] !

I	vish	dere	vas	von	or	two	here	in	de	kitchen	—	ma	foi	!
我	维什	德雷	血管	冯	或者	二	这里	在	德	厨房	—	玛	foi	!

I vish dere vas von here in de kitchen—ma foi!

[deɪ] [biː; bi][ɔːl][æz; əz] [ˌmelən'kɑːlɪk] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['tuːmstoʊn] .

Dey	be	all	as	melancholic	as	so	many	tombstone	.
戴伊	是	全部	作为	忧郁的	作为	所以	许多	墓碑	.

他们就像许多墓碑一样，充满忧郁之情。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]
THE HONOURABLE MR LISTLESS
这 光荣的 先生 蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ] [miːn] , - , [æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] [fɪʃ] .
I mean , Fatout , an odd kind of human fish .
我 意思是 , - , 一个 奇怪的 种类 的 人类 鱼 .

我的意思是，Fatout，一种奇特的人类鱼。

-
FATOUT
-

肥肉

[diː] [ɑːd] [fɪʃ] !
De odd fish !
德 奇怪的 鱼 !

奇怪的鱼！

[ɑː] , [wiː] !
Ah , oui !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [diː] [freɪz] : ['viː][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] ['viː] [left] [taʊn] — [mɑː][fwɑː] !
I understand de phrase : ve have seen nothing else since ve left town — ma foi !
我 理解 德 短语 : ve 有 已见 没有什么 别的 自从 ve 左边 镇 — 玛 foi !

我理解这句话：自从离开小镇以来，我什么也没看到——我的福伊！

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]
THE HONOURABLE MR LISTLESS
这 光荣的 先生 蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
You seem to have a cup too much , sir .
你 似乎 到 有 一个 杯子 也 很多 , 先生 .

先生，您好像喝多了。

-
FATOUT
-

肥肉

[nɑːn] , [mə'sjɜːr] : [diː] [kʌp] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
Non , monsieur : de cup too little .
非 , 先生 : 德 杯子 也 小的 .

不，先生：杯子太少了。

[diː] [fen] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] - [ə; eɪ] - [diː] [pɑːntʃ] [vɪd] ['reɪv(ə)n][diː] ['bʌtlər] ,
De fen be very unwholesome , and I drink - a - de ponch vid Raven de butler ,
德 分 是 非常 不健康的 , 和 我 喝 - 一个 - 德 潘奇 视频 乌鸦 德 管家 ,

De fen 非常不健康，我喝了 Raven de butler 的 ponch vid，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [diː][bæd] [er] .
to keep out de bad air .
到 保持 出去 德 坏的 空气 .

防止污浊空气进入。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]
THE HONOURABLE MR LISTLESS
这 光荣的 先生 蔫

尊敬的利斯特利斯先生

- !
Fatout !
- !

肥胖！

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['soʊbər] .
I insist on your being sober .
我 坚持 在 你的 存在 清醒 .

我坚持你必须保持清醒。

-
FATOUT
-

肥肉

[wiː] , [mə'sjɜːr] ; [aɪ][vɪl][biː; bi][æz; əz]['soʊbər][æz; əz][diː] - ['pɝːr] [dʒiːn] .
Oui , monsieur ; I vil be as sober as de reverendissime pere Jean .
是的 , 先生 ; 我 维尔 是 作为 清醒 作为 德 - 佩雷 让 .

哎，先生；我会像让神父一样清醒。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][vɜːr][glæd][ʌv; əv][diː] ['meri] [meɪd] ; [bʌt; bət][diː] ['bʌtlər] [biː; bi][diː] [ɑːd] [fɪʃ] ,
I should be ver glad of de merry maid ; but de butler be de odd fish ,
我 应该 是 版本 高兴的 的 德 欢乐 女佣 ; 但 德 管家 是 德 奇怪的 鱼 ,

我本该很高兴有位快乐的女仆；但那位管家却是个怪人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɪm] [ɪn][diː] [boʊl] [diː] [pɑːntʃ] .
and he swim in de bowl de ponch .
和 他 游泳 在 德 碗 德 潘奇 .

他在池塘里游泳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] [diː] ['liːtl] - [ə; eɪ] [sɔːŋ] : — - [ə'baʊt] [fer] [meɪdz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fer] [meɪdz] ,
I do recollect de leetle - a song : — ' About fair maids , and about fair maids ,
我 做 追忆 德 小精灵 - 一个 歌曲 : — - 关于 公平的 女佣 , 和 关于 公平的 女佣 ,

我确实记得一首小歌：——“关于美丽的姑娘，关于美丽的姑娘，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] ['meri] [meɪdz] [ɔːl] . -
and about my merry maids all . '
和 关于 我的 欢乐 女佣 全部 . -

还有我那些快乐的侍女们。

(- [riːld] [aʊt] , ['sɪŋɪŋ] .)
(Fatout reeled out , singing .)
(- 卷曲 出去 , 歌唱 .)

（法图特边唱边走。）

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]
THE HONOURABLE MR LISTLESS
这 光荣的 先生 蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] : [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
I am overwhelmed : I never saw the rascal in such a condition before .
我 是 不堪重负 : 我 绝不 锯 这 恶棍 在 这样的 一个 状况 前 .

我震惊了：我以前从未见过这小子这副模样。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] [æˈstiəriə] ,

But	will	you	allow	me	,	Mr	Asterias	,
但	将要	你	允许	我	,	先生	海星	,

但是，阿斯特里亚斯先生，您能允许我这样做吗?

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði][kjuːi][ˈboʊnoʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [juː; jʊ][hæv; həv]

to	inquire	into	the	cui	bono	of	all	the	pains	and	expense	you	have
到	查询	进入	这	翠	波诺	的	全部	这	疼痛	和	费用	你	有

[ɪnˈkɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmeɪd] ?

incurred	to	discover	a	mermaid	?
已发生	到	发现	一个	美人鱼	?

调查一下你为了发现美人鱼所付出的所有努力和费用，究竟谁受益?

[ðə; ði][kjuːi][ˈboʊnoʊ] , [sɜːr] ,

The	cui	bono	,	sir	,
这	翠	波诺	,	先生	,

先生，谁是受益人?

[ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][æsk] [wen] [aɪ] [siː] [ˈeni] [wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ]

is	the	question	I	always	take	the	liberty	to	ask	when	I	see	any	one	taking	much
是	这	问题	我	总是	拿	这	自由	到	问	什么时候	我	看	任何	一	采取	很多

[ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt] .

trouble	for	any	object	.
麻烦	为了	任何	目的	.

每当我看到有人为了某个东西费尽心思时，我总是会冒昧地问这个问题。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪˈself][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][siːˈnjɔːr][ˌpoʊkoʊkʊˈrænti] ,

I	am	myself	a	sort	of	Signor	Pococurante	,
我	是	我	一个	种类	的	签名者	小库兰特	,

我本人就是个有点儿“小骚动先生”的人物，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈbetər] [ɔːr] [ˈplezəntə] ,

and	should	like	to	know	if	there	be	any	thing	better	or	pleasanter	,
和	应该	喜欢	到	知道	如果	那里	是	任何	事物	更好的	或者	更令人愉悦	,

并且想知道是否有更好或更令人愉快的选择，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ?

than	the	state	of	existing	and	doing	nothing	?
比	这	状态	的	现存的	和	正在做	没有什么	?

比存在却无所事事的状态更好吗?

[ˈmɪstər] [æˈstiəriə]

MR	ASTERIAS
先生	星形

阿斯特里亚斯先生

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmeni] [ˈvɔiidʒz] , [ˈmɪstər] [ˈlɪstləs] , [tuː; tə] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˈbærən] [ʃɔːz] :

I	have	made	many	voyages	,	Mr	Listless	,	to	remote	and	barren	shores	:
我	有	制成	许多	航程	,	先生	蔫	,	到	偏僻的	和	荒芜	海岸	:

利斯特利斯先生，我曾多次航行到偏远荒凉的海岸:

[aɪ][hæv; həv] [ˈtrævld] [ˈoʊvər] [ˈdezərt] [ænd; ənd][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l][lændz] :

I	have	travelled	over	desert	and	inhospitable	lands	:
我	有	旅行	超过	沙漠	和	不宜居住的	土地	:

我曾穿越沙漠和人烟稀少的地区:

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈfaɪd] [ˈdeɪndʒər] — [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [fəˈtiːg] — [aɪ][hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə]

I	have	defied	danger	—	I	have	endured	fatigue	—	I	have	submitted	to
我	有	违抗	危险	—	我	有	忍受	疲劳	—	我	有	提交	到

[praɪˈveɪʃ(ə)n] .

privation	.
匮乏	.

我曾战胜危险，我曾忍受疲惫，我曾忍受匮乏。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] ['eni]

In	the	midst	of	these	I	have	experienced	pleasures	which	I	would	not	at	any
在	这	中间	的	这些	我	有	经验丰富的	快乐	哪个	我	会	不是	在	任何

[taɪm] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

time	have	exchanged	for	that	of	existing	and	doing	nothing	.
时间	有	交换	为了	那	的	现存的	和	正在做	没有什么	.

在这些经历中，我体验到了种种快乐，我绝不会用这些快乐去换取无所事事、苟活于世的生活。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['iːvəlz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wɪtʃ] ,

I	have	known	many	evils	,	but	I	have	never	known	the	worst	of	all	,	which	,
我	有	已知	许多	罪恶	,	但	我	有	绝不	已知	这	最差	的	全部	,	哪个	,

我见过许多罪恶，但我从未见过最可怕的罪恶，那就是……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

as	it	seems	to	me	,	are	those	which	are	comprehended	in	the	inexhaustible
作为	它	似乎	到	我	,	是	那些	哪个	是	理解	在	这	取之不尽的

[və'raɪətiz] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] :

varieties	of	ennui	:
品种	的	厌倦	:

在我看来，这些都包含在无穷无尽的厌倦情绪之中：

[spliːn] , [ʃə'grɪn] , ['veɪpəz] , [bluː] ['dɛvəlz] , [taɪm] - ['kɪlɪŋ] , [ˌdɪskən'tent] , [mɪ'sænθrəpi] , [ænd; ənd]

spleen	,	chagrin	,	vapours	,	blue	devils	,	time	-	killing	,	discontent	,	misanthropy	,	and
脾	,	懊恼	,	蒸汽	,	蓝色的	魔鬼	,	时间	-	杀	,	不满	,	厌世	,	和

[ɔːl][ðer; ðər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] ,

all	their	interminable	train	of	fretfulness	,
全部	他们的	没完没了	火车	的	忧心	,

怨恨、懊恼、烦躁、忧虑、消磨时间、不满、厌世，以及所有与之相关的没完没了的烦恼。

['kwɛrʊləsnəs] , [səs'piʃənz] , ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd] [fɪrz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'laɪk] [ɪn'fektɪd] [sə'saɪəti] ,

querulousness	,	suspicions	,	jealousies	,	and	fears	,	which	have	alike	infected	society	,
爱抱怨	,	怀疑	,	嫉妒	,	和	恐惧	,	哪个	有	同样	已感染	社会	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

and	the	literature	of	society	;
和	这	文学	的	社会	;

抱怨、猜疑、嫉妒和恐惧，这些情绪既侵蚀了社会，也侵蚀了社会文学；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

and	which	would	make	an	arctic	ocean	of	the	human	mind	,
和	哪个	会	制作	一个	北极	海洋	的	这	人类	头脑	,

这将使人类的心灵变成一片北极海洋。

[ɪf] [ðə; ði] [mɔːr] [hjuː'meɪn] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['saɪəns] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði]

if	the	more	humane	pursuits	of	philosophy	and	science	did	not	keep	alive	the
如果	这	更多的	人道	追求	的	哲学	和	科学	做过	不是	保持	活	这

['betər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['enədʒiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

better	feelings	and	more	valuable	energies	of	our	nature	.
更好的	情怀	和	更多的	有价值的	能量	的	我们的	自然	.

如果哲学和科学这些更人道的追求不能使我们天性中更美好的情感和更宝贵的能量得以延续。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] ['lɛtrəz] .

You	are	pleased	to	be	severe	upon	our	fashionable	belles	lettres	.
你	是	高兴	到	是	严重	之上	我们的	时髦	美女	字母	.

您很乐意对我们时尚的文学作品严加审视。

['mɪstər] [æ'stiəriə]
MR **ASTERIAS**
先生 星形

阿斯特里亚斯先生

['ʃʊrli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [wen] ['paiərits] , ['haiweimən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Surely **not** **without** **reason** **,** **when** **pirates** **,** **highwaymen** **,** **and** **other** **varieties** **of** **the**
一定 不是 没有 原因 , 什么时候 海盗 , 强盗 , 和 其他 品种 的 这
[ɪk'stensɪv] ['dʒiːnəs] [mə'rɔːdər] ,
extensive **genus** **Marauder** **,**
广泛的 属 掠夺者 ,

当然，这并非毫无道理，毕竟海盗、强盗以及其他形形色色的掠夺者，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] ,
are **the** **only** **beau** **ideal** **of** **the** **active** **,**
是 这 仅有的 帅哥 理想的 的 这 积极的 ,

是活跃人士唯一的理想美人，

[æz; əz] [splə'netɪk] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [mɪ'sænθrəpi] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['enərdʒi] .
as **splenetic** **and** **railing** **misanthropy** **is** **of** **the** **speculative** **energy** **.**
作为 脾脏 和 栏杆 厌世 是 的 这 推测性的 活力 .

暴躁易怒、愤世嫉俗的厌世情绪，正是投机能量的体现。

[ə; eɪ] ['gluːmi] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒɪkl] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði]
A **gloomy** **brow** **and** **a** **tragical** **voice** **seem** **to** **have** **been** **of** **late** **the**
一个 阴沉 眉头 和 一个 悲剧 嗓音 似乎 到 有 到过 的 晚的 这
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mænərz] :
characteristics **of** **fashionable** **manners** **:**
特征 的 时髦 礼仪 :

近来，愁眉苦脸、语气悲怆似乎成了时髦举止的特征：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] , ['wɪðərɪŋ] , ['dedli] , [ˌænti'soʊʃl] [sɪ'rɑːkoʊ] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl][ænd; ənd]
and **a** **morbid** **,** **withering** **,** **deadly** **,** **antisocial** **sirocco** **,** **loaded** **with** **moral** **and**
和 一个 病态的 , 枯萎 , 致命 , 反社会 西洛克风 , 已加载 和 道德 和
[pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sper] ,
political **despair** **,**
政治的 绝望 ,

还有一股病态的、枯萎的、致命的、反社会的西洛克风，充满了道德和政治上的绝望。

[briːðz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [pɑːr'næsəs] ;
breathes **through** **all** **the** **groves** **and** **valleys** **of** **the** **modern** **Parnassus** **;**
呼吸 通过 全部 这 小树林 和 山谷 的 这 现代的 帕纳索斯山 ;

它呼吸着现代帕纳索斯山的所有树林和山谷；

[waɪl] ['saɪəns] [muːvz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,
while **science** **moves** **on** **in** **the** **calm** **dignity** **of** **its** **course** **,**
尽管 科学 移动 在 在 这 冷静的 尊严 的 它是 课程 ,

科学在平静而庄严的轨道上向前发展

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [juːθ] [di'laits] ['iːkwəli] [pjʊr] [ænd; ənd]['vɪvɪd] — [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] , [kɑːm][ænd; ənd]
affording **to** **youth** **delights** **equally** **pure** **and** **vivid** **—** **to** **maturity** **,** **calm** **and**
负担得起 到 青年 美味 同样地 纯的 和 生动 — 到 到期 , 冷静的 和
['greɪtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] ,
grateful **occupation** **—** **to** **old** **age** **,**
感激的 职业 — 到 老的 年龄 ,

让年轻人享受同样纯粹而鲜活的快乐——让成熟人士享受平静而感恩的职业——让老年人享受同样美好的生活。

[ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

the	most	pleasing	recollections	and	inexhaustible	materials	of	agreeable	and
这	最多	令人愉悦	回忆	和	取之不尽的	材料	的	同意	和

['sæljəteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

salutary	reflection	;	and	,
有益的	反射	;	和	,

最令人愉悦的回忆和取之不尽的令人愉悦且有益的思考素材；以及，

[waɪl] [ɪts] ['voʊtəri] [ɪn'dʒɔɪz] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

while	its	votary	enjoys	the	disinterested	pleasure	of	enlarging	the	intellect	and
尽管	它是	信徒	享受	这	无私的	乐趣	的	扩大	这	智力	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

increasing	the	comforts	of	society	,
增加	这	舒适	的	社会	,

而它的信徒们则享受着拓展知识面、提升社会福祉这种无私的乐趣。

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	is	himself	independent	of	the	caprices	of	human	intercourse	and	the
他	是	他自己	独立的	的	这	一掷千金	的	人类	交往	和	这

['æksədənts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['fɔːrtʃən] .

accidents	of	human	fortune	.
事故	的	人类	财富	.

他本人不受人际交往的变幻莫测和人生际遇的偶然影响。

['neɪtʃər] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒər] .

Nature	is	his	great	and	inexhaustible	treasure	.
自然	是	他的	伟大的	和	取之不尽的	宝藏	.

大自然是他取之不尽、用之不竭的宝藏。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ɑːn'wiː][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

His	days	are	always	too	short	for	his	enjoyment	:	ennui	is	a	stranger	to	his
他的	天	是	总是	也	短的	为了	他的	享受	:	厌倦	是	一个	陌生人	到	他的

[dɔːr] .

door	.
门	.

他总是觉得日子太短，没时间享受生活：厌倦感对他来说就像陌生人一样。

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [hiː; hi] [sə'faisiz] [tuː; tə] [hɪm'self]

At	peace	with	the	world	and	with	his	own	mind	,	he	suffices	to	himself
在	和平	和	这	世界	和	和	他的	自己的	头脑	,	他	足够了	到	他自己

,

,

,

他与世隔绝，内心平静，仅此而已。

[meɪks] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,

makes	all	around	him	happy	,
制作	全部	大约	他	快乐的	,

他让周围的人都感到快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	close	of	his	pleasing	and	beneficial	existence	is	the	evening	of
和	这	关闭	的	他的	令人愉悦	和	有利	存在	是	这	晚上	的

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] . [[sɪks]]

a	beautiful	day	.	[	6	]
一个	美丽的	天	.	[	6	]

他令人愉悦且有益的一生，在美好的一天的傍晚画上了句号。[6]

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['riːəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [wel] [tuː; tə] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][maɪ'self] ,

Really	**I**	**should**	**like**	**very**	**well**	**to**	**lead**	**such**	**a**	**life**	**myself**	**,**
真的	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	带领	这样的	一个	生活	我	,

我真心希望自己也能过上那样的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	**the**	**exertion**	**would**	**be**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
但	这	用力	会	是	也	很多	为了	我	.

但那样强度对我来说太大了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

Besides	**,**	**I**	**have**	**been**	**at**	**college**	**.**
除了	,	我	有	到过	在	大学	.

此外，我一直在上大学。

[aɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə][get] [θruː] [maɪ] [deɪ] [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][bed] ,

I	**contrive**	**to**	**get**	**through**	**my**	**day**	**by**	**sinking**	**the**	**morning**	**in**	**bed**	**,**
我	精心策划	到	得到	通过	我的	天	经过	下沉	这	早晨	在	床	,

我每天早上都赖在床上，以此来熬过这一天。

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ; ['dresɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət]

and	**killing**	**the**	**evening**	**in**	**company**	**;**	**dressing**	**and**	**dining**	**in**	**the**	**intermediate**
和	杀	这	晚上	在	公司	;	敷料	和	用餐	在	这	中间的

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

在朋友陪伴下消磨夜晚时光；在过渡空间里梳妆打扮、用餐，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['veɪkənt]['moʊmənts] [ðæt] [rɪ'meɪn]

and	**stopping**	**the**	**chinks**	**and**	**crevices**	**of**	**the**	**few**	**vacant**	**moments**	**that**	**remain**
和	停止	这	裂缝	和	缝隙	的	这	很少	空缺	时刻	那	保持

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .

with	**a**	**little**	**easy**	**reading**	**.**
和	一个	小的	简单的	阅读	.

用轻松的阅读填补所剩无几的空闲时间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd][ˌæn.tiˌsoʊ.ʃi'æ.lɪ.ti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['reprəbeɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

And	**that**	**amiable**	**discontent**	**and**	**antisociality**	**which**	**you**	**reprobate**	**in**	**our**
和	那	可亲	不满	和	反社会	哪个	你	恶棍	在	我们的

['prez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - ['teɪbl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [aɪ][faɪnd] ,

present	**drawing**	**-**	**room**	**-**	**table**	**literature**	**,**	**I**	**find**	**,**
展示	绘画	-	房间	-	桌子	文学	,	我	寻找	,

而你如今在客厅餐桌文学中所谴责的那种和蔼的不满和反社会倾向，我却觉得

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ment(ə)l]['tɑːnɪk] ,

I	**do**	**assure**	**you**	**,**	**a**	**very**	**fine**	**mental**	**tonic**	**,**
我	做	保证	你	,	一个	非常	美好的	精神的	补品	,

我向你保证，这是一种非常好的精神补品。

[wɪtʃ] ['rekənsailz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

which	**reconciles**	**me**	**to**	**my**	**favourite**	**pursuit**	**of**	**doing**	**nothing**	**,**
哪个	和解	我	到	我的	最喜欢的	追逐	的	正在做	没有什么	,

这让我能够坦然接受我最喜欢的无所事事的生活方式。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] .

by	**showing**	**me**	**that**	**nobody**	**is**	**worth**	**doing**	**any**	**thing**	**for**	**.**
经过	显示	我	那	无人	是	值得	正在做	任何	事物	为了	.

这让我明白，没有人值得我为之付出任何事。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [self] - [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

But	is	there	not	in	such	compositions	a	kind	of	unconscious	self	-	detection	,
但	是	那里	不是	在	这样的	作品	一个	种类	的	无意识	自己	-	检测	,

但是，在这样的作品中，难道不存在一种无意识的自我认知吗?

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] ['æntidoʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

which	seems	to	carry	their	own	antidote	with	them	?
哪个	似乎	到	携带	他们的	自己的	解毒剂	和	他们	?

它们似乎都自带解药?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn] [huː] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['iːðər] [heɪts] [ɔːr] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl]

For	surely	no	one	who	cordially	and	truly	either	hates	or	despises	the	world	will
为了	一定	不	一	WHO	诚挚地	和	真的	任何一个	讨厌	或者	鄙视	这	世界	将要

['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['evri] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

publish	a	volume	every	three	months	to	say	so	.
发布	一个	体积	每一个	三	几个月	到	说	所以	.

肯定没有人会真心实意地憎恨或鄙视这个世界，然后每三个月就出版一本书来表达这种想法。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪ'luːsɪdeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌski] [rɪ'mɑːrk] .

There	is	a	secret	in	all	this	,	which	I	will	elucidate	with	a	dusky	remark	.
那里	是	一个	秘密	在	全部	这	,	哪个	我	将要	阐发	和	一个	昏暗	评论	.

这一切之中隐藏着一个秘密，我将用一句意味深长的话来阐明它。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrkli] , [ðə; ði] [es] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [pər'sɪpi] .

According	to	Berkeley	,	the	esse	of	things	is	percipi	.
根据	到	伯克利	,	这	esse	的	事物	是	感知	.

根据伯克利的说法，事物的本质是感知。

[ðeɪ] [ɪg'zɪst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'siːvd] .

They	exist	as	they	are	perceived	.
他们	存在	作为	他们	是	感知	.

它们的存在取决于人们的感知。

[bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] ,

But	,	leaving	for	the	present	,	as	far	as	relates	to	the	material	world	,
但	,	离开	为了	这	展示	,	作为	远的	作为	相关	到	这	材料	世界	,

[ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] ,

the	materialists	,
这	唯物主义者	,

但是，暂且不谈目前与物质世界相关的问题，唯物主义者们

, [ænd; ənd] - , [tuː; tə]['set(ə)l] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd]

hyloists	,	and	antihyloists	,	to	settle	this	point	among	them	,	which	is	indeed
质子主义者	,	和	-	,	到	定居	这	观点	之中	他们	,	哪个	是	的确

质料论者和反质料论者，为了解决他们之间的这个问题，确实需要解决。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kwestʃən] , [reɪzd] [ə'mʌŋ]

A	subtle	question	,	raised	among
一个	微妙的	问题	,	提高	之中

一个微妙的问题，在……中被提出

[ðoʊz] [aʊt] [oʊ] - [ðer; ðər] [wɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] - [ðə; ði] [rɔːŋ] :

Those	out	o	'	their	wits	,	and	those	i	'	the	wrong	:
那些	出去	o	-	他们的	智慧	,	和	那些	我	-	这	错误的	:

那些神志不清的人，以及那些犯错的人：

[fɔːr; fər]['oʊnli][wiː; wi] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] :

for	only	we	transcendentalists	are	in	the	right	:
为了	仅有的	我们	超验主义者	是	在	这	正确的	:

只有我们超验主义者才是正确的：

[wiː; wi] [meɪ] ['veri] ['seɪfli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [es] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] [pər'sɪpi] .

we	may	very	safely	assert	that	the	esse	of	happiness	is	percipi	.
我们	可能	非常	安全	断言	那	这	esse	的	幸福	是	感知	.

我们可以非常肯定地断言，幸福的本质是感知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'siːvd] .

It	exists	as	it	is	perceived	.
它	存在	作为	它	是	感知	.

它的存在取决于人们的感知。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['meɪkɪθ] [wel] [ɔːr] [ɪl] . -

'	It	is	the	mind	that	maketh	well	or	ill	.	'
-	它	是	这	头脑	那	制造	出色地或者患病的			.	-

“人的好坏取决于人的思想。”

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn][ɑːr; ər] ['evri] [wer] .

The	elements	of	pleasure	and	pain	are	every	where	.
这	元素	的	乐趣	和	疼痛	是	每一个	在哪里	.

快乐和痛苦的元素无处不在。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr]['ɑːbdʒekts][kæn; kən][kən'fɜːr][ɑːn][juː 'es]

The	degree	of	happiness	that	any	circumstances	or	objects	can	confer	on	us
这	程度	的	幸福	那	任何	情况	或者	对象	能	授予	在	我们

[dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

depends	on	the	mental	disposition	with	which	we	approach	them	.
取决于	在	这	精神的	处置	和	哪个	我们	方法	他们	.

任何境遇或事物能带给我们多少幸福感，取决于我们对待它们的心态。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [freɪzɪz] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

If	you	consider	what	is	meant	by	the	common	phrases	,	a	happy	disposition	and
如果	你	考虑	什么	是	意思是	经过	这	常见的	短语	,	一个	快乐的	处置	和

[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tempər] ,

a	discontented	temper	,
一个	不满	脾气	,

如果你仔细想想“性情开朗”和“脾气暴躁”这两个常用词组的含义，

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tendɪŋ] [ɪz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] .

you	will	perceive	that	the	truth	for	which	I	am	contending	is	universally	admitted	.
你	将要	感知	那	这	真相	为了	哪个	我	是	争吵	是	普遍地	承认	.

你会发现，我所捍卫的真理是普遍公认的。

(['mɪstər] - ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] : [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['trespæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

(	Mr	Flosky	suddenly	stopped	:	he	found	himself	unintentionally	trespassing	within	the
(	先生	-	突然	停止	:	他	成立	他自己	无意中	擅闯私人领地	之内	这

['limits][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .)

limits	of	common	sense	.	)
限制	的	常见的	感觉	.	)

（弗洛斯基先生突然停了下来：他发现自己无意中越过了常识的界限。）

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] ; [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [faindz] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['evri] [wer] .

It	is	very	true	;	a	happy	disposition	finds	materials	of	enjoyment	every	where	.
它	是	非常	真的	;	一个	快乐的	处置	发现	材料	的	享受	每一个	在哪里	.

的确如此；心情愉悦的人处处都能找到快乐的源泉。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn][sə'saɪəti] , [ɔːr][ɪn]['sɑːlətuːd] — [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

In	the	city	,	or	the	country	—	in	society	,	or	in	solitude	—	in	the	theatre	,
在	这	城市	,	或者	这	国家	—	在	社会	,	或者	在	孤独	—	在	这	剧院	,

无论是在城市还是乡村——无论是在人群中还是在独处中——无论是在剧院里，

[ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	forest	—	in	the	hum	of	the	multitude	,	or	in	the	silence	of	the
或者	这	森林	—	在	这	哼	的	这	民众	,	或者	在	这	沉默	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

或者在森林里——在熙熙攘攘的人群中，或者在群山的寂静中，

[ɑːr; ər] [ə'laɪk] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['pleʒər] .

are	alike	materials	of	reflection	and	elements	of	pleasure	.
是	同样	材料	的	反射	和	元素	的	乐趣	.

它们既是思考的素材，也是愉悦的元素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [moʊd] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] - [dɑːn] [dʒo'vanni] ,

It	is	one	mode	of	pleasure	to	listen	to	the	music	of	'	Don	Giovanni	,
它	是	一	模式	的	乐趣	到	听	到	这	音乐	的	-	大学教师	乔瓦尼	,

聆听《唐璜》的音乐是一种乐趣。

- [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] :

'	in	a	theatre	glittering	with	light	,	and	crowded	with	elegance	and	beauty	:
-	在	一个	剧院	闪闪发光	和	光	,	和	挤	和	优雅	和	美丽	:

在灯光璀璨、优雅美丽的剧院里：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [glaɪd] [æt; ət] ['sʌnset] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [leɪk] ,

it	is	another	to	glide	at	sunset	over	the	bosom	of	a	lonely	lake	,
它	是	其他	到	滑行	在	日落	超过	这	怀	的	一个	孤独	湖	,

在夕阳西下时分，滑翔于寂静的湖面上，又是另一番景象。

[wer] [noʊ] [saʊnd] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [θruː] [ðə; ði]

where	no	sound	disturbs	the	silence	but	the	motion	of	the	boat	through	the
在哪里	不	声音	扰乱	这	沉默	但	这	运动	的	这	船	通过	这

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

除了船在水中的摇晃声，没有任何其他声音打破这片寂静。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [di'raɪvz] ['pleʒər] [frʌm; frəm][bəuθ] , [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tempər] [frʌm; frəm]

A	happy	disposition	derives	pleasure	from	both	,	a	discontented	temper	from
一个	快乐的	处置	衍生	乐趣	从	两个都	,	一个	不满	脾气	从

['niːðər] ,

neither	,
两者都不	,

快乐的性情能从两者中获得快乐，而不满的性情则两者都无法带来快乐。

[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɪn] [di'tektiŋ] [di'fiʃənsiz] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ]

but	is	always	busy	in	detecting	deficiencies	,	and	feeding	dissatisfaction	with
但	是	总是	忙碌的	在	检测	缺陷	,	和	喂养	不满	和

[kəm'pærəsnz] .

comparisons	.
比较	.

但他总是忙于发现不足之处，并通过比较来加剧不满。

[ðə; ði][wʌn] ['gædərz] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] ['netlz] , [ɪn][ɪts] [pæθ] .

The	one	gathers	all	the	flowers	,	the	other	all	the	nettles	,	in	its	path	.
这	一	聚集	全部	这	花朵	,	这	其他	全部	这	荨麻	,	在	它是	小路	.

一个收集沿途所有的鲜花，另一个收集沿途所有的荨麻。

[ðə; ði] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] ['nʌθɪŋ]

The	one	has	the	faculty	of	enjoying	every	thing	,	the	other	of	enjoying	nothing
这	一	有	这	学院	的	享受	每一个	事物	,	这	其他	的	享受	没有什么

.

:

.

一个拥有享受一切的能力，另一个则什么都享受不到。

[ðə; ði] [wʌn] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [gʊd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vəːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [peɪn] ,

The	one	realises	all	the	pleasure	of	the	present	good	;	the	other	converts	it	into	pain	,
这	一	意识到	全部	这	乐趣	的	这	展示	好的	;	这	其他	转换	它	进入	疼痛	,

一个享受当下美好事物带来的所有快乐；另一个则将其转化为痛苦。

[baɪ] ['paɪnɪŋ] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

by	pining	after	something	better	,	which	is	only	better	because	it	is	not	present	,	and	which	,
经过	思念	后	某物	更好的	,	哪个	是	仅有的	更好的	因为	它	是	不是	展示	,	和	哪个	,

通过渴望更好的东西，而那东西之所以更好，仅仅是因为它并不存在，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] , [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .

if	it	were	present	,	would	not	be	enjoyed	.
如果	它	是	展示	,	会	不是	是	享受	.

如果它存在，就不会让人感到愉快。

[ðiːz] ['mɔːrbɪd] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [ɪn] [laɪf] [wʌt] [prə'fest] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ðeɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːlts] ,

These	morbid	spirits	are	in	life	what	professed	critics	are	in	literature	;	they	see	nothing	but	faults	,
这些	病态的	烈酒	是	在	生活	什么	声称	评论家	是	在	文学	;	他们	看	没有什么	但	故障	,

这些阴郁的人在生活中就像那些自诩为评论家的人在文学作品中一样；他们眼里只有缺点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] ['bjuːtiːz] .

because	they	are	predetermined	to	shut	their	eyes	to	beauties	.
因为	他们	是	预先设定	到	关闭	他们的	眼睛	到	美女	.

因为他们天生就对美视而不见。

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [blaɪt] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] ;

The	critic	does	his	utmost	to	blight	genius	in	its	infancy	;
这	评论家	做	他的	极致	到	枯萎病	天才	在	它是	婴儿期	;

评论家竭尽所能扼杀萌芽中的天才；

[ðæt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] ;

that	which	rises	in	spite	of	him	he	will	not	see	;
那	哪个	上升	在	尽管如此	的	他	他	将要	不是	看	;

凡是违背他意愿而升起的，他都看不见；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	then	he	complains	of	the	decline	of	literature	.
和	然后	他	抱怨	的	这	衰退	的	文学	.

然后他又抱怨文学的衰落。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðiːz] ['kæŋkər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] ,

In	like	manner	,	these	cankers	of	society	complain	of	human	nature	and	society	,
在	喜欢	方式	,	这些	溃疡	的	社会	抱怨	的	人类	自然	和	社会	,

同样，这些社会毒瘤也抱怨人性和社会本身。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪlfəli] [dɪ'bɑ:d] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

when	they	have	wilfully	debarred	themselves	from	all	the	good	they	contain	,
什么时候	他们	有	故意	被禁止	他们自己	从	全部	这	好的	他们	包含	,

当他们故意拒绝接受其中所蕴含的一切美好事物时，

[ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər] ['ʌtmoʊst] [tu:; tə] [blaɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd]

and	done	their	utmost	to	blight	their	own	happiness	and	that	of	all	around
和	完毕	他们的	极致	到	枯萎病	他们的	自己的	幸福	和	那	的	全部	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们竭尽所能地破坏自己的幸福以及周围所有人的幸福。

[mɪ'sænθrəpi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bə'nevələns] ;

Misanthropy	is	sometimes	the	product	of	disappointed	benevolence	;
厌世	是	有时	这	产品	的	失望的	仁	;

厌世有时是失望的善意的产物；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:tifaid] ['vænəti] ,

but	it	is	more	frequently	the	offspring	of	overweening	and	mortified	vanity	,
但	它	是	更多的	频繁地	这	后代	的	傲慢	和	羞愧难当	虚荣	,

但它更常见的是过度自负和羞愧的虚荣心的产物。

['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['betər] ['tri:tɪd] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz] .

quarrelling	with	the	world	for	not	being	better	treated	than	it	deserves	.
争吵	和	这	世界	为了	不是	存在	更好的	治疗	比	它	值得	.

与世界争吵，抱怨自己没有得到应有的待遇。

- ([tu:; tə] -)

SCYTHROP	(	to	Marionetta	)
-	(	到	-	)

镰刀（对玛丽奥内塔）

[ði:z] [ri'ma:ks] [ɑ:r; ər] ['rædər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

These	remarks	are	rather	uncharitable	.
这些	评论	是	相当	不仁慈的	.

这些话未免太不客气了。

[ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] [gʊd] [ɪn] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] .

There	is	great	good	in	human	nature	,	but	it	is	at	present	ill	-	conditioned	.
那里	是	伟大的	好的	在	人类	自然	,	但	它	是	在	展示	患病的	-	条件反射	.

人性中蕴含着巨大的善，但目前却处于不良状态。

['ɑ:rd(ə)nt] ['spɪrɪts] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [bi:; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;

Ardent	spirits	cannot	but	be	dissatisfied	with	things	as	they	are	;
热心	烈酒	不能	但	是	不满	和	事物	作为	他们	是	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

热情洋溢的人不可能不对现状感到满意；而且，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [vju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] [əˌmi:liə'reɪʃn] ,

according	to	their	views	of	the	probabilities	of	amelioration	,
根据	到	他们的	浏览	的	这	概率	的	改善	,

根据他们对改善可能性的看法，

[ðeɪ] [wɪl] [rʌʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [hoʊp] [ɔ:r] [dɪ'sper] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪz]

they	will	rush	into	the	extremes	of	either	hope	or	despair	—	of	which	the	first	is
他们	将要	匆忙	进入	这	极端情况	的	任何一个	希望	或者	绝望	—	的	哪个	这	第一的	是

[ɪn'θu:ziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

他们会迅速走向希望或绝望的极端——其中前者是热情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [mɪ'sænθrəpi] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	second	misanthropy	;	but	their	sources	in	this	case	are	the	same	,
和	这	第二	厌世	;	但	他们的	来源	在	这	案件	是	这	相同的	,

第二种厌世情绪；但它们的根源却是一样的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sevərn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [rʌn] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][bəuθ] [raɪz] [ɪn]

as	the	Severn	and	the	Wye	run	in	different	directions	,	and	both	rise	in
作为	这	塞文	和	这	怀伊	跑步	在	不同的	方向	,	和	两个都	上升	在

.

Plinlimmon	.
普林利蒙	.

塞文河和怀河的流向不同，但都发源于普林利蒙。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sæmən] [ɪn][bəuθ] ;

'	And	there	is	salmon	in	both	;
-	和	那里	是	三文鱼	在	两个都	;

“而且两者都含有鲑鱼；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['mæsidən][ænd; ənd]

'	for	the	resemblance	is	about	as	close	as	that	between	Macedon	and
-	为了	这	相似	是	关于	作为	关闭	作为	那	之间	马其顿	和

['mɑːnməθ] .

Monmouth	.
蒙茅斯	.

因为它们之间的相似之处，就像马其顿和蒙茅斯之间的相似之处一样。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

- [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ɪn] - ,

Marionetta	observed	the	next	day	a	remarkable	perturbation	in	Scythrop	,
-	观察到	这	下一个	天	一个	卓越	扰动	在	-	,

第二天，玛丽奥内塔观察到斯基索普出现了一种显著的扰动。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['prɑːbəb(ə)l] [kɔːz] .

for	which	she	could	not	imagine	any	probable	cause	.
为了	哪个	她	可以	不是	想象	任何	可能	原因	.

她想不出任何可能的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]

She	was	willing	to	believe	at	first	that	it	had	some
她	曾是	愿意的	到	相信	在	第一的	那	它	有	一些

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [sɔːrs] ,

transient	and	trifling	source	,
瞬态	和	琐事	来源	,

她起初愿意相信这源于某种短暂而微不足道的原因，

[ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː]

and	would	pass	off	in	a	day	or	two	;	but	,	contrary	to	this	expectation	,	it
和	会	经过	离开	在	一个	天	或者	二	;	但	,	相反	到	这	期待	,	它

['deɪli] [ɪn'kriːst] .

daily	increased	.
日常的	增加	.

原本预计一两天内就会消失；但出乎意料的是，它却每天都在增加。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

She	was	well	aware	that	Scythrop	had	a	strong	tendency	to	the	love	of
她	曾是	出色地	意识到的	那	-	有	一个	强的	趋势	到	这	爱	的

[ˈmɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

她很清楚斯基索普对神秘事物有着强烈的喜爱。

[fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈplɔɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs]

for	its	own	sake	;	that	is	to	say	,	he	would	employ	mystery	to	serve	a	purpose
为了	它是	自己的	清酒	;	那	是	到	说	,	他	会	采用	神秘	到	服务	一个	目的

,

,
,

纯粹为了神秘而神秘；也就是说，他会利用神秘感来达到某种目的。

[bʌt; bət] [wʊd] [fɜːrst] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [baɪ][ɪts][ˌkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .

but	would	first	choose	his	purpose	by	its	capability	of	mystery	.
但	会	第一的	选择	他的	目的	经过	它是	能力	的	神秘	.

但他首先会根据神秘性来选择自己的目标。

[hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ˈmɪstəri] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	seemed	now	to	have	more	mystery	on	his	hands	than	the	laws	of	the
他	似乎	现在	到	有	更多的	神秘	在	他的	双手	比	这	法律	的	这

[ˈsɪstəm] [əˈlaʊd] ,

system	allowed	,
系统	允许	,

他现在似乎掌握了比现有体制允许的更多的谜团。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪsˈkʌmfərt] .

and	to	wear	his	coat	of	darkness	with	an	air	of	great	discomfort	.
和	到	穿	他的	外套	的	黑暗	和	一个	空气	的	伟大的	不适	.

他穿着那件黑色的外套，一副极不自在的样子。

[ɔːl] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈpleɪf(ə)l][aːts][lɔːst][baɪ] [dɪˈgriːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt]

All	her	little	playful	arts	lost	by	degrees	much	of	their	power	either	to	irritate
全部	她	小的	顽皮的	艺术	丢失的	经过	学位	很多	的	他们的	力量	任何一个	到	刺激

[ɔːr][tuː; tə] [suːð] ;

or	to	soothe	;
或者	到	舒缓	;

她所有的小把戏都逐渐失去了刺激或安抚人的力量；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈɪnfluəns] [prəˈduːst] [ɪn][hɜːr; hər][æn; ən]

and	the	first	perception	of	her	diminished	influence	produced	in	her	an
和	这	第一的	洞察力	的	她	减少	影响	生产	在	她	一个

[ɪˈmiːdiət] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,

immediate	depression	of	spirits	,
即时	沮丧	的	烈酒	,

她第一次意识到自己的影响力减弱，立刻感到情绪低落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] , [ðæt] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ]

and	a	consequent	sadness	of	demeanour	,	that	rendered	her	very	interesting
和	一个	后果	悲伤	的	风度	,	那	渲染	她	非常	有趣的

[tuː; tə][ˈmɪstər] - ; [huː] ,

to	Mr	Glowry	;	who	,
到	先生	-	;	WHO	,

由此而来的忧郁气质，使她引起了格洛里先生的极大兴趣；他

['duːli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]

duly	**considering**	**the**	**improbability**	**of**	**accomplishing**	**his**	**wishes**	**with**	**respect**	**to**
正式地	考虑	这	概率低	的	完成	他的	愿望	和	尊重	到

[mɪs] - ([wɪtʃ] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'krɪːst] [ɪn][ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l]['reɪʃioʊ][ʌv; əv] [ðæt]

Miss	**Toobad**	**(**	**which**	**improbability**	**naturally**	**increased**	**in**	**the**	**diurnal**	**ratio**	**of**	**that**
错过	-	(	哪个	概率低	自然	增加	在	这	日间	比率	的	那

[jʌŋ] ['leɪdiːz] ['æbsəns]) ,

young	**lady's**	**absence**	**)**	**,**
年轻的	女士的	缺席	)	,

考虑到他想让图巴德小姐答应他的愿望不太可能实现（而且随着这位年轻女士白天不在场的时间越长，这种可能性自然就越小），

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]

began	**to**	**reconcile**	**himself**	**by**	**degrees**	**to**	**the**	**idea**	**of**	**Marionetta**	**being**	**his**
开始	到	调和	他自己	经过	学位	到	这	主意	的	-	存在	他的

['dɔːtər] .

daughter	**.**
女儿	.

他逐渐接受了玛丽奥内塔是他女儿的想法。

- [meɪd] ['meni] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] - [ðə; ði]

Marionetta	**made**	**many**	**ineffectual**	**attempts**	**to**	**extract**	**from**	**Scythrop**	**the**
-	制成	许多	无效	尝试	到	提炼	从	-	这

['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ; [ænd; ənd] ,

secret	**of**	**his**	**mystery**	**;**	**and**	**,**
秘密	的	他的	神秘	;	和	,

玛丽奥内塔多次尝试从斯基索普口中套取他神秘秘密的信息，但都无功而返；

[ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

in	**despair**	**of**	**drawing**	**it**	**from**	**himself**	**,**
在	绝望	的	绘画	它	从	他自己	,

绝望地发现自己根本无法从自身汲取力量，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrm] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] - ,

began	**to**	**form**	**hopes**	**that**	**she**	**might**	**find**	**a**	**clue**	**to**	**it**	**from**	**Mr**	**Flosky**	**,**
开始	到	形式	希望	那	她	可能	寻找	一个	线索	到	它	从	先生	-	,

她开始抱有希望，或许能从弗洛斯基先生那里找到线索。

[huː] [wʌz; wəz] - ['dɪrɪst] [frend] ,

who	**was**	**Scythrop's**	**dearest**	**friend**	**,**
WHO	曾是	-	亲爱的	朋友	,

斯凯斯罗普最亲密的朋友是谁?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːləteri]

and	**was**	**more**	**frequently**	**than**	**any**	**other**	**person**	**admitted**	**to**	**his**	**solitary**
和	曾是	更多的	频繁地	比	任何	其他	人	承认	到	他的	孤

['taʊər] .

tower	**.**
塔	.

与其他任何人相比，他被允许进入他那座孤塔的次数都更多。

['mɪstər] - , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Mr	**Flosky**	**,**	**however**	**,**	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**visible**	**in**	**a**	**morning**	**.**
先生	-	,	然而	,	有	停止	到	是	可见的	在	一个	早晨	.

然而，弗洛斯基先生却在一天早上就消失不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] ['bæləd] ; [ænd; ənd] ,

He	**was**	**engaged**	**in**	**the**	**composition**	**of**	**a**	**dismal**	**ballad**	**;**	**and**	**,**
他	曾是	已订婚的	在	这	作品	的	一个	惨淡	民谣	;	和	,

他当时正在创作一首凄凉的民谣；而且，

- [ʌn'i:zinis] [ˌəuvə'kʌmiŋ] [hɜ:r; hər] ['skru:pəlz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] ,

Marionetta's **uneasiness** **overcoming** **her** **scruples** **of** **decorum** **,**

- 不安 克服 她 顾虑 的 礼仪 ,

玛丽奥内塔的不安战胜了她对礼仪的顾虑，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

she **determined** **to** **seek** **him** **in** **the** **apartment** **which** **he** **had** **chosen** **for** **his**

她 决定 到 寻找 他 在 这 公寓 哪个 他 有 选定 为了 他的

['stʌdi] .

study **.**

学习 .

她决定去他选定的书房公寓找他。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] - [kʌm] [ɪn] , - ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt]

She **tapped** **at** **the** **door** **,** **and** **at** **the** **sound** **'** **Come** **in** **,** **'** **entered** **the** **apartment**

她 轻敲 在 这 门 , 和 在 这 声音 - 来 在 , - 进入 这 公寓

.

:

.

她敲了敲门，听到“进来”的声音后，便进了公寓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['splendər] ,

It **was** **noon** **,** **and** **the** **sun** **was** **shining** **in** **full** **splendour** **,**

它 曾是 中午 , 和 这 太阳 曾是 灼灼 在 满的 辉煌 ,

正值中午，阳光灿烂。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]['mɪstər] - , [hu:] [hæd; həd] ['ɔbvi:ˌeɪtid] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns]

much **to** **the** **annoyance** **of** **Mr** **Flosky** **,** **who** **had** **obviated** **the** **inconvenience**

很多 到 这 烦恼 的 先生 - , WHO 有 避免 这 不便

[baɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

by **closing** **the** **shutters** **,**

经过 结束 这 百叶窗 ,

弗洛斯基先生对此非常恼火，因为他之前已经关上了百叶窗，避免了这种不便。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜ:tənz] .

and **drawing** **the** **window** **-** **curtains** **.**

和 绘画 这 窗户 - 窗帘 .

然后拉上窗帘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['kænd(ə)l] ,

He **was** **sitting** **at** **his** **table** **by** **the** **light** **of** **a** **solitary** **candle** **,**

他 曾是 坐着 在 他的 桌子 经过 这 光 的 一个 孤 蜡烛 ,

他独自坐在桌旁，桌上只有一根蜡烛的光亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmʌfi'niə] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with **a** **pen** **in** **one** **hand** **,** **and** **a** **muffineer** **in** **the** **other** **,**

和 一个 笔 在 一 手 , 和 一个 松饼 在 这 其他 ,

一手拿着笔，一手拿着松饼，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sprɪŋkld] [sɔ:lt][ɑ:n][ðə; ði] [wɪk] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rn] [blu:] .

with **which** **he** **occasionally** **sprinkled** **salt** **on** **the** **wick** **,** **to** **make** **it** **burn** **blue** **.**

和 哪个 他 偶尔 撒上 盐 在 这 灯芯 , 到 制作 它 烧伤 蓝色的 .

他偶尔会在灯芯上撒些盐，使灯芯燃烧成蓝色。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['frenzi] ['roʊlɪŋ] ,

He **sat** **with** **'** **his** **eye** **in** **a** **fine** **frenzy** **rolling** **,**

他 卫星 和 - 他的 眼睛 在 一个 美好的 狂热 滚动 ,

他坐着，眼神狂乱地转动着，

- [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] [geɪz] [ɑːn] - [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gæstli]

'	and	turned	his	inspired	gaze	on	Marionetta	as	if	she	had	been	the	ghastly
-	和	转向	他的	灵感	目光	在	-	作为	如果	她	有	到过	这	阴森

['leɪ.di] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ;

ladie	of	a	magical	vision	;
女士	的	一个	神奇	想象	;

'然后他灵感迸发，将目光转向玛丽奥内塔，仿佛她是魔法幻象中可怕的女子；

[ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

then	placed	his	hand	before	his	eyes	,
然后	放置	他的	手	前	他的	眼睛	,

然后他把手放在眼前，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mænɪfest] [peɪn] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] —

with	an	appearance	of	manifest	pain	—	shook	his	head	—	withdrew	his	hand	—
和	一个	外貌	的	显现	疼痛	—	摇晃	他的	头	—	退出	他的	手	—

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [sed] ,

rubbed	his	eyes	,	like	a	waking	man	—	and	said	,
摩擦	他的	眼睛	,	喜欢	一个	醒来	男人	—	和	说	,

他脸上露出明显的痛苦表情——摇了摇头——缩回了手——揉了揉眼睛，像个刚睡醒的人——然后说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ruːfulnis] [moʊst] [pə'θetɪk] ,

in	a	tone	of	ruefulness	most	jeremitaylorically	pathetic	,
在	一个	语气	的	懊悔	最多	jeremitaylorically	可怜的	,

带着一种极其悲悯的懊悔语气，

- [tuː; tə] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] [mɪs]

'	To	what	am	I	to	attribute	this	very	unexpected	pleasure	,	my	dear	Miss
-	到	什么	是	我	到	属性	这	非常	意外	乐趣	,	我的	亲爱的	错过

[oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] ? -

O'Carroll	?	'
奥卡罗尔	?	-

"我该如何解释这意想不到的喜悦呢，亲爱的奥卡罗尔小姐？"

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] - ;

I	must	apologise	for	intruding	on	you	,	Mr	Flosky	;
我	必须	道歉	为了	入侵	在	你	,	先生	-	;

弗洛斯基先生，打扰您了，我深表歉意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [aɪ] — [juː; jʊ] — [teɪk] [ɪn][maɪ]['kʌz(ə)n] - —

but	the	interest	which	I	—	you	—	take	in	my	cousin	Scythrop	—
但	这	兴趣	哪个	我	—	你	—	拿	在	我的	表哥	-	—

但我——你——对我的表兄斯基索普所表现出的兴趣——

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] ;

Pardon	me	,	Miss	O'Carroll	;
赦免	我	,	错过	奥卡罗尔	;

对不起，奥卡罗尔小姐；

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

I	do	not	take	any	interest	in	any	person	or	thing	on	the	face	of	the	earth	;
我	做	不是	拿	任何	兴趣	在	任何	人	或者	事物	在	这	脸	的	这	地球	;

我对世上任何人和事都不感兴趣；

[wɪtʃ] ['sentɪmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	**sentiment**	**,**	**if**	**you**	**analyse**	**it**	**,**
哪个	情绪	,	如果	你	分析	它	,

分析一下，这是哪种情绪?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [fɪ'lænθrəpi] .

you	**will**	**find**	**to**	**be**	**the**	**quintessence**	**of**	**the**	**most**	**refined**	**philanthropy**	**.**
你	将要	寻找	到	是	这	精华	的	这	最多	精制	慈善事业	.

你会发现，这体现了最精致的慈善事业的精髓。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , ['mɪstər] - ;

I	**will**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**that**	**it**	**is**	**so**	**,**	**Mr**	**Flosky**	**;**
我	将要	拿	它	为了	的确	那	它	是	所以	,	先生	-	;

弗洛斯基先生，我姑且认为情况确实如此;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌltlɪz] , [bʌt; bət] —

I	**am**	**not**	**conversant**	**with**	**metaphysical**	**subtleties**	**,**	**but**	**—**
我	是	不是	熟人	和	形而上学的	微妙之处	,	但	—

我并不精通形而上学的微妙之处，但是——

['mɪstər] -

MR	**FLOSKY**
先生	-

弗洛斯基先生

['sʌltlɪz] !

Subtleties	**!**
微妙之处	!

微妙之处!

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] .

my	**dear**	**Miss**	**O'Carroll**	**.**
我的	亲爱的	错过	奥卡罗尔	.

我亲爱的奥卡罗尔小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,

I	**am**	**sorry**	**to**	**find**	**you**	**participating**	**in**	**the**	**vulgar**	**error**	**of**	**the**	**reading**	**public**	**,**
我	是	对不起	到	寻找	你	参与	在	这	庸俗	错误	的	这	阅读	民众	,

我很遗憾地发现你也犯了读者群体中常见的庸俗错误。

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv]

to	**whom**	**an**	**unusual**	**collocation**	**of**	**words**	**,**	**involving**	**a**	**juxtaposition**	**of**
到	谁	一个	异常	搭配	的	字	,	涉及	一个	并置	的

[ˌæntiˌpɛrɪ'stætɪkəl] [aɪ'diːəz] ,

antiperistatical	**ideas**	**,**
抗寄生虫	想法	,

对他而言，这是一种不寻常的词语搭配，涉及反抗性思想的并置。

[ɪ'miːdiətli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ˌpærədɒk'sɑːlədʒi] .

immediately	**suggests**	**the**	**notion**	**of**	**hyperoxysophistical**	**paradoxology**	**.**
立即地	建议	这	概念	的	-	悖论	.

这立刻让人联想到过度复杂化悖论的概念。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] - , [ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][noʊ] [sʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Indeed	**,**	**Mr**	**Flosky**	**,**	**it**	**suggests**	**no**	**such**	**notion**	**to**	**me**	**.**
的确	,	先生	-	,	它	建议	不	这样的	概念	到	我	.

弗洛斯基先生，我完全不这么认为。

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	**have**	**sought**	**you**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**obtaining**	**information**	**.**
我	有	寻求	你	为了	这	目的	的	获得	信息	.

我找到你是为了获取一些信息。

['mɪstər] - (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])

MR	**FLOSKY**	**(**	**shaking**	**his**	**head**	**)**
先生	-	(	摇晃	他的	头	)

弗洛斯基先生（摇头）

[noʊ][wʌn]['evər] [sɔ:t] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [bɪ'fɔ:r] .

No	**one**	**ever**	**sought**	**me**	**for**	**such**	**a**	**purpose**	**before**	**.**
不	一	曾经	寻求	我	为了	这样的	一个	目的	前	.

以前从来没有人为了这种目的找过我。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] - — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['fænsi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] —

I	**think**	**,**	**Mr**	**Flosky**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**believe**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**fancy**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**imagine**	**—**
我	思考	,	先生	-	—	那	是	,	我	相信	—	那	是	,	我	想要	—	那	是	,	我	想象	—

弗洛斯基先生，我认为——也就是说，我相信——也就是说，我认为——也就是说，我设想——

['mɪstər] -

MR	**FLOSKY**
先生	-

弗洛斯基先生

[ðə; ði] [[griːk] : -] , [ðə; ði][ˌaɪ 'di:][ˌi: es 'ti:] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]['sɛst, 'seɪ][ə; eɪ]['daɪər] , [ðə; ði] [ðæt] [ɪz] ,

The	**[**	**Greek**	**:**	**toytesti**	**]**	**,**	**the**	**id**	**est**	**,**	**the**	**cioe**	**,**	**the**	**c'est**	**a**	**dire**	**,**	**the**	**that**	**is**	**,**
这	[	希腊语	:	-	]	,	这	ID	est	,	这	-	,	这	是	一个	可怕的	,	这	那	是	,

The [Greek: toytesti], the id est, the cioe, the c'est a dire, the that is,

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] ,

my	**dear**	**Miss**	**O'Carroll**	**,**
我的	亲爱的	错过	奥卡罗尔	,

我亲爱的奥卡罗尔小姐，

[ɪz][nɑ:t]['æplɪkəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

is	**not**	**applicable**	**in**	**this**	**case**	**—**	**if**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**to**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**saying**	**so**	**.**
是	不是	适用的	在	这	案件	—	如果	你	将要	允许	我	到	拿	这	自由	的	说	所以	.

恕我冒昧，这种情况并不适用。

[θɪŋk] [ɪz][nɑ:t] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] [bɪ'li:v] — [fɔ:r; fər] [bɪ'li:f] , [ɪn] ['meni] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pə'tiku:ləz] , [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] ,

Think	**is**	**not**	**synonymous**	**with**	**believe**	**—**	**for**	**belief**	**,**	**in**	**many**	**most**	**important**	**particulars**	**,**	**results**	**from**	**the**	**total**	**absence**	**,**
思考	是	不是	同义词	和	相信	—	为了	信仰	,	在	许多	最多	重要的	细节	,	结果	从	这	全部的	缺席	,

思考并不等同于相信——因为在许多最重要的细节上，相信源于完全的否定。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks]

the	absolute	negation	of	thought	,	and	is	thereby	the	sane	and	orthodox
这	绝对	否定	的	想法	,	和	是	从而	这	理智	和	正统

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ;

condition	of	mind	;
状况	的	头脑	;

对思想的绝对否定，从而成为理智和正统的心灵状态；

[ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɑːr; ər][bəuθ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['fænsi] , [ænd; ənd]

and	thought	and	belief	are	both	essentially	different	from	fancy	,	and
和	想法	和	信仰	是	两个都	本质上	不同的	从	想要	,	和

['fænsi] , [ə'gen] , [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

fancy	,	again	,	is	distinct	from	imagination	.
想要	,	再次	,	是	清楚的	从	想像力	.

思想和信仰本质上都与幻想不同，而幻想又与想象力不同。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['fænsi][ænd; ənd][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [əb'struːs]

This	distinction	between	fancy	and	imagination	is	one	of	the	most	abstruse
这	区别	之间	想要	和	想像力	是	一	的	这	最多	奥

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] .

and	important	points	of	metaphysics	.
和	重要的	积分	的	形而上学	.

幻想与想象之间的这种区别是形而上学中最深奥、最重要的观点之一。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	written	seven	hundred	pages	of	promise	to	elucidate	it	,
我	有	书面	七	百	页面	的	承诺	到	阐发	它	,

我写了七百页充满承诺的文章来阐明这一点，

[wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [ɪts] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] .

which	promise	I	shall	keep	as	faithfully	as	the	bank	will	its	promise	to	pay	.
哪个	承诺	我	将	保持	作为	忠实	作为	这	银行	将要	它是	承诺	到	支付	.

我将像银行信守付款承诺一样，忠实地履行这一承诺。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] - , [aɪ] [ker] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌmetə'fɪzɪks] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ə'baʊt]

I	assure	you	,	Mr	Flosky	,	I	care	no	more	about	metaphysics	than	I	do	about
我	保证	你	,	先生	-	,	我	关心	不	更多的	关于	形而上学	比	我	做	关于

[ðə; ði][bæŋk] ;

the	bank	;
这	银行	;

弗洛斯基先生，我向您保证，我对形而上学的关心程度不亚于我对银行的关心程度；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl][ɪn][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tɜːrmz] —

and	,	if	you	will	condescend	to	talk	to	a	simple	girl	in	intelligible	terms	—
和	,	如果	你	将要	屈尊	到	讲话	到	一个	简单的	女孩	在	可理解的	条款	—

如果你能屈尊用通俗易懂的语言和一位朴素的女孩交谈——

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[seɪ] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] !

Say	not	condescend	!
说	不是	屈尊	!

不要居高临下！

[noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l][ʌv; əv] [men] ,

Know	you	not	that	you	talk	to	the	most	humble	of	men	,
知道	你	不是	那	你	讲话	到	这	最多	谦逊的	的	男人	,

你难道不知道你是在和最卑微的人说话吗?

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['bʌkld] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv]['sæŋktəti] ,

to	one	who	has	buckled	on	the	armour	of	sanctity	,
到	一	WHO	有	弯曲	在	这	盔甲	的	圣洁	,

致那些已披上圣洁盔甲的人，

[ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ?

and	clothed	himself	with	humility	as	with	a	garment	?
和	穿着衣服	他自己	和	谦逊	作为	和	一个	服装	?

他以谦卑为衣，如同披上一件衣服?

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[maɪ]['kʌz(ə)n] - [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

My	cousin	Scythrop	has	of	late	had	an	air	of	mystery	about	him	,
我的	表哥	-	有	的	晚的	有	一个	空气	的	神秘	关于	他	,

我的表弟斯基索普最近总是给人一种神秘莫测的感觉。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] [ʌn'iːzinis] .

which	gives	me	great	uneasiness	.
哪个	给予	我	伟大的	不安	.

这让我感到非常不安。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] : ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

That	is	strange	:	nothing	is	so	becoming	to	a	man	as	an	air	of	mystery	.
那	是	奇怪的	:	没有什么	是	所以	成为	到	一个	男人	作为	一个	空气	的	神秘	.

这很奇怪：没有什么比神秘的气质更适合男人了。

['mɪstəri] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [kiː] - [stoʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['poʊətri] ,

Mystery	is	the	very	key	-	stone	of	all	that	is	beautiful	in	poetry	,
神秘	是	这	非常	钥匙	-	石头	的	全部	那	是	美丽的	在	诗	,

神秘感是诗歌一切美好事物的基石。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd][ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rekəndaɪt] [ɪn] [ˌtrænsen'dentl] [saɪ'kɑːlədʒi] .

all	that	is	sacred	in	faith	,	and	all	that	is	recondite	in	transcendental	psychology	.
全部	那	是	神圣	在	信仰	,	和	全部	那	是	深奥的	在	超验的	心理学	.

信仰中一切神圣的事物，以及超验心理学中一切深奥的事物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bæləd] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['mɪstəri] ;

I	am	writing	a	ballad	which	is	all	mystery	;
我	是	写作	一个	民谣	哪个	是	全部	神秘	;

我正在创作一首充满神秘感的民谣;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , - [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

it	is	'	such	stuff	as	dreams	are	made	of	,	'	and	is	,	indeed	,
它	是	-	这样的	东西	作为	梦境	是	制成	的	,	-	和	是	,	的确	,

它正是"梦想的素材"，而且的确如此。

[stʌf] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [fɔːr; fər] , [læst] [naɪt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl]['oʊvər][maɪ] [bʊk] ,

stuff	made	of	a	dream	;	for	,	last	night	I	fell	asleep	as	usual	over	my	book	,
东西	制成	的	一个	梦	;	为了	,	最后的	夜晚	我	跌倒	睡着了	作为	通常	超过	我的	书	,

梦境般的事物；因为，昨晚我像往常一样趴在书上睡着了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] ['riːz(ə)n] .

and	had	a	vision	of	pure	reason	.
和	有	一个	想象	的	纯的	原因	.

并拥有纯粹理性的远见卓识。

[aɪ] [kəm'poʊzd] [faɪv] ['hʌndrəd] [laɪnz] [ɪn][maɪ] [sliːp] ; [soʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	composed	five	hundred	lines	in	my	sleep	;	so	that	,	having	had	a	dream	of	a
我	由	五	百	线条	在	我的	睡觉	;	所以	那	,	拥有	有	一个	梦	的	一个

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

我在睡梦中创作了五百行诗句；因此，我梦见了一首民谣，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['piːtər] [kwɪns] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][maɪ]

I	am	now	officiating	as	my	own	Peter	Quince	,	and	making	a	ballad	of	my
我	是	现在	裁判	作为	我的	自己的	彼得	梓	,	和	制作	一个	民谣	的	我的

[driːm] ,

dream	,
梦	,

我现在扮演我自己的彼得·昆斯，谱写我梦想中的民谣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['bɑːtəmz] [driːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['bɑːtəm] .

and	it	shall	be	called	Bottom's	Dream	,	because	it	has	no	bottom	.
和	它	将	是	称为	底部	梦	,	因为	它	有	不	底部	.

它将被称作"波顿之梦"，因为它没有底。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ] [siː] , ['mɪstər] - , [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌn'siːznəbl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

I	see	,	Mr	Flosky	,	you	think	my	intrusion	unseasonable	,	and	are	inclined	to
我	看	,	先生	-	,	你	思考	我的	入侵	反常的	,	和	是	倾斜	到

['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

punish	it	,
惩治	它	,

我明白了，弗洛斯基先生，您认为我的打扰不合时宜，并打算惩罚我。

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

by	talking	nonsense	to	me	.
经过	说	废话	到	我	.

他跟我胡说八道。

(['mɪstər] - [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['nɑːnsens] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði]

(	Mr	Flosky	gave	a	start	at	the	word	nonsense	,	which	almost	overturned	the
(	先生	-	给予	一个	开始	在	这	单词	废话	,	哪个	几乎	翻覆	这

['teɪbl] .)

table	.	)
桌子	.	)

（弗洛斯基先生听到"胡说八道"这个词时吓了一跳，差点把桌子掀翻。）

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	assure	you	,
我	保证	你	,

我向你保证，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][in'truːdid] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	would	not	have	intruded	if	I	had	not	been	very	much	interested	in	the
我	会	不是	有	入侵	如果	我	有	不是	到过	非常	很多	感兴趣的	在	这

['kwestʃən] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . — (['mɪstər] - ['lisnd] [ɪn] ['sʌlən] ['dɪgnəti] .) — [maɪ]

question	I	wish	to	ask	you	.	—	(	Mr	Flosky	listened	in	sullen	dignity	.	)	—	My
问题	我	希望	到	问	你	.	—	(	先生	-	听着	在	忧郁	尊严	.	)	—	我的

['kʌz(ə)n] - [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['siːkrət] ['preɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] . — (['mɪstər]

cousin	Scythrop	seems	to	have	some	secret	preying	on	his	mind	.	—	(	Mr
表哥	-	似乎	到	有	一些	秘密	捕食	在	他的	头脑	.	—	(	先生

- [wʌz; wəz]['saɪlənt] .) — [hiː; hi] [siːmz] ['veri] [ʌn'hæpi] — ['mɪstər] - . — [pər'hæps][juː; jʊ]

Flosky	was	silent	.	)	—	He	seems	very	unhappy	—	Mr	Flosky	.	—	Perhaps	you
-	曾是	沉默的	.	)	—	他	似乎	非常	不开心	—	先生	-	.	—	也许	你

[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] . — (['mɪstər] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .) — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ]

are	acquainted	with	the	cause	.	—	(	Mr	Flosky	was	still	silent	.	)	—	I	only	wish
是	熟人	和	这	原因	.	—	(	先生	-	曾是	仍然	沉默的	.	)	—	我	仅有的	希望

[tuː; tə] [noʊ] — ['mɪstər] - — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [θɪŋ] — [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['remidid] [baɪ] ['eni]

to	know	—	Mr	Flosky	—	if	it	is	any	thing	—	that	could	be	remedied	by	any
到	知道	—	先生	-	—	如果	它	是	任何	事物	—	那	可以	是	已补救	经过	任何

[θɪŋ] — [ðæt] ['eni] [wʌn] — [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] — [kʊd; kəd][duː] .

thing	—	that	any	one	—	of	whom	I	know	any	thing	—	could	do	.
事物	—	那	任何	一	—	的	谁	我	知道	任何	事物	—	可以	做	.

如果不是对我想问您的问题很感兴趣，我不会打扰您。——（弗洛斯基先生阴沉而庄重地听着。）——我的表兄斯基索普似乎有什么秘密心事困扰着他。——（弗洛斯基先生沉默不语。）——他看起来很不开心，弗洛斯基先生。——或许您知道原因。——（弗洛斯基先生依然沉默不语。）——我只想知道，弗洛斯基先生，这件事是否有什么办法可以解决，是否有我认识的人可以帮忙。

['mɪstər] - (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz])

MR	FLOSKY	(	after	a	pause	)
先生	-	(	后	一个	暂停	)

弗洛斯基先生（停顿片刻后）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] ['siːkrɪts] .

There	are	various	ways	of	getting	at	secrets	.
那里	是	各种各样的	方式	的	获得	在	秘密	.

获取秘密的方法有很多种。

[ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['meθədz] , [æz; əz] [ˌrekə'mendɪd] [bəuθ] [ˌθiːə'retɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪn]

The	most	approved	methods	,	as	recommended	both	theoretically	and	practically	in
这	最多	得到正式认可的	方法	,	作为	受到推崇的	两个都	理论上	和	几乎	在

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['nɑːvəlz] , [ɑːr; ər] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [æt; ət] [kiː] - [hoʊlz] ,

philosophical	novels	,	are	eavesdropping	at	key	-	holes	,
哲学	小说	,	是	偷听	在	钥匙	-	孔	,

哲学小说中理论和实践上都推荐的最受认可的方法是透过钥匙孔偷听。

['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [tʃests] [ænd; ənd] [desks] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['letərz] , ['stiːmɪŋ] ['weɪfəz] ,

picking	the	locks	of	chests	and	desks	,	peeping	into	letters	,	steaming	wafers	,
挑选	这	锁	的	箱子	和	桌子	,	偷窥	进入	信件	,	蒸煮	晶圆	,

撬开箱子和桌子的锁，偷看信件，蒸威化饼，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɑːt]['waɪər] ['ʌndər] ['siːlɪŋ] [wæks] ; [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meθədz] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

and	insinuating	hot	wire	under	sealing	wax	;	none	of	which	methods	I	hold	it
和	暗示	热的	金属丝	在下面	密封	蜡	;	没有任何	的	哪个	方法	我	抓住	它

['lɔːfl] [tuː; tə] ['præktɪs] .

lawful	to	practise	.
合法的	到	实践	.

以及暗示在封蜡下使用热线；我认为这些方法都不合法。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

['ʃʊrli] , ['mɪstər] - ,

Surely	**,**	**Mr**	**Flosky**	**,**
一定	,	先生	-	,

当然，弗洛斯基先生，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [beɪs] [ænd; ənd]

you	**cannot**	**suspect**	**me**	**of**	**wishing**	**to**	**adopt**	**or**	**encourage**	**such**	**base**	**and**
你	不能	怀疑	我	的	祝	到	采纳	或者	鼓励	这样的	根据	和

[kən'temptəbl] [aːts] .

contemptible	**arts**	**.**
可鄙	艺术	.

你不能怀疑我想要学习或鼓励这种低俗可鄙的技艺。

['mɪstər] -

MR	**FLOSKY**
先生	-

弗洛斯基先生

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wel] - [strʌŋ] ['riːz(ə)nz] , [baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

Yet	**are**	**they**	**recommended**	**,**	**and**	**with**	**well**	**-**	**strung**	**reasons**	**,**	**by**	**writers**	**of**
然而	是	他们	受到推崇的	,	和	和	出色地	-	串	原因	,	经过	作家	的

['grævəti] [ænd; ənd] [noʊt] ,

gravity	**and**	**note**	**,**
重力	和	笔记	,

然而，一些严肃而知名的作家却出于充分的理由推荐它们。

[æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['meθədz] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['kærəktər] ,

as	**simple**	**and**	**easy**	**methods**	**of**	**studying**	**character**	**,**
作为	简单的	和	简单的	方法	的	学习	特点	,

作为研究性格的简单易行的方法，

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [eɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] .

and	**gratifying**	**that**	**laudable**	**curiosity**	**which**	**aims**	**at**	**the**	**knowledge**	**of**	**man**	**.**
和	可喜	那	值得称赞	好奇心	哪个	目标	在	这	知识	的	男人	.

满足了人们追求知识的崇高好奇心。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'rælәti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] ,

I	**am**	**as**	**ignorant**	**of**	**this**	**morality**	**which**	**you**	**do**	**not**	**approve**	**,**
我	是	作为	无知	的	这	道德	哪个	你	做	不是	批准	,

我和你一样，对你所不赞同的这种道德观念一无所知。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər]

as	**of**	**the**	**metaphysics**	**which**	**you**	**do**	**:**	**I**	**should**	**be**	**glad**	**to**	**know**	**by**	**your**
作为	的	这	形而上学	哪个	你	做	:	我	应该	是	高兴的	到	知道	经过	你的

[miːnz] ,

means	**,**
方法	,

至于你所研究的形而上学：我很想通过你的途径了解一下。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] ,

what	**is**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**cousin**	**;**	**I**	**do**	**not**	**like**	**to**	**see**	**him**	**unhappy**	**,**
什么	是	这	事情	和	我的	表哥	;	我	做	不是	喜欢	到	看	他	不开心	,

我表弟怎么了？我不忍心看到他不开心。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**some**	**reason**	**for**	**it**	**.**
和	我	认为	那里	是	一些	原因	为了	它	.

我想这其中肯定有原因。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

Now	I	should	rather	suppose	there	is	no	reason	for	it	:
现在	我	应该	相当	认为	那里	是	不	原因	为了	它	:

现在我倒觉得应该没有理由这样做:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

it	is	the	fashion	to	be	unhappy	.
它	是	这	时尚	到	是	不开心	.

现在流行装作不快乐。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːmən] - [pleɪs] :

To	have	a	reason	for	being	so	would	be	exceedingly	common	-	place	:
到	有	一个	原因	为了	存在	所以	会	是	非常	常见的	-	地方	:

对此有理由解释是极其常见的:

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] :

to	be	so	without	any	is	the	province	of	genius	:
到	是	所以	没有	任何	是	这	省	的	天才	:

完全不依赖任何外力就能做到这一点，是天才的境界:

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['mɪzəriz] [seɪk] , [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [greɪt]

the	art	of	being	miserable	for	misery's	sake	,	has	been	brought	to	great
这	艺术	的	存在	悲惨的	为了	痛苦的	清酒	,	有	到过	带来	到	伟大的

[pər'fekʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ;

perfection	in	our	days	;
完美	在	我们的	天	;

如今，为了痛苦而痛苦的艺术已经发展到了极致;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːdəsi] , [wɪtʃ] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns]

and	the	ancient	Odyssey	,	which	held	forth	a	shining	example	of	the	endurance
和	这	古老的	奥德赛	,	哪个	握住	前进	一个	灼灼	例子	的	这	耐力

[ʌv; əv] ['riːəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

of	real	misfortune	,
的	真实的	不幸	,

还有古老的《奥德赛》，它展现了人们在真正的不幸中坚韧不拔的光辉典范。

[wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn][wʌn] ,

will	give	place	to	a	modern	one	,
将要	给	地方	到	一个	现代的	一	,

将取而代之的是一座现代化的建筑物，

['setɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'strʌktɪv] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kwerələs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ɪ'mædʒɪneri]['iːvəlz] .

setting	out	a	more	instructive	picture	of	querulous	impatience	under	imaginary	evils	.
环境	出去	一个	更多的	有指导意义的	图片	的	抱怨的	不耐烦	在下面	假想	罪恶	.

描绘了一幅在臆想的邪恶面前，人们表现出的那种抱怨连连、缺乏耐心的更具启发性的图景。

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] - , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn]

Will	you	oblige	me	,	Mr	Flosky	,	by	giving	me	a	plain	answer	to	a	plain
将要	你	必须	我	,	先生	-	,	经过	给予	我	一个	清楚的	回答	到	一个	清楚的

['kwestʃən] ?

question	?
问题	?

弗洛斯基先生，您能否帮我一个简单的问题，并给出一个简单的回答?

['mɪstər] -
MR **FLOSKY**
先生 -

弗洛斯基先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] .
It **is** **impossible** **,** **my** **dear** **Miss** **O'Carroll** **.**
它 是 不可能的 , 我的 亲爱的 错过 奥卡罗尔 .

这不可能，我亲爱的奥卡罗尔小姐。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I **never** **gave** **a** **plain** **answer** **to** **a** **question** **in** **my** **life** **.**
我 绝不 给予 一个 清楚的 回答 到 一个 问题 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有对任何问题给出过直接的答案。

-
MARIONETTA
-

马里奥内塔

[duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] , [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ?
Do **you** **,** **or** **do** **you** **not** **,** **know** **what** **is** **the** **matter** **with** **my** **cousin** **?**
做 你 , 或者 做 你 不是 , 知道 什么 是 这 事情 和 我的 表哥 ?

你知道我表弟出了什么事吗?

['mɪstər] -
MR **FLOSKY**
先生 -

弗洛斯基先生

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
To **say** **that** **I** **do** **not** **know** **,** **would** **be** **to** **say** **that** **I** **am** **ignorant** **of** **something**
到 说 那 我 做 不是 知道 , 会 是 到 说 那 我 是 无知 的 某物
;
;
;

说我不知道，就等于说我对某事一无所知；

[ænd; ənd][gɑːd] [fər'bɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ˌmetəfə'zɪʃn] , [huː] [hæz; həz] [pjʊr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
and **God** **forbid** **,** **that** **a** **transcendental** **metaphysician** **,** **who** **has** **pure** **anticipated**
和 上帝 禁止 , 那 一个 超验的 形而上学家 , WHO 有 纯的 预期
[kɑːg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,
cognitions **of** **every** **thing** **,**
认知 的 每一个 事物 ,

但愿不会出现这样的情况：一位超验的形而上学家，他对万物拥有纯粹的预见性认知，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['saɪəns] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːmətri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [lʊkt]
and **carries** **the** **whole** **science** **of** **geometry** **in** **his** **head** **without** **ever** **having** **looked**
和 携带 这 所有的 科学 的 几何学 在 他的 头 没有 曾经 拥有 看起来
['ɪntuː]['juːklɪd] ,
into **Euclid** **,**
进入 欧几里得 ,

他脑子里装着整套几何学知识，却从未看过欧几里得的著作。

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][soʊ][ɪm'pɪrɪk(ə)l][æn; ən] ['erər] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['eni]
should **fall** **into** **so** **empirical** **an** **error** **as** **to** **declare** **himself** **ignorant** **of** **any**
应该 落下 进入 所以 经验 一个 错误 作为 到 宣布 他自己 无知 的 任何
[θɪŋ] :
thing **:**
事物 :

应该犯如此严重的经验性错误，以至于声称自己对任何事情都一无所知：

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] ,

to	say	that	I	do	know	,
到	说	那	我	做	知道	,

要说我知道，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['tʌtʃɪŋ] ['prez(ə)nt]

would	be	to	pretend	to	positive	and	circumstantial	knowledge	touching	present
会	是	到	假装	到	积极的	和	间接的	知识	接触	展示

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɪtʃ] ,

matter	of	fact	,	which	,
事情	的	事实	,	哪个	,

那就等于假装对当前事实拥有确凿的、间接的了解，而这

[wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

when	you	consider	the	nature	of	evidence	,
什么时候	你	考虑	这	自然	的	证据	,

当你考虑到证据的性质时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [laɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] —

and	the	various	lights	in	which	the	same	thing	may	be	seen	—
和	这	各种各样的	灯	在	哪个	这	相同的	事物	可能	是	已见	—

以及同一事物在不同光线下呈现出的不同景象——

-

MARIONETTA

-

马里奥内塔

[aɪ] [siː] , ['mɪstər] - , [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]

I	see	,	Mr	Flosky	,	that	either	you	have	no	information	,	or	are	determined	not
我	看	,	先生	-	,	那	任何一个	你	有	不	信息	,	或者	是	决定	不是

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] ;

to	impart	it	;
到	传授	它	;

弗洛斯基先生，我看你要么是没有任何信息，要么就是铁了心不肯透露信息；

[ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] .

and	I	beg	your	pardon	for	having	given	you	this	unnecessary	trouble	.
和	我	求	你的	赦免	为了	拥有	给定	你	这	不必要	麻烦	.

请原谅我给您添了这些不必要的麻烦。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] ,

My	dear	Miss	O'Carroll	,
我的	亲爱的	错过	奥卡罗尔	,

我亲爱的奥卡罗尔小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd]

it	would	have	given	me	great	pleasure	to	have	said	any	thing	that	would
它	会	有	给定	我	伟大的	乐趣	到	有	说	任何	事物	那	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['pleʒər] ;

have	given	you	pleasure	;
有	给定	你	乐趣	;

如果我说的话能让你开心，我会非常高兴；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn]

but	if	any	person	living	could	make	report	of	having	obtained	any	information	on
但	如果	任何	人	活的	可以	制作	报告	的	拥有	获得	任何	信息	在

['eni] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ˌfɜːrdɪ'nændoʊ] - ,

any	subject	from	Ferdinando	Flosky	,
任何	主题	从	费迪南多	-	,

但是，如果任何在世的人能够报告说从费迪南多·弗洛斯基那里获得了任何主题的任何信息，

[maɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər] ['evər] .

my	transcendental	reputation	would	be	ruined	for	ever	.
我的	超验的	名声	会	是	毁坏	为了	曾经	.

我超凡脱俗的声誉将永远毁于一旦。

['tʃæptər] [ˌaɪ'eks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

- [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] ;

Scythrop	grew	every	day	more	reserved	,	mysterious	,	and	distrait	;
-	生长	每一个	天	更多的	预订的	,	神秘	,	和	注意力不集中	;

斯凯索普一天比一天更加内向、神秘和心不在焉；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'ɜːrn(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	gradually	lengthened	the	duration	of	his	diurnal	seclusions	in	his
和	逐步地	加长	这	期间	的	他的	日间	隐居	在	他的

['taʊər] .

tower	.
塔	.

他逐渐延长了白天在塔楼里独处的时间。

- [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['mænɪfest] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [lʌv]

Marionetta	thought	she	perceived	in	all	this	very	manifest	symptoms	of	a	warm	love
-	想法	她	感知	在	全部	这	非常	显现	症状	的	一个	温暖的	爱

['kuːlɪŋ] .

cooling	.
冷却	.

玛丽奥内塔觉得，在这一切明显的迹象中，她察觉到一段热烈的爱情正在冷却。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	was	seldom	that	she	found	herself	alone	with	him	in	the	morning	,	and	,
它	曾是	很少	那	她	成立	她自己	独自的	和	他	在	这	早晨	,	和	,

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

on	these	occasions	,
在	这些	场合	,

她很少有机会在清晨单独和他待在一起，而每当这种情况发生时，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [fɜːrst] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [wʊd] [hiː; hi]

if	she	was	silent	in	the	hope	of	his	speaking	first	,	not	a	syllable	would	he
如果	她	曾是	沉默的	在	这	希望	的	他的	请讲	第一的	,	不是	一个	音节	会	他

['ʌtər] ;

utter	;
说出	;

如果她保持沉默，希望他先开口，他却一个字也不说；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [hiː; hi] [ə'sentid] [ˌmɑːnoʊsɪ'læbɪkli] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

if	she	spoke	to	him	indirectly	,	he	assented	monosyllabically	;	if	she
如果	她	辐	到	他	间接	,	他	同意	单音节地	;	如果	她

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] [briːf] ,

questioned	him	,	his	answers	were	brief	,
被质问	他	,	他的	答案	是	简短的	,

如果她间接地和他说话，他只会用单音节词表示同意；如果她问他问题，他的回答总是简短的。

[kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] .

constrained	**,**	**and**	**evasive**	**.**
受限	,	和	回避	.

受限且回避。

[stɪl] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [dɪ'prest] , [hɜːr; hər] ['pleɪflnəs] [hæd; həd] [nɑːt] [soʊ] ['toʊtəli]

Still	**,**	**though**	**her**	**spirits**	**were**	**depressed**	**,**	**her**	**playfulness**	**had**	**not**	**so**	**totally**
仍然	,	尽管	她	烈酒	是	郁闷	,	她	玩乐	有	不是	所以	完全

[fər'seɪkən] [hɜːr; hər] ,

forsaken	**her**	**,**
被遗弃的	她	,

尽管她情绪低落，但她的玩乐天性并没有完全消失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

but	**that**	**it**	**illuminated**	**at**	**intervals**	**the**	**gloom**	**of**	**Nightmare**	**Abbey**	**;**	**and**	**if**	**,**
但	那	它	照明	在	间隔	这	愁云	的	恶梦	修道院	;	和	如果	,

[ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] ,

on	**any**	**occasion**	**,**
在	任何	场合	,

但它却不时照亮噩梦修道院的黑暗；而且，如果，在任何情况下，

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] - ['təukənz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

she	**observed**	**in**	**Scythrop**	**tokens**	**of**	**unextinguished**	**or**	**returning**	**passion**	**,**
她	观察到	在	-	代币	的	未熄灭的	或者	返回	热情	,

她从斯基泰罗普身上看到了未熄灭或重燃的激情的迹象，

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

her	**love**	**of**	**tormenting**	**her**	**lover**	**immediately**	**got**	**the**	**better**	**both**	**of**	**her**
她	爱	的	折磨	她	情人	立即地	得到	这	更好的	两个都	的	她

[griːf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

grief	**and**	**her**	**sympathy**	**,**
悲伤	和	她	同情	,

她折磨爱人的欲望立刻压过了悲伤和同情。

[ðoʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] - [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] .

though	**not**	**of**	**her**	**curiosity**	**,**	**which**	**Scythrop**	**seemed**	**determined**	**not**	**to**	**satisfy**	**.**
尽管	不是	的	她	好奇心	,	哪个	-	似乎	决定	不是	到	满足	.

但她的好奇心却并未得到满足，而斯基索普似乎决心不去满足她的好奇心。

[ðɪs] ['pleɪflnəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

This	**playfulness**	**,**	**however**	**,**	**was**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**artificial**	**,**	**and**	**usually**
这	玩乐	,	然而	,	曾是	在	一个	伟大的	措施	人造的	,	和	通常

['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['strefɔn] ,

vanished	**with**	**the**	**irritable**	**Strephon**	**,**
消失了	和	这	易怒的	斯特雷芬	,

然而，这种嬉戏玩闹很大程度上是人为的，通常会随着易怒的斯特雷芬的到来而消失。

[tuː; tə] [huːz] [ə'nɔɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ig'zəːtid] .

to	**whose**	**annoyance**	**it**	**had**	**been**	**exerted**	**.**
到	谁	烦恼	它	有	到过	施加	.

它曾令谁感到恼火。

[ðə; ði] ['dʒiːniəs] ['loʊkaɪˌloʊsaɪ] , [ðə; ði] ['tjuːtələ] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [blæk]

The	**Genius**	**Loci**	**,**	**the**	**tutela**	**of**	**Nightmare**	**Abbey**	**,**	**the**	**spirit**	**of**	**black**
这	天才	位点	,	这	守护者	的	恶梦	修道院	,	这	精神	的	黑色的

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	**,**
忧郁	,

地方守护神，噩梦修道院的守护神，黑色忧郁之灵

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pæ'lɛsənt] ['kaʊntənəns] .

began	to	set	his	seal	on	her	pallescent	countenance	.
开始	到	放	他的	海豹	在	她	淡黄色	面容	.

开始在她苍白的脸上留下他的印记。

- [pər'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tendər] ['sɪmpəθiːz] [ə'weɪkənd] ,

Scythrop	perceived	the	change	,	found	his	tender	sympathies	awakened	,
-	感知	这	改变	,	成立	他的	投标	同情	觉醒	,

斯基索普察觉到了这种变化，他温柔的同情心被唤醒了。

[ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['dæmzl] ,

and	did	his	utmost	to	comfort	the	afflicted	damsel	,
和	做过	他的	极致	到	舒适	这	受苦的	闺女	,

他竭尽全力安慰这位受苦的少女。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ˌɪnə'tenʃn] [hæd; həd] ['oʊnli] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

assuring	her	that	his	seeming	inattention	had	only	proceeded	from	his	being
保证	她	那	他的	似乎	注意力不集中	有	仅有的	继续	从	他的	存在

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [skiːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn]

involved	in	a	profound	meditation	on	a	very	hopeful	scheme	for	the	regeneration
涉及	在	一个	深刻的	冥想	在	一个	非常	充满希望	方案	为了	这	再生

[ʌv; əv] ['hjuːmən] [sə'saɪəti] .

of	human	society	.
的	人类	社会	.

他向她保证，他看似漫不经心的行为，只是因为他正在认真思考一个对人类社会复兴充满希望的计划。

- [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ʌn'greɪtfl] , ['kruːəl] , [koʊld] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər]

Marionetta	called	him	ungrateful	,	cruel	,	cold	-	hearted	,	and	accompanied	her
-	称为	他	忘恩负义	,	残忍的	,	寒冷的	-	心地	,	和	伴随	她

[ri'prəutʃiz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] ;

reproaches	with	many	sobs	and	tears	;
责备	和	许多	啜泣	和	眼泪	;

玛丽奥内塔骂他忘恩负义、残忍无情，一边责备他，一边抽泣流泪；

[pʊr] - ['groʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [sɔːft] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] — [tɪl] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

poor	Scythrop	growing	every	moment	more	soft	and	submissive	—	till	,	at	length	,
贫穷的	-	生长	每一个	片刻	更多的	柔软的	和	顺从者	—	直到	,	在	长度	,

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

he	threw	himself	at	her	feet	,
他	扔	他自己	在	她	脚	,

可怜的斯基索普变得越来越软弱顺从——直到最后，他跪倒在她的脚下。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [haʊ'evər] ['dæzlɪŋ] , ['dʒiːniəs] , [haʊ'evər]

and	declared	that	no	competition	of	beauty	,	however	dazzling	,	genius	,	however
和	声明	那	不	竞赛	的	美丽	,	然而	耀眼的	,	天才	,	然而

[træn'sendənt] , ['tæləns] , [haʊ'evər] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

transcendent	,	talents	,	however	cultivated	,
超凡脱俗	,	天赋	,	然而	栽培	,

并宣布，任何关于美貌（无论多么惊艳）、才华（无论多么超凡脱俗）、天赋（无论多么后天培养）的竞争，

[ɔːr] [fə'lɑːsəfi] , [haʊ'evər] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn]

or	philosophy	,	however	enlightened	,	should	ever	make	him	renounce	his	divine
或者	哲学	,	然而	开明	,	应该	曾经	制作	他	放弃	他的	神圣的

- .

Marionetta	.
-	.

哲学，无论多么开明，都不应该让他放弃他神圣的玛丽奥内塔。

- [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ! - [θɔːt] - , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
' Competition ! ' thought Marionetta , and suddenly , with an air of the most
- 竞赛 ! - 想法 - , 和 突然 , 和 一个 空气 的 这 最多
['friːzɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
freezing indifference , she said ,
冷冻 漠不关心 , 她 说 ,

"竞争！"玛丽奥内塔心想，突然间，她用一种极其冷漠的语气说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] , [sɜːr] , [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;
' You are perfectly at liberty , sir , to do as you please ;
- 你 是 完美 在 自由 , 先生 , 到 做 作为 你 请 ;

先生，您完全可以自由地做您想做的事；

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [plænz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
I beg you will follow your own plans , without any reference to me . '
我 求 你 将要 跟随 你的 自己的 计划 , 没有 任何 参考 到 我 . -

我恳请你按照自己的计划行事，无需征求我的意见。

- [wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
Scythrop was confounded .
- 曾是 令人困惑 .

斯凯索普感到困惑。

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ?
What was become of all her passion and her tears ?
什么 曾是 变得 的 全部 她 热情 和 她 眼泪 ?

她所有的热情和泪水都到哪里去了？

[stɪl] ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]['ruːf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][moʊst]
Still kneeling , he kissed her hand with rueful timidity , and said , in most
仍然 跪着 , 他 亲吻 她 手 和 懊悔的 胆怯 , 和 说 , 在 最多
[pə'θetɪk] ['æksənts] ,
pathetic accents ,
可怜的 口音 ,

他仍然跪着，带着懊悔和羞怯吻了吻她的手，然后用极其可怜的语气说道：

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - ? -
' Do you not love me , Marionetta ? '
- 做 你 不是 爱 我 , - ? -

"你不爱我吗，玛丽奥内塔？"

- [noʊ] , - [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld] [kəm'poʊʒər] : - [noʊ] . -
' No , ' said Marionetta , with a look of cold composure : ' No . '
- 不 , - 说 - , 和 一个 看 的 寒冷的 镇定 : - 不 . -

"不，"玛丽奥内塔面带冷漠的镇定说道："不。"

- [stɪl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kredʒələsli] . -
Scythrop still looked up incredulously . '
- 仍然 看起来 向上 难以置信地 . -

斯基索普仍然难以置信地抬头望着。

[noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -
No , I tell you . '
不 , 我 告诉 你 . -

不，我告诉你。

- [oʊ] ! ['veri] [wel] , ['mædəm] , - [sed] - , ['raɪzɪŋ] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
' Oh ! very well , madam , ' said Scythrop , rising , ' if that is the case ,
- 哦 ! 非常 出色地 , 女士 , - 说 - , 上升 , - 如果 那 是 这 案件 ,

"哦！好吧，夫人，"斯基索普说着站起身来，"如果真是这样的话……"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — -

there	are	those	in	the	world	—	'
那里	是	那些	在	这	世界	—	-

世界上确实存在这样的人——

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [sɜːr] ; — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [θruː]

'	To	be	sure	there	are	,	sir	;	—	and	do	you	suppose	I	do	not	see	through
-	到	是	当然	那里	是	,	先生	;	—	和	做	你	认为	我	做	不是	看	通过

[jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] ,

your	designs	,
你的	设计	,

“当然有，先生；——难道你以为我看不穿你的阴谋诡计吗？”

[juː; jʊ] [ʌn'dʒenərəs] ['mɑːnstər] ? -

you	ungenerous	monster	?	'
你	吝啬	怪物	?	-

你这个吝啬的怪物?

- [maɪ] [dɪ'zaɪnz] ?

'	My	designs	?
-	我的	设计	?

“我的设计？”

- ! -

Marionetta	!	'
-	!	-

玛丽奥内塔!

- [jes] , [jʊr; jər] [dɪ'zaɪnz] , - .

'	Yes	,	your	designs	,	Scythrop	.
-	是的	,	你的	设计	,	-	.

“是的，你的设计，斯基索普。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] ,

You	have	come	here	to	cast	me	off	,
你	有	来	这里	到	投掷	我	离开	,

你来到这里是为了抛弃我，

[ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [kən'traɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] ,

and	artfully	contrive	that	it	should	appear	to	be	my	doing	,	and	not	yours	,
和	巧妙地	精心策划	那	它	应该	出现	到	是	我的	正在做	,	和	不是	你的	,

并巧妙地安排，使之看起来像是我的所作所为，而不是你的。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][jʊr; jər] ['tendər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l]['strætədʒəm] .

thinking	to	quiet	your	tender	conscience	with	this	pitiful	stratagem	.
思维	到	安静的	你的	投标	良心	和	这	可怜	策略	.

你竟然想用这种卑鄙的计谋来安抚你那脆弱的良心。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [duː][nɑːt]

But	do	not	suppose	that	you	are	of	so	much	consequence	to	me	:	do	not
但	做	不是	认为	那	你	是	的	所以	很多	结果	到	我	:	做	不是

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] :

suppose	it	:
认为	它	:

但不要以为你对我如此重要：不要这样想：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] : ['ðerfɔːr] , [liːv]

you	are	of	no	consequence	to	me	at	all	—	none	at	all	:	therefore	,	leave
你	是	的	不	结果	到	我	在	全部	—	没有任何	在	全部	:	所以	,	离开

[ˌem 'iː] : [aɪ] [rɪ'naʊns] [juː; jʊ] :

me	:	I	renounce	you	:
我	:	我	放弃	你	:

你对我来说毫无意义——一点意义都没有：因此，离开我：我与你断绝关系：

[liːv] [ˌem 'iː] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ? -

leave	me	;	why	do	you	not	leave	me	?	'
离开	我	; 为什么	做	你	不是	离开	我	?	-	

离开我吧；你为什么不离开我?

- [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Scythrop	endeavoured	to	remonstrate	,	but	without	success	.
-	努力	到	抗议	,	但	没有	成功	.

斯基索普试图劝阻，但没有成功。

[ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti]

She	reiterated	her	injunctions	to	him	to	leave	her	,	till	,	in	the	simplicity
她	重申	她	禁令	到	他	到	离开	她	,	直到	,	在	这	简单

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

of	his	spirit	,
的	他的	精神	,

她再次恳求他离开她，直到他天性单纯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] .

he	was	preparing	to	comply	.
他	曾是	准备	到	遵守	.

他正准备服从。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , - [sed] , - [ˌfer'wel] . -

When	he	had	nearly	reached	the	door	,	Marionetta	said	,	'	Farewell	.	'
什么时候	他	有	几乎	达到	这	门	,	-	说	,	-	告别	.	-

当他快要走到门口时，玛丽奥内塔说：“再见。”

- [lʊkt] [bæk] . -

Scythrop	looked	back	.	'
-	看起来	后退	.	-

斯凯索普回头看了一眼。

[ˌfer'wel] , - , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . -

Farewell	,	Scythrop	,	'	she	repeated	,	'	you	will	never	see	me	again	.	'
告别	,	-	,	-	她	重复	,	-	你	将要	绝不	看	我	再次	.	-

“再见了，斯基索普，”她重复道，“你再也见不到我了。”

- ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - ? -

'	Never	see	you	again	,	Marionetta	?	'
-	绝不	看	你	再次	,	-	?	-

“再也见不到你了，玛丽奥内塔？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm] [hens] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pərˈhæps][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]

'	I	shall	go	from	hence	to	-	morrow	,	perhaps	to	-	day	;	and	before	we
-	我	将	去	从	因此	到	-	明天	,	也许	到	-	天	;	和	前	我们

[miːt] [ə'gen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

“我明天，或许今天，就要离开这里；在我们再次相遇之前，

[wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

one	of	us	will	be	married	,	and	we	might	as	well	be	dead	,	you	know	,
一	的	我们	将要	是	已婚	,	和	我们	可能	作为	出色地	是	死的	,	你	知道	,

- . -

Scythrop	.	'
-	.	-

我们之中总会有一个人结婚，然后我们俩就跟死了没什么两样了，你知道吗，斯基索普。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz] ,

The	sudden	change	of	her	voice	in	the	last	few	words	,
这	突然	改变	的	她	嗓音	在	这	最后的	很少	字	,

她最后几个字的声音突然变了，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , ['æktɪd] [laɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	burst	of	tears	that	accompanied	them	,	acted	like	electricity	on	the
和	这	爆裂	的	眼泪	那	伴随	他们	,	行动	喜欢	电	在	这

['tendər] - ['hɑrtɪd] [juːθ] ;

tender	-	hearted	youth	;
投标	-	心地	青年	;

随之而来的泪水如同电流般击中了这位心地善良的年轻人；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

and	,	in	another	instant	,	a	complete	reconciliation	was	accomplished	without	the
和	,	在	其他	立即的	,	一个	完全的	和解	曾是	完成	没有	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

intervention	of	words	.
干涉	的	字	.

瞬间，双方无需言语便达成了完全和解。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['kæzjʊɪst] , [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][noʊ]

There	are	,	indeed	,	some	learned	casuists	,	who	maintain	that	love	has	no
那里	是	,	的确	,	一些	学习	诡辩家	,	WHO	维持	那	爱	有	不

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

确实有一些博学的诡辩家认为，爱是没有语言的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	that	all	the	misunderstandings	and	dissensions	of	lovers	arise	from	the
和	那	全部	这	误会	和	分歧	的	恋人	出现	从	这

['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər]

fatal	habit	of	employing	words	on	a	subject	to	which	words	are
致命的	习惯	的	雇用	字	在	一个	主题	到	哪个	字	是

[ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] ;

inapplicable	;
不适用	;

而恋人之间的所有误会和争吵，都是由于他们习惯于用言语来描述不适合用言语表达的事情而造成的；

[ðæt] [lʌv] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʊks] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪziə'nɑːmɪkl]

that	love	,	beginning	with	looks	,	that	is	to	say	,	with	the	physiognomical
那	爱	,	开始	和	看起来	,	那	是	到	说	,	和	这	面相学

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'dʒiːniəl]['ment(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] ,

expression	of	congenial	mental	dispositions	,
表达	的	相投	精神的	性情	,

那种爱，始于外貌，也就是说，始于与心境相投的相貌特征。

[tendz] [θruː] [ə; eɪ] ['regjələr] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

tends	through	a	regular	gradation	of	signs	and	symbols	of	affection	,
倾向于	通过	一个	常规的	层次	的	标志	和	符号	的	感情	,

通过一系列循序渐进的情感信号和象征来表达爱意，

[tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] ;

to	that	consummation	which	is	most	devoutly	to	be	wished	;
到	那	圆房	哪个	是	最多	虔诚地	到	是	希望	;

直至达成那最令人虔诚期盼的圆满结局；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [nɔːr]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər]

and	that	it	neither	is	necessary	that	there	should	be	,	nor	probable	that	there
和	那	它	两者都不	是	必要的	那	那里	应该	是	,	也不	可能	那	那里

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

而且既没有必然性，也不可能存在。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]['spoʊkən][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪts] ,

a	single	word	spoken	from	first	to	last	between	two	sympathetic	spirits	,
一个	单身的	单词	说	从	第一的	到	最后的	之间	二	交感神经	烈酒	,

两个心意相通的灵魂之间，从始至终只说一个词。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hæv; həv] [reɪzd] ,

were	it	not	that	the	arbitrary	institutions	of	society	have	raised	,
是	它	不是	那	这	随意的	机构	的	社会	有	提高	,

如果不是社会中那些任意的制度所造成的，

[æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] ,

at	every	step	of	this	very	simple	process	,
在	每一个	步	的	这	非常	简单的	过程	,

在这个非常简单的过程中，每一步都是如此。

[soʊ] ['meni] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪm'pedɪmənts] [ænd; ənd] ['bæriərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['setlmənts] [ænd; ənd]

so	many	complicated	impediments	and	barriers	in	the	shape	of	settlements	and
所以	许多	复杂的	障碍	和	障碍	在	这	形状	的	定居点	和

['serəmənɪz] , ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] ,

ceremonies	,	parents	and	guardians	,
仪式	,	父母	和	守护者	,

诸多复杂的障碍和阻碍，例如定居点和仪式、父母和监护人等，

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [dʒuː] - ['broʊkərz] , [ænd; ənd]['pɑːrsənz] , [ðæt] ['meni] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [naɪt] ([huː] ,

lawyers	,	Jew	-	brokers	,	and	parsons	,	that	many	an	adventurous	knight	(	who	,
律师	,	犹	-	经纪人	,	和	牧师	,	那	许多	一个	冒险的	骑士	(	WHO	,

律师、犹太掮客和牧师，以及许多冒险的骑士（他们，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [he'spɪriən] [fruːt] ,

in	order	to	obtain	the	conquest	of	the	Hesperian	fruit	,
在	命令	到	获得	这	征服	的	这	赫斯珀里亚	水果	,

为了获得赫斯珀里亚果实，

[ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['mɒnstəz]) , [ɪz] ['iːðər] [rɪ'pʌlst] [æt; ət][ðə; ði]

is	obliged	to	fight	his	way	through	all	these	monsters	)	,	is	either	repulsed	at	the
是	有义务	到	斗争	他的	方式	通过	全部	这些	怪物	)	,	是	任何一个	反感	在	这

['ɑːnset] ,

onset	,
发病	,

（被迫与所有这些怪物战斗），要么一开始就被吓退，

[ɔːr] ['væŋkwɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] :

or	vanquished	before	the	achievement	of	his	enterprise	:
或者	战败者	前	这	成就	的	他的	企业	:

或者在他事业完成之前就失败了：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] ['rendərd] [ɪn'evɪtəbli] ['nesəseri] [θruː]

and	such	a	quantity	of	unnatural	talking	is	rendered	inevitably	necessary	through
和	这样的	一个	数量	的	不自然	说	是	渲染	不可避免地	必要的	通过

[ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'greʃn] ,

all	the	stages	of	the	progression	,
全部	这	阶段	的	这	进展	,

在整个发展过程中，如此大量的非自然言语交流都不可避免地成为必要。

[ðæt] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd]['vɑːlət(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [flaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪnjənz] [ʌv; əv]

that	the	tender	and	volatile	spirit	of	love	often	takes	flight	on	the	pinions	of
那	这	投标	和	易挥发的	精神	的	爱	经常	需要	航班	在	这	小齿轮	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [[griːk] :

some	of	the	[	Greek	:
一些	的	这	[	希腊语	:

爱情那温柔而变幻莫测的精神常常乘着某些[希腊语：

[ɛpiːə] -] , [ɔːr] [wɪŋd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]

epea	pteroenta	]	,	or	winged	words	which	are	pressed	into	his	service	in	despite	of
EPEA	-	]	,	或者	有翅膀的	字	哪个	是	按下	进入	他的	服务	在	尽管	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

epea pteroenta]，或者说，带翅膀的词语，尽管他自己不愿意，却被迫为他服务。

[æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktʃər] , ['mɪstər] - ['entərd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðem; ðəm] , [sed] , -

At	this	conjuncture	,	Mr	Glowry	entered	,	and	sitting	down	near	them	,	said	,	'
在	这	交汇点	,	先生	-	进入	,	和	坐着	向下	靠近	他们	,	说	,	-

[aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

I	see	how	it	is	;
我	看	如何	它	是	;

这时，格洛里先生走了进来，在他们附近坐下，说道：“我明白了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] ,

and	,	as	we	are	all	sure	to	be	miserable	do	what	we	may	,
和	,	作为	我们	是	全部	当然	到	是	悲惨的	做	什么	我们	可能	,

既然我们注定都会痛苦，那就随我们便吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] [soʊ] ; ['ðerfɔːr] ,

there	is	no	need	of	taking	pains	to	make	one	another	more	so	;	therefore	,
那里	是	不	需要	的	采取	疼痛	到	制作	一	其他	更多的	所以	;	所以	,

没有必要费尽心思去使彼此更加亲近；因此，

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] , [ðer; ðər] - — ['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər][hændz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

with	God's	blessing	and	mine	,	there	'	—	joining	their	hands	as	he	spoke	.
和	神的	祝福	和	矿	,	那里	-	—	加入	他们的	双手	作为	他	辐	.

“带着上帝和我自己的祝福，就这样吧。”说着，他把手牵在一起。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [step] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]

Scythrop	was	not	exactly	prepared	for	this	decisive	step	;	but	he	could	only
-	曾是	不是	确切地	准备	为了	这	决定性	步	;	但	他	可以	仅有的

['stæmər] [aʊt] ,

stammer	out	,
结巴	出去	,

斯基索普并没有为这一决定性步骤做好充分准备；但他只能结结巴巴地说：

- ['riːəli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] ;

'	Really	,	sir	,	you	are	too	good	;
-	真的	,	先生	,	你	是	也	好的	;

“先生，您真是太好了；

- [ænd; ənd]['mɪstər] - [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪstər] ['hɪləri] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðə; ðɪ][ækt] .

'	and	Mr	Glowry	departed	to	bring	Mr	Hilary	to	ratify	the	act	.
-	和	先生	-	已离开	到	带来	先生	希拉里	到	批准	这	行为	.

于是格洛里先生动身去请希拉里先生批准该法案。

[naʊ] , [wət'evər] [truːθ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,

Now	,	whatever	truth	there	may	be	in	the	theory	of	love	and	language	,
现在	,	任何	真相	那里	可能	是	在	这	理论	的	爱	和	语言	,

然而，无论爱情与语言的理论中存在何种真理，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['riːs(ə)ntli]['spoʊkən] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] -

of	which	we	have	so	recently	spoken	,	certain	it	is	,	that	during	Mr	Glowry's
的	哪个	我们	有	所以	最近	说	,	肯定	它	是	,	那	期间	先生	-

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

正如我们最近讨论过的，可以肯定的是，在格洛里先生缺席期间，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] - [ɔːr]

which	lasted	half	an	hour	,	not	a	single	word	was	said	by	either	Scythrop	or
哪个	持续	一半	一个	小时	,	不是	一个	单身的	单词	曾是	说	经过	任何一个	-	或者

- .

Marionetta	.
-	.

在那半个小时里，斯基索普和玛丽奥内塔一句话也没说。

['mɪstər] - [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['hɪlərɪ] ,

Mr	Glowry	returned	with	Mr	Hilary	,
先生	-	返回	和	先生	希拉里	,

格洛里先生和希拉里先生一起回来了。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]

who	was	delighted	at	the	prospect	of	so	advantageous	an	establishment
WHO	曾是	高兴极了	在	这	前景	的	所以	有利	一个	建立

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] ,

for	his	orphan	niece	,
为了	他的	孤儿	侄女	,

他很高兴能为他的孤儿侄女提供如此有利的安置条件。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

of	whom	he	considered	himself	in	some	manner	the	guardian	,	and	nothing
的	谁	他	经过考虑的	他自己	在	一些	方式	这	监护人	,	和	没有什么

[rɪ'meɪnd] , [æz; əz] ['mɪstər] - [əb'zɜːrvd] ,

remained	,	as	Mr	Glowry	observed	,
剩余	,	作为	先生	-	观察到	,

他自认为在某种程度上是他们的监护人，正如格洛里先生所观察到的那样，一切都已成定局。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] .

but	to	fix	the	day	.
但	到	使固定	这	天	.

但要解决当天的问题。

- [blʌʃt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

Marionetta	blushed	,	and	was	silent	.
-	脸红了	,	和	曾是	沉默的	.

玛丽奥内塔脸红了，沉默不语。

- [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [sed] , -

Scythrop	was	also	silent	for	a	time	,	and	at	length	hesitatingly	said	,	'
-	曾是	还	沉默的	为了	一个	时间	,	和	在	长度	犹豫地	说	,	-

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	sir	,
我的	亲爱的	先生	,

斯基索普也沉默了一会儿，最后犹豫着说道："我亲爱的先生，

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] . -

your	goodness	overpowers	me	;	but	really	you	are	so	precipitate	.	'
你的	善良	压倒性优势	我	;	但	真的	你	是	所以	沉淀	.	-

你的善良令我感动不已；但你真的太草率了。

[naʊ] , [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ,

Now	,	this	remark	,	if	the	young	lady	had	made	it	,	would	,
现在	,	这	评论	,	如果	这	年轻的	女士	有	制成	它	,	会	,

如果这番话真是那位年轻女士说的，那么……

['weðər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] — [fɔ:r; fər] [sɪn'serəti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][nɒʊ] [ə'kaʊnt] [ɑ:n] [ði:z]
whether **she** **thought** **it** **or** **not** **—** **for** **sincerity** **is** **a** **thing** **of** **no** **account** **on** **these**
无论 她 想法 它 或者 不是 — 为了 诚意 是 一个 事物 的 不 帐户 在 这些
[ə'keiʒənz] ,
occasions **,**
场合 ,

无论她自己是否这么想——因为在这种场合下，真诚与否根本无关紧要。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] - — [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
nor **indeed** **on** **any** **other** **,** **according** **to** **Mr** **Flosky** **—** **this** **remark** **,** **if** **the** **young** **lady**
也不 的确 在 任何 其他 , 根据 到 先生 - — 这 评论 , 如果 这 年轻的 女士
[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
had **made** **it** **,**
有 制成 它 ,

弗洛斯基先生说，这番话也不是在其他任何地方说的——如果这番话真是那位年轻女士说的，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]
would **have** **been** **perfectly** **comme** **il** **faut** **;** **but** **,** **being** **made** **by** **the** **young**
会 有 到过 完美 comme il 错误 ; 但 , 存在 制成 经过 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

本来一切都很合乎规范；但是，由于是这位年轻绅士所为，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:t] ['oʊtrə] [tʃoʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]
it **was** **toute** **autre** **chose** **,** **and** **was** **,** **indeed** **,** **in** **the** **eyes** **of** **his** **mistress**
它 曾是 兜售 另一个 选择 , 和 曾是 , 的确 , 在 这 眼睛 的 他的 情妇
,
,
,

这是他别无选择的结果，而且，的确，在他的情妇眼中是这样。

[ə; eɪ][moʊst] ['heɪnəs] [ænd; ənd] [.iri'misəbl] [ə'fens] .
a **most** **heinous** **and** **irremissible** **offence** **.**
一个 最多 令人发指的 和 不可饶恕的 罪行 .

这是极其令人发指、不可饶恕的罪行。

- [wʌz; wəz]['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər]['æŋgər] , [ænd; ənd] [sed] ,
Marionetta **was** **angry** **,** **very** **angry** **,** **but** **she** **concealed** **her** **anger** **,** **and** **said** **,**
- 曾是 生气的 , 非常 生气的 , 但 她 暗 她 愤怒 , 和 说 ,
['kɑ:mli] [ænd; ənd]['koʊldli] ,
calmly **and** **coldly** **,**
平静地 和 冷冷地 ,

玛丽奥内塔很生气，非常生气，但她掩饰住了自己的怒火，平静而冷漠地说：

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] [prɪ'sɪpɪteɪt] , ['mɪstər] - .
' **Certainly** **,** **you** **are** **much** **too** **precipitate** **,** **Mr** **Glowry** **.**
- 当然 , 你 是 很多 也 沉淀 , 先生 - .

“格洛里先生，您确实太草率了。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][baɪ][noʊ] [mi:nz] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
I **assure** **you** **,** **sir** **,** **I** **have** **by** **no** **means** **made** **up** **my** **mind** **;** **and** **,** **indeed** **,**
我 保证 你 , 先生 , 我 有 经过 不 方法 制成 向上 我的 头脑 ; 和 , 的确 ,

先生，我向您保证，我绝没有下定决心；而且，事实上，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [in'klainz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ;
as **far** **as** **I** **know** **it** **,** **it** **inclines** **the** **other** **way** **;**
作为 远的 作为 我 知道 它 , 它 斜坡 这 其他 方式 ;

据我所知，情况恰恰相反；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hens] .

but	it	will	be	quite	time	enough	to	think	of	these	matters	seven	years	hence	.
但	它	将要	是	相当	时间	足够的	到	思考	的	这些	事情	七	年	因此	.

但七年后，我们将有足够的时间来思考这些问题。

[bɪ'fɔːr] [sər'praɪz] [pər'mɪtɪd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Before	surprise	permitted	reply	,	the	young	lady	had	locked	herself	up	in	her	own
前	惊喜	允许	回复	,	这	年轻的	女士	有	已锁定	她自己	向上	在	她	自己的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

还没等反应过来，这位年轻女子就把自己锁在了公寓里。

- [waɪ] , - , - [sed] ['mɪstər] - , [ɪ'lɔːŋgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'siːdɪŋli] ,

'	Why	,	Scythrop	,	'	said	Mr	Glowry	,	elongating	his	face	exceedingly	,
-	为什么	,	-	,	-	说	先生	-	,	拉长	他的	脸	非常	,

“为什么，斯基索普？”格洛里先生说着，脸部表情极度拉长。

- [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]['mɪstər] - [əb'zəːvz] :

'	the	devil	is	come	among	us	sure	enough	,	as	Mr	Toobad	observes	:
-	这	魔鬼	是	来	之中	我们	当然	足够的	,	作为	先生	-	观察	:

正如图巴德先生所观察到的那样，“魔鬼确实已经来到我们中间了”：

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] . -

I	thought	you	and	Marionetta	were	both	of	a	mind	.	'
我	想法	你	和	-	是	两个都	的	一个	头脑	.	-

我以为你和玛丽奥内塔心意相通呢。

- [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , - [sed] - , ['gluːmɪli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə]

'	So	we	are	,	I	believe	,	sir	,	'	said	Scythrop	,	gloomily	,	and	stalked	away	to
-	所以	我们	是	,	我	相信	,	先生	,	-	说	-	,	阴郁地	,	和	跟踪	离开	到

[hɪz; ɪz] ['taʊər] .

his	tower	.
他的	塔	.

“看来确实如此，先生，”斯基索普阴沉地说，然后跺着脚走向他的塔楼。

- ['mɪstər] - , - [sed] ['mɪstər] ['hɪləri] , - [aɪ][duː][nɑːt] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] . -

'	Mr	Glowry	,	'	said	Mr	Hilary	,	'	I	do	not	very	well	understand	all	this	.	'
-	先生	-	,	-	说	先生	希拉里	,	-	我	做	不是	非常	出色地	理解	全部	这	.	-

“格洛里先生，”希拉里先生说，“我不太明白这一切。”

- [wɪmz] , ['brʌðər] ['hɪləri] , - [sed] ['mɪstər] - ; - [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [lʌv] ['kwɑːrəl] , ['nʌθɪŋ]

'	Whims	,	brother	Hilary	,	'	said	Mr	Glowry	;	'	some	little	foolish	love	quarrel	,	nothing
-	心血来潮	,	兄弟	希拉里	,	-	说	先生	-	;	-	一些	小的	愚蠢	爱	争吵	,	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“希拉里哥哥，这只是心血来潮罢了，”格洛里先生说，“不过是一些愚蠢的小爱情争吵，仅此而已。”

[wɪmz] , [friːks] , ['eɪprəl] ['ʃaʊɜ-z] .

Whims	,	freaks	,	April	showers	.
心血来潮	,	怪胎	,	四月	淋浴	.

异想天开，怪诞离奇，四月阵雨。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bloʊn] ['oʊvər][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

They	will	be	blown	over	by	to	-	morrow	.	'
他们	将要	是	吹	超过	经过	到	-	明天	.	-

明天它们就会被吹倒。

- [ɪf] [nɑːt] , - [sed] ['mɪstər] ['hɪləri] , - [ðiːz] ['eɪprəl] ['ʃaʊɜ-z] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es]['eɪprəl] [fuːlz] . -

'	If	not	,	'	said	Mr	Hilary	,	'	these	April	showers	have	made	us	April	fools	.	'
-	如果	不是	,	-	说	先生	希拉里	,	-	这些	四月	淋浴	有	制成	我们	四月	傻瓜	.	-

“如果不是这样，”希拉里先生说，“那么四月的这场阵雨岂不是让我们成了愚人节玩笑？”

- [ɑː] ！ - [sed] ['mɪstər] - ， - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ，

' Ah ! ' said Mr Glowry , ' you are a happy man ,

- 啊 ！ - 说 先生 - ， - 你 是 一个 快乐的 男人 ，

“啊！”格洛里先生说，“你真是个幸福的人。”

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'flɪkʃənz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk] ，

and in all your afflictions you can console yourself with a joke ,

和 在 全部 你的 苦难 你 能 安慰 你自己 和 一个 开玩笑 ，

在你所有的痛苦中，你可以用笑话来安慰自己。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['evər] [soʊ][bæd] ， [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

let it be ever so bad , provided you crack it yourself .

让 它 是 曾经 所以 坏的 ， 假如 你 裂缝 它 你自己 .

就算情况再糟糕也无所谓，只要你自己能破解就行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni]

I should be very happy to laugh with you , if it would give you any

我 应该 是 非常 快乐的 到 笑 和 你 ， 如果 它 会 给 你 任何

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction ;

满意 ；

如果和你一起笑能让你感到一丝快乐，我非常乐意。

[bʌt; bət] ， ['riːəli] ， [æt; ət]['prez(ə)nt] ， [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ][sæd] ，

but , really , at present , my heart is so sad ,

但 ， 真的 ， 在 展示 ， 我的 心 是 所以 伤心 ，

但是，说真的，我现在心里很难过。

[ðæt] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['levi] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] ['mʌslz] . -

that I find it impossible to levy a contribution on my muscles . '

那 我 寻找 它 不可能的 到 征收 一个 贡献 在 我的 肌肉 . -

我发现我的肌肉根本无法做出任何贡献。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] [æ'stiəriə] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

On the evening on which Mr Asterias had caught a glimpse of a female

在 这 晚上 在 哪个 先生 海星 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 女性

['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ，

figure on the sea - shore ,

数字 在 这 海 - 支撑 ，

阿斯特里亚斯先生在海边瞥见一个女性身影的那天晚上，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪʒuəl] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] [kɑːg'nɪʃ(ə)n]

which he had translated into the visual sign of his interior cognition

哪个 他 有 翻译 进入 这 视觉的 符号 的 他的 内部的 认识

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ，

of a mermaid ,

的 一个 美人鱼 ，

他将其转化为他内心对美人鱼认知的视觉符号。

- ， [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] ， [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [priˈɑːkjupaɪd] .

Scythrop , retiring to his tower , found his study preoccupied .

- ， 退休 到 他的 塔 ， 成立 他的 学习 心事重重 .

斯基索普回到他的塔楼，发现书房里有人在忙着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第4/6页

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

A	stranger	,	muffled	in	a	cloak	,	was	sitting	at	his	table	.
一个	陌生人	,	闷音	在	一个	披风	,	曾是	坐着	在	他的	桌子	.

一个陌生人，裹着斗篷，坐在他的桌旁。

- [pɔːzd] [ɪn] [sər'praɪz] .

Scythrop	paused	in	surprise	.
-	暂停	在	惊喜	.

斯凯索普惊讶地停了下来。

[ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪn] ['saɪləns] .

The	stranger	rose	at	his	entrance	,	and	looked	at	him	intently	a	few	minutes	,	in	silence	.
这	陌生人	玫瑰	在	他的	入口	,	和	看起来	在	他	专注地	一个	很少	分钟	,	在	沉默	.

陌生人在他进门时站起身，默默地专注地看了他几分钟。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ə'loʊn][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

The	eyes	of	the	stranger	alone	were	visible	.
这	眼睛	的	这	陌生人	独自的	是	可见的	.

只有陌生人的眼睛露了出来。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['mæntld] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ,

All	the	rest	of	the	figure	was	muffled	and	mantled	in	the	folds	of	a	black	cloak	,
全部	这	休息	的	这	数字	曾是	闷音	和	披风	在	这	折叠	的	一个	黑色的	披风	,

人影其余部分都被黑色斗篷的褶皱遮盖住了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

which	was	raised	,	by	the	right	hand	,	to	the	level	of	the	eyes	.
哪个	曾是	提高	,	经过	这	正确的	手	,	到	这	等级	的	这	眼睛	.

右手将它举到与眼睛齐平的位置。

[ðɪs] ['skruːtəni] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] , [sed] , - [aɪ] [siː] , [baɪ] [jʊr; jər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

This	scrutiny	being	completed	,	the	stranger	,	dropping	the	cloak	,	said	,	'	I	see	,	by	your	physiognomy	,
这	审查	存在	完全的	,	这	陌生人	,	下降	这	披风	,	说	,	-	我	看	,	经过	你的	面相学	,

审视完毕后，陌生人脱下斗篷，说道："从你的面相来看，我明白了。"

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] ;

that	you	may	be	trusted	;
那	你	可能	是	可信	;

这样你才能值得信任;

- [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] - [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

'	and	revealed	to	the	astonished	Scythrop	a	female	form	and	countenance	of	dazzling	grace	and	beauty	,
-	和	揭晓	到	这	惊讶	-	一个	女性	形式	和	面容	的	耀眼的	优雅	和	美丽	,

'并向惊愕的斯基索罗普展现出一位身姿曼妙、容貌绝美的女性形象。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [her] [ʌv; əv]['reɪv(ə)n] ['blæknəs] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

with	long	flowing	hair	of	raven	blackness	,	and	large	black	eyes	of	almost
和	长的	流动	头发	的	乌鸦	黑	,	和	大的	黑色的	眼睛	的	几乎

[əˈpresɪv] ['briljəns,-jənsi] ,

oppressive	brilliancy	,
压迫性的	才华横溢	,

她有着乌黑亮丽的长发，以及炯炯有神的大黑眼睛。

[wɪtʃ] ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['waɪtnəs] .

which	strikingly	contrasted	with	a	complexion	of	snowy	whiteness	.
哪个	引人注目	对比	和	一个	肤色	的	下雪的	白人	.

这与他雪白的肤色形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['elɪgənt] , [bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

Her	dress	was	extremely	elegant	,	but	had	an	appearance	of	foreign
她	裙子	曾是	极其	优雅的	,	但	有	一个	外貌	的	外国的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她的裙子非常优雅，但又带有一丝外国时尚的气息。

[æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mæntjuə:] - ['meɪkər][wɜːr; wər][ʌv; əv] - [ə; eɪ][fɑːr] [kʌn'tɹi] .

as	if	both	the	lady	and	her	mantua	-	maker	were	of	'	a	far	countree	.
作为	如果	两个都	这	女士	和	她	曼图亚	-	制造商	是	的	-	一个	远的	乡村	.

-
'
-
-

仿佛这位女士和她的礼服制作者都来自“遥远的国度”。

- [aɪ] [ges] - [twʌz] ['fraɪtf(ə)l] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː]

'	I	guess	'	twas	frightful	there	to	see
-	我	猜测	-	那是	可怕	那里	到	看

我想，看到那里的景象一定很可怕。

[ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] ['rɪtʃli] [klæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

A	lady	so	richly	clad	as	she	,
一个	女士	所以	丰富	覆膜	作为	她	,

一位衣着如此华丽的女士，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] . -

Beautiful	exceedingly	.	'
美丽的	非常	.	-

美极了。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] [æt; ət]

For	,	if	it	be	terrible	to	one	young	lady	to	find	another	under	a	tree	at
为了	,	如果	它	是	糟糕的	到	一	年轻的	女士	到	寻找	其他	在下面	一个	树	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

因为，如果一个年轻女子在午夜时分发现另一个年轻女子躺在树下是多么可怕的事情，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ə; eɪ][ˌeɪ.fɔːr.ʈi'ɔːr.i] ,

it	must	,	a	fortiori	,
它	必须	,	一个	更何况	,

必须如此，当然，

[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz]

be	much	more	terrible	to	a	young	gentleman	to	find	a	young	lady	in	his
是	很多	更多的	糟糕的	到	一个	年轻的	绅士	到	寻找	一个	年轻的	女士	在	他的

['stʌdi] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

study	at	that	hour	.
学习	在	那	小时	.

对于一位年轻绅士来说，在那个时间发现自己的书房里有一位年轻女子，那将是极其糟糕的。

[ɪf] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'sekjətɪvnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][biː; bi][nɑːt]['mænɪfest][tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

If	the	logical	consecutiveness	of	this	conclusion	be	not	manifest	to	my	readers	,
如果	这	逻辑	连续性	的	这	结论	是	不是	显现	到	我的	读者	,

如果我的读者未能理解这一结论的逻辑连贯性，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dʌlnis] , [ænd; ənd][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [mɔːr] ['æmp(ə)l]

I	am	sorry	for	their	dulness	,	and	must	refer	them	,	for	more	ample
我	是	对不起	为了	他们的	沉闷	,	和	必须	参考	他们	,	为了	更多的	充足

[ɪˌluːsɪ'deɪʃn] ,

elucidation	,
阐明	,

我对他们的迟钝感到遗憾，必须将他们转介给其他人，以便进行更详尽的阐述。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['triːtɪs] [wɪtʃ] ['mɪstər] - [in'tendz] [tuː; tə] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn]

to	a	treatise	which	Mr	Flosky	intends	to	write	,	on	the	Categories	of	Relation
到	一个	论文	哪个	先生	-	意图	到	写	,	在	这	类别	的	关系

,

,

,

弗洛斯基先生打算撰写一部关于关系范畴的专著，

[wɪtʃ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]['æksɪdənt] , [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː]

which	comprehend	Substance	and	Accident	,	Cause	and	Effect	,	Action	and	Re
哪个	理解	物质	和	事故	,	原因	和	影响	,	行动	和	关于

- ['ækʃ(ə)n] .

-	action	.
-	行动	.

其中包括物质与事故、原因与结果、作用与反作用。

- , ['ðerfɔːr] , ['iːðər] [wʌz; wəz][ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ; [æt; ət][ɔːl]

Scythrop	,	therefore	,	either	was	or	ought	to	have	been	frightened	;	at	all
-	,	所以	,	任何一个	曾是	或者	应该	到	有	到过	害怕	;	在	全部

[ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ;

events	,	he	was	astonished	;
活动	,	他	曾是	惊讶	;

因此，斯基索普要么感到害怕，要么理应感到害怕；无论如何，他都感到惊讶；

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ɪt'self] [fɪr] , [ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [gʊd] [steɪdʒ] [tɔːrdz]

and	astonishment	,	though	not	in	itself	fear	,	is	nevertheless	a	good	stage	towards
和	惊讶	,	尽管	不是	在	本身	害怕	,	是	尽管如此	一个	好的	阶段	向

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] ,

it	,	and	is	,
它	,	和	是	,

而惊讶，虽然本身并非恐惧，却是通往恐惧的良好阶段，而且是……

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] [bɪ'twiːn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['terər] ,

indeed	,	as	it	were	,	the	half	-	way	house	between	respect	and	terror	,
的确	,	作为	它	是	,	这	一半	-	方式	房子	之间	尊重	和	恐怖	,

事实上，这可以说是介于敬畏和恐惧之间的中间地带。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] ['bɜːks] ['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] . [['sɛvən]]

according	to	Mr	Burke's	graduated	scale	of	the	sublime	.	[	7	]
根据	到	先生	伯克的	毕业	规模	的	这	升华	.	[	7	]

根据伯克先生的崇高程度分级标准。[7]

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; - [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [sər'praɪzd] ?

'	You	are	surprised	,	'	said	the	lady	;	'	yet	why	should	you	be	surprised	?
-	你	是	惊讶	,	-	说	这	女士	;	-	然而	为什么	应该	你	是	惊讶	?

“你很惊讶，”那位女士说，“可是你为什么要感到惊讶呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

If	you	had	met	me	in	a	drawing	-	room	,
如果	你	有	遇见	我	在	一个	绘画	-	房间	,

如果你在客厅里遇见我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

and	I	had	been	introduced	to	you	by	an	old	woman	,
和	我	有	到过	介绍	到	你	经过	一个	老的	女士	,

我是通过一位老妇人介绍认识你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] : [kæn; kən][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

it	would	have	been	a	matter	of	course	:	can	the	division	of	two	or	three
它	会	有	到过	一个	事情	的	课程	:	能	这	分配	的	二	或者	三

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

这原本是件理所当然的事：能否分隔两三堵墙？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

and	the	absence	of	an	unimportant	personage	,
和	这	缺席	的	一个	不重要	人士	,

以及一位无关紧要人物的缺席，

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ? -

make	the	same	object	essentially	different	in	the	perception	of	a	philosopher	?	'
制作	这	相同的	目的	本质上	不同的	在	这	洞察力	的	一个	哲学家	?	-

同一个物体在哲学家眼中会产生本质上的不同吗？

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [sed] - ;

'	Certainly	not	,	'	said	Scythrop	;
-	当然	不是	,	-	说	-	;

“当然不是，”斯基思罗普说道；

- [bʌt; bət] [wen] ['eni] [klæs] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][hæz; həz] [hə'bɪtʃuəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

'	but	when	any	class	of	objects	has	habitually	presented	itself	to	our
-	但	什么时候	任何	班级	的	对象	有	习惯性地	呈现	本身	到	我们的

[pə'sɛpʃən] [ɪn][ɪn'veriəb(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'leɪʃnz] ,

perceptions	in	invariable	conjunction	with	particular	relations	,
感知	在	不变的	连词	和	特别的	关系	,

但是，当任何一类对象习惯性地以不变的方式与特定的关系一起呈现在我们的感知中时，

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ðoʊz]

then	,	on	the	sudden	appearance	of	one	object	of	the	class	divested	of	those
然后	,	在	这	突然	外貌	的	一	目的	的	这	班级	剥离	的	那些

[ə'kʌmpənɪmənt] ,

accompaniments	,
伴奏	,

然后，当这类物品中突然出现一件去掉了那些附属物时，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['prɑːses] , [træns'fəːd]

the	essential	difference	of	the	relation	is	,	by	an	involuntary	process	,	transferred
这	基本的	不同之处	的	这	关系	是	,	经过	一个	非自愿	过程	,	转移

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ɪt'self] ,

to	the	object	itself	,
到	这	目的	本身	,

这种关系的本质区别，通过一种无意识的过程，转移到了客体本身。

[wɪtʃ] [ðʌs] ['ɔfɝz] [ɪt'self] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pə'sɛpʃən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

which	thus	offers	itself	to	our	perceptions	with	all	the	strangeness	of	novelty	.
哪个	因此	优惠	本身	到	我们的	感知	和	全部	这	奇怪	的	新奇	.

-
'
-
-

因此，它以新奇事物特有的陌生感呈现在我们的感知面前。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

'	You	are	a	philosopher	,	'	said	the	lady	,	'	and	a	lover	of	liberty	.
-	你	是	一个	哲学家	,	-	说	这	女士	,	-	和	一个	情人	的	自由	.

“你是一位哲学家，”那位女士说，“也是一位热爱自由的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] , [kɔːld] " [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [gæs] ; [ɔːr] ,

You	are	the	author	of	a	treatise	,	called	"	Philosophical	Gas	;	or	,
你	是	这	作者	的	一个	论文	,	称为	"	哲学	气体	;	或者	,

你是一部名为《哲学气体；或》的论文的作者

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] . " -

a	Project	for	a	General	Illumination	of	the	Human	Mind	.	"	'
一个	项目	为了	一个	一般的	照明	的	这	人类	头脑	.	"	-

一项旨在全面阐明人类心智的计划。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] - , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] .

'	I	am	,	'	said	Scythrop	,	delighted	at	this	first	blossom	of	his	renown	.
-	我	是	,	-	说	-	,	高兴极了	在	这	第一的	开花	的	他的	名声	.

“是的，”斯基索普说道，他为自己声名鹊起的第一波浪潮感到欣喜若狂。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

'	I	am	a	stranger	in	this	country	,	'	said	the	lady	;
-	我	是	一个	陌生人	在	这	国家	,	-	说	这	女士	;

“我是这个国家的陌生人，”这位女士说；

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	have	been	but	a	few	days	in	it	,
-	我	有	到过	但	一个	很少	天	在	它	,

“我才进去几天而已。”

[jet] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][æn; ən]

yet	I	find	myself	immediately	under	the	necessity	of	seeking	refuge	from	an
然而	我	寻找	我	立即地	在下面	这	必要性	的	寻求	避难所	从	一个

[ə'troʊʃəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

atrocious	persecution	.
极其恶劣	迫害	.

然而，我却立刻发现自己不得不寻求庇护，以躲避残酷的迫害。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]

I	had	no	friend	to	whom	I	could	apply	;	and	,	in	the	midst	of	my
我	有	不	朋友	到	谁	我	可以	申请	;	和	,	在	这	中间	的	我的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

我没有可以求助的朋友；而且，在我身处困境之时，

['æksɪdənt] [θruː] [jʊr; jər] ['pæmflət] [ɪn][maɪ] [wei] .

accident	threw	your	pamphlet	in	my	way	.
事故	扔	你的	小册子	在	我的	方式	.

意外把你的小册子扔到了我面前。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['kɪndrəd] [maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

I	saw	that	I	had	,	at	least	,	one	kindred	mind	in	this	nation	,
我	锯	那	我	有	,	在	至少	,	一	亲属	头脑	在	这	国家	,

我发现，在这个国家，至少还有一个与我志同道合的人。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

and	determined	to	apply	to	you	.	'
和	决定	到	申请	到	你	.	-

并决心将其应用于您。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? - [sed] - , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪzd] ,

'	And	what	would	you	have	me	do	?	'	said	Scythrop	,	more	and	more	amazed	,
-	和	什么	会	你	有	我	做	?	-	说	-	,	更多的	和	更多的	惊叹	,

“那你想让我做什么呢？”斯基索普越来越惊讶地问道。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .

and	not	a	little	perplexed	.
和	不是	一个	小的	困惑	.

而且他对此感到十分困惑。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]

'	I	would	have	you	,	'	said	the	young	lady	,	'	assist	me	in	finding	some	place	of
-	我	会	有	你	,	-	说	这	年轻的	女士	,	-	协助	我	在	寻找	一些	地方	的

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

“我希望你能帮我找个僻静的地方，”年轻女子说。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [sɜːrtʃ] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd]

where	I	can	remain	concealed	from	the	indefatigable	search	that	is	being	made
在哪里	我	能	保持	暗	从	这	不懈	搜索	那	是	存在	制成

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

在那里我可以躲避那场对我进行的不懈搜寻。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [kɔːt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɔːl'redi] ,

I	have	been	so	nearly	caught	once	or	twice	already	,
我	有	到过	所以	几乎	捕捉	一次	或者	两次	已经	,

我之前已经有过一两次差点被抓到的经历了。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'faɪd] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] . -

that	I	cannot	confide	any	longer	in	my	own	ingenuity	.	'
那	我	不能	信任	任何	更长	在	我的	自己的	独创性	.	-

我不能再相信自己的聪明才智了。

['daʊtləs] , [θɔːt] - , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['goʊldən]['kænd(ə)l] - [stɪks] .

Doubtless	,	thought	Scythrop	,	this	is	one	of	my	golden	candle	-	sticks	.
毫无疑问	,	想法	-	,	这	是	一	的	我的	金的	蜡烛	-	棍子	.

“毫无疑问，”斯基思罗普心想，“这肯定是我的金烛台之一。”

- [aɪ][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪn] [ðɪs] ['taʊər] ,

'	I	have	constructed	,	'	said	he	,	'	in	this	tower	,
-	我	有	建造	,	-	说	他	,	-	在	这	塔	,

“我在这座塔里建造了，”他说，“

[æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

an	entrance	to	a	small	suite	of	unknown	apartments	in	the	main	building	,
一个	入口	到	一个	小的	套房	的	未知	公寓	在	这	主要的	建筑	,

主楼内一间不知名的小公寓的入口，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪ'faɪ] ['eni] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .

which	I	defy	any	creature	living	to	detect	.
哪个	我	违抗	任何	生物	活的	到	探测	.

我敢说，没有任何生物能够察觉到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

If	you	would	like	to	remain	there	a	day	or	two	,
如果	你	会	喜欢	到	保持	那里	一个	天	或者	二	,

如果您想在那里待上一两天，

[tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [kən'siːlmənt] ,

till	I	can	find	you	a	more	suitable	concealment	,
直到	我	能	寻找	你	一个	更多的	合适的	隐蔽	,

直到我能找到更合适的藏身之处为止。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌtrænsen'dentl] [ɪ'ljuːθərˌɑːrk] . -

you	may	rely	on	the	honour	of	a	transcendental	eleutherarch	.	'
你	可能	依靠	在	这	荣誉	的	一个	超验的	优等生	.	-

你可以信赖一位超凡脱俗的统治者的荣誉。

- [aɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [maɪ'self] , - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

'	I	rely	on	myself	,	'	said	the	lady	.
-	我	依靠	在	我	,	-	说	这	女士	.

“我依靠自己，”这位女士说。

- [aɪ] [ækt] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] , [goʊ] [wer] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

'	I	act	as	I	please	,	go	where	I	please	,	and	let	the	world	say	what	it	will	.
-	我	行为	作为	我	请	,	去	在哪里	我	请	,	和	让	这	世界	说	什么	它	将要	.

“我随心所欲，想去哪儿就去哪儿，让世人评说吧。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

I	am	rich	enough	to	set	it	at	defiance	.
我	是	富有的	足够的	到	放	它	在	蔑视	.

我有足够的钱去对抗它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ,

It	is	the	tyrant	of	the	poor	and	the	feeble	,
它	是	这	暴君	的	这	贫穷的	和	这	微弱	,

它是穷人和弱者的暴君。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪndʒəri] . -

but	the	slave	of	those	who	are	above	the	reach	of	its	injury	.	'
但	这	奴隶	的	那些	WHO	是	多于	这	抵达	的	它是	受伤	.	-

但却是那些不受其伤害之人的奴隶。

- ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fer] ['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] .

Scythrop	ventured	to	inquire	the	name	of	his	fair	protegee	.
-	冒险	到	查询	这	姓名	的	他的	公平的	受庇护者	.

斯基索普冒险询问他那位美丽女门徒的名字。

- [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] : - ['eni] [neɪm] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

'	What	is	a	name	?	'	said	the	lady	:	'	any	name	will	serve	the	purpose	of	distinction
-	什么	是	一个	姓名	?	-	说	这	女士	:	-	任何	姓名	将要	服务	这	目的	的	区别

.

:

.

“名字是什么？”那位女士说：“任何名字都能起到区分的作用。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['stelə] .

Call	me	Stella	.
称呼	我	斯特拉	.

叫我斯特拉就好。

[aɪ] [siː] [baɪ] [jʊr; jər] [lʊks] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] .

I	see	by	your	looks	,	'	she	added	,	'	that	you	think	all	this	very	strange	.
我	看	经过	你的	看起来	,	-	她	额外	,	-	那	你	思考	全部	这	非常	奇怪的	.

“从你的表情来看，”她补充道，“你觉得这一切都很奇怪。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ['betər] , [jʊr; jər] [sər'praɪz] [wɪl] [siːs] .

When	you	know	me	better	,	your	surprise	will	cease	.
什么时候	你	知道	我	更好的	,	你的	惊喜	将要	停止	.

当你更了解我之后，就不会再感到惊讶了。

[aɪ] [səb'mɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs] ['sleɪvəri] .

I	submit	not	to	be	an	accomplice	in	my	sex's	slavery	.
我	提交	不是	到	是	一个	同案犯	在	我的	性	奴隶制	.

我绝不成为性奴役的帮凶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk] [jɔːr'self] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kæri] [maɪ] ['θiːəri] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

I	am	,	like	yourself	,	a	lover	of	freedom	,	and	I	carry	my	theory	into	practice	.
我	是	,	喜欢	你自己	,	一个	情人	的	自由	,	和	我	携带	我的	理论	进入	实践	.

我和你一样，热爱自由，并将我的理论付诸实践。

[ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][blaɪnd] [ə'θɔːrəti] [huː] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]

They	alone	are	subject	to	blind	authority	who	have	no	reliance	on	their	own
他们	独自的	是	主题	到	瞎的	权威	WHO	有	不	依赖	在	他们的	自己的

[streŋθ] . -

strength	.	'
力量	.	-

只有那些不依靠自身力量的人才会盲目服从权威。

['stelə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəndaɪt] [ə'pɑːrtmənts] .

Stella	took	possession	of	the	recondite	apartments	.
斯特拉	采取	拥有	的	这	深奥的	公寓	.

斯特拉接管了那间隐蔽的公寓。

- [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ə'saɪləm] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi]

Scythrop	intended	to	find	her	another	asylum	;	but	from	day	to	day	he
-	故意的	到	寻找	她	其他	庇护所	;	但	从	天	到	天	他

[poʊ'spoʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

postponed	his	intention	,
推迟	他的	意图	,

斯基索普原本打算为她另找一处庇护所；但他却一再推迟这个计划。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	by	degrees	forgot	it	.
和	经过	学位	忘了	它	.

渐渐地，我就把它忘了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][fər'gɑːt]

The	young	lady	reminded	him	of	it	from	day	to	day	,	till	she	also	forgot
这	年轻的	女士	提醒	他	的	它	从	天	到	天	,	直到	她	还	忘了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那位年轻女子每天都提醒他这件事，直到她自己也忘记了为止。

- [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

Scythrop	was	anxious	to	learn	her	history	;
-	曾是	焦虑的	到	学习	她	历史	;

斯基思罗普很想了解她的历史；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'mjuːnikeitid] ,

but	she	would	add	nothing	to	what	she	had	already	communicated	,
但	她	会	添加	没有什么	到	什么	她	有	已经	沟通	,

但她不会补充任何她已经表达过的内容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌnɪŋ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

that	she	was	shunning	an	atrocious	persecution	.
那	她	曾是	回避	一个	极其恶劣	迫害	.

她当时正在躲避一场残酷的迫害。

- [θɔːt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [siː] . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪliən] [ækt] , [ænd; ənd] [sed] ,

Scythrop	thought	of	Lord	C	.	and	the	Alien	Act	,	and	said	,
-	想法	的	主	C	.	和	这	外星人	行为	,	和	说	,

斯凯斯罗普想到了C勋爵和《外国人法》，说道：

- [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [bæg] . -

'	As	you	will	not	tell	your	name	,	I	suppose	it	is	in	the	green	bag	.	'
-	作为	你	将要	不是	告诉	你的	姓名	,	我	认为	它	是	在	这	绿色的	包	.	-

“既然你不肯透露你的名字，我猜它应该在那个绿色袋子里。”

['stelə] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] - , [træns'leitiŋ]

Stella	,	not	understanding	what	he	meant	,	was	silent	;	and	Scythrop	,	translating
斯特拉	,	不是	理解	什么	他	意思是	,	曾是	沉默的	;	和	-	,	翻译

['saɪləns] ['ɪntuː] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

silence	into	acquiescence	,
沉默	进入	默认	,

斯特拉不明白他的意思，沉默不语；而斯基索普则将沉默理解为默许。

[kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃɛltɚɪŋ] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'niː] [huːm] [lɔːrd] [es] . [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

concluded	that	he	was	sheltering	an	illuminee	whom	Lord	S	.	suspected	of
结束	那	他	曾是	庇护所	一个	光明会	谁	主	S	.	怀疑	的

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['taʊər] ,

an	intention	to	take	the	Tower	,
一个	意图	到	拿	这	塔	,

最终认定他窝藏了一名光明会成员，S勋爵怀疑此人意图夺取伦敦塔。

[ænd; ənd] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] : [ɪk'splɔɪts] , [æt; ət] [liːst] ,

and	set	fire	to	the	Bank	:	exploits	,	at	least	,
和	放	火	到	这	银行	:	漏洞	,	在	至少	,

并放火烧毁银行：至少是这些暴行。

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] ,

as	likely	to	be	accomplished	by	the	hands	and	eyes	of	a	young	beauty	,
作为	可能	到	是	完成	经过	这	双手	和	眼睛	的	一个	年轻的	美丽	,

就像年轻貌美的女子用双手和双眼所能做到的那样，

[æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kɑːblər] [ænd; ənd] ['dɑːktər] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ænd; ənd] [æn; ən]

as	by	a	drunken	cobbler	and	doctor	,	armed	with	a	pamphlet	and	an
作为	经过	一个	醉	皮匠	和	医生	,	武装	和	一个	小册子	和	一个

[oʊld] ['stɑːkɪŋ] .

old	stocking	.
老的	袜	.

就像一个醉醺醺的鞋匠兼医生，手里拿着一本小册子和一只旧袜子。

['stelə] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] - , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

Stella	,	in	her	conversations	with	Scythrop	,	displayed	a	highly	cultivated	and
斯特拉	,	在	她	对话	和	-	,	显示	一个	高度	栽培	和

[ˌenər'dʒetɪk] [maɪnd] ,

energetic	mind	,
精力充沛	头脑	,

斯特拉在与斯基索普的对话中，展现出高度的修养和充沛的精力。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pæʃnd] [skiːmz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] .

full	of	impassioned	schemes	of	liberty	,	and	impatience	of	masculine	usurpation	.
满的	的	热情洋溢	方案	的	自由	,	和	不耐烦	的	男性	篡位	.

充满了对自由的热情构想，以及对男性篡权的急切渴望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ;

She	had	a	lively	sense	of	all	the	oppressions	that	are	done	under	the	sun	;
她	有	一个	热闹	感觉	的	全部	这	压迫	那	是	完毕	在下面	这	太阳	;

她对世间一切压迫都有着深刻的体会；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	vivid	pictures	which	her	imagination	presented	to	her	of	the
和	这	生动	图片	哪个	她	想像力	呈现	到	她	的	这

['nʌmbərləs] [siːnz] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['æktɪd][æt; ət] ['evri]

numberless	scenes	of	injustice	and	misery	which	are	being	acted	at	every
无数	场景	的	不公正	和	苦难	哪个	是	存在	行动	在	每一个

['moʊmənt][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] ,

moment	in	every	part	of	the	inhabited	world	,
片刻	在	每一个	部分	的	这	有人居住的	世界	,

她的想象力为她呈现出一幅幅生动的画面：在世界各地，每时每刻都在上演着无数不公正和苦难的场景。

[geɪv] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

gave	an	habitual	seriousness	to	her	physiognomy	,
给予	一个	习惯性的	严肃	到	她	面相学	,

她脸上总是带着一种习惯性的严肃表情。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ['hɔvəd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

that	made	it	seem	as	if	a	smile	had	never	once	hovered	on	her	lips	.
那	制成	它	似乎	作为	如果	一个	微笑	有	绝不	一次	悬停	在	她	嘴唇	.

那让她看起来好像从未露出过笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

She	was	intimately	conversant	with	the	German	language	and
她	曾是	亲密	熟人	和	这	德语	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

她精通德语和德国文学；

[ænd; ənd] - ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

and	Scythrop	listened	with	delight	to	her	repetitions	of	her	favourite
和	-	听着	和	喜	到	她	重复	的	她	最喜欢的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['ʃɪlər] [ænd; ənd] [goʊθ] ,

passages	from	Schiller	and	Goethe	,
段落	从	席勒	和	歌德	,

斯基索普兴致勃勃地听她一遍遍地朗诵她最喜欢的席勒和歌德的段落。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][en'kəʊmiːəmz][ɑːn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['spɑːrtəkəs] ['waɪʃaʊpt] ,

and	to	her	encomiums	on	the	sublime	Spartacus	Weishaupt	,
和	到	她	赞誉	在	这	升华	斯巴达克斯	魏斯豪普特	,

以及她对崇高的斯巴达克斯·魏斯豪普特的赞美，

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌluːmə'nɑːtiː] .

the	immortal	founder	of	the	sect	of	the	Illuminati	.
这	不朽	创始人	的	这	教派	的	这	光明会	.

光明会的不朽创始人。

- [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [kə'pæsəti][ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

Scythrop	found	that	his	soul	had	a	greater	capacity	of	love	than	the	image
-	成立	那	他的	灵魂	有	一个	更大的	容量	的	爱	比	这	图像

[ʌv; əv] - [hæd; həd] [fɪld] .

of	Marionetta	had	filled	.
的	-	有	已填	.

斯基索普发现，他的灵魂拥有比玛丽奥内塔的形象所占据的更大的爱的容量。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['stelə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['veɪkənt]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kævəti] ,

The	form	of	Stella	took	possession	of	every	vacant	corner	of	the	cavity	,
这	形式	的	斯特拉	采取	拥有	的	每一个	空缺	角落	的	这	空腔	,

斯特拉的身影占据了洞穴的每一个空隙角落。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [dɪs'pleɪst] [ðæt] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] [ʌv; əv]

and	by	degrees	displaced	that	of	Marionetta	from	many	of	the	outworks	of
和	经过	学位	流离失所	那	的	-	从	许多	的	这	外围工地	的

[ðə; ði] ['sɪtədel] ;

the	citadel	;
这	堡垒	;

并逐渐将马里奥内塔的堡垒从城堡的许多外围工事中取代出来；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [stɪl] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] .

though	the	latter	still	held	possession	of	the	keep	.
尽管	这	后者	仍然	握住	拥有	的	这	保持	.

尽管后者仍然控制着这座城堡。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] ['stelə] , [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

He	judged	,	from	his	new	friend	calling	herself	Stella	,	that	,	if	it	were	not
他	评判	,	从	他的	新的	朋友	呼叫	她自己	斯特拉	,	那	,	如果	它	是	不是

[hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] ,

her	real	name	,
她	真实的	姓名	,

他从新朋友自称斯特拉这个名字判断，如果那不是她的真名，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	was	an	admirer	of	the	principles	of	the	German	play	from	which	she
她	曾是	一个	仰慕者	的	这	原则	的	这	德语	玩	从	哪个	她

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

had	taken	it	,
有	已采取	它	,

她很欣赏她所借鉴的那部德国戏剧的创作原则。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;

and	took	an	opportunity	of	leading	the	conversation	to	that	subject	;
和	采取	一个	机会	的	领导	这	对话	到	那	主题	;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

but	to	his	great	surprise	,
但	到	他的	伟大的	惊喜	,

他抓住机会将谈话引向那个话题；但令他大吃一惊的是，

[ðə; ði]['leɪdi] [spoʊk] ['veri] ['ɑːrdntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

the	lady	spoke	very	ardently	of	the	singleness	and	exclusiveness	of	love	,
这	女士	辐	非常	热切地	的	这	单身	和	独家性	的	爱	,

这位女士非常热情地谈到了爱情的独一性和专属性。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	declared	that	the	reign	of	affection	was	one	and	indivisible	;	that	it
和	声明	那	这	在位	的	感情	曾是	一	和	不可分割的	;	那	它

[maɪt] [biː; bi] [træns'fəːd] ,

might	be	transferred	,
可能	是	转移	,

并宣称，爱的统治是统一且不可分割的；因此，它不能被转移。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pɑː'tisipeitid] .

but	could	not	be	participated	.
但	可以	不是	是	参与	.

但未能参加。

- [ɪf] [aɪ]['evər] [lʌv] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt][ɔːr] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

'	If	I	ever	love	,	'	said	she	,	'	I	shall	do	so	without	limit	or	restriction	.
-	如果	我	曾经	爱	,	-	说	她	,	-	我	将	做	所以	没有	限制	或者	限制	.

“如果我爱上一个人，”她说，“我一定会毫无保留、毫无顾忌地去爱。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [laɪt] , [ɔːl]['sækrɪfaɪsɪz] [tʃiːp] , [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] ['gɑːsəmər] .

I	shall	hold	all	difficulties	light	,	all	sacrifices	cheap	,	all	obstacles	gossamer	.
我	将	抓住	全部	困难	光	, 全部		牺牲	便宜的	, 全部		障碍	游丝	.

我将视所有困难为轻，视所有牺牲为廉价，视所有障碍为蛛丝。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [lʌv] [soʊ]['toʊt(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kleɪm] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['æbsəluːt] .

But	for	love	so	total	,	I	shall	claim	a	return	as	absolute	.
但	为了	爱	所以	全部的	, 我		将	宣称	一个	返回	作为	绝对	.

但对于如此彻底的爱，我将要求绝对的回报。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['raɪv(ə)l] : ['weðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['feɪvərd] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

I	will	have	no	rival	:	whether	more	or	less	favoured	will	be	of	little	moment	.
我	将要	有	不	竞争对手	:	无论	更多的	或者	较少的	受青睐	将要	是	的	小的	片刻	.

我将没有对手：谁更受青睐或更不受青睐都无关紧要。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['niːðər] [fɜːrst][nɔːr] ['sekənd] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn] .

I	will	be	neither	first	nor	second	—	I	will	be	alone	.
我	将要	是	两者都不	第一的	也不	第二	—	我	将要	是	独自的	.

我既不是第一也不是第二——我将孤身一人。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [aɪ] [wɪl] [pə'zes] [ɪn'taɪərli] , [ɔːr] [ɪn'taɪərli] [rɪ'naʊns] . -

The	heart	which	I	shall	possess	I	will	possess	entirely	,	or	entirely	renounce	.	'
这	心	哪个	我	将	具有	我	将要	具有	完全	, 或者		完全	放弃	.	-

我将拥有的心，要么全然拥有，要么全然放弃。

- [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ;

Scythrop	did	not	dare	to	mention	the	name	of	Marionetta	;
-	做过	不是	敢	到	提到	这	姓名	的	-	;

斯基索普不敢提及玛丽奥内塔的名字；

[hiː; hi] ['trembld] [lest] [sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stelə] ,

he	trembled	lest	some	unlucky	accident	should	reveal	it	to	Stella	,
他	颤抖	免得	一些	倒霉	事故	应该	揭示	它	到	斯特拉	,

他浑身颤抖，生怕哪个不测让斯特拉发现这件事。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ɔːr] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

though	he	scarcely	knew	what	result	to	wish	or	anticipate	,
尽管	他	几乎	知道	什么	结果	到	希望	或者	预料	,

尽管他几乎不知道该希望或期待什么样的结果，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['fiːvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dɪ'lemə] .

and	lived	in	the	double	fever	of	a	perpetual	dilemma	.
和	居住地	在	这	双倍的	发烧	的	一个	永久	困境	.

并生活在永恒困境的双重煎熬之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

He	could	not	dissemble	to	himself	that	he	was	in	love	,	at	the	same	time	,
他	可以	不是	掩饰	到	他自己	那	他	曾是	在	爱	,	在	这	相同的	时间	,

他无法向自己隐瞒自己恋爱的事实，与此同时，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['dæmzəlz][ʌv; əv][maɪndz][ænd; ənd]['hæbɪts][æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

with	two	damsels	of	minds	and	habits	as	remote	as	the	antipodes	.
和	二	少女们	的	思想	和	习惯	作为	偏僻的	作为	这	对跖点	.

两个姑娘，思想和习惯却截然不同，如同地球的另一端。

[ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [wʌn] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

The	scale	of	predilection	always	inclined	to	the	fair	one	who	happened	to	be
这	规模	的	偏好	总是	倾斜	到	这	公平的	一	WHO	发生	到	是

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

人们总是倾向于选择恰巧在场的漂亮女孩；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æbsənt][wʌz; wəz]['nevər] [ɪ'fektʃuəli] [aʊt'weɪd] ,
but **the** **absent** **was** **never** **effectually** **outweighed** **,**
但 这 缺席的 曾是 绝不 有效地 被压倒 ,

但缺席的影响从未被有效抵消。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] ['verid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌæksə'dent(ə)l]
though **the** **degrees** **of** **exaltation** **and** **depression** **varied** **according** **to** **accidental**
尽管 这 学位 的 提高 和 沮丧 多种多样 根据 到 偶然
[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['greɪsɪz]
variations **in** **the** **outward** **and** **visible** **signs** **of** **the** **inward** **and** **spiritual** **graces**
变体 在 这 向外 和 可见的 标志 的 这 向内 和 精神 恩典
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] ['tʃɑːməz] .
of **his** **respective** **charmers** **.**
的 他的 各自 魅力四射的人 .

尽管他的魅力者们的兴奋和沮丧程度会随着其内在和精神恩典的外在和可见迹象的偶然变化而有所不同。

['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
Passing **and** **repassing** **several** **times** **a** **day** **from** **the** **company** **of** **the** **one**
通过 和 重传 一些 时代 一个 天 从 这 公司 的 这 一
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to **that** **of** **the** **other** **,**
到 那 的 这 其他 ,

一天多次往返于两家公司之间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌtlkɑːk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bætəlˌdɔːr] ,
he **was** **like** **a** **shuttlecock** **between** **two** **battledores** **,**
他 曾是 喜欢 一个 羽毛球 之间 二 战斗者 ,

他就像两只战鸽之间的羽毛球，左右为难。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔsi'leiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pendʒələm] ,
changing **its** **direction** **as** **rapidly** **as** **the** **oscillations** **of** **a** **pendulum** **,**
变化 它是 方向 作为 快速 作为 这 振荡 的 一个 摆 ,

像钟摆一样快速地改变方向，

[rɪ'siːvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [hɑːrt] ,
receiving **many** **a** **hard** **knock** **on** **the** **cork** **of** **a** **sensitive** **heart** **,**
接收 许多 一个 难的 敲 在 这 软木 的 一个 敏感的 心 ,

一颗敏感的心遭受了无数次重击，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpər] - ['sʌblɪmeɪtɪd]
and **flying** **from** **point** **to** **point** **on** **the** **feathers** **of** **a** **super** **-** **sublimated**
和 飞行 从 观点 到 观点 在 这 羽毛 的 一个 极好的 - 升华
[hed] .
head **.**
头 .

并在超升华的头部羽毛上从一点飞到另一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
This **was** **an** **awful** **state** **of** **things** **.**
这 曾是 一个 可怕 状态 的 事物 .

情况糟透了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['eni] [roʊ'mæntɪk] [ˌtrænsen'dentəlɪst]
He **had** **now** **as** **much** **mystery** **about** **him** **as** **any** **romantic** **transcendentalist**
他 有 现在 作为 很多 神秘 关于 他 作为 任何 浪漫的 超验主义者
[ɔːr] [ˌtrænsen'dentl] [roʊ'mænsər][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
or **transcendental** **romancer** **could** **desire** **.**
或者 超验的 浪漫主义者 可以 欲望 .

他身上如今散发出的神秘感，足以满足任何浪漫超验主义者或超验浪漫主义者的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌesəu'terikəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌeksəj'terikəl] [lʌv] .

He	had	his	esoterical	and	his	exoterical	love	.
他	有	他的	神秘学	和	他的	外向的	爱	.

他既有深奥的爱，也有外在的爱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	could	not	endure	the	thought	of	losing	either	of	them	,
他	可以	不是	忍受	这	想法	的	输	任何一个	的	他们	,

他无法忍受失去他们中的任何一个。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trembld] [wen] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri]

but	he	trembled	when	he	imagined	the	possibility	that	some	fatal	discovery
但	他	颤抖	什么时候	他	想象	这	可能性	那	一些	致命的	发现

[maɪt] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][bəuθ] .

might	deprive	him	of	both	.
可能	剥夺	他	的	两个都	.

但一想到某种致命的发现可能会让他失去这一切，他就不寒而栗。

[ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] [kən'sɜːrnɪŋ] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [gliːmz]

The	old	proverb	concerning	two	strings	to	a	bow	gave	him	some	gleams
这	老的	谚语	有关	二	字符串	到	一个	弓	给予	他	一些	闪光

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

of	comfort	;
的	舒适	;

那句关于一箭双雕的古老谚语给了他些许安慰；

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'sɜːrnɪŋ] [tuː] ['stuːlz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,

but	that	concerning	two	stools	occurred	to	him	more	frequently	,
但	那	有关	二	凳子	发生	到	他	更多的	频繁地	,

但他更常想到的是两张凳子的事。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

and	covered	his	forehead	with	a	cold	perspiration	.
和	涵盖	他的	前额	和	一个	寒冷的	汗	.

他额头上渗出了冷汗。

[wɪð; wɪθ] ['stelə] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] ['friːli] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['vɪʒənz]

With	Stella	,	he	could	indulge	freely	in	all	his	romantic	and	philosophical	visions
和	斯特拉	,	他	可以	放纵	自由	在	全部	他的	浪漫的	和	哲学	愿景

.

:

.

和斯特拉在一起，他可以自由地沉浸在他所有浪漫和哲学的幻想中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

He	could	build	castles	in	the	air	,
他	可以	建造	城堡	在	这	空气	,

他可以不切实际地幻想，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [paɪl] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['edəfɪsiz] .

and	she	would	pile	towers	and	turrets	on	the	imaginary	edifices	.
和	她	会	桩	塔楼	和	炮塔	在	这	假想	建筑物	.

她会在想象中的建筑物上堆砌塔楼和炮塔。

[wɪð; wɪθ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] :

With	Marionetta	it	was	otherwise	:
和	-	它	曾是	否则	:

但玛丽奥内塔的情况则不同：

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][sə'saɪəti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn]

she	knew	nothing	of	the	world	and	society	beyond	the	sphere	of	her	own
她	知道	没有什么	的	这	世界	和	社会	超过	这	领域	的	她	自己的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

她对自己经验范围之外的世界和社会一无所知。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

Her	life	was	all	music	and	sunshine	,
她	生活	曾是	全部	音乐	和	阳光	,

她的一生充满了音乐和阳光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	she	wondered	what	any	one	could	see	to	complain	of	in	such	a	pleasant
和	她	想知道	什么	任何	一	可以	看	到	抱怨	的	在	这样的	一个	令人愉快的

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

state	of	things	.
状态	的	事物	.

她不禁纳闷，在这样令人愉悦的环境下，还有什么可抱怨的呢?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] - , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] ;

She	loved	Scythrop	,	she	hardly	knew	why	;
她	喜爱	-	,	她	几乎	知道	为什么	;

她爱上了斯基索普，但她几乎不知道为什么;

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] :

indeed	she	was	not	always	sure	that	she	loved	him	at	all	:
的确	她	曾是	不是	总是	当然	那	她	喜爱	他	在	全部	:

事实上，她并非一直都确定自己是否爱他:

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [ɪn'kriːs] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

she	felt	her	fondness	increase	or	diminish	in	an	inverse	ratio	to	his	.
她	毛毡	她	喜爱	增加	或者	减少	在	一个	逆	比率	到	他的	.

她感觉自己对他的好感与对他的好感成反比。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mə'nuːvə] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] ,

When	she	had	manoeuvred	him	into	a	fever	of	passionate	love	,
什么时候	她	有	操纵	他	进入	一个	发烧	的	热情的	爱	,

当她让他陷入炽热的爱恋之中时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['koʊldnəs]

she	often	felt	and	always	assumed	indifference	:	if	she	found	that	her	coldness
她	经常	毛毡	和	总是	假定	漠不关心	:	如果	她	成立	那	她	寒冷

[wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ,

was	contagious	,
曾是	传染性	,

她常常感到冷漠，而且总是假装冷漠：如果她发现自己的冷漠会传染，

[ænd; ənd] [ðæt] - ['iːðər] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]

and	that	Scythrop	either	was	,	or	pretended	to	be	,	as	indifferent	as
和	那	-	任何一个	曾是	,	或者	假装	到	是	,	作为	冷漠	作为

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

而斯基索普要么真的像她一样冷漠，要么假装如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] [kaɪnd] ,

she	would	become	doubly	kind	,
她	会	变得	双倍	种类	,

她会变得加倍善良，

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli]

and	raise	him	again	to	that	elevation	from	which	she	had	previously
和	增加	他	再次	到	那	海拔	从	哪个	她	有	之前

[θroʊn] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

thrown	him	down	.
抛掷	他	向下	.

再把他举到她之前把他推下去的高度。

[ðʌs] , [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] , [hɜːrz][wʌz; wəz] [ebɪŋ] : [wen] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ebɪŋ] ,

Thus	,	when	his	love	was	flowing	,	hers	was	ebbing	:	when	his	was	ebbing	,
因此	,	什么时候	他的	爱	曾是	流动	,	她的	曾是	退潮	:	什么时候	他的	曾是	退潮	,

[hɜːrz][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] .

hers	was	flowing	.
她的	曾是	流动	.

因此，当他的爱意涌动时，她的爱意却在消退；当他的爱意消退时，她的爱意却在涌动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ʌv; əv]['levə)l][taɪd] , [wen] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n]

Now	and	then	there	were	moments	of	level	tide	,	when	reciprocal	affection
现在	和	然后	那里	是	时刻	的	等级	潮	,	什么时候	互惠的	感情

[siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['hɑːrməni] ;

seemed	to	promise	imperturbable	harmony	;
似乎	到	承诺	沉着冷静	和谐	;

偶尔也会出现水面平静的时刻，彼此间的爱意似乎预示着一种不可动摇的和谐；

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

but	Scythrop	could	scarcely	resign	his	spirit	to	the	pleasing	illusion	,
但	-	可以	几乎	辞职	他的	精神	到	这	令人愉悦	错觉	,

但斯基索罗普很难让自己的灵魂沉浸于这种令人愉悦的幻觉之中。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɝz] [ə'fekʃənz] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði]

before	the	pinnace	of	the	lover's	affections	was	caught	in	some	eddy	of	the
前	这	小艇	的	这	恋人的	情感	曾是	捕捉	在	一些	涡流	的	这

['leɪdiːz] [kə'priːs] ,

lady's	caprice	,
女士的	任性	,

在恋人炽热的爱意被女子反复无常的情绪所裹挟之前，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌdər]

and	he	was	whirled	away	from	the	shore	of	his	hopes	,	without	rudder
和	他	曾是	旋转	离开	从	这	支撑	的	他的	希望	,	没有	舵

[ɔːr] ['kʌmpəs] ,

or	compass	,
或者	罗盘	,

他被卷离了希望的海岸，失去了方向和指南针。

['ɪntuː][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪsts] [ænd; ənd] ['stɔrmz] .

into	an	ocean	of	mists	and	storms	.
进入	一个	海洋	的	薄雾	和	暴风雨	.

进入一片迷雾和风暴的海洋。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] -

It	resulted	,	from	this	system	of	conduct	,	that	all	that	passed	between	Scythrop
它	结果	,	从	这	系统	的	执行	,	那	全部	那	通过了	之间	-

[ænd; ənd] - ,

and	Marionetta	,
和	-	,

正是由于这种行为准则，才使得斯基索普和玛丽奥内塔之间发生的一切，

[kən'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [lʌv] .

consisted	in	making	and	unmaking	love	.
由……组成	在	制作	和	解体	爱	.

包括做爱和结束性爱。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [baɪ]

He	had	no	opportunity	to	take	measure	of	her	understanding	by
他	有	不	机会	到	拿	措施	的	她	理解	经过

[ˌkɔnvəˈseiʃənz] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsʌbdʒekts] ,

conversations	on	general	subjects	,
对话	在	一般的	主题	,

他没有机会通过与她谈论一般性话题来了解她的理解能力。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [dɪˈzaɪnz] ; [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksərsaɪz]

and	on	his	favourite	designs	;	and	,	being	left	in	this	respect	to	the	exercise
和	在	他的	最喜欢的	设计	;	和	,	存在	左边	在	这	尊重	到	这	锻炼

[ʌv; əv] [ɪnˈdefɪnət] [kənˈdʒektʃər] ,

of	indefinite	conjecture	,
的	不定	推测	,

以及他最喜欢的设计；而在这方面，由于只能进行不确定的推测，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] , [æz; əz][moʊst] [ˈlʌvəz] [wʊd] [duː][ɪn][ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

he	took	it	for	granted	,	as	most	lovers	would	do	in	similar	circumstances	,
他	采取	它	为了	的确	,	作为	最多	恋人	会	做	在	相似的	情况	,

他觉得这一切理所当然，就像大多数情侣在类似情况下都会做的那样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈtælənts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪstɪd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɑːn][ˈtraɪfəlz] :

that	she	had	great	natural	talents	,	which	she	wasted	at	present	on	trifles	:
那	她	有	伟大的	自然的	天赋	,	哪个	她	浪费	在	展示	在	琐事	:

她天赋异禀，却把这些天赋浪费在了琐事上：

[bʌt; bət] [ˈkoʊkɪtri] [wʊd] [end] [wɪð; wɪθ] [ˈmærɪdʒ] ,

but	coquetry	would	end	with	marriage	,
但	卖弄风情	会	结尾	和	婚姻	,

但卖弄风情会在婚姻中结束。

[ænd; ənd] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər] [fəˈlɑːsəfi] [tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	leave	room	for	philosophy	to	exert	its	influence	on	her	mind	.
和	离开	房间	为了	哲学	到	发挥	它是	影响	在	她	头脑	.

并给哲学思想留下影响她思想的空间。

[ˈstelə] [hæd; həd][noʊ] [ˈkoʊkɪtri] , [noʊ] [dɪsˈgaɪz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] [ɪn][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv]

Stella	had	no	coquetry	,	no	disguise	:	she	was	an	enthusiast	in	subjects	of
斯特拉	有	不	卖弄风情	,	不	伪装	:	她	曾是	一个	爱好者	在	主题	的

['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ;

general	interest	;
一般的	兴趣	;

斯特拉没有卖弄风情，也没有掩饰：她对大众感兴趣的话题充满热情；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,

and	her	conduct	to	Scythrop	was	always	uniform	,
和	她	执行	到	-	曾是	总是	制服	,

她对待斯基索普的态度始终如一。

[ɔːr] [ˈræðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [prəˈgreʃn] [ʌv; əv][ˌpɑːrʃiˈæləti] [wɪtʃ] [siːmd] [fæst] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈɪntuː]

or	rather	showed	a	regular	progression	of	partiality	which	seemed	fast	ripening	into
或者	相当	显示	一个	常规的	进展	的	偏袒	哪个	似乎	快速地	成熟	进入

[lʌv] .

love	.
爱	.

或者说，它表现出一种有规律的偏爱发展过程，这种偏爱似乎很快就成熟为爱情。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

- , [ə'tendɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

Scythrop	**,**	**attending**	**one**	**day**	**the**	**summons**	**to**	**dinner**	**,**
-	,	参加	一	天	这	传票	到	晚餐	,

有一天，斯基索普应邀赴宴，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] ['saɪprəs] [ðə; ðɪ]['poʊət] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

found	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**his**	**friend**	**Mr**	**Cypress**	**the**	**poet**	**,**	**whom**	**he**	**had**
成立	在	这	绘画	-	房间	他的	朋友	先生	柏	这	诗人	,	谁	他	有

[noʊn] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] ,

known	**at**	**college**	**,**
已知	在	大学	,

他在客厅里遇到了他的朋友，诗人赛普拉斯先生，他们是大学时就认识的。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] - .

and	**who**	**was**	**a**	**great**	**favourite**	**of**	**Mr**	**Glowry**	**.**
和	WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	先生	-	.

他是格洛里先生最喜欢的人之一。

['mɪstər] ['saɪprəs] [sed] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

Mr	**Cypress**	**said**	**,**	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**leaving**	**England**	**,**
先生	柏	说	,	他	曾是	在	这	观点	的	离开	英格兰	,

赛普拉斯先生说，他当时正准备离开英国。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] - [lʊk] [æt; ət] ['naɪtmer] ['æbi]

but	**could**	**not**	**think**	**of**	**doing**	**so**	**without**	**a**	**farewell**	**-**	**look**	**at**	**Nightmare**	**Abbey**
但	可以	不是	思考	的	正在做	所以	没有	一个	告别	-	看	在	恶梦	修道院

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] [frendz] ,

and	**his**	**respected**	**friends**	**,**
和	他的	受人尊敬	朋友们	,

但他无法想象不向噩梦修道院和他尊敬的朋友们告别就离开。

[ðə; ðɪ] ['mu:dɪ] ['mɪstər] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɪstər] - ,

the	**moody**	**Mr**	**Glowry**	**and**	**the**	**mysterious**	**Mr**	**Scythrop**	**,**
这	情绪化	先生	-	和	这	神秘	先生	-	,

喜怒无常的格洛里先生和神秘的斯基思罗普先生

[ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ['mɪstər] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['mɪstər] ['lɪstləs] ; [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] ,

the	**sublime**	**Mr**	**Flosky**	**and**	**the**	**pathetic**	**Mr**	**Listless**	**;**	**to**	**all**	**of**	**whom**	**,**
这	升华	先生	-	和	这	可怜的	先生	蔫	;	到	全部	的	谁	,

崇高的弗洛斯基先生和可怜的利斯特利斯先生；对他们所有人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɔ:rbɪd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑ:li] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðen]

and	**the**	**morbid**	**hospitality**	**of**	**the**	**melancholy**	**dwelling**	**in**	**which**	**they**	**were**	**then**
和	这	病态的	热情好客	的	这	忧郁	住宅	在	哪个	他们	是	然后

[ə'sembld] ,

assembled	**,**
组装	,

以及他们当时聚集的那间阴郁住所里令人毛骨悚然的款待。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]

he	**assured**	**them**	**he**	**should**	**always**	**look**	**back**	**with**	**as**	**much**	**affection**	**as**	**his**
他	保证	他们	他	应该	总是	看	后退	和	作为	很多	感情	作为	他的

['læsəreɪtɪd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] .

lacerated	**spirit**	**could**	**feel**	**for**	**any**	**thing**	**.**
撕裂	精神	可以	感觉	为了	任何	事物	.

他向他们保证，他应该永远怀着他那颗伤痕累累的灵魂所能感受到的所有爱意去回望过去。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'doʊləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ]

The	sympathetic	condolence	of	their	respective	replies	was	cut	short	by
这	交感神经	慰问	的	他们的	各自	回复	曾是	切	短的	经过

['reɪvənz] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] - ['dɪnər] [ɑ:n] ['teɪbl] . -

Raven's	announcement	of	'	dinner	on	table	.	'
渡鸦的	公告	的	-	晚餐	在	桌子	.	-

他们各自表示同情和慰问的回应，被雷文宣布"晚餐已上桌"打断了。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	conversation	that	took	place	when	the	wine	was	in	circulation	,	and	the
这	对话	那	采取	地方	什么时候	这	葡萄酒	曾是	在	循环	,	和	这

['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] ,

ladies	were	withdrawn	,
女士们	是	撤回	,

当酒还在流通，女士们都退到一边时，人们开始交谈起来。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl] ['skru:pjələs] [fɪ'deləti] .

we	shall	report	with	our	usual	scrupulous	fidelity	.
我们	将	报告	和	我们的	通常	一丝不苟的	忠诚	.

我们将一如既往地秉持严谨的报道态度。

['mɪstər] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] , ['mɪstər] ['saɪprəs] .

You	are	leaving	England	,	Mr	Cypress	.
你	是	离开	英格兰	,	先生	柏	.

赛普拉斯先生，您即将离开英国。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

There	is	a	delightful	melancholy	in	saying	farewell	to	an	old	acquaintance	,
那里	是	一个	愉快	忧郁	在	说	告别	到	一个	老的	熟人	,

与老相识道别，总会涌起一丝淡淡的忧伤。

[wen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] ['twenti] [tu:; tə][wʌn] [ə'genst] ['evər] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] .

when	the	chances	are	twenty	to	one	against	ever	meeting	again	.
什么时候	这	机会	是	二十	到	一	反对	曾经	会议	再次	.

再次相遇的几率只有二十分之一。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['bʌmpər] [tu:; tə][ə; eɪ][sæd] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es][ɔ:l][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [tə'geðər] .

A	smiling	bumper	to	a	sad	parting	,	and	let	us	all	be	unhappy	together	.
一个	微笑	保险杠	到	一个	伤心	离别	,	和	让	我们	全部	是	不开心	一起	.

带着微笑告别悲伤，让我们一起悲伤吧。

['mɪstər] ['saɪprəs] (['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər])

MR	CYPRESS	(	filling	a	bumper	)
先生	柏	(	填充	一个	保险杠	)

赛普拉斯先生（正在填充保险杠）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['spɪrɪt] ['nevər] ['ʌn'lə:nz] .

This	is	the	only	social	habit	that	the	disappointed	spirit	never	unlearns	.
这	是	这	仅有的	社会的	习惯	那	这	失望的	精神	绝不	忘记	.

这是唯一一种失意之人永远无法改掉的社交习惯。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks] (['fɪlɪŋ])

THE	REVEREND	MR	LARYNX	(	filling	)
这	牧师	先生	喉	(	填充	)

拉里克斯牧师（填充）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pi:s] [ʌv; əv][ˌækə'demɪkəl] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ˌedjukei'ti:] [ri'teinz] .

It	is	the	only	piece	of	academical	learning	that	the	finished	educatee	retains	.
它	是	这	仅有的	片	的	学术的	学习	那	这	完成的	受教育者	保留	.

这是毕业生唯一能保留下来的学术知识。

['mɪstər] - (['fɪlɪŋ])

MR	FLOSKY	(	filling	)
先生	-	(	填充	)

弗洛斯基先生（填充物）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [əb'dʒektɪv] [fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skeptɪk] [kæn; kən] ['ri:əlaɪz] .

It	is	the	only	objective	fact	which	the	sceptic	can	realise	.
它	是	这	仅有的	客观的	事实	哪个	这	怀疑论者	能	意识到	.

这是怀疑论者唯一能够认识到的客观事实。

- (['fɪlɪŋ])

SCYTHROP	(	filling	)
-	(	填充	)

镰刀菌（填充物）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['stɪptɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] .

It	is	the	only	styptic	for	a	bleeding	heart	.
它	是	这	仅有的	止血剂	为了	一个	出血	心	.

这是治疗心出血的唯一止血剂。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] (['fɪlɪŋ])

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS	(	filling	)
这	光荣的	先生	蔫	(	填充	)

尊敬的利斯特利斯先生（提名）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] [wɜ:rθ] ['teɪkɪŋ] .

It	is	the	only	trouble	that	is	very	well	worth	taking	.
它	是	这	仅有的	麻烦	那	是	非常	出色地	值得	采取	.

这是唯一一件非常值得付出的代价。

['mɪstər] [æ'stiəriə] (['fɪlɪŋ])

MR	ASTERIAS	(	filling	)
先生	星形	(	填充	)

阿斯特里亚斯先生（填充）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ki:] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [tru:θ] .

It	is	the	only	key	of	conversational	truth	.
它	是	这	仅有的	钥匙	的	对话	真相	.

这是对话中真理的唯一关键。

['mɪstər] - (['fɪlɪŋ])

MR	TOOBAD	(	filling	)
先生	-	(	填充	)

图巴德先生（填充）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['æntidoʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

It	is	the	only	antidote	to	the	great	wrath	of	the	devil	.
它	是	这	仅有的	解毒剂	到	这	伟大的	愤怒	的	这	魔鬼	.

这是对抗魔鬼巨大怒火的唯一解药。

['mɪstər] ['hɪləri] (['fɪlɪŋ])

MR	HILARY	(	filling	)
先生	希拉里	(	填充	)

希拉里先生（填充）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [laɪf] .

It	is	the	only	symbol	of	perfect	life	.
它	是	这	仅有的	象征	的	完美的	生活	.

它是完美生活的唯一象征。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [hɪk] [nɑːn]
The inscription ' HIC NON
这 题词 - 嗝 非

铭文“HIC NON”

- - [wɪl] [suːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] .
BIBITUR ' will suit nothing but a tombstone .
- - 将要 套装 没有什么 但 一个 墓碑 .

“BIBITUR”这个词除了刻在墓碑上，什么都不合适。

['mɪstər] -
MR GLOWRY
先生 -

格洛瑞先生

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [faɪn] [oʊld]['ruːɪnz] , ['mɪstər] ['saɪprəs] ; ['krʌmbliŋ] [piləs] ,
You will see many fine old ruins , Mr Cypress ; crumbling pillars ,
你 将要 看 许多 美好的 老的 废墟 , 先生 柏 ; 摇摇欲坠 柱子 ,

赛普拉斯先生，您会看到许多精美的古老遗迹，例如摇摇欲坠的石柱。

[ænd; ənd] ['mɔːsi] [wɔːlz] — ['meni] [ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['hedləs] [mɪ'nɜːrvə] — ['meni]
and mossy walls — many a one - legged Venus and headless Minerva — many
和 苔藓 墙壁 — 许多 一个 一 - 腿 金星 和 无头 米涅瓦 — 许多
[ə; eɪ]['neptjuːn,'neptuːn] ['berid] [ɪn][sænd] — ['meni] [ə; eɪ]['dʒuːpɪtər] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɜːrvi] — ['meni] [ə; eɪ]
a Neptune buried in sand — many a Jupiter turned topsy - turvy — many a
一个 海王星 埋葬 在 沙 — 许多 一个 木星 转向 颠倒 - 颠簸 — 许多 一个
['pɜːrfə,retɪd] ['bækəs] ['duːɪŋ] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] - [paɪp] — ['meni] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
perforated Bacchus doing duty as a water - pipe — many reminiscences of the
穿孔的 巴克斯 正在做 责任 作为 一个 水 - 管道 — 许多 回忆录 的 这
['eɪnʃənt] [wɜːrld] ,
ancient world ,
古老的 世界 ,

还有长满青苔的墙壁——许多独腿的维纳斯和无头的密涅瓦——许多埋在沙子里的海王星——许多翻了个底朝天的木星——许多穿孔的酒神巴克斯充当水管——许多古代世界的遗迹，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['betər] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːdərn] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
which I hope was better worth living in than the modern ; though , for myself ,
哪个 我 希望 曾是 更好的 值得 活的 在 比 这 现代的 ; 尽管 , 为了 我 ,

我希望它比现代社会更宜居；不过，就我个人而言，

[aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] [mɔːr] [fɔːr; fər][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I care not a straw more for one than the other ,
我 关心 不是 一个 稻草 更多的 为了 一 比 这 其他 ,

我丝毫不在意对其中任何一个的偏爱。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] .
and would not go twenty miles to see any thing that either could show .
和 会 不是 去 二十 英里 到 看 任何 事物 那 任何一个 可以 展示 .

而且他们也不会走二十英里去看他们能展示的任何东西。

['mɪstər] ['saɪprəs]
MR CYPRESS
先生 柏

赛普拉斯先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siːk] , ['mɪstər] - .
It is something to seek , Mr Glowry .
它 是 某物 到 寻找 , 先生 - .

格洛里先生，这是值得我们去追求的东西。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['restləs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pər'sɪst] [ɪn] ['siːkɪŋ] , [ðoʊ] [tuː; tə][faɪnd][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

The	mind	is	restless	,	and	must	persist	in	seeking	,	though	to	find	is	to	be
这	头脑	是	不安	,	和	必须	坚持	在	寻求	,	尽管	到	寻找	是	到	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

人的心灵躁动不安，必须坚持不懈地寻求，即使找到答案也意味着失望。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd]['sisərəu] ?

Do	you	feel	no	aspirations	towards	the	countries	of	Socrates	and	Cicero	?
做	你	感觉	不	抱负	向	这	国家	的	苏格拉底	和	西塞罗	?

你对苏格拉底和西塞罗的祖国没有丝毫向往吗?

[noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ðæt] [hæz; həz]

No	wish	to	wander	among	the	venerable	remains	of	the	greatness	that	has
不	希望	到	漫步	之中	这	可敬	遗迹	的	这	伟大	那	有

[pæst] [fɔːr; fər]['evər] ?

passed	for	ever	?
通过了	为了	曾经	?

难道你不想去探访一下那些早已逝去的伟大文明的古老遗迹吗?

['mɪstər] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] .

Not	a	grain	.
不是	一个	粮食	.

一粒都不剩。

-

SCYTHROP
-

镰刀菌

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

It	is	,	indeed	,
它	是	,	的确	,

确实如此。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] ['berid] [fɔːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

much	the	same	as	if	a	lover	should	dig	up	the	buried	form	of	his	mistress	,
很多	这	相同的	作为	如果	一个	情人	应该	挖	向上	这	埋葬	形式	的	他的	情妇	,

这就像情人挖出情妇被埋葬的尸体一样。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn] ['relɪks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr'self] , [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

and	gaze	upon	relics	which	are	any	thing	but	herself	,	to	wander	among	a
和	目光	之上	遗物	哪个	是	任何	事物	但	她自己	,	到	漫步	之中	一个

[fjuː] ['moʊldi] ['ruːɪnz] ,

few	mouldy	ruins	,
很少	发霉的	废墟	,

凝视着那些与她自身截然不同的遗迹，漫步于几处霉迹斑斑的废墟之间，

[ðæt] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['indeksis][tuː; tə] [lɔːst] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

that	are	only	imperfect	indexes	to	lost	volumes	of	glory	,
那	是	仅有的	不完善	索引	到	丢失的	卷	的	荣耀	,

这些只是对逝去辉煌历史的不完美索引，

[ænd; ənd] [miːt] [æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ]

and	meet	at	every	step	the	more	melancholy	ruins	of	human	nature	—	a
和	见面	在	每一个	步	这	更多的	忧郁	废墟	的	人类	自然	—	一个

[dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [sleɪvz] ,

degenerate	race	of	stupid	and	shrivelled	slaves	,
退化	种族	的	愚蠢的	和	干瘪	奴隶	,

每走一步，都会遇到人性中更加悲惨的残骸——一群愚蠢、萎靡不振的奴隶，他们堕落了。

['grɑːvlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [sɜːr'vɪləti] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

grovelling	in	the	lowest	depths	of	servility	and	superstition	.
卑躬屈膝	在	这	最低	深度	的	奴性	和	迷信	.

卑躬屈膝，沉沦于奴性和迷信的最低谷。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ə'brɔːd] .

It	is	the	fashion	to	go	abroad	.
它	是	这	时尚	到	去	国外	.

出国旅游已经成为一种时尚。

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] ['hɑːrdli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

I	have	thought	of	it	myself	,	but	am	hardly	equal	to	the	exertion	.
我	有	想法	的	它	我	,	但	是	几乎	平等的	到	这	用力	.

我自己也想过这个问题，但我实在力不从心。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd] [ə,rɪdʒə'nælәti] [ɑːr; ər] [ə'laʊəbl] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] ;

To	be	sure	,	a	little	eccentricity	and	originality	are	allowable	in	some	cases	;
到	是	当然	,	一个	小的	古怪	和	独创性	是	允许的	在	一些	案例	;

当然，在某些情况下，一点古怪和独创性是可以接受的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kærəktərz] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	the	most	eccentric	and	original	of	all	characters	is	an	Englishman	who	stays	at	home	.
和	这	最多	偏心	和	原来的	的	全部	人物	是	一个	英国人	WHO	停留	在	家	.

而所有角色中最古怪、最独特的是一位待在家里的英国人。

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['kʌntriz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

I	should	have	no	pleasure	in	visiting	countries	that	are	past	all	hope	of	regeneration	.
我	应该	有	不	乐趣	在	访问	国家	那	是	过去的	全部	希望	的	再生	.

我不应该乐意去访问那些已经没有复兴希望的国家。

[ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

There	is	great	hope	of	our	own	;	and	it	seems	to	me	that	an	Englishman	,
那里	是	伟大的	希望	的	我们的	自己的	;	和	它	似乎	到	我	那	一个	英国人	,

我们自己人怀有很大的希望；而且在我看来，一个英国人，

[huː] , ['iːðər] [baɪ][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] , [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɔːr] ([æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['ɪnstəns] ,

who	,	either	by	his	station	in	society	,	or	by	his	genius	,	or	(	as	in	your	instance	,
WHO	,	任何一个	经过	他的	车站	在	社会	,	或者	经过	他的	天才	,	或者	(	作为	在	你的	实例	,

他要么凭借其社会地位，要么凭借其天赋，或者（就像你的例子一样，

['mɪstər] ['saɪprəs] ,) [baɪ][bəuθ] ,

Mr	Cypress	,	)	by	both	,
先生	柏	,	)	经过	两个都	,

Cypress先生,）两人都同意，

[hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'senʃəli] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ɪts]['ɑːrdʒuəs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts]

has	the	power	of	essentially	serving	his	country	in	its	arduous	struggle	with	its
有	这	力量	的	本质上	服务	他的	国家	在	它是	艰巨	斗争	和	它是

[də'mestɪk] ['enəmi] ,

domestic	enemies	,
国内的	敌人	,

他有能力在国家与国内敌人的艰苦斗争中为国家做出实质性贡献。

[jet] [fə'seiks] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [hoʊp] ,

yet	forsakes	his	country	,	which	is	still	so	rich	in	hope	,
然而	遗弃	他的	国家	,	哪个	是	仍然	所以	富有的	在	希望	,

但他却抛弃了自己的祖国，那个仍然充满希望的国家。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['fɜːrtl] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['meməri] ,

to	dwell	in	others	which	are	only	fertile	in	the	ruins	of	memory	,
到	住	在	其他的	哪个	是	仅有的	沃	在	这	废墟	的	记忆	,

栖身于那些只有在记忆废墟中才能孕育的事物之中，

[dʌz] [wʌt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənts] , [huːz] ['frægməntəri] [mə'mɔriːəlz] [juː; jʊ] ['venəreɪt] , [wʊd]

does	what	none	of	those	ancients	,	whose	fragmentary	memorials	you	venerate	,	would
做	什么	没有任何	的	那些	古代人	,	谁	片段	纪念碑	你	崇敬	,	会

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

have	done	in	similar	circumstances	.
有	完毕	在	相似的	情况	.

在类似情况下，你所崇拜的那些古代先贤，他们的残缺不全的纪念碑，没有一个会这样做。

['mɪstər] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ;

Sir	,	I	have	quarrelled	with	my	wife	;
先生	,	我	有	争吵	和	我的	妻子	;

先生，我和妻子吵架了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ɔːl]['duːti]

and	a	man	who	has	quarrelled	with	his	wife	is	absolved	from	all	duty
和	一个	男人	WHO	有	争吵	和	他的	妻子	是	赦免	从	全部	责任

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

to	his	country	.
到	他的	国家	.

与妻子发生争吵的男子，可免除对国家的一切义务。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][oʊd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

I	have	written	an	ode	to	tell	the	people	as	much	,
我	有	书面	一个	颂	到	告诉	这	人们	作为	很多	,

我写了一首颂歌来告诉人们这些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] .

and	they	may	take	it	as	they	list	.
和	他们	可能	拿	它	作为	他们	列表	.

他们可以按自己的想法接受。

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [ɪf] ['bruːtəs][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Do	**you**	**suppose**	**,**	**if**	**Brutus**	**had**	**quarrelled**	**with**	**his**	**wife**	**,**
做	你	认为	,	如果	布鲁图斯	有	争吵	和	他的	妻子	,

你认为，如果布鲁图斯和他的妻子吵架了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['kæʃəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

he	**would**	**have**	**given**	**it**	**as**	**a**	**reason**	**to**	**Cassius**	**for**	**having**	**nothing**	**to**
他	会	有	给定	它	作为	一个	原因	到	卡西乌斯	为了	拥有	没有什么	到

[duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ?

do	**with**	**his**	**enterprise**	**?**
做	和	他的	企业	?

他会以此为由拒绝参与卡西乌斯的生意吗?

[ɔːr] [wʊd] ['kæʃəs] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ?

Or	**would**	**Cassius**	**have**	**been**	**satisfied**	**with**	**such**	**an**	**excuse**	**?**
或者	会	卡西乌斯	有	到过	使满意	和	这样的	一个	原谅	?

或者说，卡西乌斯会满足于这样的借口吗?

['mɪstər] -

MR **FLOSKY**

先生 -

弗洛斯基先生

['bruːtəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['senətər] ; [soʊ][ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [frend] : [bʌt; bət][ðə; ði]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

Brutus	**was**	**a**	**senator**	**;**	**so**	**is**	**our**	**dear**	**friend**	**:**	**but**	**the**	**cases**	**are**	**different**	**.**
布鲁图斯	曾是	一个	参议员	;	所以	是	我们的	亲爱的	朋友	:	但	这	案例	是	不同的	.

布鲁图斯是元老；我们亲爱的朋友也是元老：但情况有所不同。

['bruːtəs][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [gʊd] : ['mɪstər] ['saɪprəs] [hæz; həz] [nʌn] .

Brutus	**had**	**some**	**hope**	**of**	**political**	**good**	**:**	**Mr**	**Cypress**	**has**	**none**	**.**
布鲁图斯	有	一些	希望	的	政治的	好的	:	先生	柏	有	没有任何	.

布鲁图斯还抱有一线政治成功的希望：赛普拉斯先生则一无所获。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , ['æftər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [fræns] ?

How	**should**	**he**	**,**	**after**	**what**	**we**	**have**	**seen**	**in**	**France**	**?**
如何	应该	他	,	后	什么	我们	有	已见	在	法国	?

在目睹了法国的种种惨状之后，他该如何面对这一切?

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz][bɔːrn][ɪn] ['hɑːrnɪs] , ['redi] ['sædəld] , ['bɪtɪd] , [ænd; ənd] ['braɪdld] , [fɔːr; fər] ['eni]

A	**Frenchman**	**is**	**born**	**in**	**harness**	**,**	**ready**	**saddled**	**,**	**bitted**	**,**	**and**	**bridled**	**,**	**for**	**any**
一个	法国人	是	出生	在	马具	,	准备好	鞍	,	咬	,	和	勒住	,	为了	任何

['taɪrənt][tuː; tə][raɪd] .

tyrant	**to**	**ride**	**.**
暴君	到	骑	.

法国人生来就披挂着马鞍，套上马嚼子和缰绳，随时准备为任何暴君效力。

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['raɪdər][wʌn]['moʊmənt] ,

He	**will**	**fawn**	**under**	**his**	**rider**	**one**	**moment**	**,**
他	将要	讨好	在下面	他的	骑士	一	片刻	,

他一会儿还会对他的骑手卑躬屈膝，

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ðə; ði][nekst] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər]

and	throw	him	and	kick	him	to	death	the	next	;	but	another
和	扔	他	和	踢	他	到	死亡	这	下一个	;	但	其他

[əd'ventʃərər] [sprɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

adventurer	springs	on	his	back	,
冒险家	弹簧	在	他的	后退	,

然后把他扔出去，再把他踢死；但另一个冒险者跳到他背上，

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr][ɑːn][hiː; hi][goʊz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	by	dint	of	whip	and	spur	on	he	goes	as	before	.
和	经过	凹痕	的	鞭	和	刺	在	他	去	作为	前	.

他被鞭子和马刺催促着，像以前一样继续前进。

[wiː; wi] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['vænəti] , [hoʊp] ['betər] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

We	may	,	without	much	vanity	,	hope	better	of	ourselves	.
我们	可能	,	没有	很多	虚荣	,	希望	更好的	的	我们自己	.

我们或许可以不带太多虚荣心地对自己抱有更高的期望。

['mɪstər] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

I	have	no	hope	for	myself	or	for	others	.
我	有	不	希望	为了	我	或者	为了	其他的	.

我对自己和他人都不抱希望。

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

Our	life	is	a	false	nature	;	it	is	not	in	the	harmony	of	things	;
我们的	生活	是	一个	错误的	自然	;	它	是	不是	在	这	和谐	的	事物	;

我们的生活是虚假的，它不符合万物的和谐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɔːl] - ['blæstɪŋ] ['jʊpəs] , [huːz] [ruːt] [ɪz] [ɜːrθ] ,

it	is	an	all	-	blasting	upas	,	whose	root	is	earth	,
它	是	一个	全部	-	爆破	上士	,	谁	根	是	地球	,

它是一种威力无穷的乌帕斯，其根源在于大地。

[ænd; ənd] [huːz] [liːvz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [skaɪz] [wɪtʃ] [reɪn] [ðer; ðər] ['pɔɪzn] - ['duːz] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] .

and	whose	leaves	are	the	skies	which	rain	their	poison	-	dews	upon	mankind	.
和	谁	树叶	是	这	天空	哪个	雨	他们的	毒	-	露水	之上	人类	.

而它们的叶子就是天空，将毒露降向人类。

[wiː; wi] ['wɪðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ; [wiː; wi][gæsp][wɪð; wɪθ] [ʌn'sleɪkt] [θɜːrst][fɔːr; fər] [ˌʌnə'teɪnəbl]

We	wither	from	our	youth	;	we	gasp	with	unslaked	thirst	for	unattainable
我们	枯萎	从	我们的	青年	;	我们	喘气	和	未饱和的	口渴	为了	高不可攀

[gʊd] ;

good	;
好的	;

我们青春不再，我们渴望着遥不可及的美好，却始终无法得到满足；

['lʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst][baɪ] ['fæntəmz] — [lʌv] , [feɪm] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['ævərɪs] —

lured	from	the	first	to	the	last	by	phantoms	—	love	,	fame	,	ambition	,	avarice	—
诱饵	从	这	第一的	到	这	最后的	经过	幻影	—	爱	,	名声	,	志向	,	贪婪	—

[ɔːl]['aɪd(ə)l] ,

all	idle	,
全部	闲置的	,

从始至终都被虚幻的事物所诱惑——爱情、名誉、野心、贪婪——所有这些都毫无意义。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪl] — [wʌn] ['miːtiər] [ʌv; əv] ['meni] [neɪmz] , [ðæt] ['vænɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [deθ]

and	all	ill	—	one	meteor	of	many	names	,	that	vanishes	in	the	smoke	of	death
和	全部	患病的	—	一	流星	的	许多	姓名	,	那	消失	在	这	抽烟	的	死亡

. [[eɪt]]

. [8]

. [8]

以及所有病痛——一颗拥有众多名字的流星，在死亡的烟雾中消失。[8]

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spiːtʃ] , ['mɪstər] ['saɪprəs] .

A	most	delightful	speech	,	Mr	Cypress	.
一个	最多	愉快	演讲	,	先生	柏	.

赛普拉斯先生，您的演讲非常精彩。

[ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [fə'lɑːsəfi] .

A	most	amiable	and	instructive	philosophy	.
一个	最多	可亲	和	有指导意义的	哲学	.

一种非常友善且富有启发性的哲学思想。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪts] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] ,

You	have	only	to	impress	its	truth	on	the	minds	of	all	living	men	,
你	有	仅有的	到	令人印象深刻它是	真相	在	这	思想	的	全部	活的	男人	,

你只需要将它的真理深深地印刻在所有活着的人的脑海中，

[ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [ðen] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ; [ænd; ənd][aɪ]

and	life	will	then	,	indeed	,	be	the	desert	and	the	solitude	;	and	I
和	生活	将要	然后	,	的确	,	是	这	沙漠	和	这	孤独	;	和	我

[mʌst; məst][duː][juː; jʊ] ,

must	do	you	,
必须	做	你	,

那时，生活真将如同沙漠和孤独；而我必须做你的事。

[maɪ'self] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frendz] , [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

myself	,	and	our	mutual	friends	,	the	justice	to	observe	,
我	,	和	我们的	相互的	朋友们	,	这	正义	到	观察	,

我和我们共同的朋友们，都认为有必要公正地看待这个问题。

[ðæt] [let] [sə'saɪəti]['oʊnli] [gɪv] [fer] [pleɪ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

that	let	society	only	give	fair	play	at	one	and	the	same	time	,
那	让	社会	仅有的	给	公平的	玩	在	一	和	这	相同的	时间	,

这使得社会只能在某一时刻给予公平对待，

[æz; əz][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

as	I	flatter	myself	it	is	inclined	to	do	,	to	your	system	of	morals	,
作为	我	奉承	我	它	是	倾斜	到	做	,	到	你的	系统	的	德	,

依我之见，它很可能会对你的道德体系产生影响。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] - ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd]

and	my	system	of	metaphysics	,	and	Scythrop's	system	of	politics	,	and
和	我的	系统	的	形而上学	,	和	-	系统	的	政治	,	和

['mɪstər] - ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

Mr	Listless's	system	of	manners	,
先生	-	系统	的	礼仪	,

还有我的形而上学体系，斯基思罗普的政治体系，以及利斯特利斯先生的礼仪体系，

[ænd; ənd]['mɪstər] - ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	Mr	Toobad's	system	of	religion	,
和	先生	-	系统	的	宗教	,

以及图巴德先生的宗教体系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['keɪɑːs][æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kænt]

and	the	result	will	be	as	fine	a	mental	chaos	as	even	the	immortal	Kant
和	这	结果	将要	是	作为	美好的	一个	精神的	混乱	作为	甚至	这	不朽	康德

[hɪm'self] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] ;

himself	could	ever	have	hoped	to	see	;
他自己	可以	曾经	有	希望	到	看	;

而其结果将是连不朽的康德本人都梦寐以求的那种精神混乱；

[ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .

in	the	prospect	of	which	I	rejoice	.
在	这	前景	的	哪个	我	麾	.

对此我感到欣喜。

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['eɪnʃənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] :

'	Certainly	,	ancient	,	it	is	not	a	thing	to	rejoice	at	:
-	当然	,	古老的	,	它	是	不是	一个	事物	到	麾	在	:

“当然，古老的智慧啊，这绝不是一件值得庆贺的事：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs]

'	I	am	one	of	those	who	cannot	see	the	good	that	is	to	result	from	all	this
-	我	是	一	的	那些	WHO	不能	看	这	好的	那	是	到	结果	从	全部	这

['mɪstɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [bluː] - [de'vəlɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

mystifying	and	blue	-	devilling	of	society	.
神秘的	和	蓝色的	-	魔鬼	的	社会	.

“我就是那些看不到这种对社会进行神秘化和妖魔化所带来的好处的人之一。”

[ðə; ði]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɪz] [tuː]

The	contrast	it	presents	to	the	cheerful	and	solid	wisdom	of	antiquity	is	too
这	对比	它	礼物	到	这	快乐	和	坚硬的	智慧	的	古代	是	也

['fɔːrsəbl] [nɑːt][tuː; tə] [straɪk] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]

forcible	not	to	strike	any	one	who	has	the	least	knowledge	of	classical
强制的	不是	到	罢工	任何	一	WHO	有	这	至少	知识	的	古典

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

它与古代轻松而坚实的智慧所形成的鲜明对比，对于任何稍有古典文学知识的人来说，都太过强烈，以至于无法不被其震撼。

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [vaɪs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

To	represent	vice	and	misery	as	the	necessary	accompaniments	of	genius	,
到	代表	副	和	苦难	作为	这	必要的	伴奏	的	天才	,

将罪恶和苦难描绘成天才的必然伴随物，

[ɪz][æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ,

is	as	mischievous	as	it	is	false	,
是	作为	恶作剧	作为	它	是	错误的	,

它既虚假又具有恶意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['ʌn'klæsikəl] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	the	feeling	is	as	unclassical	as	the	language	in	which	it	is	usually
和	这	感觉	是	作为	非古典	作为	这	语言	在	哪个	它	是	通常

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

这种感觉就像它通常表达的语言一样，是非传统的。

['mɪstər] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][kə'læməti] .

It	is	our	calamity	.
它	是	我们的	灾害	.

这是我们的灾难。

[ðə; ði]['devə)l][hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

The	devil	has	come	among	us	,	and	has	begun	by	taking	possession	of
这	魔鬼	有	来	之中	我们	,	和	有	开始	经过	采取	拥有	的

[ɔːl][ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['fɛloʊz] .

all	the	cleverest	fellows	.
全部	这	最聪明的	伙伴们	.

魔鬼已经来到我们中间，并且首先控制了所有最聪明的人。

[jet] , [fər'suːθ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] .

Yet	,	forsooth	,	this	is	the	enlightened	age	.
然而	,	真的	,	这	是	这	开明	年龄	.

然而，这的确是启蒙时代。

['mæri] , [haʊ] ?

Marry	,	how	?
结婚	,	如何	?

怎么结婚?

[dɪd]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][goʊ] ['piːpɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][dɑːrk]['læntərnz] ,

Did	our	ancestors	go	peeping	about	with	dark	lanterns	,
做过	我们的	祖先	去	偷窥	关于	和	黑暗的	灯笼	,

我们的祖先是否曾提着黑灯笼四处窥视?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi] [wɔːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] [ɪn] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] ?

and	do	we	walk	at	our	ease	in	broad	sunshine	?
和	做	我们	走	在	我们的	舒适	在	广阔	阳光	?

我们是否能在阳光明媚的日子里轻松漫步?

[wer] [ɪz][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪt] ?

Where	is	the	manifestation	of	our	light	?
在哪里	是	这	表现	的	我们的	光	?

我们的光芒在哪里显现?

[baɪ] [wʌt] ['sɪmptəmz] [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

By	what	symptoms	do	you	recognise	it	?
经过	什么	症状	做	你	认出	它	?

你通过哪些症状来识别它?

[wʌt] [ɑːr; ər][ɪts] [saɪnz] , [ɪts]['təukənz] , [ɪts] ['sɪmptəmz] , [ɪts] ['sɪmblz] , [ɪts] ['kætəgɔːriz] , [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz]

What	are	its	signs	,	its	tokens	,	its	symptoms	,	its	symbols	,	its	categories	,	its	conditions
什么	是	它是	标志	,	它是	代币	,	它是	症状	,	它是	符号	,	它是	类别	,	它是	状况

?

?
?

它的标志、象征、症状、符号、类别和条件是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

What	is	it	,	and	why	?
什么	是	它	,	和	为什么	?

它是什么? 为什么会这样?

[haʊ] , [wer] , [wen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [felt] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] ?

How	,	where	,	when	is	it	to	be	seen	,	felt	,	and	understood	?
如何	,	在哪里	,	什么时候	是	它	到	是	已见	,	毛毡	,	和	理解	?

它应该如何、在哪里、何时被看到、感受到和理解?

[wʌt] [duː][wiː; wi] [siː] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] [sɔː] [nɑːt] ,

What	do	we	see	by	it	which	our	ancestors	saw	not	,
什么	做	我们	看	经过	它	哪个	我们的	祖先	锯	不是	,

我们通过它看到了什么，而我们的祖先却没有看到?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] ?

and	which	at	the	same	time	is	worth	seeing	?
和	哪个	在	这	相同的	时间	是	值得	看到	?

同时又值得一看?

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [hæŋd] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .

We	see	a	hundred	men	hanged	,	where	they	saw	one	.
我们	看	一个	百	男人	绞刑	,	在哪里	他们	锯	一	.

我们看到一百个人被绞死，而他们只看到一个人。

[wiː; wi] [siː] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [trænsˈpɔːtid] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .

We	see	five	hundred	transported	,	where	they	saw	one	.
我们	看	五	百	运输	,	在哪里	他们	锯	一	.

我们看到五百人被运送，而他们只看到过一个人。

[wiː; wi] [siː] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] .

We	see	five	thousand	in	the	workhouse	,	where	they	saw	one	.
我们	看	五	千	在	这	济贫	,	在哪里	他们	锯	一	.

我们在济贫院里看到了五千人，而他们那里只有一人。

[wiː; wi] [siː] [skɔːrz] [ʌv; əv][ˈbaɪb(ə)l] [səˈsaiətiz] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [nʌn] .

We	see	scores	of	Bible	Societies	,	where	they	saw	none	.
我们	看	得分	的	圣经	社会	,	在哪里	他们	锯	没有任何	.

我们看到了许多圣经公会，而他们那里一个也没有。

[wiː; wi] [siː] [ˈpeɪpər] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [goʊld] .

We	see	paper	,	where	they	saw	gold	.
我们	看	纸	,	在哪里	他们	锯	金子	.

我们看到的却是纸张，而他们看到的却是黄金。

[wiː; wi] [siː] [men] [ɪn] [steɪz] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [men] [ɪn] [ˈɑːrmər] .

We	see	men	in	stays	,	where	they	saw	men	in	armour	.
我们	看	男人	在	停留	,	在哪里	他们	锯	男人	在	盔甲	.

我们看到穿着束腰衣的人，而他们之前看到的却是穿着盔甲的人。

[wiː; wi] [siː] [ˈpeɪntɪd] [ˈfeɪsɪz] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ˈhelθi] [wʌnz] .

We	see	painted	faces	,	where	they	saw	healthy	ones	.
我们	看	绘	面孔	,	在哪里	他们	锯	健康	一个	.

我们看到的是涂满油彩的脸，而他们原本看到的却是健康的脸。

[wiː; wi] [siː] [ˈtʃɪldrən] [ˈperɪʃɪŋ] [ɪn] [ˌmænjʊˈfæktəriz] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

We	see	children	perishing	in	manufactories	,	where	they	saw	them	flourishing	in	the
我们	看	孩子们	消亡	在	工厂	,	在哪里	他们	锯	他们	茕茕	在	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

我们看到孩子们在工厂里丧生，而他们原本可以在田野里茁壮成长。

[wiː; wi] [siː] [ˈprizənz] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ˈkɑːslz] .

We	see	prisons	,	where	they	saw	castles	.
我们	看	监狱	,	在哪里	他们	锯	城堡	.

我们看到的是监狱，而他们看到的却是城堡。

[wiː; wi] [siː] ['mæstərz] , [wer] [ðeɪ] [sɔː] [reprɪ'zentətɪv] .

We	see	masters	,	where	they	saw	representatives	.
我们	看	大师	,	在哪里	他们	锯	代表	.

我们看到大师，而他们看到的是代表。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [sɔː] [truː] [men] , [wer] [wiː; wi] [siː] [fɔːls] [neɪvz] .

In	short	,	they	saw	true	men	,	where	we	see	false	knaves	.
在	短的	,	他们	锯	真的	男人	,	在哪里	我们	看	错误的	无赖	.

简而言之，他们看到的是真男人，而我们看到的却是虚伪的恶棍。

[ðeɪ] [sɔː] ['mɪltən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] ['mɪstər] ['sækbʌt] .

They	saw	Milton	,	and	we	see	Mr	Sackbut	.
他们	锯	米尔顿	,	和	我们	看	先生	萨克布特	.

他们见到了弥尔顿，而我们见到了萨克布特先生。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ðə; ði] [fɔːls] [neɪv] , [sɜːr] , [ɪz] [maɪ] ['ɑːnɪst] [frend] ; ['ðerfɔːr] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi]

The	false	knave	,	sir	,	is	my	honest	friend	;	therefore	,	I	beseech	you	,	let	him	be
这	错误的	恶棍	,	先生	,	是	我的	诚实的	朋友	;	所以	,	我	恳求	你	,	让	他	是

['kaʊntənənst] .

countenanced	.
默许	.

先生，这个虚伪的恶棍是我的挚友；因此，我恳求您宽恕他。

[gɑːd] [fər'bɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'kwest]

God	forbid	but	a	knave	should	have	some	countenance	at	his	friend's	request
上帝	禁止	但	一个	恶棍	应该	有	一些	面容	在	他的	朋友们	要求

.

:

.

但愿上帝保佑，一个无赖在朋友的要求下也应该有点儿面子。

['mɪstər] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

- [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [tɜːrm] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːloʊs] - [ʌv; əv]

'	Good	men	and	true	'	was	their	common	term	,	like	the	chalos	chagathos	of
-	好的	男人	和	真的	-	曾是	他们的	常见的	学期	,	喜欢	这	查洛斯	-	的

[ðə; ði] [æ'θiːniːənz] .

the	Athenians	.
这	雅典人	.

“好人，诚实的人”是他们的常用语，就像雅典人的 chalos chagathos 一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr] [truː] ,

It	is	so	long	since	men	have	been	either	good	or	true	,
它	是	所以	长的	自从	男人	有	到过	任何一个	好的	或者	真的	,

人类已经很久没有展现出善良和真诚了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] [ˌɑːbsə'liːt] , [ðə; ði] [fækt] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

that	it	is	to	be	questioned	which	is	most	obsolete	,	the	fact	or	the	phraseology	.
那	它	是	到	是	被质问	哪个	是	最多	过时的	,	这	事实	或者	这	用语	.

值得探讨的是，究竟是事实更过时，还是措辞更过时。

['mɪstər] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɜːrθ] [nɔːr] ['bjuːti] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['maɪndz][aɪ'diːə] .

There	is	no	worth	nor	beauty	but	in	the	mind's	idea	.
那里	是	不	值得	也不	美丽	但	在	这	心灵的	主意	.

价值和美都只存在于人的观念之中。

[lʌv] [səuz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [riːps] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] . [[naɪn]] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [θraɪs] [kən'faʊndɪd] ,

Love	sows	the	wind	and	reaps	the	whirlwind	.	[	9	]	Confusion	,	thrice	confounded	,
爱	母猪	这	风	和	收割	这	旋风	.	[	9	]	困惑	,	三次	令人困惑	,

爱情种下风，收获旋风。[9] 困惑，三重困惑，

[ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [rests] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] [ðæt] [moʊst]['brɪt(ə)l][ʌv; əv]

is	the	portion	of	him	who	rests	even	for	an	instant	on	that	most	brittle	of
是	这	部分	的	他	WHO	休息	甚至	为了	一个	立即的	在	那	最多	脆	的

[riːdz] — [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

reeds	—	the	affection	of	a	human	being	.
芦苇	—	这	感情	的	一个	人类	存在	.

那是他哪怕片刻停留在最脆弱的芦苇上的那部分——那就是人类的情感。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['destəni] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'dʊr] . [-]

The	sum	of	our	social	destiny	is	to	inflict	or	to	endure	.	[	10	]
这	和	的	我们的	社会的	命运	是	到	造成	或者	到	忍受	.	[	-	]

我们社会的命运就是要么施加伤害，要么忍受伤害。[10]

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

['ræðər] [tuː; tə] [ber] [ænd; ənd] [fɔːr'ber] , ['mɪstər] ['saɪprəs] — [ə; eɪ]['mæksɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][pər'hæps]

Rather	to	bear	and	forbear	,	Mr	Cypress	—	a	maxim	which	you	perhaps
相当	到	熊	和	忍耐	,	先生	柏	—	一个	格言	哪个	你	也许

[dɪ'spaɪz] .

despise	.
鄙视	.

塞普拉斯先生，与其如此，不如忍耐和宽容——这句格言你或许很鄙视。

[aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['maɪndz] [kri'eɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] ['bjuːti] ,

Ideal	beauty	is	not	the	mind's	creation	:	it	is	real	beauty	,
理想的	美丽	是	不是	这	心灵的	创建	:	它	是	真实的	美丽	,

理想的美并非头脑的产物，而是真实的美。

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][ɪn][ðə; ði]['maɪndz] [ə'lembɪk] ,

refined	and	purified	in	the	mind's	alembic	,
精制	和	纯化	在	这	心灵的	蒸馏器	,

在心灵的炼金术中提炼和净化，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ælbɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'kʌmpəniz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪkst] [ænd; ənd]

from	the	alloy	which	always	more	or	less	accompanies	it	in	our	mixed	and
从	这	合金	哪个	总是	更多的	或者	较少的	伴随	它	在	我们的	混合	和

[ɪm'pɜːrfɪkt] ['neɪtʃər] .

imperfect	nature	.
不完善	自然	.

源自于我们混合且不完美的自然界中或多或少总是伴随其中的合金。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][goʊld][ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æmp(ə)l] [dɪ'griː] .

But	still	the	gold	exists	in	a	very	ample	degree	.
但	仍然	这	金子	存在	在	一个	非常	充足	程度	.

但黄金储量仍然非常充足。

[tuː; tə][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt]

To	expect	too	much	is	a	disease	in	the	expectant	,	for	which	human	nature	is	not
到	预计	也	很多	是	一个	疾病	在	这	怀孕	,	为了	哪个	人类	自然	是	不是

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ;

responsible	;
负责任的	;

期望过高是孕妇的一种疾病，而这并非人性所致；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [neɪm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [aɪ][ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðiːz] [fɔːls] [ænd; ənd]

and	,	in	the	common	name	of	humanity	,	I	protest	against	these	false	and
和	,	在	这	常见的	姓名	的	人类	,	我	反对	反对	这些	错误的	和

[ˈmɪstʃɪvəs] [ˈreɪvɪŋz] .

mischievous	ravings	.
恶作剧	胡言乱语	.

我以全人类的名义，抗议这些虚假而恶意的胡言乱语。

[tuː; tə][reɪl] [əˈgenst] [hjuːˈmænəti][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbstrækt] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

To	rail	against	humanity	for	not	being	abstract	perfection	,
到	轨	反对	人类	为了	不是	存在	抽象的	完美	,

抨击人类并非抽象的完美，

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ˈhjuːmən] [lʌv] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts]

and	against	human	love	for	not	realising	all	the	splendid	visions	of	the	poets
和	反对	人类	爱	为了	不是	意识到	全部	这	灿烂	愿景	的	这	诗人

[ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] ,

of	chivalry	,
的	骑士精神	,

并且反对人类的爱情，因为未能实现骑士诗人笔下所有辉煌的愿景。

[ɪz][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmər] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈsʌnʃaɪn] ,

is	to	rail	at	the	summer	for	not	being	all	sunshine	,
是	到	轨	在	这	夏天	为了	不是	存在	全部	阳光	,

抱怨夏天并非总是阳光灿烂，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][roʊz][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [bluːm] .

and	at	the	rose	for	not	being	always	in	bloom	.
和	在	这	玫瑰	为了	不是	存在	总是	在	盛开	.

并责怪玫瑰并非总是盛开。

[ˈmɪstər] [ˈsaɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[ˈhjuːmən] [lʌv] !

Human	love	!
人类	爱	!

人类的爱！

[lʌv] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪnˈhæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Love	is	not	an	inhabitant	of	the	earth	.
爱	是	不是	一个	居民	的	这	地球	.

爱并非地球上的居民。

[wiː; wi] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [æˈθiːniːənz] [dɪd][ðer; ðər] [ˌʌnˈnoʊn] [gɑːd] :

We	worship	him	as	the	Athenians	did	their	unknown	God	:
我们	崇拜	他	作为	这	雅典人	做过	他们的	未知	上帝	:

我们像雅典人敬拜他们未知的神一样敬拜他：

[bʌt; bət]['broʊkən] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

but	broken	hearts	are	the	martyrs	of	his	faith	,
但	破碎的	心	是	这	殉道者	的	他的	信仰	,

但心碎之人乃是他信仰的殉道者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] ['fæntəsi] [peɪnts] ,

and	the	eye	shall	never	see	the	form	which	phantasy	paints	,
和	这	眼睛	将	绝不	看	这	形式	哪个	幻想	油漆	,

眼睛永远无法看到幻想所描绘的模样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [pə'sjuːz] [θruː] [pæðz] [ʌv; əv] [dɪ'luːsɪv] ['bjuːti] , [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] [huːz]

and	which	passion	pursues	through	paths	of	delusive	beauty	,	among	flowers	whose
和	哪个	热情	追寻	通过	路径	的	虚幻的	美丽	,	之中	花朵	谁

['əudəz] [ɑːr; ər] ['ægəni] ,

odours	are	agonies	,
气味	是	痛苦	,

而那份激情，却在虚幻的美丽道路上追寻，在芬芳令人痛苦的花朵间徘徊。

[ænd; ənd] [triːz] [huːz] [gʌmz] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] . [-]

and	trees	whose	gums	are	poison	.	[	11	]
和	树木	谁	牙龈	是	毒	.	[	-	]

以及树胶有毒的树木。[11]

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][,rəuzi'kruːʃjən; ,rɔ-] , [huː] [wɪl] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪlf] ,

You	talk	like	a	Rosicrucian	,	who	will	love	nothing	but	a	sylph	,
你	讲话	喜欢	一个	玫瑰十字会	,	WHO	将要	爱	没有什么	但	一个	精灵	,

你说话的口气就像个玫瑰十字会成员，只会爱上仙女。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlf] ,

who	does	not	believe	in	the	existence	of	a	sylph	,
WHO	做	不是	相信	在	这	存在	的	一个	精灵	,

不相信仙女存在的人，

[ænd; ənd] [huː] [jet] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər][nɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlf] .

and	who	yet	quarrels	with	the	whole	universe	for	not	containing	a	sylph	.
和	WHO	然而	争吵	和	这	所有的	宇宙	为了	不是	包含	一个	精灵	.

谁又会因为宇宙中没有仙女而与整个宇宙争辩呢?

['mɪstər] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [dɪ'ziːzd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['fiːvəz] ['ɪntuː] [fɔːls] [kri'eɪʃ(ə)n] .

The	mind	is	diseased	of	its	own	beauty	,	and	fevers	into	false	creation	.
这	头脑	是	患病的	的	它是	自己的	美丽	,	和	发烧	进入	错误的	创建	.

心灵因自身的美而病入膏肓，并陷入虚假的创造之中。

[ðə; ði][fɔːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [soʊl] [hæz; həz] [siːzd] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn] [hɪm'self] . [-]

The	forms	which	the	sculptor's	soul	has	seized	exist	only	in	himself	.	[	12	]
这	表格	哪个	这	雕塑家的	灵魂	有	查获	存在	仅有的	在	他自己	.	[	-	]

雕塑家的灵魂所捕捉到的形式只存在于他自己之中。[12]

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [di'sept] .

Permit	me	to	discept	.
允许	我	到	怀疑	.

请允许我提出不同意见。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['miːdɪəmz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [fɔːrmz] [kəm'baɪnd]

They	are	the	mediums	of	common	forms	combined
他们	是	这	媒介	的	常见的	表格	合并

它们是常见形式的结合媒介

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['stændərd] .

and	arranged	into	a	common	standard	.
和	安排	进入	一个	常见的	标准	.

并整理成统一的标准。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helən] [ʌv; əv]

The	ideal	beauty	of	the	Helen	of
这	理想的	美丽	的	这	海伦	的

海伦的理想美

['zuːksis] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vəːdʒinz][ʌv; əv]

Zeuxis	was	the	combined	medium	of	the	real	beauty	of	the	virgins	of
泽克西斯	曾是	这	合并	中等的	的	这	真实的	美丽	的	这	处女	的

宙克西斯是处女们真实美的结合体

[kroʊ'toʊnə] .

Crotona	.
克罗托纳	.

克罗托纳。

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][dɔːg][ɪn]

But	to	make	ideal	beauty	the	shadow	in	the	water	,	and	,	like	the	dog	in
但	到	制作	理想的	美丽	这	阴影	在	这	水	,	和	,	喜欢	这	狗	在

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

the	fable	,
这	寓言	,

但是，为了将理想的美化成水中的影子，就像寓言中的那条狗一样，

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ɪz] ['skersli] [ðə; ði]

to	throw	away	the	substance	in	catching	at	the	shadow	,	is	scarcely	the
到	扔	离开	这	物质	在	捕捉	在	这	阴影	,	是	几乎	这

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

characteristic	of	wisdom	,
特征	的	智慧	,

为捕捉影子而舍弃实质，绝非智慧的表现。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

whatever	it	may	be	of	genius	.
任何	它	可能	是	的	天才	.

无论它是否具有天才般的特质。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

To	reconcile	man	as	he	is	to	the	world	as	it	is	,
到	调和	男人	作为	他	是	到	这	世界	作为	它	是	,

使人与世界和谐相处，

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [ə'liːvieɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]

to	preserve	and	improve	all	that	is	good	,	and	destroy	or	alleviate	all	that	is
到	保存	和	提升	全部	那	是	好的	,	和	破坏	或者	减轻	全部	那	是

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

保护和增进一切美好事物，消灭或减轻一切邪恶事物。

[ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] — [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

in	physical	and	moral	nature	—	have	been	the	hope	and	aim	of	the	greatest
在	身体的	和	道德	自然	—	有	到过	这	希望	和	目的	的	这	最

['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] .

teachers	and	ornaments	of	our	species	.
教师	和	装饰品	的	我们的	物种	.

在物质和道德方面——一直是人类最伟大的教师和楷模的希望和目标。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [tuː] ,

I	will	say	,	too	,
我	将要	说	,	也	,

我还要补充一点，

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['dʒiːniəs][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'veriəbli]

that	the	highest	wisdom	and	the	highest	genius	have	been	invariably
那	这	最高	智慧	和	这	最高	天才	有	到过	总是

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] .

accompanied	with	cheerfulness	.
伴随	和	愉悦	.

最高的智慧和最高的才华总是伴随着愉悦的心情。

[wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːfs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['sɑːkrəˌtiːz][wɜːr; wər]

We	have	sufficient	proofs	on	record	that	Shakspeare	and	Socrates	were
我们	有	充足的	证明	在	记录	那	莎士比亚	和	苏格拉底	是

[ðə; ði][moʊst] ['festɪv] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .

the	most	festive	of	companions	.
这	最多	节日	的	同伴	.

我们有充分的记录证明，莎士比亚和苏格拉底是最爱玩乐的伙伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][wiː; wi][hæv; həv] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]

But	now	the	little	wisdom	and	genius	we	have	seem	to	be	entering	into
但	现在	这	小的	智慧	和	天才	我们	有	似乎	到	是	进入	进入

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] ['tʃɪrflnəs] .

a	conspiracy	against	cheerfulness	.
一个	阴谋	反对	愉悦	.

但现在，我们所拥有的那一点点智慧和才华似乎正在密谋反对快乐。

['mɪstər] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [juː 'es] !

How	can	we	be	cheerful	with	the	devil	among	us	!
如何	能	我们	是	快乐	和	这	魔鬼	之中	我们	!

魔鬼就在我们身边，我们怎能快乐！

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['ʃætərd] ?

How	can	we	be	cheerful	when	our	nerves	are	shattered	?
如何	能	我们	是	快乐	什么时候	我们的	神经	是	破碎	?

当我们神经崩溃时，如何才能保持快乐?

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,

How	can	we	be	cheerful	when	we	are	surrounded	by	a	reading	public	,
如何	能	我们	是	快乐	什么时候	我们	是	包围	经过	一个	阅读	民众	,

身处热爱阅读的大众之中，我们怎能保持快乐?

[ðæt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['bɛtɜ-z] ?

that	is	growing	too	wise	for	its	betters	?
那	是	生长	也	明智的	为了	它是	博彩公司	?

它是不是变得太聪明了，以至于连它更优秀的人都自愧不如了?

-

SCYTHROP

-

镰刀菌

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [krɔːst] ['evri]

How	can	we	be	cheerful	when	our	great	general	designs	are	crossed	every
如何	能	我们	是	快乐	什么时候	我们的	伟大的	一般的	设计	是	交叉	每一个

['moʊmənt][baɪ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] ['pæʃnz] ?

moment	by	our	little	particular	passions	?
片刻	经过	我们的	小的	特别的	激情	?

当我们宏大的计划时刻被我们细小的个人欲望所阻碍时，我们怎能保持快乐呢?

['mɪstər] ['saɪprəs]

MR	CYPRESS
先生	柏

赛普拉斯先生

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ?

How	can	we	be	cheerful	in	the	midst	of	disappointment	and	despair	?
如何	能	我们	是	快乐	在	这	中间	的	失望	和	绝望	?

如何在失望和绝望中保持乐观?

['mɪstər] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] [ʌn'hæpi] [tə'geðər] .

Let	us	all	be	unhappy	together	.
让	我们	全部	是	不开心	一起	.

让我们一起不快乐吧。

['mɪstər] ['hɪlərɪ]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] .

Let	us	sing	a	catch	.
让	我们	唱歌	一个	抓住	.

让我们来唱一首接龙歌。

['mɪstər] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[noʊ] : [ə; eɪ] [naɪs] ['trædʒɪkl] ['bæləd] .

No	:	a	nice	tragical	ballad	.
不	:	一个	好的	悲剧	民谣	.

不：这是一首优美的悲歌。

[ðə; ði] ['nɔːrfək] ['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Norfolk	Tragedy	to	the	tune	of	the
这	诺福克	悲剧	到	这	调	的	这

诺福克悲剧，曲调为

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [sɑːm] .

Hundredth	Psalm	.
百分之一	诗篇	.

第一百篇诗篇。

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [kætʃ] .

I	say	a	catch	.
我	说	一个	抓住	.

我说，这其中有个陷阱。

['mɪstər] -

MR	GLOWRY
先生	-

格洛瑞先生

[aɪ] [seɪ] [noʊ] .

I	say	no	.
我	说	不	.

我说不。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['saɪprəs] .

A	song	from	Mr	Cypress	.
一个	歌曲	从	先生	柏	.

来自 Cypress 先生的一首歌。

[ɔːl]

ALL
全部

全部

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['saɪprəs] .

A	song	from	Mr	Cypress	.
一个	歌曲	从	先生	柏	.

来自 Cypress 先生的一首歌。

['mɪstər] ['saɪprəs] [sʌŋ] —

MR	CYPRESS	sung	—
先生	柏	唱	—

赛普拉斯先生演唱——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

There	is	a	fever	of	the	spirit	,
那里	是	一个	发烧	的	这	精神	,

精神上有一种狂热，

[ðə; ði][brænd][ʌv; əv] ['keɪnz] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [duːm] ,

The	brand	of	Cain's	unresting	doom	,
这	品牌	的	该隐的	不安	厄运	,

该隐永无止境的厄运烙印，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][loʊn][dɑːrk][soʊlz] [ðæt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

Which	in	the	lone	dark	souls	that	bear	it
哪个	在	这	孤独	黑暗的	灵魂	那	熊	它

在那些孤独黑暗的灵魂中承受着这一切

[gləuz] [laɪk] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] - [tuːm] :
Glows like the lamp in Tullia's tomb :
发光 喜欢 这 灯 在 - 墓 :

像图利亚墓中的灯一样闪闪发光：

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [læmp] , [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['faɪər]
Unlike that lamp , its subtle fire
与此不同 那 灯 , 它是 微妙的 火

与那盏灯不同，它的火焰很微妙。

[bɜːrn] , [blæsts] , [kən'sjuːmz] [ɪts] [sel] , [ðə; ði] [hɑːrt] ,
Burns , blasts , consumes its cell , the heart ,
烧伤 , 爆炸 , 消耗 它是 细胞 , 这 心 ,

燃烧、爆炸、吞噬它的细胞，心脏，

[tɪl] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [hoʊp] , [dʒɔɪ] , [dɪ'zaɪər] ,
Till , one by one , hope , joy , desire ,
直到 , 一 经过 一 , 希望 , 喜悦 , 欲望 ,

直到希望、喜悦、渴望，一个接一个地出现。

[laɪk] [driːmz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊi] [smoʊk] [dɪ'pɑːrt] .
Like dreams of shadowy smoke depart .
喜欢 梦境 的 阴暗的 抽烟 离开 .

如同梦境中朦胧的烟雾消散。

[wen] [hoʊp] , [lʌv] , [laɪf] [ɪt'self] , [ɑːr; ər] ['oʊnli]
When hope , love , life itself , are only
什么时候 希望 , 爱 , 生活 本身 , 是 仅有的

当希望、爱、生命本身都只是

[dʌst] — ['spektrəl] ['meməriz] — [ded] [ænd; ənd] [koʊld] —
Dust — spectral memories — dead and cold —
灰尘 — 光谱 回忆 — 死的 和 寒冷的 —

尘埃——幽灵般的记忆——死寂而冰冷——

[ðə; ði] [ʌn'fed] ['faɪər] [bɜːrn] [braɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
The unfed fire burns bright and lonely ,
这 未喂养的 火 烧伤 明亮的 和 孤独 ,

那堆无人添柴的火孤零零地燃烧着，明亮而寂寞。

[laɪk] [ðæt] [ʌn'daɪɪŋ] [læmp] [ʌv; əv] [oʊld] :
Like that undying lamp of old :
喜欢 那 不朽 灯 的 老的 :

就像那盏古老的永不熄灭的灯：

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [drɪr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
And by that drear illumination ,
和 经过 那 凄凉 照明 ,

在那凄凉的灯光下，

[tɪl] [taɪm] [ɪts] [kleɪ] - [bɪlt] [hoʊm] [hæz; həz] [rent] ,
Till time its clay - built home has rent ,
直到 时间 它是 黏土 - 建造 家 有 租 ,

直到它那用泥土建造的房子开始出租为止，

[θɔːt] [bruːdz] [ɑːn] ['fiːlɪŋz] [ˌdesə'leɪʃn] —
Thought broods on feeling's desolation —
想法 幼崽 在 情怀 荒凉 —

思绪萦绕着情感的荒凉——

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ɪts] [oʊn] ['mɑːnjumənt] .
The soul is its own monument .
这 灵魂 是 它是 自己的 纪念碑 .

灵魂本身就是一座丰碑。

['mɪstər] -
MR **GLOWRY**
先生 -

格洛瑞先生

['ædmərəb(ə)l] .
Admirable **.**
令人钦佩的 .

令人钦佩。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] [ʌn'hæpi] [tə'geðər] .
Let **us** **all** **be** **unhappy** **together** **.**
让 我们 全部 是 不开心 一起 .

让我们一起不快乐吧。

['mɪstər] ['hɪləri]
MR **HILARY**
先生 希拉里

希拉里先生

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [kætʃ] .
Now **,** **I** **say** **again** **,** **a** **catch** **.**
现在 , 我 说 再次 , 一个 抓住 .

现在，我再说一遍，这是个陷阱。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]
THE **REVEREND** **MR** **LARYNX**
这 牧师 先生 喉

拉里克斯牧师

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **am** **for** **you** **.**
我 是 为了 你 .

我支持你。

[ˌem 'iː] ['hɪləri]
ME **HILARY**
我 希拉里

我，希拉里

- ['siːmən] [θriː] . -
' **Seamen** **three** **.** **'**
- 海员 三 . -

“三号水手。”

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]
THE **REVEREND** **MR** **LARYNX**
这 牧师 先生 喉

拉里克斯牧师

[ə'griːd] .
Agreed **.**
同意 .

同意。

[aɪl] [biː; bi] ['hæri] [gɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [θriː] .
I'll **be** **Harry** **Gill** **,** **with** **the** **voice** **of** **three** **.**
患病的 是 哈里 鲽 , 和 这 嗓音 的 三 .

我就是哈里·吉尔，拥有三个人的声音。

[bɪ'gɪn]
Begin
开始

开始

['mɪstər] ['hɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

MR	**HILARY**	**AND**	**THE**	**REVEREND**	**MR**	**LARYNX**
先生	希拉里	和	这	牧师	先生	喉

希拉里先生和拉里克斯牧师

['si:mən] [θri:] !

Seamen	**three**	**!**
海员	三	!

水手三人!

[aɪ]

I
我

我

[wʌt] [men] [bi:; bi][ji:; ji] ?

What	**men**	**be**	**ye**	**?**
什么	男人	是	是的	?

你们是怎样的人?

["gɑ:θəmz] [θri:] [waɪz] [men] [wi:; wi][bi:; bi] .

Gotham's	**three**	**wise**	**men**	**we**	**be**	**.**
哥谭的	三	明智的	男人	我们	是	.

我们就是哥谭的三位智者。

['wɪðər] [ɪn][jʊr; jər] [boʊl] [soʊ] [fri:] ?

Whither	**in**	**your**	**bowl**	**so**	**free**	**?**
往哪里去	在	你的	碗	所以	自由的	?

你那自由自在的碗里，究竟去向何方?

[tu:; tə] [reɪk] [ðə; ði] [mu:n] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [si:] .

To	**rake**	**the**	**moon**	**from**	**out**	**the**	**sea**	**.**
到	耙	这	月亮	从	出去	这	海	.

从海中捞起月亮。

[ðə; ði] [boʊl] [goʊz] [trɪm] .

The	**bowl**	**goes**	**trim**	**.**
这	碗	去	修剪	.

碗被削薄了。

[ðə; ði] [mu:n] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] .

The	**moon**	**doth**	**shine**	**.**
这	月亮	确实	闪耀	.

月亮高挂天空。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['bæləst] [ɪz][oʊld] [waɪn] ;

And	**our**	**ballast**	**is**	**old**	**wine**	**;**
和	我们的	压载物	是	老的	葡萄酒	;

我们的压舱物是陈年佳酿;

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bæləst] [ɪz][oʊld] [waɪn] .

And	**your**	**ballast**	**is**	**old**	**wine**	**.**
和	你的	压载物	是	老的	葡萄酒	.

而你的压舱物是陈年佳酿。

[hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [soʊ][fæst] [ə'drɪft] ?

Who	**art**	**thou**	**,**	**so**	**fast**	**adrift**	**?**
WHO	艺术	你	,	所以	快速地	漂流	?

你是谁，为何如此漂泊不定?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] [ðeɪ] [kɔ:l][oʊld] [ker] .

I	**am**	**he**	**they**	**call**	**Old**	**Care**	**.**
我	是	他	他们	称呼	老的	关心	.

我就是他们口中的"老年护理员"。

[hɪr] [ɑːn] [bɔːrd] [wiː; wi] [wɪl] [ðiː] [lɪft] .

Here	on	board	we	will	thee	lift	.
这里	在	木板	我们	将要	你	举起	.

我们将在船上为你升空。

[noʊ] : [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['entər] [ðer; ðər] .

No	:	I	may	not	enter	there	.
不	:	我	可能	不是	进入	那里	.

不，我不能进去。

['werfɔːr] [soʊ] ? -

Wherefore	so	?	'
因此	所以	?	-

为什么会这样?

[tɪz] [dʒoʊvz] [dɪ'kriː] ,

Tis	Jove's	decree	,
的	朱庇特的	法令	,

这是宙斯的旨意，

[ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] [ker] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ;

In	a	bowl	Care	may	not	be	;
在	一个	碗	关心	可能	不是	是	;

在碗里，关怀可能并不存在;

[ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] [ker] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] .

In	a	bowl	Care	may	not	be	.
在	一个	碗	关心	可能	不是	是	.

在碗里，关怀可能并不存在。

[hɪr] [jiː; ji] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [roʊl] ?

Hear	ye	not	the	waves	that	roll	?
听到	是的	不是	这	波浪	那	卷	?

你们听不到海浪翻滚的声音吗?

[noʊ] : [ɪn] [tʃɑːrmd] [boʊl] [wiː; wi] [swɪm] .

No	:	in	charmed	bowl	we	swim	.
不	:	在	迷住了	碗	我们	游泳	.

不：我们在魔法碗中游泳。

[wʌt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [floʊts] [ðə; ði] [boʊl] ?

What	the	charm	that	floats	the	bowl	?
什么	这	魅力	那	浮标	这	碗	?

是什么魔力让碗漂浮起来?

['wɔːtər] [meɪ] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [brɪm] .

Water	may	not	pass	the	brim	.
水	可能	不是	经过	这	帽檐	.

水可能无法溢出边缘。

[ðə; ði] [boʊl] [goʊz] [trɪm] .

The	bowl	goes	trim	.
这	碗	去	修剪	.

碗被削薄了。

[ðə; ði] [muːn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] .

The	moon	doth	shine	.
这	月亮	确实	闪耀	.

月亮高挂天空。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['bæləst] [ɪz] [oʊld] [waɪn] ;

And	our	ballast	is	old	wine	;
和	我们的	压载物	是	老的	葡萄酒	;

我们的压舱物是陈年佳酿;

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bæləst] [ɪz][oʊld] [waɪn] .

And	your	ballast	is	old	wine	.
和	你的	压载物	是	老的	葡萄酒	.

而你的压舱物是陈年佳酿。

[ðɪs] [kætʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['eksɪkju:tɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hɪlәri] ,

This	catch	was	so	well	executed	by	the	spirit	and	science	of	Mr	Hilary	,
这	抓住	曾是	所以	出色地	执行	经过	这	精神	和	科学	的	先生	希拉里	,

希拉里先生凭借其精湛的技艺和科学素养，完美地完成了这次捕捞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [traɪ] - [ˌju ɛn 'i] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti]

and	the	deep	tri	-	une	voice	of	the	reverend	gentleman	,	that	the	whole	party
和	这	深的	三	-	一	嗓音	的	这	牧师	绅士	,	那	这	所有的	派对

, [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

,	in	spite	of	themselves	,
,	在	尽管如此	的	他们自己	,

还有那位德高望重的绅士那浑厚的三声部合唱，仿佛在说，整个党派，尽管他们自己也不愿承认，

[kɔ:t] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['kɔ:rəs] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [i:tʃ] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]

caught	the	contagion	,	and	joined	in	chorus	at	the	conclusion	,	each	raising	a
捕捉	这	传染	,	和	加入	在	合唱	在	这	结论	,	每个	提高	一个

['bʌmpər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :

bumper	to	his	lips	:
保险杠	到	他的	嘴唇	:

他也受到了感染，并在结尾处齐声合唱，每个人都举起一个保险杠放到嘴边：

[ðə; ði] [boʊl] [goʊz] [trɪm] : [ðə; ði] [mu:n] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] :

The	bowl	goes	trim	:	the	moon	doth	shine	:
这	碗	去	修剪	:	这	月亮	确实	闪耀	:

碗被削平了：月亮照耀着：

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['bæləst] [ɪz][oʊld] [waɪn] .

And	our	ballast	is	old	wine	.
和	我们的	压载物	是	老的	葡萄酒	.

我们的压舱物是陈年佳酿。

['mɪstər] ['saɪprəs] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləst] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [stept] , [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

Mr	Cypress	,	having	his	ballast	on	board	,	stepped	,	the	same	evening	,	into	his
先生	柏	,	拥有	他的	压载物	在	木板	,	步	,	这	相同的	晚上	,	进入	他的

[boʊl] , [ɔ:r] ['trævəlɪŋ] ['tʃærɪət] ,

bowl	,	or	travelling	chariot	,
碗	,	或者	旅行	战车	,

赛普拉斯先生把压舱物装上车后，当晚便踏上了他的碗状坐骑，也就是他的旅行马车。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [reɪk] ['si:z] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [leɪks] [ænd; ənd][kə'nælz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n]

and	departed	to	rake	seas	and	rivers	,	lakes	and	canals	,	for	the	moon
和	已离开	到	耙	海域	和	河流	,	湖泊	和	运河	,	为了	这	月亮

[ʌv; əv][aɪ'di:əl] ['bju:ti] .

of	ideal	beauty	.
的	理想的	美丽	.

于是他们出发去搜寻海洋、河流、湖泊和运河，寻找那轮完美无瑕的月亮。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] , [ɑːn] [a'dʒəːniŋ] [frʌm; frəm]

It	was	the	custom	of	the	Honourable	Mr	Listless	,	on	adjourning	from
它	曾是	这	风俗	的	这	尊敬的	先生	蔫	,	在	休会	从

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

the	bottle	to	the	ladies	,
这	瓶子	到	这	女士们	,

这是尊敬的利斯特利斯先生的惯例，在休会期间，他会从酒瓶转向女士们。

[tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [twɑː'let] ,

to	retire	for	a	few	moments	to	make	a	second	toilette	,
到	退休	为了	一个	很少	时刻	到	制作	一个	第二	厕所	,

稍作休息，再去洗个澡。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [teɪst] .

that	he	might	present	himself	in	becoming	taste	.
那	他	可能	展示	他自己	在	成为	品尝	.

这样他就能以合适的品味展现自己。

- , [ə'tendɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

Fatout	,	attending	as	usual	,	appeared	with	a	countenance	of	great	dismay	,
-	,	参加	作为	通常	,	出现	和	一个	面容	的	伟大的	沮丧	,

法图特照例出席，脸上带着极大的沮丧表情。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz]

and	informed	his	master	that	he	had	just	ascertained	that	the	abbey	was
和	知情的	他的	掌握	那	他	有	只是	已确定	那	这	修道院	曾是

['hɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

他告诉主人，他刚刚发现这座修道院闹鬼。

['mɪsɪz] ['hɪlərɪz] ['dʒentlwʊmən] , [fɔːr; fər] [huːm] - [hæd; həd] ['leɪtli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['tɑːndres] ,

Mrs	Hilary's	gentlewoman	,	for	whom	Fatout	had	lately	conceived	a	tendresse	,
太太	希拉里的	淑女	,	为了	谁	-	有	最近	构思	一个	温柔	,

[hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	been	,	as	she	expressed	it	,
有	到过	,	作为	她	表达	它	,

希拉里太太的女侍，法图特最近对她产生了爱慕之情，正如她自己所说，

- ['frɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sensɪz] - [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

'	fritted	out	of	her	seventeen	senses	'	the	preceding	night	,	as	she	was
-	油炸	出去	的	她	十七	感官	-	这	前	夜晚	,	作为	她	曾是

[rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bedtʃeɪmbər] ,

retiring	to	her	bedchamber	,
退休	到	她	卧室	,

前一天晚上，她回到卧室时，已经"失去了十七种感官"。

[baɪ][ə; eɪ] ['gæstli] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['stɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] ,

by	a	ghastly	figure	which	she	had	met	stalking	along	one	of	the	galleries	,
经过	一个	阴森	数字	哪个	她	有	遇见	跟踪	沿着	一	的	这	画廊	,

她遇到一个面目狰狞的身影，那身影正沿着其中一条走廊徘徊。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃraʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['tɜːrbən][ɑːn][ɪts] [hed] .

wrapped	in	a	white	shroud	,	with	a	bloody	turban	on	its	head	.
包装	在	一个	白色的	裹尸布	,	和	一个	血腥	头巾	在	它是	头	.

裹在白色裹尸布里，头上戴着血迹斑斑的头巾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn]
She had fainted away with fear ; and , when she recovered , she found herself in
她 有 昏厥 离开 和 害怕 ; 和 , 什么时候 她 恢复 , 她 成立 她自己 在
[ðə; ði][dɑːrk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

她吓得昏了过去；当她醒来时，发现自己身处黑暗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and the figure was gone .
和 这 数字 曾是 已消失 .

那个人影消失了。

- [sækr] — [koʊ'ʃɑːn] — ['blɜː] ! - [ɪk'skleɪmd] - ,
' Sacre — cochon — bleu ! ' exclaimed Fatout ,
- 圣洁 — 猪 — 蓝色 ! - 惊呼 - ,

‘神圣——科琼——蓝色！”胖子喊道，

['gɪvɪŋ] ['veri] [dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] [tuː; tə] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [oʊθ] — - [aɪ] [vʊld] [nɑːt]
giving very deliberate emphasis to every portion of his terrible oath — ' I vould not
给予 非常 商榷 强调 到 每一个 部分 的 他的 糟糕的 誓言 — - 我 可以 不是
[miːt] [diː] ['revənənt] ,
meet de revenant ,
见面 德 亡灵 ,

他非常刻意地强调了他可怕誓言的每一个部分——“我不会与亡灵相遇，

[diː] [goʊst] — [nɑːn] — [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][diː] [boʊl] - [diː] - [pɑːntʃ] [ɪn][diː] [vɔrld] . -
de ghost — non — not for all de bowl - de - ponch in de vorld . '
德 鬼 — 非 — 不是 为了 全部 德 碗 - 德 - 潘奇 在 德 世界 . -

“幽灵——不——不适合世界上所有的碗-德-庞奇。”

- - , - [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] , - [dɪd][aɪ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] ? -
' Fatout , ' said the Honourable Mr Listless , ' did I ever see a ghost ? '
- - , - 说 这 尊敬的 先生 蔫 , - 做过 我 曾经 看 一个 鬼 ? -

“法图特，”尊敬的利斯特利斯先生说道，“我见过鬼吗？”

- [ʒɑ'meɪ] , [mə'sjɜːr] , ['nevər] . -
' Jamais , monsieur , never . '
- jamais , 先生 , 绝不 . -

“Jamais, monsieur, never.”

- [ðen] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ʃætərd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] ,
' Then I hope I never shall , for , in the present shattered state of my nerves ,
- 然后 我 希望 我 绝不 将 , 为了 , 在 这 展示 破碎 状态 的 我的 神经 ,

“那么我希望我永远不会那样做，因为，在我目前精神崩溃的状态下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I am afraid it would be too much for me .
我 是 害怕的 它 会 是 也 很多 为了 我 .

恐怕我承受不了。

[ðer; ðər] — ['luːs(ə)n][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][maɪ] [steɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
There — loosen the lace of my stays a little ,
那里 — 松开 这 蕾丝 的 我的 停留 一个 小的 ,

好了——稍微松开我束腰的蕾丝边，

[fɔːr; fər] ['riːəli] [ðɪs] [plə'biːən] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] — [nɑːt] [tuː] [luːs] — [kən'sɪdər] [maɪ] [ʃeɪp] .
for really this plebeian practice of eating — Not too loose — consider my shape .
为了 真的 这 平民 实践 的 吃 — 不是 也 松动的 — 考虑 我的 形状 .

对于这种平民化的饮食习惯——不要太放纵——请考虑一下我的体型。

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['goʊsts] ; [fɔːr; fər] ,
And I desire that you bring me no more stories of ghosts ; for ,
和 我 欲望 那 你 带来 我 不 更多的 故事 的 鬼魂 ; 为了 ,

我希望你不要再给我讲鬼故事了；因为，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [jet] , [wen] [wʌn][ɪz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
though I do not believe in such things , yet , when one is awake in the night ,
尽管 我 做 不是 相信 在 这样的 事物 , 然而 , 什么时候 一 是 醒 在 这 夜晚 ,

虽然我不相信这些事，但是，当一个人夜里醒着的时候，

[wʌn][ɪz][æpt] , [ɪf] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
one is apt , if one thinks of them ,
一 是 易于 , 如果 一 思考 的 他们 ,

其中一个很贴切，如果仔细想想的话。

[tuː; tə][hæv; həv]['fænsis] [ðæt] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] ,
to have fancies that give one a kind of a chill ,
到 有 幻想 那 给 一 一个 种类 的 一个 寒意 ,

产生一些让人不寒而栗的幻想，

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wʌn]['əupənz] [wʌnz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [wʌnz] ['dresɪŋ] [gaʊn] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
particularly if one opens one's eyes suddenly on one's dressing gown , hanging in the
特别 如果 一 打开 一个人的 眼睛 突然 在 一个人的 敷料 袍 , 绞刑 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

尤其是当你突然睁开眼，看到自己的睡袍挂在月光下时，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -
between the bed and the window . '
之间 这 床 和 这 窗户 . -

在床和窗户之间。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] - [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ]
The Honourable Mr Listless , though he had prohibited Fatout from bringing
这 尊敬的 先生 蔫 , 尽管 他 有 禁止 - 从 带来
[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['goʊsts] ,
him any more stories of ghosts ,
他 任何 更多的 故事 的 鬼魂 ,

尊敬的利斯特利斯先生，虽然他已经禁止法图再给他讲任何鬼故事，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] ; [ænd; ənd] ,
could not help thinking of that which Fatout had already brought ; and ,
可以 不是 帮助 思维 的 那 哪个 - 有 已经 带来 ; 和 ,

我不禁想起法图特已经带来的东西；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd]
as it was uppermost in his mind , when he descended to the tea and
作为 它 曾是 最上层 在 他的 头脑 , 什么时候 他 下降 到 这 茶 和
['kɔːfi] [kʌps] ,
coffee cups ,
咖啡 杯子 ,

当他走到茶杯和咖啡杯旁时，这件事始终萦绕在他的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æskt]

and	the	rest	of	the	company	in	the	library	,	he	almost	involuntarily	asked
和	这	休息	的	这	公司	在	这	图书馆	,	他	几乎	不由自主	问

['mɪstər] - ,

Mr	Flosky	,
先生	-	,

他几乎是下意识地问弗洛斯基先生，公司其他成员都在图书馆里。

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ɔː'rækjələs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

whom	he	looked	up	to	as	a	most	oraculous	personage	,
谁	他	看起来	向上	到	作为	一个	最多	神谕	人士	,

他非常敬仰这位先知，认为他是一位极具洞察力的人物。

['weðər] ['eni] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['eni] [goʊst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

whether	any	story	of	any	ghost	that	had	ever	appeared	to	any	one	,
无论	任何	故事	的	任何	鬼	那	有	曾经	出现	到	任何	一	,

无论是否有人讲述过任何鬼魂显灵的故事，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ?

was	entitled	to	any	degree	of	belief	?
曾是	标题	到	任何	程度	的	信仰	?

他有权拥有任何程度的信任吗?

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'griː] .

By	far	the	greater	number	,	to	a	very	great	degree	.
经过	远的	这	更大的	数字	,	到	一个	非常	伟大的	程度	.

数量远超其他情况，而且程度非常严重。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

['riːəli] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] !

Really	,	that	is	very	alarming	!
真的	,	那	是	非常	令人担忧	!

真是太令人担忧了!

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[sʌnt] - ['sɒmˌnaɪ] - .

Sunt	geminoe	somni	portoe	.
太阳	-	梦	-	.

Sunt geminoe somni portoe.

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [geɪts] [θruː] [wɪtʃ] ['goʊsts] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [er] : [frɔːd]

There	are	two	gates	through	which	ghosts	find	their	way	to	the	upper	air	:	fraud
那里	是	二	大门	通过	哪个	鬼魂	寻找	他们的	方式	到	这	上	空气	:	欺诈罪

[ænd; ənd][self] - [dɪ'luːʒn] .

and	self	-	delusion	.
和	自己	-	错觉	.

鬼魂可以通过两条途径升入高空：欺骗和自欺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第5/6页

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][ə; eɪ] - ['vɪsəs] , [æn; ən]['ɑːkjələr] ['spektrəm] ,

In	the	latter	case	,	a	ghost	is	a	deceptio	visus	,	an	ocular	spectrum	,
在	这	后者	案件	,	一个	鬼	是	一个	-	视觉	,	一个	眼部	光谱	,

在后一种情况下，鬼魂是一种视觉错觉，一种视觉光谱。

[æn; ən][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

an	idea	with	the	force	of	a	sensation	.
一个	主意	和	这	力量	的	一个	感觉	.

一种具有强烈感官冲击力的想法。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['goʊsts] [maɪ'self] .

I	have	seen	many	ghosts	myself	.
我	有	已见	许多	鬼魂	我	.

我本人见过很多鬼魂。

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

I	dare	say	there	are	few	in	this	company	who	have	not	seen	a	ghost	.
我	敢	说	那里	是	很少	在	这	公司	WHO	有	不是	已见	一个	鬼	.

我敢说，我们公司里没见过鬼的人寥寥无几。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] , [fɔːr; fər] [wʌn] .

I	am	happy	to	say	,	I	never	have	,	for	one	.
我	是	快乐的	到	说	,	我	绝不	有	,	为了	一	.

我很高兴地说，至少我从来没有过。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['goʊsts] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ræŋk]['skeptɪsɪzəm][tuː; tə]

We	have	such	high	authority	for	ghosts	,	that	it	is	rank	scepticism	to
我们	有	这样的	高的	权威	为了	鬼魂	,	那	它	是	秩	怀疑论	到

[ˌdɪsbɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

disbelieve	them	.
怀疑	他们	.

我们对鬼魂有着如此高的权威，以至于不相信它们就是彻头彻尾的怀疑主义。

[dʒɑːb] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] , [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Job	saw	a	ghost	,	which	came	for	the	express	purpose	of	asking	a	question	,
工作	锯	一个	鬼	,	哪个	来了	为了	这	表达	目的	的	问	一个	问题	,

约伯看见一个鬼魂，这个鬼魂是专门来问他一个问题的。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

and	did	not	wait	for	an	answer	.
和	做过	不是	等待	为了	一个	回答	.

并未等待答复。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒɑːb][wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] .

Because	Job	was	too	frightened	to	give	one	.
因为	工作	曾是	也	害怕	到	给	一	.

因为约伯太害怕了，不敢说出真相。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

['spektəz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Spectres	appeared	to	the	Egyptians	during	the	darkness	with	which
幽灵	出现	到	这	埃及人	期间	这	黑暗	和	哪个

在黑暗中，幽灵出现在埃及人面前。

['moʊzəs] ['kʌvərd] ['iːdʒɪpt] .

Moses	covered	Egypt	.
摩西	涵盖	埃及	.

摩西征服了埃及。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] [reɪzd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['sæmjuəl] .

The	witch	of	Endor	raised	the	ghost	of	Samuel	.
这	巫婆	的	恩多尔	提高	这	鬼	的	塞缪尔	.

恩多尔的女巫唤醒了撒母耳的亡灵。

['moʊzəs][ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] [ə'pɪrd] [ɑːn] [maʊnt] ['teɪbər] .

Moses	and	Elias	appeared	on	Mount	Tabor	.
摩西	和	埃利亚斯	出现	在	山	塔博尔	.

摩西和以利亚出现在他泊山上。

[æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz][sent]['ɪntuː]

An	evil	spirit	was	sent	into
一个	邪恶的	精神	曾是	发送	进入

邪灵被派往

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [sə'nækərib] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

the	army	of	Sennacherib	,	and	exterminated	it	in	a	single	night	.
这	军队	的	西那赫里布	,	和	灭绝	它	在	一个	单身的	夜晚	.

他一夜之间将西拿基立的军队全歼。

['mɪstər] -

MR	TOOBAD
先生	-

图巴德先生

['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [ræθ] .

Saying	,	The	devil	is	come	among	you	,	having	great	wrath	.
说	,	这	魔鬼	是	来	之中	你	,	拥有	伟大的	愤怒	.

说："魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒。"

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[seɪnt] [mə'kɛriəs] [ɪn'terəˌgeɪtid] [ə; eɪ] [skʌl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪt] ,

Saint	Macarius	interrogated	a	skull	,	which	was	found	in	the	desert	,	and	made	it	relate	,
圣	马卡里乌斯	审问	一个	颅骨	,	哪个	曾是	成立	在	这	沙漠	,	和	制成	它	涉及	,

圣马卡里乌斯审问了一个在沙漠中发现的头骨，并让它讲述故事。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['witnisiz] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hel] .

in	presence	of	several	witnesses	,	what	was	going	forward	in	hell	.
在	在场	的	一些	证人	,	什么	曾是	去	向前	在	地狱	.

在多名目击者的见证下，地狱里究竟发生了什么?

[seɪnt] ['mɑːrtn] [ʌv; əv][tuə; tuːr] , ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['mɑːrtər] ,

Saint	Martin	of	Tours	,	being	jealous	of	a	pretended	martyr	,
圣	马丁	的	旅游	,	存在	嫉妒的	的	一个	假装	烈士	,

图尔的圣马丁嫉妒一个假扮殉道者的人，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [seɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] , [kɔːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [goʊst] ,

who	was	the	rival	saint	of	his	neighbourhood	,	called	up	his	ghost	,
WHO	曾是	这	竞争对手	圣	的	他的	邻里	,	称为	向上	他的	鬼	,

他所在街区的另一位圣人，也就是他的竞争对手，召唤出了他的鬼魂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmd] .

and	made	him	confess	that	he	was	damned	.
和	制成	他	承认	那	他	曾是	该死的	.

并让他承认自己已经下地狱。

[seɪnt] [dʒɜ'meɪn] , ['biːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv]

Saint	Germain	,	being	on	his	travels	,	turned	out	of	an	inn	a	large	party	of
圣	杰曼	,	存在	在	他的	旅行	,	转向	出去	的	一个	客栈	一个	大的	派对	的

['goʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

圣日耳曼在旅行途中，从一家客栈里赶出了一大群鬼魂。

[huː] [hæd; həd] ['evri] [naɪt] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - , [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ]

who	had	every	night	taken	possession	of	the	table	d'hote	,	and	consumed	a
WHO	有	每一个	夜晚	已采取	拥有	的	这	桌子	-	,	和	消耗	一个

['koʊpiəs] ['sʌpər] .

copious	supper	.
丰富	晚餐	.

每晚都有人占据餐桌，享用丰盛的晚餐。

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

['dʒɑːli] ['goʊsts] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɔːl]['fraɪərz] .

Jolly	ghosts	,	and	no	doubt	all	friars	.
乔利	鬼魂	,	和	不	怀疑	全部	修士们	.

快乐的鬼魂，当然还有所有的修士。

[ə; eɪ]['sɪmələr]['pɑːrti] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][em] . - , [ðə; ði] ['peɪntər] , [ɪn]

A	similar	party	took	possession	of	the	cellar	of	M	.	Swebach	,	the	painter	,	in
一个	相似的	派对	采取	拥有	的	这	地窖	的	M	.	-	,	这	画家	,	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

另一伙人占领了巴黎画家斯韦巴赫先生的地下室。

[dræŋk][hɪz; ɪz][waɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['bɔtlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

drank	his	wine	,	and	threw	the	empty	bottles	at	his	head	.
喝	他的	葡萄酒	,	和	扔	这	空的	瓶子	在	他的	头	.

他喝光了酒，然后把空酒瓶扔向自己的头部。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[æn; ən] [ə'troʊʃəs] [ækt] .

An	atrocious	act	.
一个	极其恶劣	行为	.

令人发指的罪行。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[pɔː'seiniæs] [rɪ'leɪts] ,

Pausanias	relates	,
保萨尼亚斯	相关	,

保萨尼亚斯叙述道：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['evri]

that	the	neighing	of	horses	and	the	tumult	of	combatants	were	heard	every
那	这	嘶鸣	的	马匹	和	这	骚乱	的	战斗人员	是	听到	每一个

[naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['mærəθɑːn] :

night	on	the	field	of	Marathon	:
夜晚	在	这	场地	的	马拉松	:

马拉松战场上每晚都能听到马匹的嘶鸣声和战士们的喧闹声：

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [went] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [saʊndz] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

that	those	who	went	purposely	to	hear	these	sounds	suffered	severely	for	their
那	那些	WHO	去	故意	到	听到	这些	声音	遭受	严重	为了	他们的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

curiosity	;
好奇心	;

那些特意去听这些声音的人，因为好奇而遭受了严重的痛苦；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [baɪ] ['æksɪdənt] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] .

but	those	who	heard	them	by	accident	passed	with	impunity	.
但	那些	WHO	听到	他们	经过	事故	通过了	和	免责	.

但那些偶然听到这些话的人却安然无恙地通过了。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks]

THE	REVEREND	MR	LARYNX
这	牧师	先生	喉

拉里克斯牧师

[aɪ] [wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] [maɪ'self] , [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] ,

I	once	saw	a	ghost	myself	,	in	my	study	,
我	一次	锯	一个	鬼	我	,	在	我的	学习	,

我本人也曾在书房里见过鬼。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [wer] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [goʊst] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

which	is	the	last	place	where	any	one	but	a	ghost	would	look	for	me	.
哪个	是	这	最后的	地方	在哪里	任何	一	但	一个	鬼	会	看	为了	我	.

除了鬼魂，任何人都不可能在那里找到我。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

I	had	not	been	into	it	for	three	months	,	and	was	going	to	consult
我	有	不是	到过	进入	它	为了	三	几个月	,	和	曾是	去	到	咨询

['tɪlətsən] ,

Tillotson	,
蒂洛森	,

我已经三个月没碰过这方面的东西了，正打算咨询蒂洛森。

[wen] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] ['flænl] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

when	,	on	opening	the	door	,	I	saw	a	venerable	figure	in	a	flannel	dressing	gown	,
什么时候	,	在	开幕	这	门	,	我	锯	一个	可敬	数字	在	一个	绒布	敷料	袍	,

打开门后，我看到一位身穿法兰绒睡袍、德高望重的老人。

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [maɪ]['dʒerəmi] ['teilə] .

sitting	in	my	arm	-	chair	,	and	reading	my	Jeremy	Taylor	.
坐着	在	我的	手臂	-	椅子	,	和	阅读	我的	杰里米	泰勒	.

我坐在扶手椅里，读着杰里米·泰勒的小说。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ;

It	vanished	in	a	moment	,	and	so	did	I	;
它	消失了	在	一个	片刻	,	和	所以	做过	我	;

它瞬间消失了，我也消失了；

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

and	what	it	was	or	what	it	wanted	I	have	never	been	able	to	ascertain
和	什么	它	曾是	或者	什么	它	通缉	我	有	绝不	到过	有能力的	到	探明

.

:

.

而它究竟是什么，或者它想要什么，我始终未能弄清。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

It	was	an	idea	with	the	force	of	a	sensation	.
它	曾是	一个	主意	和	这	力量	的	一个	感觉	.

这是一个充满震撼力的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] ['goʊsts] [ə'piːl] [tuː; tə] [tuː] ['sensɪz] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['devənʃə] ,

It	is	seldom	that	ghosts	appeal	to	two	senses	at	once	;	but	,	when	I	was	in	Devonshire	,
它	是	很少	那	鬼魂	上诉	到	二	感官	在	一次	;	但	,	什么时候	我	曾是	在	德文郡	,

鬼魂很少能同时唤起两种感官体验；但是，当我身处德文郡时，

[ðə; ðiˌ] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [wel] [ə'testɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	following	story	was	well	attested	to	me	.
这	下列的	故事	曾是	出色地	已证实	到	我	.

以下故事确有其事，我亲耳听过。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huːz] ['lʌvər] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['sɑːlətəri] [fiːldz] ,

A	young	woman	,	whose	lover	was	at	sea	,	returning	one	evening	over	some	solitary	fields	,
一个	年轻的	女士	,	谁	情人	曾是	在	海	,	返回	一	晚上	超过	一些	孤	字段	,

一位年轻女子，她的爱人出海在外，一天傍晚，她独自一人穿过一片荒凉的田野返回家中。

[sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [staɪl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] .

saw	her	lover	sitting	on	a	stile	over	which	she	was	to	pass	.
锯	她	情人	坐着	在	一个	风格	超过	哪个	她	曾是	到	经过	.

她看见她的情人坐在她即将经过的栅栏门上。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Her	first	emotions	were	surprise	and	joy	,
她	第一的	情绪	是	惊喜	和	喜悦	,

她最初的情绪是惊讶和喜悦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['sɪrɪəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]

but	there	was	a	paleness	and	seriousness	in	his	face	that	made	them
但	那里	曾是	一个	苍白	和	严肃	在	他的	脸	那	制成	他们

[gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə'lɑːrm] .

give	place	to	alarm	.
给	地方	到	警报	.

但他脸上苍白而严肃的神情让他们感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,

She	advanced	towards	him	,	and	he	said	to	her	,	in	a	solemn	voice	,
她	先进的	向	他	,	和	他	说	到	她	,	在	一个	庄严	嗓音	,

她朝他走去，他用庄严的语气对她说：

- [ðə; ðiː] [aɪ] [ðæt] [hæθ] [siːn] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

'	The	eye	that	hath	seen	me	shall	see	me	no	more	.
-	这	眼睛	那	有	已见	我	将	看	我	不	更多的	.

“见过我的眼睛，将不再见过我。”

[ðaɪn] [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . -

Thine	eye	is	upon	me	,	but	I	am	not	.	'
瘦	眼睛	是	之上	我	,	但	我	是	不是	.	-

你的目光注视着我，但我却不在你身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [æz; əz]

And	with	these	words	he	vanished	;	and	on	that	very	day	and	hour	,	as
和	和	这些	字	他	消失了	;	和	在	那	非常	天	和	小时	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] ,

it	afterwards	appeared	,
它	然后	出现	,

说完这些话，他就消失了；后来证实，就在那一天、那个时刻，

[hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [baɪ] ['ʃɪprek] .

he	had	perished	by	shipwreck	.
他	有	遇难	经过	海难	.

他因海难丧生。

[ðə; ðiː] [hoʊl] ['pɑːrti] [naʊ] [druː] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [sʌm; səm] ['goʊstli]

The	whole	party	now	drew	round	in	a	circle	,	and	each	related	some	ghostly
这	所有的	派对	现在	画	圆形的	在	一个	圆圈	,	和	每个	有关的	一些	幽灵般的

['ænɪkdoʊt] ,

anecdote	,
轶事	,

众人围成一个圈，每个人都讲述了一些关于鬼魂的轶事。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] , [tɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

heedless	of	the	flight	of	time	,	till	,	in	a	pause	of	the	conversation	,
鲁莽	的	这	航班	的	时间	,	直到	,	在	一个	暂停	的	这	对话	,

不顾时光流逝，直到谈话间隙，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] ['hɑːloʊ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪŋ] [twelv] .

they	heard	the	hollow	tongue	of	midnight	sounding	twelve	.
他们	听到	这	空洞的	舌头	的	午夜	听起来	十二	.

他们听到了午夜十二点的空洞声音。

['mɪstər] ['hɪləri]

MR	HILARY
先生	希拉里

希拉里先生

[ɔːl] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] [æd'mɪt][ʌv; əv][sə'luːʃ(ə)n][ɑːn] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

All	these	anecdotes	admit	of	solution	on	psychological	principles	.
全部	这些	轶事	承认	的	解决方案	在	心理	原则	.

所有这些轶事都可以用心理学原理来解释。

[ˌaɪ ˈtiːɪz] [mɔːr] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [seɪnt] ,

It	is	more	easy	for	a	soldier	,	a	philosopher	,	or	even	a	saint	,
它	是	更多的	简单的	为了	一个	士兵	,	一个	哲学家	,	或者	甚至	一个	圣	,

对于士兵、哲学家，甚至圣人来说，这都更容易。

[tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,

to	be	frightened	at	his	own	shadow	,
到	是	害怕	在	他的	自己的	阴影	,

连自己的影子都害怕，

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] .

than	for	a	dead	man	to	come	out	of	his	grave	.
比	为了	一个	死的	男人	到	来	出去	的	他的	严重	.

比死人从坟墓里爬出来还可怕。

['medɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [saɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪŋgjələr] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Medical	writers	cite	a	thousand	singular	examples	of	the	force	of	imagination	.
医疗的	作家	引用	一个	千	单数	示例	的	这	力量	的	想像力	.

医学作家列举了上千个想象力发挥强大作用的独特例子。

['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] , ['nɜːrvəs] , ['melənkɑːli] ['temprəmənt] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['fiːvər] , [baɪ] ['leɪbər] ,

Persons	of	feeble	,	nervous	,	melancholy	temperament	,	exhausted	by	fever	,	by	labour	,
人	的	微弱	,	紧张的	,	忧郁	气质	,	筋疲力尽的	经过	发烧	,	经过	劳动	,

[ɔːr][baɪ] [sper] ['daɪət] ,

or	by	spare	diet	,
或者	经过	空闲的	饮食	,

体弱多病、神经质、忧郁的人，因发烧、劳累或饮食不足而精疲力竭的人

[wɪl] ['redɪli] ['kɑːndʒər] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fæntəsi] , ['spektəz] , ['gɔrgənz]

will	readily	conjure	up	,	in	the	magic	ring	of	their	own	phantasy	,	spectres	,	gorgons
将要	容易	变戏法	向上	,	在	这	魔法	戒指	的	他们的	自己的	幻想	,	幽灵	,	戈耳工

, [kaɪ'mɪrəz] ,

,	chimaeras	,
,	嵌合体	,

在他们自己幻想的魔法戒指中，他们会轻易地召唤出幽灵、戈耳工、奇美拉等怪物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər]['heɪtrɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] .

and	all	the	objects	of	their	hatred	and	their	love	.
和	全部	这	对象	的	他们的	仇恨	和	他们的	爱	.

以及他们所憎恨和所爱的一切。

[wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [laɪk] [dɑːn] ['kwiksət] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	are	most	of	us	like	Don	Quixote	,	to	whom	a	windmill	was	a
我们	是	最多	的	我们	喜欢	大学教师	堂吉诃德	,	到	谁	一个	风车	曾是	一个

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

我们大多数人就像堂吉诃德一样，把风车看作巨人。

[ænd; ənd] [ˌdʌlsi'niə] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɪnses] : [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðə; ði] ['duːps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	Dulcinea	a	magnificent	princess	:	all	more	or	less	the	dupes	of	our	own
和	杜尔西内亚	一个	壮丽	公主	:	全部	更多的	或者	较少的	这	重复	的	我们的	自己的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

还有一位绝世佳人杜尔西内娅：她们或多或少都是我们自己想象力的产物。

[ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt][ɔːl][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['goʊsts] ,

though	we	do	not	all	go	so	far	as	to	see	ghosts	,
尽管	我们	做	不是	全部	去	所以	远的	作为	到	看	鬼魂	,

虽然我们并非所有人都能看到鬼魂，

[ɔːr][tuː; tə] ['fænsi] [ɑːr'selvz] ['pɪpkɪn] [ænd; ənd] ['tiːpɑːt] .

or	to	fancy	ourselves	pipkins	and	teapots	.
或者	到	想要	我们自己	小罐子	和	茶壶	.

或者把自己想象成小水罐和茶壶。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] ['goʊsts] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər]

I	can	safely	say	I	have	seen	too	many	ghosts	myself	to	believe	in	their
我	能	安全	说	我	有	已见	也	许多	鬼魂	我	到	相信	在	他们的

[ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

external	existence	.
外部的	存在	.

我可以肯定地说，我亲眼见过太多鬼魂，以至于我不相信它们真的存在于现实世界中。

[aɪ][hæv; həv] [siː] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['goʊsts] : [blæk] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [waɪt] , [red] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [greɪ]

I	have	seen	all	kinds	of	ghosts	:	black	spirits	and	white	,	red	spirits	and	grey
我	有	已见	全部	种类	的	鬼魂	:	黑色的	烈酒	和	白色的	,	红色的	烈酒	和	灰色的

.

:
.

我见过各种各样的鬼魂：黑鬼、白鬼、红鬼、灰鬼。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l][oʊld][men] , [huː] [hæv; həv][met][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['ræmbəlz]

Some	in	the	shapes	of	venerable	old	men	,	who	have	met	me	in	my	rambles
一些	在	这	形状	的	可敬	老的	男人	,	WHO	有	遇见	我	在	我的	漫谈

[æt; ət] [nuːn] ;

at	noon	;
在	中午	;

有些是德高望重的老人，他们在我中午散步时与我相遇；

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [huː] [hæv; həv] [piːpt] [θruː] [maɪ] ['kɜːtənz] [æt; ət]

some	of	beautiful	young	women	,	who	have	peeped	through	my	curtains	at
一些	的	美丽的	年轻的	女性	,	WHO	有	偷窥	通过	我的	窗帘	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

有些美丽的年轻女子曾在午夜时分透过我的窗帘偷窥。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs]

THE	HONOURABLE	MR	LISTLESS
这	光荣的	先生	蔫

尊敬的利斯特利斯先生

[ænd; ənd][hæv; həv] [pruːvd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , - ['pælpəb(ə)l][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [saɪt] . -

And	have	proved	,	I	doubt	not	,	'	palpable	to	feeling	as	to	sight	.	'
和	有	已证实	,	我	怀疑	不是	,	-	可感知的	到	感觉	作为	到	视线	.	-

而且，我毫不怀疑，它们已经证明"触觉和视觉一样明显"。

['mɪstər] -

MR	FLOSKY
先生	-

弗洛斯基先生

[baɪ][noʊ] [miːnz] , [sɜːr] .

By	no	means	,	sir	.
经过	不	方法	,	先生	.

绝不可能，先生。

[juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][maɪ]['pjʊrəti] .

You	reflect	upon	my	purity	.
你	反映	之上	我的	纯度	.

你反思我的纯洁。

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [frendz] , [pər'tɪkjələrli] [maɪ] [frend] ['mɪstər] ['sækbʌt] , [ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər]

Myself	and	my	friends	,	particularly	my	friend	Mr	Sackbut	,	are	famous	for
我	和	我的	朋友们	,	特别	我的	朋友	先生	萨克布特	,	是	著名的	为了

['aʊər; ɑːr]['pjʊrəti] .

our	purity	.
我们的	纯度	.

我和我的朋友们，特别是我的朋友萨克布特先生，都以纯洁著称。

[noʊ] , [sɜːr] , ['dʒenjuɪn][ʌn'tændʒəbəl]['goʊsts] .

No	,	sir	,	genuine	untangible	ghosts	.
不	,	先生	,	真的	无形的	鬼魂	.

不，先生，是真正无形的鬼魂。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['goʊsts] .

I	live	in	a	world	of	ghosts	.
我	居住	在	一个	世界	的	鬼魂	.

我生活在一个鬼魂出没的世界里。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	see	a	ghost	at	this	moment	.
我	看	一个	鬼	在	这	片刻	.

我此刻看到了一个鬼魂。

['mɪstər] - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

Mr	Flosky	fixed	his	eyes	on	a	door	at	the	farther	end	of	the	library	.
先生	-	固定的	他的	眼睛	在	一个	门	在	这	更远	结尾	的	这	图书馆	.

弗洛斯基先生的目光紧紧盯着图书馆尽头的一扇门。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	company	looked	in	the	same	direction	.
这	公司	看起来	在	这	相同的	方向	.

该公司也朝着同一个方向发展。

[ðə; ði] [dɔːr] ['saɪləntli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] ['fɪgjər] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [waɪt] ['dreɪpəri] ,

The	door	silently	opened	,	and	a	ghastly	figure	,	shrouded	in	white	drapery	,
这	门	默默	打开	,	和	一个	阴森	数字	,	被遮蔽的	在	白色的	布料	,

门无声地打开了，一个面目狰狞的身影，被白色帷幔包裹着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['tɜːrbən][ɑːn][ɪts] [hed] , ['entərd] [ænd; ənd] [stɔːkt]

with	the	semblance	of	a	bloody	turban	on	its	head	,	entered	and	stalked
和	这	外表	的	一个	血腥	头巾	在	它是	头	,	进入	和	跟踪

['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

slowly	up	the	apartment	.
缓慢地	向上	这	公寓	.

它头上戴着一条沾满鲜血的头巾，走了进去，慢慢地蹑手蹑脚地爬上了公寓。

['mɪstər] - , [fə'mɪliər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['goʊsts] , [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Mr	Flosky	,	familiar	as	he	was	with	ghosts	,	was	not	prepared	for	this
先生	-	,	熟悉的	作为	他	曾是	和	鬼魂	,	曾是	不是	准备	为了	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

弗洛斯基先生虽然对鬼魂有所了解，但对这次的幻象还是始料未及。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .

and	made	the	best	of	his	way	out	at	the	opposite	door	.
和	制成	这	最好的	的	他的	方式	出去	在	这	对面的	门	.

然后他设法从对面的门逃了出去。

['mɪsɪz] ['hɪləri] [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] , ['skriːmɪŋ] .

Mrs	Hilary	and	Marionetta	followed	,	screaming	.
太太	希拉里	和	-	随后	,	尖叫	.

希拉里夫人和玛丽奥内塔尖叫着跟了上来。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] , [baɪ] [tuː] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

The	Honourable	Mr	Listless	,	by	two	turns	of	his	body	,
这	尊敬的	先生	蔫	,	经过	二	转弯	的	他的	身体	,

尊敬的利斯特利斯先生，转过身两圈，

[roʊld] [fɜːrst] [ɔːf] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

rolled	first	off	the	sofa	and	then	under	it	.
滚动	第一的	离开	这	沙发	和	然后	在下面	它	.

先是滚下沙发，然后钻到沙发底下。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['lærɪŋks] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	Reverend	Mr	Larynx	leaped	up	and	fled	with	so	much	precipitation	,
这	牧师	先生	喉	跳跃	向上	和	逃亡	和	所以	很多	沉淀	,

拉林克斯牧师先生猛地跳起来，带着倾盆大雨逃走了。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['mɪstər] - .

that	he	overturned	the	table	on	the	foot	of	Mr	Glowry	.
那	他	翻覆	这	桌子	在	这	脚	的	先生	-	.

他把桌子掀翻，砸在了格洛里先生的脚上。

['mɪstər] - [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['mɪstər] - .

Mr	Glowry	roared	with	pain	in	the	ear	of	Mr	Toobad	.
先生	-	咆哮	和	疼痛	在	这	耳朵	的	先生	-	.

格洛里先生在图巴德先生的耳朵里发出痛苦的咆哮。

['mɪstər] - [ə'lɑːrm] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðæt] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr	Toobad's	alarm	so	bewildered	his	senses	,	that	,	missing	the	door	,
先生	-	警报	所以	困惑	他的	感官	,	那	,	丢失的	这	门	,

图巴德先生的惊恐使他神志不清，以至于错过了门。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [dʒʌmpt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] ,

he	threw	up	one	of	the	windows	,	jumped	out	in	his	panic	,
他	扔	向上	一	的	这	视窗	,	跳了起来	出去	在	他的	恐慌	,

他猛地推开一扇窗户，惊慌失措地跳了出去。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊt] .

and	plunged	over	head	and	ears	in	the	moat	.
和	暴跌	超过	头	和	耳朵	在	这	护城河	.

然后一头栽进了护城河里，头和耳朵都浸在了水里。

['mɪstər] [æ'stɪəriə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mɜːrmeɪd] ,

Mr	Asterias	and	his	son	,	who	were	on	the	watch	for	their	mermaid	,
先生	海星	和	他的	儿子	,	WHO	是	在	这	手表	为了	他们的	美人鱼	,

阿斯特里亚斯先生和他的儿子一直在寻找他们的美人鱼，

[wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ] [net] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]

were	attracted	by	the	splashing	,	threw	a	net	over	him	,	and	dragged	him
是	吸引	经过	这	溅起水花	,	扔	一个	网	超过	他	,	和	拖拽	他

[tuː; tə] [lænd] .

to	land	.
到	土地	.

被水花吸引，人们用网把他罩住，拖到岸上。

- [ænd; ənd] ['mɪstər] ['hɪləri] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ,

Scythrop	and	Mr	Hilary	meanwhile	had	hastened	to	his	assistance	,	and	,
-	和	先生	希拉里	同时	有	加快	到	他的	协助	,	和	,

与此同时，斯基思罗普和希拉里先生也赶来帮助他，

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [roʊps]

on	arriving	at	the	edge	of	the	moat	,	followed	by	several	servants	with	ropes
在	抵达	在	这	边缘	的	这	护城河	,	随后	经过	一些	仆人	和	绳索

[ænd; ənd] [tɔːtʃiz] ,

and	torches	,
和	火炬	,

到达护城河边时，后面跟着几个拿着绳索和火把的仆人，

[faʊnd] [ˈmɪstər] [æˈstiəriə] [ænd; ənd] [əˈkweriəs] [ˈbɪzi] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ekˈstrɪkeɪt] [ˈmɪstər] -

found	Mr	Asterias	and	Aquarius	busy	in	endeavouring	to	extricate	Mr	Toobad
成立	先生	海星	和	水瓶座	忙碌的	在	努力	到	解脱	先生	-

[frʌm; frəm][ðə; ði] [net] ,

from	the	net	,
从	这	网	,

发现阿斯特里亚斯先生和阿奎瑞斯正忙着想办法把图巴德先生从网里解救出来。

[huː] [wʌz; wəz] [inˈtæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [meʃiz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

who	was	entangled	in	the	meshes	,	and	floundering	with	rage	.
WHO	曾是	纠缠	在	这	网格	,	和	挣扎	和	愤怒	.

他被困在网中，愤怒地挣扎着。

- [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈhɪləri] [sɔː] , [æt; ət][wʌn] [vjuː] ,

Scythrop	was	lost	in	amazement	;	but	Mr	Hilary	saw	,	at	one	view	,
-	曾是	丢失的	在	惊愕	;	但	先生	希拉里	锯	,	在	一	看法	,

斯基索普惊愕不已；但希拉里先生一眼就看到了，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪˈmɑːdərət] [fɪt] [ʌv; əv]

all	the	circumstances	of	the	adventure	,	and	burst	into	an	immoderate	fit	of
全部	这	情况	的	这	冒险	,	和	爆裂	进入	一个	过分	合身	的

[ˈlæftər] ;

laughter	;
笑声	;

把整个冒险过程都描述一遍，然后放声大笑；

[ɑːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] [æˈstiəriə] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [æn; ən]

on	recovering	from	which	,	he	said	to	Mr	Asterias	,	'	You	have	caught	an
在	恢复中	从	哪个	,	他	说	到	先生	海星	,	-	你	有	捕捉	一个

[ɑːd] [fɪʃ] , [ɪnˈdiːd] . -

odd	fish	,	indeed	.	'
奇怪的	鱼	,	的确	.	-

恢复过来后，他对阿斯特里亚斯先生说：“你钓到了一条奇特的鱼。”

[ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈplezntri] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər]

Mr	Toobad	was	highly	exasperated	at	this	unseasonable	pleasantry	;	but	Mr
先生	-	曾是	高度	恼怒	在	这	反常的	玩笑	;	但	先生

[ˈhɪləri] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] ,

Hilary	softened	his	anger	,
希拉里	软化	他的	愤怒	,

图巴德先生对这突如其来的客套话感到非常恼火；但希拉里先生缓和了他的怒气。

[baɪ] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɔːrdiən] [nɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɪkjələr]

by	producing	a	knife	,	and	cutting	the	Gordian	knot	of	his	reticular
经过	生产	一个	刀	,	和	切割	这	戈尔迪安	结	的	他的	网状

[ɪnˈveləpmənt] .

envelopment	.
包围	.

他掏出一把刀，割断了他网状包裹的戈尔迪之结。

- [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ˈmɪstər] - , - [juː; jʊ] [siː] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

'	You	see	,	'	said	Mr	Toobad	,	'	you	see	,	gentlemen	,
-	你	看	,	-	说	先生	-	,	-	你	看	,	先生们	,

“你们看，”图巴德先生说，“你们看，先生们，

[ɪn][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] [pruːf] [ə'pɑːn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]

in	my	unfortunate	person	proof	upon	proof	of	the	present	dominion	of	the	devil
在	我的	不幸	人	证明	之上	证明	的	这	展示	统治权	的	这	魔鬼

[ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

in	the	affairs	of	this	world	;
在	这	事务	的	这	世界	;

在我这个不幸的人身上，我亲身经历了无数证据，证明了魔鬼如今在这个世界上的统治地位；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'pɔljən]

and	I	have	no	doubt	but	that	the	apparition	of	this	night	was	Apollyon
和	我	有	不	怀疑	但	那	这	幻影	的	这	夜晚	曾是	阿波罗

[hɪm'self] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

himself	in	disguise	,
他自己	在	伪装	,

我毫不怀疑，今晚出现的幻影正是阿波罗本人乔装打扮的。

[sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

sent	for	the	express	purpose	of	terrifying	me	into	this	complication	of
发送	为了	这	表达	目的	的	恐怖	我	进入	这	并发症	的

['misəd'ventʃəz] .

misadventures	.
不幸遭遇	.

派来的目的就是为了恐吓我，让我陷入这一系列不幸的境地。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ['hævɪŋ] [greɪt] [ræθ] ,

The	devil	is	come	among	you	,	having	great	wrath	,
这	魔鬼	是	来	之中	你	,	拥有	伟大的	愤怒	,

魔鬼已经来到你们中间，带着极大的愤怒，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['noʊɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . -

because	he	knoweth	that	he	hath	but	a	short	time	.	'
因为	他	知道	那	他	有	但	一个	短的	时间	.	-

因为他知道自己的时间不多了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['mɪstər] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ɑːn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪŋ] - ['taʊər] , [tuː; tə][faɪnd]

Mr	Glowry	was	much	surprised	,	on	occasionally	visiting	Scythrop's	tower	,	to	find
先生	-	曾是	很多	惊讶	,	在	偶尔	访问	-	塔	,	到	寻找

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] ,

the	door	always	locked	,
这	门	总是	已锁定	,

格洛里先生偶尔会去斯基索普的塔楼拜访，却惊讶地发现门总是锁着的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['sʌmtaɪmz] ['weɪtɪŋ] ['meni] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] :

and	to	be	kept	sometimes	waiting	many	minutes	for	admission	:
和	到	是	保留	有时	等待	许多	分钟	为了	入学	:

有时需要等待数分钟才能入院：

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːndərəs]

during	which	he	invariably	heard	a	heavy	rolling	sound	like	that	of	a	ponderous
期间	哪个	他	总是	听到	一个	重的	滚动	声音	喜欢	那	的	一个	沉重的

['mæŋg(ə)l] ,

mangle	,
绞肉机	,

在此期间，他总是会听到沉重的滚动声，就像一台笨重的绞肉机发出的声音。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wægən] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] - [brɪdʒ] , [ɔːr][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['θʌndər] .

or	of	a	waggon	on	a	weighing	-	bridge	,	or	of	theatrical	thunder	.
或者	的	一个	车皮	在	一个	称重	-	桥	,	或者	的	戏剧	雷	.

或者指马车在称重桥上行驶，或者指剧院里的雷声。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]

He	took	little	notice	of	this	for	some	time	;	at	length	his	curiosity	was
他	采取	小的	注意	的	这	为了	一些	时间	;	在	长度	他的	好奇心	曾是

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

他起初并未在意此事；最终，他的好奇心被激发了出来。

[ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi]

and	,	one	day	,	instead	of	knocking	at	the	door	,	as	usual	,	the	instant	he
和	,	一	天	,	反而	的	敲门	在	这	门	,	作为	通常	,	这	立即的	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	it	,
达到	它	,

有一天，他没有像往常一样敲门，而是一到门口就直接开了门。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [laɪk] ['bɑːtəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər]

he	applied	his	ear	to	the	key	-	hole	,	and	like	Bottom	,	in	the	Midsummer
他	应用	他的	耳朵	到	这	钥匙	-	洞	,	和	喜欢	底部	,	在	这	盛夏

['naɪts] [driːm] ,

Night's	Dream	,
夜晚	梦	,

他把耳朵贴在钥匙孔上，就像《仲夏夜之梦》中的波顿一样，

- [spaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , - [wɪtʃ] [hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər] ,

'	spied	a	voice	,	'	which	he	guessed	to	be	of	the	feminine	gender	,
-	间谍	一个	嗓音	,	-	哪个	他	猜对了	到	是	的	这	女性	性别	,

他“听到一个声音”，他猜测是女性的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] - , [huːz] [diːpər] [toʊnz] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət]

and	knew	to	be	not	Scythrop's	,	whose	deeper	tones	he	distinguished	at
和	知道	到	是	不是	-	,	谁	更深	音调	他	杰出的	在

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

他知道这不是斯基索普的，因为他能时不时地分辨出斯基索普更低沉的音调。

['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [hiː; hi] [nɑːkt]

Having	attempted	in	vain	to	catch	a	syllable	of	the	discourse	,	he	knocked
拥有	尝试过	在	徒劳	到	抓住	一个	音节	的	这	话语	,	他	敲门

['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

violently	at	the	door	,
暴力	在	这	门	,

他徒劳地试图听清谈话内容，却一字未听清，于是便用力敲门。

[ænd; ənd] [rɔːrd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] .

and	roared	for	immediate	admission	.
和	咆哮	为了	即时	入学	.

并大声要求立即入场。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] , [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

The	voices	ceased	,	the	accustomed	rolling	sound	was	heard	,	the	door	opened	,
这	声音	停止	,	这	习惯	滚动	声音	曾是	听到	,	这	门	打开	,

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ə'loʊn] .

and	Scythrop	was	discovered	alone	.
和	-	曾是	发现	独自的	.

声音停止了，熟悉的滚动声响起，门开了，人们发现斯基索普独自一人待在那里。

['mɪstər] - [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , -

Mr	Glowry	looked	round	to	every	corner	of	the	apartment	,	and	then	said	,	'
先生	-	看起来	圆形的	到	每一个	角落	的	这	公寓	,	和	然后	说	,	-

[wer] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ? -

Where	is	the	lady	?	'
在哪里	是	这	女士	?	-

格洛里先生环顾了公寓的每个角落，然后问道："那位女士在哪里？"

- [ðə; ði]['leɪdi] , [sɜːr] ? - [sed] - .

'	The	lady	,	sir	?	'	said	Scythrop	.
-	这	女士	,	先生	?	-	说	-	.

"先生，是那位女士吗？"斯基索普问道。

- [jes] , [sɜːr] , [ðə; ði]['leɪdi] . -

'	Yes	,	sir	,	the	lady	.	'
-	是的	,	先生	,	这	女士	.	-

"是的，先生，是这位女士。"

- [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . -

'	Sir	,	I	do	not	understand	you	.	'
-	先生	,	我	做	不是	理解	你	.	-

"先生，我不明白您的意思。"

- [juː; jʊ][dəunt] , [sɜːr] ? -

'	You	don't	,	sir	?	'
-	你	不	,	先生	?	-

"您不这么认为吗，先生？"

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] .

'	No	,	indeed	,	sir	.
-	不	,	的确	,	先生	.

"不，先生，确实如此。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi] [hɪr] . -

There	is	no	lady	here	.	'
那里	是	不	女士	这里	.	-

这里没有女士。

- [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,

'	But	,	sir	,	this	is	not	the	only	apartment	in	the	tower	,
-	但	,	先生	,	这	是	不是	这	仅有的	公寓	在	这	塔	,

"但是，先生，这并不是这座塔楼里唯一的公寓。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [ʌp] [sterz] . -

and	I	make	no	doubt	there	is	a	lady	up	stairs	.	'
和	我	制作	不	怀疑	那里	是	一个	女士	向上	楼梯	.	-

我毫不怀疑楼上有一位女士。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [sɜːr] . -

'	You	are	welcome	to	search	,	sir	.	'
-	你	是	欢迎	到	搜索	,	先生	.	-

"先生，欢迎您搜查。"

- [jes] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [slɪp] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ləːkiŋ] [pleɪs] ,

'	Yes	,	and	while	I	am	searching	,	she	will	slip	out	from	some	lurking	place	,
-	是的	,	和	尽管	我	是	搜索	,	她	将要	滑	出去	从	一些	潜伏	地方	,

"是的，就在我搜寻的时候，她会从某个隐蔽的地方溜出来。"

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] . -

and	make	her	escape	.	'
和	制作	她	逃脱	.	-

并帮助她逃脱。

- [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːk] [ðɪs] [dɔːr] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	You	may	lock	this	door	,	sir	,	and	take	the	key	with	you	.	'
-	你	可能	锁	这	门	,	先生	,	和	拿	这	钥匙	和	你	.	-

“先生，您可以锁上这扇门，然后把钥匙带走。”

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['terəs] [dɔːr] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['terəs] . -

'	But	there	is	the	terrace	door	:	she	has	escaped	by	the	terrace	.	'
-	但	那里	是	这	阳台	门	:	她	有	逃脱	经过	这	阳台	.	-

“但是还有露台门：她已经从露台逃走了。”

- [ðə; ði] ['terəs] , [sɜːr] , [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['aʊtlet] ,

'	The	terrace	,	sir	,	has	no	other	outlet	,
-	这	阳台	,	先生	,	有	不	其他	出路	,

先生，露台没有其他出口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] . -

and	the	walls	are	too	high	for	a	lady	to	jump	down	.	'
和	这	墙壁	是	也	高的	为了	一个	女士	到	跳	向下	.	-

而且墙太高了，女士跳不下去。

- [wel] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] . -

'	Well	,	sir	,	give	me	the	key	.	'
-	出色地	,	先生	,	给	我	这	钥匙	.	-

“先生，请把钥匙给我。”

['mɪstər] - [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [səːtʃt] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

Mr	Glowry	took	the	key	,	searched	every	nook	of	the	tower	,	and	returned	.
先生	-	采取	这	钥匙	,	搜索	每一个	角落	的	这	塔	,	和	返回	.

格洛里先生拿了钥匙，搜遍了塔楼的每个角落，然后回来了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɑːks] , - ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌnɪŋ] [fɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

'	You	are	a	fox	,	Scythrop	;	you	are	an	exceedingly	cunning	fox	,	with	that
-	你	是	一个	狐狸	,	-	;	你	是	一个	非常	狡猾	狐狸	,	和	那

[dɪ'mjʊr] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

demure	visage	of	yours	.
端庄	面容	的	你的	.

“你是一只狐狸，斯基索普；你是一只极其狡猾的狐狸，就凭你那副温顺的表情。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lʌmbərɪŋ] [saʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ? -

What	was	that	lumbering	sound	I	heard	before	you	opened	the	door	?	'
什么	曾是	那	伐木	声音	我	听到	前	你	打开	这	门	?	-

你开门之前，我听到的那沉闷的声音是什么?

- [saʊnd] , [sɜːr] ? -

'	Sound	,	sir	?	'
-	声音	,	先生	?	-

“先生，一切正常吗？”

- [jes] , [sɜːr] , [saʊnd] . -

'	Yes	,	sir	,	sound	.	'
-	是的	,	先生	,	声音	.	-

“是的，先生，没问题。”

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eni] [saʊnd] , [ɪk'sept] [maɪ] [greɪt] ['teɪbl] ,

'	My	dear	sir	,	I	am	not	aware	of	any	sound	,	except	my	great	table	,
-	我的	亲爱的	先生	,	我	是	不是	意识到的	的	任何	声音	,	除了	我的	伟大的	桌子	,

“我亲爱的先生，除了我的大桌子，我什么声音也没听到。”

[wɪtʃ] [aɪ] [muːvd] [ɑːn]['raɪzɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] . -

which	I	moved	on	rising	to	let	you	in	.	'
哪个	我	已搬	在	上升	到	让	你	在	.	-

于是我起身让你进来。

- [ðə; ði] ['teɪbl] ! — [let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] .

'	The	table	!	—	let	me	see	that	.
-	这	桌子	!	—	让	我	看	那	.

“桌子！——让我看看。”

[noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt] ['hevi] [ɪ'nʌf] , [nɑːt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt] . -

No	,	sir	;	not	a	tenth	part	heavy	enough	,	not	a	tenth	part	.	'
不	,	先生	;	不是	一个	第十	部分	重的	足够的	,	不是	一个	第十	部分	.	-

不，先生；连十分之一的重量都不够，连十分之一都不够。

- [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ə'kuːstɪks] :

'	But	,	sir	,	you	do	not	consider	the	laws	of	acoustics	:
-	但	,	先生	,	你	做	不是	考虑	这	法律	的	声学	:

“但是，先生，您没有考虑到声学定律：”

[ə; eɪ] ['wɪspər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] .

a	whisper	becomes	a	peal	of	thunder	in	the	focus	of	reverberation	.
一个	耳语	变成	一个	皮尔	的	雷	在	这	重点	的	混响	.

在回响的焦点处，低语变成了雷鸣。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] : [saʊndz] ['straɪkɪŋ] [ɑːn] [kɑːn'keɪv] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd]

Allow	me	to	explain	this	:	sounds	striking	on	concave	surfaces	are	reflected
允许	我	到	解释	这	:	声音	引人注目	在	凹	表面	是	反映

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

from	them	,	and	,
从	他们	,	和	,

让我解释一下：声音撞击凹面后会从凹面上反射，并且，

['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kən'vɜːrdʒ] [tuː; tə] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ʌv; əv] [ðiːz]

after	reflection	,	converge	to	points	which	are	the	foci	of	these
后	反射	,	收敛	到	积分	哪个	是	这	焦点	的	这些

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

surfaces	.
表面	.

反射后，汇聚于这些曲面的焦点。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [pleɪst] [ɪn][wʌn] ,

It	follows	,	therefore	,	that	the	ear	may	be	so	placed	in	one	,
它	跟随	,	所以	,	那	这	耳朵	可能	是	所以	放置	在	一	,

因此，耳朵可以这样放置在其中一个位置，

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] ['sɪtʃueɪtɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

as	that	it	shall	hear	a	sound	better	than	when	situated	nearer	to	the	point
作为	那	它	将	听到	一个	声音	更好的	比	什么时候	位于	更近	到	这	观点

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] :

of	the	first	impulse	:
的	这	第一的	冲动	:

这样一来，它就能比靠近第一个脉冲点时听得更清楚：

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] [kɑːn'keɪv] ['sɜːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — -

again	,	in	the	case	of	two	concave	surfaces	placed	opposite	to	each	other	—	'
再次	,	在	这	案件	的	二	凹	表面	放置	对面的	到	每个	其他	—	-

同样，对于两个彼此相对的凹面——

- ['nɑːnsens] , [sɜːr] .

'	Nonsense	,	sir	.
-	废话	,	先生	.

“胡说，先生。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ] .

Don't	tell	me	of	foci	.
不	告诉	我	的	焦点	.

别跟我提什么焦点。

[preɪ] , [sɜːr] , [wɪl] [kɑːn'keɪv] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [prə'duːs] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wen] ['noʊbɑːdi] [spiːks] ?

Pray	**,**	**sir**	**,**	**will**	**concave**	**surfaces**	**produce**	**two**	**voices**	**when**	**nobody**	**speaks**	**?**
祈祷	,	先生	,	将要	凹	表面	生产	二	声音	什么时候	无人	说话	?

先生，请问凹面在无人说话的情况下会产生两种声音吗?

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['femənɪn] ; ['femənɪn] , [sɜːr] : [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	**heard**	**two**	**voices**	**,**	**and**	**one**	**was**	**feminine**	**;**	**feminine**	**,**	**sir**	**:**	**what**	**say**	**you**	**to**
我	听到	二	声音	,	和	一	曾是	女性	;	女性	,	先生	:	什么	说	你	到

[ðæt] ? -

that	**?**	**'**
那	?	-

我听到两个声音，其中一个是女人的声音；女人的声音，先生：您对此有何看法?

- [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [pər'siːv] [jʊr; jər] [mɪs'teɪk] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,

'	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**perceive**	**your**	**mistake**	**:**	**I**	**am**	**writing**	**a**	**tragedy**	**,**
-	哦	,	先生	,	我	感知	你的	错误	:	我	是	写作	一个	悲剧	,

“哦，先生，我明白您的错误了：我正在写的是一部悲剧，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	**was**	**acting**	**over**	**a**	**scene**	**to**	**myself**	**.**
和	曾是	表演	超过	一个	场景	到	我	.

我当时正在自言自语地表演一段戏。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [ˌʌndər'stænd]

To	**convince**	**you**	**,**	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**specimen**	**;**	**but**	**you**	**must**	**first**	**understand**
到	说服	你	,	我	将要	给	你	一个	标本	;	但	你	必须	第一的	理解

[ðə; ði][plɑːt] .

the	**plot**	**.**
这	阴谋	.

为了让你信服，我将给你举个例子；但你首先必须了解情节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['mɑːd(ə)l] .

It	**is**	**a**	**tragedy**	**on**	**the**	**German**	**model**	**.**
它	是	一个	悲剧	在	这	德语	模型	.

这是德国模式的一场悲剧。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] [ɪz][ɪn]['eksaɪl] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] , [wɪð; wɪθ]

The	**Great**	**Mogul**	**is**	**in**	**exile**	**,**	**and**	**has**	**taken**	**lodgings**	**at**	**Kensington**	**,**	**with**
这	伟大的	大亨	是	在	流亡	,	和	有	已采取	住宿	在	肯辛顿	,	和

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

his	**only**	**daughter**	**,**
他的	仅有的	女儿	,

这位伟大的莫卧儿皇帝流亡在外，与他唯一的女儿一起住在肯辛顿。

[ðə; ði] ['prɪnses] - , [huː] [teɪks] [ɪn] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [deɪ] [skuːl] .

the	**Princess**	**Rantrorina**	**,**	**who**	**takes**	**in**	**needlework**	**,**	**and**	**keeps**	**a**	**day**	**school**	**.**
这	公主	-	,	WHO	需要	在	针线活	,	和	保持	一个	天	学校	.

兰特罗丽娜公主，她学习针线活，还开办了一所日间学校。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['hemɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ʃɝːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**princess**	**is**	**discovered**	**hemming**	**a**	**set**	**of**	**shirts**	**for**	**the**	**parson**	**of**	**the**
这	公主	是	发现	缝边	一个	放	的	衬衫	为了	这	牧师	的	这

['pærɪʃ] :

parish	**:**
教区	:

人们发现公主正在为教区牧师缝制一套衬衫：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːr] . ['entər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] .

they	**are**	**to**	**be**	**marked**	**with**	**a**	**large**	**R**	**.**	**Enter**	**to**	**her**	**the**	**Great**	**Mogul**	**.**
他们	是	到	是	标记	和	一个	大的	拉	.	进入	到	她	这	伟大的	大亨	.

它们将被标记为大写的R。伟大的莫卧儿君主登场。

[ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪk'spresɪvli] .

A	pause	,	during	which	they	look	at	each	other	expressively	.
一个	暂停	,	期间	哪个	他们	看	在	每个	其他	富有表现力地	.

他们停顿了一下，期间彼此意味深长地对视。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] ['sevrəl] [taɪmz] .

The	princess	changes	colour	several	times	.
这	公主	变化	颜色	一些	时代	.

公主多次变换颜色。

[ðə; ði] [ˌmo'gʌl] [teɪks] [snʌf] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	Mogul	takes	snuff	in	great	agitation	.
这	大亨	需要	鼻烟	在	伟大的	搅动	.

大亨激动地吸了一口鼻烟。

['sevrəl] [greɪnz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

Several	grains	are	heard	to	fall	on	the	stage	.
一些	谷物	是	听到	到	落下	在	这	阶段	.

舞台上传来几粒谷物掉落的声音。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [biːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['bendʒəmɪn] . — [ðə; ði] [ˌmo'gʌl] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	heart	is	seen	to	beat	through	his	upper	benjamin	.	—	THE	MOGUL	(	with	a
他的	心	是	已见	到	打	通过	他的	上	本杰明	.	—	这	大亨	(	和	一个

['mɔːrnf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] [ʃuː]) .

mournful	look	at	his	left	shoe	)	.
悲哀	看	在	他的	左边	鞋	)	.

他的心脏透过他的上唇跳动。——大亨（悲伤地看着他的左鞋）。

- [maɪ] [ʃuː] - [strɪŋ] [ɪz] ['broʊkən] .

'	My	shoe	-	string	is	broken	.
-	我的	鞋	-	细绳	是	破碎的	.

我的鞋带断了。

- — [ðə; ði] ['prɪnses] (['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃ(ə)n]) .

'	—	THE	PRINCESS	(	after	an	interval	of	melancholy	reflection	)	.
-	—	这	公主	(	后	一个	间隔	的	忧郁	反射	)	.

——公主（经过一段忧郁的沉思后）。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	know	it	.	'
-	我	知道	它	.	-

'我知道这。'

[ðə; ði] [ˌmo'gʌl] . -

THE	MOGUL	.	'
这	大亨	.	-

大亨。

[maɪ] ['sekənd] [ʃuː] - [strɪŋ] !

My	second	shoe	-	string	!
我的	第二	鞋	-	细绳	!

我的第二个鞋带！

[ðə; ði] [fɜːrst] [broʊk] [wen] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['empaɪər] : [ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz] ['broʊkən] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	first	broke	when	I	lost	my	empire	:	the	second	has	broken	to	-	day	.
这	第一的	打破	什么时候	我	丢失的	我的	帝国	:	这	第二	有	破碎的	到	-	天	.

第一个危机在我失去帝国时爆发；第二个危机今天也爆发了。

[wen] [wɪl] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] [breɪk] ? - — [ðə; ði] ['prɪnses] .

When	will	my	poor	heart	break	?	'	—	THE	PRINCESS	.
什么时候	将要	我的	贫穷的	心	休息	?	-	—	这	公主	.

我的可怜的心何时才会破碎？——公主

- [ʃuː] - [strɪŋz] , ['hɑːrts] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] !
' Shoe - strings , hearts , and empires !
- 鞋 - 字符串 , 心 , 和 帝国 !

“鞋带、真心和帝国！”

[mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi] ! -
Mysterious sympathy ! '
神秘 同情 ! -

神秘的同情！

- ['nɑːnsens] , [sɜːr] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] - .
' Nonsense , sir , ' interrupted Mr Glowry .
- 废话 , 先生 , - 中断 先生 - .

“胡说，先生，”格洛里先生打断道。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] . -
' That is not at all like the voice I heard . '
- 那 是 不是 在 全部 喜欢 这 嗓音 我 听到 . -

“这和我听到的声音完全不一样。”

- [bʌt; bət] , [sɜːr] , - [sed] - ,
' But , sir , ' said Scythrop ,
- 但 , 先生 , - 说 - ,

“但是，先生，”斯基思罗普说道，

- [ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ækt] [laɪk] [æn; ən] [ə'kuːstɪk] [tuːb] , [ænd; ənd]
' a key - hole may be so constructed as to act like an acoustic tube , and
- 一个 钥匙 - 洞 可能 是 所以 建造 作为 到 行为 喜欢 一个 声学 管子 , 和
[æn; ən] [ə'kuːstɪk] [tuːb] ,
an acoustic tube ,
一个 声学 管子 ,

钥匙孔可以设计成像声管一样运作，而声管，

[sɜːr] , [wɪl] ['mɑːdɪfaɪ] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] .
sir , will modify sound in a very remarkable manner .
先生 , 将要 调整 声音 在 一个 非常 卓越 方式 .

先生，这将以一种非常显著的方式改变声音。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [saʊnd]
Consider the construction of the ear , and the nature and causes of sound
考虑 这 建造 的 这 耳朵 , 和 这 自然 和 原因 的 声音
.
:
.

思考耳朵的构造，以及声音的性质和成因。

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs] ['fʌn(ə)l] . -
The external part of the ear is a cartilaginous funnel . '
这 外部的 部分 的 这 耳朵 是 一个 软骨 漏斗 . -

耳朵的外部部分是一个软骨漏斗。

- [ˌaɪ 'tiː] [duː] , - .
' It wo'n't do , Scythrop .
- 它 惯于 做 , - .

“不行，斯基索普。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] ['taʊər] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] .
There is a girl concealed in this tower , and find her I will .
那里 是 一个 女孩 暗 在 这 塔 , 和 寻找 她 我 将要 .

这座塔里藏着一个女孩，我一定要找到她。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['klɔzits] .

There	are	such	things	as	sliding	panels	and	secret	closets	.
那里	是	这样的	事物	作为	滑动	面板	和	秘密	壁橱	.

确实存在滑动面板和暗柜之类的东西。

- — [hiː; hi] ['saʊndɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [bʌt; bət] [dɪ'tektɪd] [noʊ] ['hɑːloʊnəs] . —

'	—	He	sounded	round	the	room	with	his	cane	,	but	detected	no	hollowness	.	—
-	—	他	听起来	圆形的	这	房间	和	他的	甘蔗	,	但	检测到	不	空虚	.	—

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [sɜːr] ,

'	I	have	heard	,	sir	,
-	我	有	听到	,	先生	,

“——”他用手杖在房间里四处敲击，但没有发现空洞。“——”“我听说，先生，

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

'	he	continued	,	'	that	during	my	absence	,	two	years	ago	,
-	他	持续	,	-	那	期间	我的	缺席	,	二	年	前	,

他继续说道：“在我不在的两年前，

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌm] ['kɑːrpəntər] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

you	had	a	dumb	carpenter	closeted	with	you	day	after	day	.
你	有	一个	哑的	木匠	隐秘的	和	你	天	后	天	.

你每天都和一个笨木匠关在同一个密室里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [kən'traivənsiz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ['siːkrət] [in'triːgz] .

I	did	not	dream	that	you	were	laying	contrivances	for	carrying	on	secret	intrigues	.
我	做过	不是	梦	那	你	是	躺下	诡计	为了	携带	在	秘密	阴谋	.

我从未梦到你竟在密谋进行秘密阴谋。

[jʌŋ] [men] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [wei] : [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] :

Young	men	will	have	their	way	:	I	had	my	way	when	I	was	a	young	man	:
年轻的	男人	将要	有	他们的	方式	:	我	有	我的	方式	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	:

年轻人总能随心所欲：我年轻的时候也随心所欲：

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wen] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] - — -

but	,	sir	,	when	your	cousin	Marionetta	—	'
但	,	先生	,	什么时候	你的	表哥	-	—	-

但是，先生，当你的表妹玛丽奥内塔——

- [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] .

Scythrop	now	saw	that	the	affair	was	growing	serious	.
-	现在	锯	那	这	事务	曾是	生长	严肃的	.

斯基索普现在意识到事情变得越来越严重了。

[tuː; tə][hæv; həv] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [maʊθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [en'triːtid] [hɪm; ɪm]

To	have	clapped	his	hand	upon	his	father's	mouth	,	to	have	entreated	him
到	有	鼓掌	他的	手	之上	他的	父亲的	嘴	,	到	有	恳求	他

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

to	be	silent	,
到	是	沉默的	,

他曾用手捂住父亲的嘴，恳求他安静下来。

[wʊd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

would	,	in	the	first	place	,	not	have	made	him	so	;	and	,	in	the	second	,
会	,	在	这	第一的	地方	,	不是	有	制成	他	所以	;	和	,	在	这	第二	,

首先，他不会让他变成那样；其次，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] .

would	have	shown	a	dread	of	being	overheard	by	somebody	.
会	有	所示	一个	恐惧	的	存在	无意中听到	经过	某人	.

这表明他很害怕被别人听到。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['riːsɔːrs] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [draʊn] ['mɪstər] - [vɔɪs] ;

His	only	resource	,	therefore	,	was	to	try	to	drown	Mr	Glowry's	voice	;
他的	仅有的	资源	,	所以	,	曾是	到	尝试	到	溺水	先生	-	嗓音	;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

and	,	having	no	other	subject	,
和	,	拥有	不	其他	主题	,

因此，他唯一的办法就是试图盖过格洛里先生的声音；而且，由于没有其他话题可聊，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz]['mɪstər]

he	continued	his	description	of	the	ear	,	raising	his	voice	continually	as	Mr
他	持续	他的	描述	的	这	耳朵	,	提高	他的	嗓音	持续	作为	先生

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] .

Glowry	raised	his	.
-	提高	他的	.

他继续描述耳朵的情况，随着格洛里先生提高音量，他的声音也不断提高。

- [wen] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] - , - [sed] ['mɪstər] - , - [huːm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] —

'	When	your	cousin	Marionetta	,	'	said	Mr	Glowry	,	'	whom	you	profess	to	love	—
-	什么时候	你的	表哥	-	,	-	说	先生	-	,	-	谁	你	宣称	到	爱	—

[huːm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] ,

whom	you	profess	to	love	,
谁	你	宣称	到	爱	,

“当你的表妹玛丽奥内塔，”格洛里先生说，“你声称爱她——你声称爱她，

[sɜːr] — -

sir	—	'
先生	—	-

先生-'

- [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][kə'næl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] , - [sed] - , - [ɪz]['pɑːrtli]['boʊni][ænd; ənd]['pɑːrtli]

'	The	internal	canal	of	the	ear	,	'	said	Scythrop	,	'	is	partly	bony	and	partly
-	这	内部的	运河	的	这	耳朵	,	-	说	-	,	-	是	部分	骨质	和	部分

[ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs] .

cartilaginous	.
软骨	.

“耳道内部，”斯基思罗普说，“一部分是骨头，一部分是软骨。”

[ðɪs] [ɪn'tɜːrn(ə)l][kə'næl][ɪz] — -

This	internal	canal	is	—	'
这	内部的	运河	是	—	-

这条内部通道是——

- [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz]

'	Is	actually	in	the	house	,	sir	;	and	,	when	you	are	so	shortly	to	be	—	as
-	是	实际上	在	这	房子	,	先生	;	和	,	什么时候	你	是	所以	不久	到	是	—	作为

“先生，他其实就在屋里；而且，当您很快就要——”

[aɪ][ɪk'spekt] — -

I	expect	—	'
我	预计	—	-

我预计——

- [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][baɪ][ðə; ði] [ˌmɛm'breɪnə] ['tɪmpənɪ] — -

'	Closed	at	the	further	end	by	the	membrana	tympani	—	'
-	关闭	在	这	更远	结尾	经过	这	膜	定音鼓	—	-

“末端由鼓膜封闭——”

- [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] — -

'	Joined	together	in	holy	matrimony	—	'
-	加入	一起	在	圣	婚姻	—	-

“结为神圣婚姻——”

- ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [per] [ʌv; əv] [nəːvs] — -
' **Under** **which** **is** **carried** **a** **branch** **of** **the** **fifth** **pair** **of** **nerves** **—** '
- 在下面 哪个 是 携带 一个 分支 的 这 第五 一对 的 神经 — -

“其下方走行着第五对神经的分支——”

- [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]
' **I** **say** **,** **sir** **,** **when** **you** **are** **so** **shortly** **to** **be** **married** **to** **your** **cousin**
- 我 说 , 先生 , 什么时候 你 是 所以 不久 到 是 已婚 到 你的 表哥

“我说，先生，您马上就要和您的表妹结婚了。”

- — -
Marionetta **—** '
- — -

玛丽奥内塔——'

- [ðə; ði] - ['tɪmpənɪ] — -
' **The** **cavitas** **tympani** **—** '
- 这 - 定音鼓 — -

“鼓室——”

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt]
A **loud** **noise** **was** **heard** **behind** **the** **book** **-** **case** **,** **which** **,** **to** **the** **astonishment**
一个 大声 噪音 曾是 听到 在后面 这 书 - 案件 , 哪个 , 到 这 惊讶
[ʌv; əv]['mɪstər] - ,
of **Mr** **Glowry** **,**
的 先生 - ,

书柜后面传来一声巨响，这让格洛里先生大吃一惊。

['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsi] [kəm'pɑːtmənts] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv]
opened **in** **the** **middle** **,** **and** **the** **massy** **compartments** **,** **with** **all** **their** **weight** **of**
打开 在 这 中间 , 和 这 大 隔间 , 和 全部 他们的 重量 的
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

中间敞开，巨大的隔间里装满了书，沉甸甸的。

[ri'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [siːn] ,
receding **from** **each** **other** **in** **the** **manner** **of** **a** **theatrical** **scene** **,**
消退 从 每个 其他 在 这 方式 的 一个 戏剧 场景 ,

像戏剧场景一样彼此疏远，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] ([wɪtʃ] ['mɪstər] - [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi]
with **a** **heavy** **rolling** **sound** **(** **which** **Mr** **Glowry** **immediately** **recognised** **to** **be**
和 一个 重的 滚动 声音 (哪个 先生 - 立即地 已确认 到 是
[ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
the **same** **which** **had** **excited** **his** **curiosity** **,**
这 相同的 哪个 有 兴奋的 他的 好奇心 ,

伴随着沉重的滚动声（格洛里先生立刻认出这正是之前引起他好奇心的声音），

) [dis'kləuzd] [æn; ən] [ɪn'tɪrɪər] [ə'pɑːrtmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
) **disclosed** **an** **interior** **apartment** **,** **in** **the** **entrance** **of** **which** **stood** **the** **beautiful**
) 披露 一个 内部的 公寓 , 在 这 入口 的 哪个 站立 这 美丽的
['stelə] , [huː] ,
Stella **,** **who** **,**
斯特拉 , WHO ,

）露出一间内部公寓，美丽的斯特拉就站在公寓入口处，她，

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ɪk'skleɪmd] , - ['mærid] !
stepping **forward** **,** **exclaimed** **,** ' **Married** **!**
步进 向前 , 惊呼 , - 已婚 !

他走上前去，大声说道：“结婚了！”

[ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
Is he going to be married ?
是 他 去 到 是 已婚 ?

他要结婚了吗?

[ðə; ði] ['prɑːflɪgət] ! -
The profligate ! '
这 挥霍无度 ! -

这个挥霍无度的人!

- ['riːəli] , ['mædəm] , - [sed] ['mɪstər] - , - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
' Really , madam , ' said Mr Glowry , ' I do not know what he is going to do ,
- 真的 , 女士 , - 说 先生 - , - 我 做 不是 知道 什么 他 是 去 到 做 ,

“真的吗，夫人？”格洛里先生说，“我不知道他会做什么。”

[ɔːr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ɔːr] [wʌt] ['eni] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ;
or what I am going to do , or what any one is going to do ;
或者 什么 我 是 去 到 做 , 或者 什么 任何 一 是 去 到 做 ;

或者我将要做什么，或者任何人将要做什么；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] . -
for all this is incomprehensible . '
为了 全部 这 是 难以理解 . -

这一切都令人费解。

- [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [sed] - , - [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] ,
' I can explain it all , ' said Scythrop , ' in a most satisfactory manner ,
- 我 能 解释 它 全部 , - 说 - , - 在 一个 最多 令人满意的 方式 ,

“我可以以一种非常令人满意的方式解释这一切，”斯基思罗普说道。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] . -
if you will but have the goodness to leave us alone . '
如果 你 将要 但 有 这 善良 到 离开 我们 独自的 . -

如果你愿意的话，就请你别再打扰我们了。

- [preɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] [dʌz] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt]
' Pray , sir , to which act of the tragedy of the Great Mogul does this incident
- 祈祷 , 先生 , 到 哪个 行为 的 这 悲剧 的 这 伟大的 大亨 做 这 事件
[bɪ'lɔːŋ] ? -
belong ? '
属于 ? -

“先生，请问这一事件属于莫卧儿帝国伟大君主悲剧中的哪一幕？”

- [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] . -
' I entreat you , my dear sir , leave us alone . '
- 我 恳求 你 , 我的 亲爱的 先生 , 离开 我们 独自的 . -

“先生，请您别打扰我们。”

['stelə] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] .
Stella threw herself into a chair , and burst into a tempest of tears .
斯特拉 扔 她自己 进入 一个 椅子 , 和 爆裂 进入 一个 暴风雨 的 眼泪 .

斯特拉猛地扑到椅子上，嚎啕大哭起来。

- [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
Scythrop sat down by her , and took her hand .
- 卫星 向下 经过 她 , 和 采取 她 手 .

斯基索普在她身边坐下，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
She snatched her hand away , and turned her back upon him .
她 抢夺 她 手 离开 , 和 转向 她 后退 之上 他 .

她猛地抽回手，转身背对他。

[hiː; hi] [roʊz] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] .

He	rose	,	sat	down	on	the	other	side	,	and	took	her	other	hand	.
他	玫瑰	,	卫星	向下	在	这	其他	边	,	和	采取	她	其他	手	.

他起身，走到另一边坐下，握住她的另一只手。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

She	snatched	it	away	,	and	turned	from	him	again	.
她	抢夺	它	离开	,	和	转向	从	他	再次	.

她一把夺过它，再次转身离开他。

- [kən'tɪnjuːd] [en'triːtɪŋ] ['mɪstər] - [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]

Scythrop	continued	entreating	Mr	Glowry	to	leave	them	alone	;	but	the	old
-	持续	恳求	先生	-	到	离开	他们	独自的	;	但	这	老的

['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] ,

gentleman	was	obstinate	,
绅士	曾是	顽固	,

斯基思罗普继续恳求格洛里先生不要再打扰他们；但这位老先生态度坚决。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

and	would	not	go	.
和	会	不是	去	.

而且他不会去。

- [aɪ] [sə'poʊz] , ['æftər][ɔːl] , - [sed] ['mɪstər] - [mə'lɪʃəsli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɪ'nɑːmɪˌnɑːn] [ɪn]

'	I	suppose	,	after	all	,	'	said	Mr	Glowry	maliciously	,	'	it	is	only	a	phaenomenon	in
-	我	认为	,	后	全部	,	-	说	先生	-	恶意地	,	-	它	是	仅有的	一个	现象	在

[ə'kuːstɪks] ,

acoustics	,
声学	,

“我想，归根结底，”格洛里先生恶意地说，“这只是声学上的一种现象而已。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm] [kɑːn'keɪv] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] . -

and	this	young	lady	is	a	reflection	of	sound	from	concave	surfaces	.	'
和	这	年轻的	女士	是	一个	反射	的	声音	从	凹	表面	.	-

这位年轻女士就像是凹面反射的声音。

[sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : ['mɪstər] - ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪləri]

Some	one	tapped	at	the	door	:	Mr	Glowry	opened	it	,	and	Mr	Hilary
一些	一	轻敲	在	这	门	:	先生	-	打开	它	,	和	先生	希拉里

['entərd] .

entered	.
进入	.

有人敲门：格洛里先生打开门，希拉里先生走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] ['mɪstər] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [treɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -

He	had	been	seeking	Mr	Glowry	,	and	had	traced	him	to	Scythrop's
他	有	到过	寻求	先生	-	,	和	有	追踪	他	到	-

['taʊər] .

tower	.
塔	.

他一直在寻找格洛里先生，并一路追踪到斯基索普的塔楼。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn]['saɪlənt] [sər'praɪz] ,

He	stood	a	few	moments	in	silent	surprise	,
他	站立	一个	很少	时刻	在	沉默的	惊喜	,

他愣在那里，一时语塞，满脸惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] - [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	then	addressed	himself	to	Mr	Glowry	for	an	explanation	.
和	然后	已解决	他自己	到	先生	-	为了	一个	解释	.

然后他向格洛里先生寻求解释。

- [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstər] - , - [ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .

'	The	explanation	,	'	said	Mr	Glowry	,	'	is	very	satisfactory	.
-	这	解释	,	-	说	先生	-	,	-	是	非常	令人满意的	.

格洛里先生说：“这个解释非常令人满意。”

[ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] [hæz; həz] ['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ,

The	Great	Mogul	has	taken	lodgings	at	Kensington	,
这	伟大的	大亨	有	已采取	住宿	在	肯辛顿	,

这位伟大的莫卧儿皇帝已在肯辛顿租了住处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs] ['fʌn(ə)l] . -

and	the	external	part	of	the	ear	is	a	cartilaginous	funnel	.	'
和	这	外部的	部分	的	这	耳朵	是	一个	软骨	漏斗	.	-

耳朵的外部部分是一个软骨漏斗。

- ['mɪstər] - , [ðæt] [ɪz] [noʊ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . -

'	Mr	Glowry	,	that	is	no	explanation	.	'
-	先生	-	,	那	是	不	解释	.	-

“格洛里先生，这根本算不上解释。”

- ['mɪstər] ['hɪləri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] . -

'	Mr	Hilary	,	it	is	all	I	know	about	the	matter	.	'
-	先生	希拉里	,	它	是	全部	我	知道	关于	这	事情	.	-

“希拉里先生，关于这件事，我只知道这些。”

- [sɜːr] , [ðɪs] ['plezntri] [ɪz] ['veri] [ʌn'siːznəbl] .

'	Sir	,	this	pleasantry	is	very	unseasonable	.
-	先生	,	这	玩笑	是	非常	反常的	.

先生，这种客套话很不合时宜。

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] [niːs] [ɪz] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['mænər] ,

I	perceive	that	my	niece	is	sported	with	in	a	most	unjustifiable	manner	,
我	感知	那	我的	侄女	是	运动	和	在	一个	最多	无理	方式	,

我认为我的侄女受到了极其不公正的对待。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ænsər]

and	I	shall	see	if	she	will	be	more	successful	in	obtaining	an	intelligible	answer
和	我	将	看	如果	她	将要	是	更多的	成功的	在	获得	一个	可理解的	回答

. -
: '
. -

我将看看她能否更成功地得到一个清晰的答案。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] - .

And	he	departed	in	search	of	Marionetta	.
和	他	已离开	在	搜索	的	-	.

于是他出发去寻找玛丽奥内塔。

- [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [prɪ'dɪkəmənt] .

Scythrop	was	now	in	a	hopeless	predicament	.
-	曾是	现在	在	一个	绝望	困境	.

斯基索普现在陷入了绝境。

['mɪstər] ['hɪləri] [meɪd] [ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] ,

Mr	Hilary	made	a	hue	and	cry	in	the	abbey	,
先生	希拉里	制成	一个	色调	和	哭	在	这	修道院	,

希拉里先生在修道院里大闹了一场。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] - [tuː; tə] - [ə'pɑːrtmənt] .

and	summoned	his	wife	and	Marionetta	to	Scythrop's	apartment	.
和	被召唤	他的	妻子	和	-	到	-	公寓	.

然后他把妻子和玛丽奥内塔叫到斯基索普的公寓。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , ['heɪsnd] [ɪn] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

The	ladies	,	not	knowing	what	was	the	matter	,	hastened	in	great	consternation	.
这	女士们	,	不是	会心	什么	曾是	这	事情	,	加快	在	伟大的	惊愕	.

女士们不知道发生了什么事，惊慌失措地匆匆赶路。

['mɪstər] - [sɔː] [ðem; ðəm] ['swiːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

Mr	Toobad	saw	them	sweeping	along	the	corridor	,
先生	-	锯	他们	扫荡	沿着	这	走廊	,

图巴德先生看到他们沿着走廊扫地。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn]

and	judging	from	their	manner	that	the	devil	had	manifested	his	wrath	in
和	评判	从	他们的	方式	那	这	魔鬼	有	表现出来	他的	愤怒	在

[sʌm; səm] [nuː] [ʃeɪp] ,

some	new	shape	,
一些	新的	形状	,

从他们的举止来看，魔鬼似乎以某种新的形式展现了他的愤怒。

['fɑːloʊd] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

followed	from	pure	curiosity	.
随后	从	纯的	好奇心	.

纯粹出于好奇。

- ['miːnwaɪl] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] - [ænd; ənd][tuː; tə]

Scythrop	meanwhile	vainly	endeavoured	to	get	rid	of	Mr	Glowry	and	to
-	同时	徒劳地	努力	到	得到	摆脱	的	先生	-	和	到

['pæsɪfaɪ] ['stelə] .

pacify	Stella	.
安抚	斯特拉	.

与此同时，斯基索普徒劳地试图摆脱格洛里先生并安抚斯特拉。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]

The	latter	attempted	to	escape	from	the	tower	,	declaring	she	would	leave	the
这	后者	尝试过	到	逃脱	从	这	塔	,	声明	她	会	离开	这

['æbi] [ɪ'miːdiətli] ,

abbey	immediately	,
修道院	立即地	,

后者试图从塔楼逃脱，并声称她将立即离开修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] .

and	he	should	never	see	her	or	hear	of	her	more	.
和	他	应该	绝不	看	她	或者	听到	的	她	更多的	.

他永远不应该再见到她，也不应该再听到她的任何消息。

- [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] ,

Scythrop	held	her	hand	and	detained	her	by	force	,
-	握住	她	手	和	被拘留	她	经过	力量	,

斯基索普抓住她的手，强行拘禁了她。

[tɪl] ['mɪstər] ['hɪləri] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['hɪləri] [ænd; ənd] - .

till	Mr	Hilary	reappeared	with	Mrs	Hilary	and	Marionetta	.
直到	先生	希拉里	再次出现	和	太太	希拉里	和	-	.

直到希拉里先生带着希拉里夫人和玛丽奥内塔再次出现。

- , ['siːɪŋ] - ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bjuːti] ,

Marionetta	,	seeing	Scythrop	grasping	the	hand	of	a	strange	beauty	,
-	,	看到	-	抓握	这	手	的	一个	奇怪的	美丽	,

玛丽奥内塔看到斯基索普紧紧握着一位陌生美女的手，

['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

fainted	away	in	the	arms	of	her	aunt	.
昏厥	离开	在	这	武器	的	她	阿姨	.

她昏倒在姑姑的怀里。

- [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] ['stelə] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['æŋgər] [spræŋ]
Scythrop flew to her assistance ; and Stella with redoubled anger sprang
- 飞翔 到 她 协助 ; 和 斯特拉 和 加倍 愤怒 弹簧
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
towards the door ,
向 这 门 ,

斯基索普飞过去帮助她；斯特拉怒火中烧，猛地冲向门口。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntə'septɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [flaɪt] [baɪ] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
but was intercepted in her intended flight by being caught in the arms of
['mɪstər] - ,
Mr Toobad ,
先生 - ,

但她在计划的飞行途中被图巴德先生抓住并拦截了。

[huː] [ɪk'skleɪmd] — - [tʃɛ'liːndə] ! -
who exclaimed — ' Celinda ! '
WHO 惊呼 — - 塞琳达 ! -

他惊呼道——“塞琳达！”

- ['pɑːpə] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪs'kɑːnsələtli] .
' Papa ! ' said the young lady disconsolately .
- 爸爸 ! - 说 这 年轻的 女士 沮丧地 .

“爸爸！”年轻女子沮丧地说。

- [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] - , - [haʊ] [keɪm] [maɪ] ['dɔːtər] [hɪr] ? -
' The devil is come among you , ' said Mr Toobad , ' how came my daughter here ? '
- 这 魔鬼 是 来 之中 你 , - 说 先生 - , - 如何 来了 我的 女儿 这里 ? -

“魔鬼来到你们中间了，”图巴德先生说，“我的女儿怎么会在这里？”

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] ! -
' Your daughter ! '
- 你的 女儿 ! -

“你的女儿！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] - .
exclaimed Mr Glowry .
惊呼 先生 - .

格洛里先生惊呼道。

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] ! - [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪləri] .
' Your daughter ! ' exclaimed Scythrop , and Mr and Mrs Hilary .
- 你的 女儿 ! - 惊呼 - , 和 先生 和 太太 希拉里 .

“你的女儿！”斯基思罗普惊呼道，希拉里夫妇也跟着惊呼。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] - , - [maɪ] ['dɔːtər] [tʃɛ'liːndə] . -
' Yes , ' said Mr Toobad , ' my daughter Celinda . '
- 是的 , - 说 先生 - , - 我的 女儿 塞琳达 . -

“是的，”图巴德先生说，“我的女儿塞琳达。”

- ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn] [tʃɛ'liːndə] ; [tʃɛ'liːndə] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɪkst]
Marionetta opened her eyes and fixed them on Celinda ; Celinda in return fixed
[hɜːrz][ɑːn] - .
hers on Marionetta .
她的 在 - .

玛丽奥内塔睁开眼睛，目光落在塞琳达身上；塞琳达也回过头来，凝视着玛丽奥内塔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [rɪ'moʊt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
They were at remote points of the apartment .
他们 是 在 偏僻的 积分 的 这 公寓 .

他们当时位于公寓的偏僻角落。

- [wʌz; wəz] [ˌiːkwɪˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['sentrəl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [laɪk]
Scythrop was equidistant from both of them , central and motionless , like
- 曾是 等距离 从 两个都 的 他们 , 中央 和 静止不动 , 喜欢
- ['kɔːfɪn] .
Mahomet's coffin .
- 棺材 .

斯基索普与他们两人距离相等，居中且一动不动，就像穆罕默德的棺材一样。

- ['mɪstər] - , - [sed] ['mɪstər] - , - [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [maɪ] ['dɔːtər]
' Mr Glowry , ' said Mr Toobad , ' can you tell by what means my daughter
- 先生 - , - 说 先生 - , - 能 你 告诉 经过 什么 方法 我的 女儿
[keɪm] [hɪr] ? -
came here ? '
来了 这里 ? -

“格洛里先生，”图巴德先生说，“您能告诉我我女儿是怎么来到这里的吗？”

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] , - [sed] ['mɪstər] - , - [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] . -
' I know no more , ' said Mr Glowry , ' than the Great Mogul . '
- 我 知道 不 更多的 , - 说 先生 - , - 比 这 伟大的 大亨 . -

“我所知的并不比莫卧儿大亨多，”格洛里先生说。

- ['mɪstər] - , - [sed] ['mɪstər] - , - [haʊ] [keɪm] [maɪ] ['dɔːtər] [hɪr] ? -
' Mr Scythrop , ' said Mr Toobad , ' how came my daughter here ? '
- 先生 - , - 说 先生 - , - 如何 来了 我的 女儿 这里 ? -

“斯基索普先生，”图巴德先生说，“我女儿怎么会在这里？”

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] . -
' I did not know , sir , that the lady was your daughter . '
- 我 做过 不是 知道 , 先生 , 那 这 女士 曾是 你的 女儿 . -

“先生，我不知道这位女士是您的女儿。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ? -
' But how came she here ? '
- 但 如何 来了 她 这里 ? -

“但她怎么会在这里呢？”

- [baɪ] [spɑːn'teɪniəs] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , - [sed] - , ['sʌlənli] .
' By spontaneous locomotion , ' said Scythrop , sullenly .
- 经过 自发的 运动 , - 说 - , 闷闷不乐地 .

“靠自发运动，”斯基索普闷闷不乐地说。

- [tʃɛ'liːndə] , - [sed] ['mɪstər] - , - [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? -
' Celinda , ' said Mr Toobad , ' what does all this mean ? '
- 塞琳达 , - 说 先生 - , - 什么 做 全部 这 意思是 ? -

“塞琳达，”图巴德先生说，“这一切到底意味着什么？”

- [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] . -
' I really do not know , sir . '
- 我 真的 做 不是 知道 , 先生 . -

“我真的不知道，先生。”

- [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
' This is most unaccountable .
- 这 是 最多 无法解释 .

“这太令人费解了。”

[wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
When I told you in London that I had chosen a husband for you ,
什么时候 我 讲述 你 在 伦敦 那 我 有 选定 一个 丈夫 为了 你 ,

当我在伦敦告诉你我已经为你选好了丈夫时，

[juː; jʊ] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

you	thought	proper	to	run	away	from	him	;	and	now	,	to	all	appearance	,
你	想法	恰当的	到	跑步	离开	从	他	;	和	现在	,	到	全部	外貌	,

你当时觉得逃离他是合适的；而现在，表面上看来，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

you	have	run	away	to	him	.	'
你	有	跑步	离开	到	他	.	-

你逃到他那里去了。

- [haʊ] , [sɜːr] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ? -

'	How	,	sir	!	was	that	your	choice	?	'
-	如何	,	先生	!	曾是	那	你的	选择	?	-

“先生，这怎么可能！这是您的选择？”

- [prɪ'saɪsli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [jɔːrz] [tuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ,

'	Precisely	;	and	if	he	is	yours	too	we	shall	be	both	of	a	mind	,
-	恰恰	;	和	如果	他	是	你的	也	我们	将	是	两个都	的	一个	头脑	,

“正是如此；如果他也是你的，那我们俩就心意相通了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . -

for	the	first	time	in	our	lives	.	'
为了	这	第一的	时间	在	我们的	生活	.	-

这是我们一生中的第一次。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] [tʃɔɪs] , [sɜːr] .

'	He	is	not	my	choice	,	sir	.
-	他	是	不是	我的	选择	,	先生	.

先生，他不是我的选择。

[ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ]['praɪər] [kleɪm] : [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] . -

This	lady	has	a	prior	claim	:	I	renounce	him	.	'
这	女士	有	一个	事先的	宣称	:	我	放弃	他	.	-

这位女士有优先权：我放弃与他的关系。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] , - [sed] - .

'	And	I	renounce	him	,	'	said	Marionetta	.
-	和	我	放弃	他	,	-	说	-	.

“我与他断绝关系，”玛丽奥内塔说道。

- [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Scythrop	knew	not	what	to	do	.
-	知道	不是	什么	到	做	.

斯凯索普不知所措。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'repərəbli] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	could	not	attempt	to	conciliate	the	one	without	irreparably	offending	the	other
他	可以	不是	试图	到	和解	这	一	没有	不可挽回地	犯罪	这	其他

;

;
;

他无法在不彻底得罪对方的情况下试图调解一方；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][bəuθ] ,

and	he	was	so	fond	of	both	,
和	他	曾是	所以	喜爱	的	两个都	,

他非常喜欢她们俩。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['i:ðər] [wʌz; wəz]

that	the	idea	of	depriving	himself	for	ever	of	the	society	of	either	was
那	这	主意	的	剥夺	他自己	为了	曾经	的	这	社会	的	任何一个	曾是

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

intolerable	to	him	:
无法容忍	到	他	:

他无法忍受永远失去与他们二人相处的机会：

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ri'tri:tid] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋhoʊld] , ['mɪstəri] ; [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

he	therefore	retreated	into	his	stronghold	,	mystery	;	maintained	an	impenetrable
他	所以	撤退	进入	他的	据点	,	神秘	;	维持	一个	坚不可摧

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

因此，他退守到他的堡垒——神秘之中；保持着不可穿透的沉默；

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sti:lɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət] [i:tʃ]

and	contented	himself	with	stealing	occasionally	a	deprecating	glance	at	each
和	满足	他自己	和	偷窃	偶尔	一个	弃用	瞥一眼	在	每个

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɑ:lətri] .

of	the	objects	of	his	idolatry	.
的	这	对象	的	他的	偶像崇拜	.

他只是偶尔偷偷地、带着轻蔑的目光瞥一眼他所崇拜的每一个偶像。

['mɪstər] - [ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪləri] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

Mr	Toobad	and	Mr	Hilary	,	in	the	mean	time	,
先生	-	和	先生	希拉里	,	在	这	意思是	时间	,

与此同时，图巴德先生和希拉里先生

[wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] - ,

were	each	insisting	on	an	explanation	from	Mr	Glowry	,
是	每个	坚持	在	一个	解释	从	先生	-	,

他们都坚持要格洛里先生做出解释。

[hu:] [ðeɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

who	they	thought	had	been	playing	a	double	game	on	this	occasion	.
WHO	他们	想法	有	到过	玩耍	一个	双倍的	游戏	在	这	场合	.

他们认为对方这次一直在玩双重游戏。

['mɪstər] - [wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ɪn]

Mr	Glowry	was	vainly	endeavouring	to	persuade	them	of	his	innocence	in
先生	-	曾是	徒劳地	努力	到	说服	他们	的	他的	无辜	在

[ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

the	whole	transaction	.
这	所有的	交易	.

格洛里先生徒劳地试图说服他们，证明自己与整个事件无关。

['mɪsɪz] ['hɪləri] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['mi:dieɪt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] .

Mrs	Hilary	was	endeavouring	to	mediate	between	her	husband	and	brother	.
太太	希拉里	曾是	努力	到	调解	之间	她	丈夫	和	兄弟	.

希拉里夫人试图调解她丈夫和她哥哥之间的矛盾。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər]['lærɪŋks] , ['mɪstər] - , ['mɪstər] [æ'stiəriə]

The	Honourable	Mr	Listless	,	the	Reverend	Mr	Larynx	,	Mr	Flosky	,	Mr	Asterias
这	尊敬的	先生	蔫	,	这	牧师	先生	喉	,	先生	-	,	先生	海星

, [ænd; ənd] [ə'kweriəs] ,

,	and	Aquarius	,
,	和	水瓶座	,

尊敬的利斯特利斯先生、拉林克斯牧师、弗洛斯基先生、阿斯特里亚斯先生和阿奎瑞斯

[wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,

were	attracted	by	the	tumult	to	the	scene	of	action	,
是	吸引	经过	这	骚乱	到	这	场景	的	行动	,

骚动吸引了他们来到事发现场。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈsevrəli] [ænd; ənd] [kənˈdʒɔɪntli] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [dɪˈspjuːtənts] .

and	were	appealed	to	severally	and	conjointly	by	the	respective	disputants	.
和	是	上诉	到	分别	和	共同地	经过	这	各自	争议双方	.

并由各争议方分别和共同提起上诉。

[ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ɪn] [mæs] , [kəmˈpoʊzd] [ə; eɪ] [ʃəˌrɪvəˈri] ,

Multitudinous	questions	,	and	answers	en	masse	,	composed	a	charivari	,
众多	问题	,	和	答案	英文	大众	,	由	一个	查里瓦里	,

无数的问题和大量的回答，构成了一场喧闹的聚会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][roʊˈsiːni] [əˈloʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l]

to	which	the	genius	of	Rossini	alone	could	have	given	a	suitable
到	哪个	这	天才	的	罗西尼	独自的	可以	有	给定	一个	合适的

[əˈkʌmpənɪmənt] ,

accompaniment	,
伴奏	,

只有罗西尼的天才才能为其谱写出合适的乐章。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈhɪləri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [rɪˈtriːtɪŋ]

and	which	was	only	terminated	by	Mrs	Hilary	and	Mr	Toobad	retreating
和	哪个	曾是	仅有的	终止	经过	太太	希拉里	和	先生	-	撤退

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ˈdæmzəlz] .

with	the	captive	damsels	.
和	这	俘虏	少女们	.

最终，希拉里夫人和图巴德先生带着被俘的少女们撤退，这场冲突才告一段落。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [ˈfɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] - , [huː] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː]

The	whole	party	followed	,	with	the	exception	of	Scythrop	,	who	threw	himself	into
这	所有的	派对	随后	,	和	这	例外	的	-	,	WHO	扔	他自己	进入

[hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,

his	arm	-	chair	,
他的	手臂	-	椅子	,

除了斯基索普之外，所有人都跟了上去，斯基索普则一头栽进了他的扶手椅里。

[krɔːst] [hɪz; ɪz][left] [fʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] ,

crossed	his	left	foot	over	his	right	knee	,
交叉	他的	左边	脚	超过	他的	正确的	膝盖	,

他将左脚搭在右膝上，

[pleɪst] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈæŋkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [leg] ,

placed	the	hollow	of	his	left	hand	on	the	interior	ancle	of	his	left	leg	,
放置	这	空洞的	的	他的	左边	手	在	这	内部的	脚踝	的	他的	左边	腿	,

他把左手掌心放在左腿脚踝内侧，

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

rested	his	right	elbow	on	the	elbow	of	the	chair	,
休息	他的	正确的	弯头	在	这	弯头	的	这	椅子	,

他将右肘搭在椅子的肘部，

[pleɪst] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈtemp(ə)l] ,

placed	the	ball	of	his	right	thumb	against	his	right	temple	,
放置	这	球	的	他的	正确的	拇指	反对	他的	正确的	寺庙	,

他把右手拇指的指腹抵在右侧太阳穴上，

[kɜːrvd] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋgər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

curved	the	forefinger	along	the	upper	part	of	his	forehead	,
弯曲	这	食指	沿着	这	上	部分	的	他的	前额	,

他用食指沿着额头上方弯曲，

['restɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

rested	the	point	of	the	middle	finger	on	the	bridge	of	his	nose	,
休息	这	观点	的	这	中间	手指	在	这	桥	的	他的	鼻子	,

他将中指指尖抵在鼻梁上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] ,

and	the	points	of	the	two	others	on	the	lower	part	of	the	palm	,
和	这	积分	的	这	二	其他的	在	这	降低	部分	的	这	棕榈	,

以及手掌下方另外两个点，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

fixed	his	eyes	intently	on	the	veins	in	the	back	of	his	left	hand	,
固定的	他的	眼睛	专注地	在	这	静脉	在	这	后退	的	他的	左边	手	,

他的目光紧紧盯着左手背上的血管，

[ænd; ənd][sæt][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk][ðə; ði] [ɪ'muːvəbəl] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [huː] ,

and	sat	in	this	position	like	the	immoveable	Theseus	,	who	,
和	卫星	在	这	位置	喜欢	这	不可移动的	忒修斯	,	WHO	,

他就这样端坐着，就像不动如山的忒修斯一样，

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

as	is	well	known	to	many	who	have	not	been	at	college	,
作为	是	出色地	已知	到	许多	WHO	有	不是	到过	在	大学	,

对于许多没有上过大学的人来说，这是众所周知的。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [fjuː] [huː] [hæv; həv] , - , - - . [-]

and	to	some	few	who	have	,	sedet	,	oeternumque	sedebit	.	[	13	]
和	到	一些	很少	WHO	有	,	-	,	-	-	.	[	-	]

以及少数拥有 sedet、oeternumque sedebit 的人。[13]

[wiː; wi] [hoʊp] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ɪn]['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] [wɪl]

We	hope	the	admirers	of	the	minutiae	in	poetry	and	romance	will
我们	希望	这	仰慕者	的	这	细节	在	诗	和	浪漫	将要

[ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pensɪv] ['ætɪtuːd] .

appreciate	this	accurate	description	of	a	pensive	attitude	.
欣赏	这	准确的	描述	的	一个	沉思的	态度	.

我们希望喜爱诗歌和浪漫故事中细节描写的人们会欣赏这种对沉思状态的准确描述。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['reɪv(ə)n] ['entərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɪnər]

Scythrop	was	still	in	this	position	when	Raven	entered	to	announce	that	dinner
-	曾是	仍然	在	这	位置	什么时候	乌鸦	进入	到	宣布	那	晚餐

[wʌz; wəz][ɑːn] ['teɪbl] .

was	on	table	.
曾是	在	桌子	.

当雷文进来宣布晚餐已经上桌时，斯基索普仍然保持着这个姿势。

- [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] , - [sed] - .

'	I	cannot	come	,	'	said	Scythrop	.
-	我	不能	来	,	-	说	-	.

“我不能来，”斯基思罗普说。

['reɪv(ə)n] [said] .

Raven	sighed	.
乌鸦	叹了口气	.

雷文叹了口气。

- ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , - [sed] ['reɪv(ə)n] : - [bʌt; bət][mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] . -
' Something is the matter , ' said Raven : ' but man is born to trouble . '
- 某物 是 这 事情 , - 说 乌鸦 : - 但 男人 是 出生 到 麻烦 . -

“出事了，”雷文说，“但人天生就容易遇到麻烦。”

- [liːv] [ˌem 'iː] , - [sed] - : - [goʊ] , [ænd; ənd] [kroʊk] ['elsˌwer] . -
' Leave me , ' said Scythrop : ' go , and croak elsewhere . '
- 离开 我 , - 说 - : - 去 , 和 发牢骚 别处 . -

“离开我吧，”斯基索普说，“去别的地方去哀嚎吧。”

- [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['reɪv(ə)n] . - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['naɪtmer]
' Thus it is , ' said Raven . ' Five - and - twenty years have I lived in Nightmare
- 因此 它 是 , - 说 乌鸦 . - 五 - 和 - 二十 年 有 我 居住地 在 恶梦
['æbi] ,
Abbey ,
修道院 ,

“正是如此，”雷文说道，“我在噩梦修道院住了二十五年了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] — [goʊ] , [ænd; ənd] [kroʊk] ['elsˌwer] .
and now all the reward of my affection is — Go , and croak elsewhere .
和 现在 全部 这 报酬 的 我的 感情 是 — 去 , 和 发牢骚 别处 .

而现在，我倾注所有爱意的回报却是——滚去别处去送死吧。

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [fed] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['mæroʊ] . -
I have danced you on my knee , and fed you with marrow . '
我 有 跳舞 你 在 我的 膝盖 , 和 美联储 你 和 骨髓 . -

我曾让你坐在我的膝上跳舞，也曾用骨髓喂你。

- [gʊd] ['reɪv(ə)n] , - [sed] - , - [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . -
' Good Raven , ' said Scythrop , ' I entreat you to leave me . '
- 好的 乌鸦 , - 说 - , - 我 恳求 你 到 离开 我 . -

“好乌鸦，”斯基索普说，“我恳求你离开我。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] [hɪr] ? - [sed] ['reɪv(ə)n] . -
' Shall I bring your dinner here ? ' said Raven . '
- 将 我 带来 你的 晚餐 这里 ? - 说 乌鸦 . -

“要我把晚餐带过来吗？”雷文问道。

[ə; eɪ] [bɔɪld] [faʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [ɑːr; ər] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn]['keɪsɪz]
A boiled fowl and a glass of Madeira are prescribed by the faculty in cases
一个 煮沸 鸡 和 一个 玻璃 的 马德拉 是 规定 经过 这 学院 在 案例
[ʌv; əv] [loʊ] ['spɪrɪts] .
of low spirits .
的 低的 烈酒 .

对于情绪低落的人，学院会开具煮家禽和一杯马德拉酒的处方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [ɔːl'redi] . -
But you had better join the party : it is very much reduced already . '
但 你 有 更好的 加入 这 派对 : 它 是 非常 很多 减少 已经 . -

但你最好还是加入进来：现在人数已经大幅减少了。

- [rɪ'djʊst] !
' Reduced !
- 减少 !

降价了！

[haʊ] ? -
how ? '
如何 ? -

如何？ '

- [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪstər] ['lɪstləs] [ɪz] [gɔːn] .
' The Honourable Mr Listless is gone .
- 这 尊敬的 先生 蔫 是 已消失 .

“尊敬的利斯特利斯先生去世了。”

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ]['fæməli] ['kwɔrəlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['goʊsts] [æt; ət]
He declared that , what with family quarrels in the morning , and ghosts at
他 声明 那 , 什么 和 家庭 争吵 在 这 早晨 , 和 鬼魂 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他宣称，早上有家庭争吵，晚上有鬼魂出没，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['niːðər] [sliːp] [nɔːr] [piːs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
he could get neither sleep nor peace ; and that the agitation was too much
他 可以 得到 两者都不 睡觉 也不 和平 ; 和 那 这 搅动 曾是 也 很多
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nəːvs] :
for his nerves :
为了 他的 神经 :

他既无法入睡，也无法获得平静；这种焦虑和不安让他神经不堪重负：

[ðoʊ] ['mɪstər] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz]['oʊnli] [pʊr] [kroʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
though Mr Glowry assured him that the ghost was only poor Crow walking in
尽管 先生 - 保证 他 那 这 鬼 曾是 仅有的 贫穷的 乌鸦 步行 在
[hɪz; ɪz] [sliːp] ,
his sleep ,
他的 睡觉 ,

虽然格洛里先生向他保证，那鬼魂只是可怜的克劳在梦游而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['tɜːrbən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]
and that the shroud and bloody turban were a sheet and a red
和 那 这 裹尸布 和 血腥 头巾 是 一个 床单 和 一个 红色的
['naɪtkæp] . -
nightcap . '
睡前小酌 . -

裹尸布和血淋淋的头巾其实是床单和红色睡帽。

- [wel] , [sɜːr] ? -
' Well , sir ? '
- 出色地 , 先生 ? -

“先生，您好？”

- [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər]['lærɪŋks][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɔːf] [ɑːn]['duːti] ,
' The Reverend Mr Larynx has been called off on duty ,
- 这 牧师 先生 喉 有 到过 称为 离开 在 责任 ,

“拉林克斯牧师先生已被取消值班资格。”

[tuː; tə] ['mæri] [ɔːr] ['beri] ([aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ])
to marry or bury (I don't know which)
到 结婚 或者 埋葬 (我 不 知道 哪个)

结婚还是埋葬（我不知道是哪一个）

[sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] , [æt; ət] - : [bʌt; bət][mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] !
some unfortunate person or persons , at Claydyke : but man is born to trouble !
- 一些 不幸 人 或者 人 , 在 - : 但 男人 是 出生 到 麻烦 !
'
-

在克莱代克，一些不幸的人遭遇了不幸：但人生在世，难免会遇到麻烦！

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
' **Is** **that** **all** **?** '
- 是 那 全部 ? -

“就这些吗？”

- [noʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

['mɪstər] - [ɪz] [gɔːn] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
Mr **Toobad** **is** **gone** **too** **,** **and** **a** **strange** **lady** **with** **him** **.** '
先生 - 是 已消失 也 , 和 一个 奇怪的 女士 和 他 . -

图巴德先生也走了，和一个陌生的女人一起走了。

- [gɔːn] ! -
' **Gone** **!** '
- 已消失 ! -

“走了！”

- [gɔːn] .
' **Gone** **.**
- 已消失 .

走了。

[ænd; ənd]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['hɪlәri] , [ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .
And **Mr** **and** **Mrs** **Hilary** **,** **and** **Miss** **O'Carroll** **:** **they** **are** **all** **gone** **.**
和 先生 和 太太 希拉里 , 和 错过 奥卡罗尔 : 他们 是 全部 已消失 .

希拉里先生和夫人，还有奥卡罗尔小姐：他们都去世了。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [left] [bʌt; bət]['mɪstər] [æ'stiəriə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ]
There **is** **nobody** **left** **but** **Mr** **Asterias** **and** **his** **son** **,** **and** **they** **are** **going**
那里 是 无人 左边 但 先生 海星 和 他的 儿子 , 和 他们 是 去
[tuː; tə] - [naɪt] . -
to **-** **night** **.** '
到 - 夜晚 . -

只剩下阿斯特里亚斯先生和他的儿子了，他们今晚就要走了。

- [ðen] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðem; ðəm][bəuθ] . -
' **Then** **I** **have** **lost** **them** **both** **.** '
- 然后 我 有 丢失的 他们 两个都 . -

“那我两个都失去了。”

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ? -
' **Won't** **you** **come** **to** **dinner** **?** '
- 惯于 你 来 到 晚餐 ? -

“你不来吃晚饭吗？”

- [noʊ] . -
' **No** **.** '
- 不 . -

'不。'

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] [hɪr] ? -
' **Shall** **I** **bring** **your** **dinner** **here** **?** '
- 将 我 带来 你的 晚餐 这里 ? -

“要我把晚餐带过来吗？”

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? -
' **What** **will** **you** **have** **?** '
- 什么 将要 你 有 ? -

你想吃什么?

- [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . - [-]
' **A** **pint** **of** **port** **and** **a** **pistol** **.** ' **[** **14** **]**
- 一个 品脱 的 港口 和 一个 手枪 . - [-]

“一品脱波特酒和一把手枪。”[14]

- [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ! -
' **A** **pistol** **!** '
- 一个 手枪 ! -

“一把手枪！”

- [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][pɔːrt] .
' **And** **a** **pint** **of** **port** **.**
- 和 一个 品脱 的 港口 .

“再来一品脱波特酒。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ]['eksɪt] [laɪk] - .
I **will** **make** **my** **exit** **like** **Werter** **.**
我 将要 制作 我的 出口 喜欢 - .

我会像维特那样离开。

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

[steɪ] .
Stay **.**
停留 .

停留。

[dɪd]
Did
做过

做过

[mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ? -
Miss **O'Carroll** **say** **any** **thing** **?** '
错过 奥卡罗尔 说 任何 事物 ? -

奥卡罗尔小姐有什么要说的吗?

- [noʊ] . -
' **No** **.** '
- 不 . -

'不。'

- [dɪd] [mɪs] - [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ? -
' **Did** **Miss** **Toobad** **say** **any** **thing** **?** '
- 做过 错过 - 说 任何 事物 ? -

“图巴德小姐说了什么吗？”

- [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] ?
' **The** **strange** **lady** **?**
- 这 奇怪的 女士 ?

“那位奇怪的女士？”

[noʊ] . -
No **.** '
不 . -

不。'

- [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪ] ? -
' **Did either of them cry ? '**
- 做过 任何一个 的 他们 哭 ? -

他们俩哭了吗?

- [noʊ] . -
' **No . '**
- 不 . -

'不。'

- [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ? -
' **What did they do ? '**
- 什么 做过 他们 做 ? -

他们做了什么?

- ['nʌθɪŋ] . -
' **Nothing . '**
- 没有什么 . -

'没有什么。'

- [wʌt] [dɪd]['mɪstər] - [seɪ] ? -
' **What did Mr Toobad say ? '**
- 什么 做过 先生 - 说 ? -

“图巴德先生说了什么？”

- [hiː; hi] [sed] , ['fɪfti] [taɪmz] ['oʊvər] , [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . -
' **He said , fifty times over , the devil was come among us . '**
- 他 说 , 五十 时代 超过 , 这 魔鬼 曾是 来 之中 我们 . -

他说了五十遍，魔鬼已经来到我们中间了。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ? -
' **And they are gone ? '**
- 和 他们 是 已消失 ? -

“他们都走了吗？”

- [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] .
' **Yes ; and the dinner is getting cold .**
- 是的 ; 和 这 晚餐 是 获得 寒冷的 .

“是啊，晚饭都快凉了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .
There is a time for every thing under the sun .
那里 是 一个 时间 为了 每一个 事物 在下面 这 太阳 .

世间万物皆有时。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [daɪn][fɜːrst] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftərwərdz] . -
You may as well dine first , and be miserable afterwards . '
你 可能 作为 出色地 用餐 第一的 , 和 是 悲惨的 然后 . -

你还不如先吃饭，之后再后悔。

- [truː] , ['reɪv(ə)n] .
' **True , Raven .**
- 真的 , 乌鸦 .

“没错，雷文。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðæt] .
There is something in that .
那里 是 某物 在 那 .

这话有一定道理。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][əd'vaɪs] : ['ðerfɔːr] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] — — -
I will take your advice : therefore , bring me — — '
我 将要 拿 你的 建议 : 所以 , 带来 我 — — -

我会听从你的建议：所以，带我来——'

- [ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ? -

'	**The**	**port**	**and**	**the**	**pistol**	**?**	**'**
-	这	港口	和	这	手枪	?	-

“港口和手枪？”

- [noʊ] ; [ðə; ði] [bɔɪld] [faʊl] [ænd; ənd] [mə'dɪrə] . -

'	**No**	**;**	**the**	**boiled**	**fowl**	**and**	**Madeira**	**.**	**'**
-	不	;	这	煮沸	鸡	和	马德拉	.	-

“不，是煮熟的家禽和马德拉酒。”

- [hæd; həd] [daind] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'dɪrə] [ə'loʊn] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn]

Scythrop	**had**	**dined**	**,**	**and**	**was**	**sipping**	**his**	**Madeira**	**alone**	**,**	**immersed**	**in**
-	有	用餐	,	和	曾是	啜饮	他的	马德拉	独自的	,	沉浸式	在

['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪŋ] , [wen] ['mɪstər] - ['entərd] ,

melancholy	**musing**	**,**	**when**	**Mr**	**Glowry**	**entered**	**,**
忧郁	沉思	,	什么时候	先生	-	进入	,

斯基索普用过晚餐后，独自一人啜饮着马德拉酒，陷入了忧郁的沉思，这时格洛里先生走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ]['reɪv(ə)n] , [huː] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [glæs] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [tʃer]

followed	**by**	**Raven**	**,**	**who**	**,**	**having**	**placed**	**an**	**additional**	**glass**	**and**	**set**	**a**	**chair**
随后	经过	乌鸦	,	WHO	,	拥有	放置	一个	额外的	玻璃	和	放	一个	椅子

[fɔːr; fər]['mɪstər] - , [wɪð'druː] .

for	**Mr**	**Glowry**	**,**	**withdrew**	**.**
为了	先生	-	,	退出	.

随后，雷文又放了一杯酒，并为格洛里先生摆好了一把椅子，然后退了出去。

['mɪstər] - [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] - .

Mr	**Glowry**	**sat**	**down**	**opposite**	**Scythrop**	**.**
先生	-	卫星	向下	对面的	-	.

格洛里先生坐在了斯基思罗普对面。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [fɪld] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn] ['saɪləns] , ['mɪstər] - [sed] , -

After	**a**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**each**	**filled**	**and**	**drank**	**in**	**silence**	**,**	**Mr**	**Glowry**	**said**	**,**	**'**
后	一个	暂停	,	期间	哪个	每个	已填	和	喝	在	沉默	,	先生	-	说	,	-

[soʊ] ,

So	**,**
所以	,

片刻的停顿之后，两人默默地斟满酒杯，格洛里先生说道：“那么，

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [jʊr; jər][kɑːrdz] [wel] .

sir	**,**	**you**	**have**	**played**	**your**	**cards**	**well**	**.**
先生	,	你	有	玩	你的	牌	出色地	.

先生，您这步棋打得漂亮。

[aɪ] [prə'poʊzd] [mɪs] - [tuː; tə][juː; jʊ] : [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər] .

I	**proposed**	**Miss**	**Toobad**	**to**	**you**	**:**	**you**	**refused**	**her**	**.**
我	建议的	错过	-	到	你	:	你	拒绝	她	.

我曾向你推荐图巴德小姐，你却拒绝了。

['mɪstər] - [prə'poʊzd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː; jʊ] .

Mr	**Toobad**	**proposed**	**you**	**to**	**her**	**:**	**she**	**refused**	**you**	**.**
先生	-	建议的	你	到	她	:	她	拒绝	你	.

图巴德先生向她求婚，她拒绝了。

[juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɔɪzn] [jɔːr'self] ,

You	**fell**	**in**	**love**	**with**	**Marionetta**	**,**	**and**	**were**	**going**	**to**	**poison**	**yourself**	**,**
你	跌倒	在	爱	和	-	,	和	是	去	到	毒	你自己	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	**,**
因为	,

你爱上了玛丽奥内塔，并且打算自杀，因为.....

[frʌm; frəm] [pjʊr] ['fɑːðərli] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tempərəl] ['ɪntrəsts] , [aɪ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [maɪ]

from	pure	fatherly	regard	to	your	temporal	interests	,	I	withheld	my
从	纯的	父爱	看待	到	你的	颞	兴趣	,	我	隐瞒	我的

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

出于对你世俗利益的纯粹父爱，我拒绝了你的请求。

[wen] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [maɪ] [kən'sent] , [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː]

When	,	at	length	,	I	offered	you	my	consent	,	you	told	me	I	was	too
什么时候	,	在	长度	,	我	提供	你	我的	同意	,	你	讲述	我	我	曾是	也

[prɪ'sɪpɪteɪt] .

precipitate	.
沉淀	.

最后，当我表示同意时，你却说我太草率了。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] - ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['taʊər] ,

And	,	after	all	,	I	find	you	and	Miss	Toobad	living	together	in	the	same	tower	,
和	,	后	全部	,	我	寻找	你	和	错过	-	活的	一起	在	这	相同的	塔	,

最后，我发现你和图巴德小姐住在同一座塔里。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [laɪk] [tuː] [p'laɪtɪd] ['lʌvəz] .

and	behaving	in	every	respect	like	two	plighted	lovers	.
和	行为	在	每一个	尊重	喜欢	二	陷入困境	恋人	.

两人在各方面都表现得像一对苦命鸳鸯。

[naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [əb'sɜːrdəti] ,

Now	,	sir	,	if	there	be	any	rational	solution	of	all	this	absurdity	,
现在	,	先生	,	如果	那里	是	任何	合理的	解决方案	的	全部	这	荒谬	,

先生，如果这一切荒谬的事情有任何合理的解决办法的话，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	shall	be	very	much	obliged	to	you	for	a	small	glimmering	of	information	.
我	将	是	非常	很多	有义务	到	你	为了	一个	小的	微光	的	信息	.

-
'
-
-

如果您能提供哪怕一点点信息，我将万分感激。

- [ðə; ðɪ] [sə'luːʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

'	The	solution	,	sir	,	is	of	little	moment	;	but	I	will	leave	it	in	writing	for
-	这	解决方案	,	先生	,	是	的	小的	片刻	;	但	我	将要	离开	它	在	写作	为了

[jʊr; jər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

your	satisfaction	.
你的	满意	.

先生，这个解决方案无关紧要；但我会把它写下来，让您放心。

[ðə; ðɪ] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [kʌm] : [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪz]

The	crisis	of	my	fate	is	come	:	the	world	is	a	stage	,	and	my	direction	is
这	危机	的	我的	命运	是	来	:	这	世界	是	一个	阶段	,	和	我的	方向	是

['eksɪt] . -

exit	.	'
出口	.	-

我的命运危机已经来临：世界是一个舞台，而我的方向是离开。

- [duː] [nɑːt] [tɔːk] [soʊ] , [sɜːr] ; — [duː] [nɑːt] [tɔːk] [soʊ] , - .

'	Do	not	talk	so	,	sir	;	—	do	not	talk	so	,	Scythrop	.
-	做	不是	讲话	所以	,	先生	;	—	做	不是	讲话	所以	,	-	.

“先生，请不要这样说话；——斯基索普，请不要这样说话。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? -
What would you have ? '
什么 会 你 有 ? -

你想要什么?

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [lʌv] . -
' I would have my love . '
- 我 会 有 我的 爱 . -

“我会拥有我的爱人。”

- [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [huː] [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] ? -
' And pray , sir , who is your love ? '
- 和 祈祷 , 先生 , WHO 是 你的 爱 ? -

“先生，请问，您的爱人是谁？”

- [tʃɛˈliːndə] — - — [ˈiːðər] — [bəuθ] . -
' Celinda — Marionetta — either — both . '
- 塞琳达 — - — 任何一个 — 两个都 . -

“塞琳达—玛丽奥内塔—两者皆可—两者皆可。”

- [bəuθ] !
' Both !
- 两个都 !

'两个都!

[ðæt] [meɪ] [duː] [ˈveri] [wel] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈtrædʒədi] ;
That may do very well in a German tragedy ;
那 可能 做 非常 出色地 在 一个 德语 悲剧 ;

这在德国悲剧中或许会很受欢迎;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoˈgʌl] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈfiːzəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æt; ət]
and the Great Mogul might have found it very feasible in his lodgings at
和 这 伟大的 大亨 可能 有 成立 它 非常 可行的 在 他的 住宿 在
[ˈkenzɪŋtən] ;
Kensington ;
肯辛顿 ;

而这位莫卧儿皇帝或许会发现，在他位于肯辛顿的住所里，这样做非常可行;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][ɪn] [ˈliŋkənʃə] .
but it will not do in Lincolnshire .
但 它 将要 不是 做 在 林肯郡 .

但这在林肯郡行不通。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪs] - ? -
Will you have Miss Toobad ? '
将要 你 有 错过 - ? -

你会要图巴德小姐吗?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [rɪˈnaʊns] - ? -
' And renounce Marionetta ? '
- 和 放弃 - ? -

“然后放弃玛丽奥内塔？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [wʌn] . -
' But you must renounce one . '
- 但 你 必须 放弃 一 . -

但你必须放弃其中之一。

- [aɪ]['kænɑːt] . -
' I cannot . '
- 我 不能 . -

“我不能。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][bəuθ] .
' And you cannot have both .
- 和 你 不能 有 两个都 .

“你不可能两者兼得。”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? -
What is to be done ? '
什么 是 到 是 完毕 ? -

该怎么办?

- [aɪ][mʌst; məst] [ʃuːt] [maɪ'self] . -
' I must shoot myself . '
- 我 必须 射击 我 . -

“我必须自杀。”

- [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , - .
' Don't talk so , Scythrop .
- 不 讲话 所以 , - .

“别这么说，斯凯索普。”

[biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] , [maɪ] [dɪr] - .
Be rational , my dear Scythrop .
是 合理的 , 我的 亲爱的 - .

理智点吧，我亲爱的斯基索普。

[kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] , [kɑːm] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][maɪ'self][ɪn][jʊr; jər]
Consider , and make a cool , calm choice , and I will exert myself in your
考虑 , 和 制作 一个 凉爽的 , 冷静的 选择 , 和 我 将要 发挥 我 在 你的
[bɪ'hæf] . -
behalf . '
代表 . -

请你冷静思考，做出理智的选择，我会尽我所能为你争取权益。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃuːz] , [sɜːr] ?
' Why should I choose , sir ?
- 为什么 应该 我 选择 , 先生 ?

“我为什么要做出选择，先生？”

[bəuθ][hæv; həv] [ri'naunst] [ˌem 'iː] : [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['iːðər] . -
Both have renounced me : I have no hope of either . '
两个都 有 放弃 我 : 我 有 不 希望 的 任何一个 . -

他们都与我断绝了关系：我对他们俩都不抱任何希望。

- [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pliːd] [jʊr; jər] [kɔːz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] . -
' Tell me which you will have , and I will plead your cause irresistibly . '
- 告诉 我 哪个 你 将要 有 , 和 我 将要 恳求 你的 原因 无法抗拒地 . -

“告诉我你想要哪一个，我将为你争取到无可辩驳的权益。”

- [wel] , [sɜːr] , — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] — [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'naʊns] ['iːðər] .
' Well , sir , — I will have — no , sir , I cannot renounce either .
- 出色地 , 先生 , — 我 将要 有 — 不 , 先生 , 我 不能 放弃 任何一个 .

“好吧，先生，——我会——不，先生，我也不能放弃。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tʃuːz] ['iːðər] .
I cannot choose either .
我 不能 选择 任何一个 .

我两个都选不了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ;
I am doomed to be the victim of eternal disappointments ;
我 是 注定失败 到 是 这 受害者 的 永恒 失望 ;

我注定要成为永无止境的失望的受害者；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] . -
and I have no resource but a pistol . '
和 我 有 不 资源 但 一个 手枪 . -

我除了手枪之外别无他物。

- - — - ; — [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌt] [ðen] ? -
' Scythrop — Scythrop ; — if one of them should come to you — what then ? '
- - — - ; — 如果 一 的 他们 应该 来 到 你 — 什么 然后 ? -

“斯基索普——斯基索普；——如果他们中的一个来找你——那又该怎么办？”

- [ðæt] , [sɜːr] , [maɪt] ['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] : [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] . -
' That , sir , might alter the case : but that cannot be . '
- 那 , 先生 , 可能 改变 这 案件 : 但 那 不能 是 . -

“先生，那样或许会改变案情，但这不可能。”

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , - ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] : [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
' It can be , Scythrop ; it will be : I promise you it will be .
- 它 能 是 , - ; 它 将要 是 : 我 承诺 你 它 将要 是 .

“可以的，斯基索普；一定会的：我向你保证一定会的。”

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wiːks] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
Have but a little patience — but a week's patience ; and it shall be .
有 但 一个 小的 耐心 — 但 一个 本周 耐心 ; 和 它 将 是 .
-
'
-
-

请稍稍耐心一点——哪怕只是一周的耐心；事情就会好起来的。

- [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜːr] , [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] : [bʌt; bət] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][læst][ækt][ʌv; əv] ['fɪliəl]
' A week , sir , is an age : but , to oblige you , as a last act of filial
- 一个 星期 , 先生 , 是 一个 年龄 : 但 , 到 必须 你 , 作为 一个 最后的 行为 的 孝
['duːti] ,
duty ,
责任 ,

“先生，一周的时间很漫长；但是，为了满足您的要求，作为尽孝的最后之举，

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [wiːk] .
I will live another week .
我 将要 居住 其他 星期 .

我还能再活一周。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] .
It is now Thursday evening , twenty - five minutes past seven .
它 是 现在 周四 晚上 , 二十 - 五 分钟 过去的 七 .

现在是星期四晚上7点25分。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [nekst] , [lʌv] [ænd; ənd] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː]
At this hour and minute , on Thursday next , love and fate shall smile on me
在 这 小时 和 分钟 , 在 周四 下一个 , 爱 和 命运 将 微笑 在 我
,
,
,

此时此刻，下周四，爱情和命运将会眷顾我。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [maɪ] [læst] [paɪnt] [ʌv; əv] [pɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -

or	I	will	drink	my	last	pint	of	port	in	this	world	.	'
或者	我	将要	喝	我的	最后的	品脱	的	港口	在	这	世界	.	-

否则，我将喝掉此生最后一品脱波特酒。

['mɪstər] - ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æbi] .

Mr	Glowry	ordered	his	travelling	chariot	,	and	departed	from	the	abbey	.
先生	-	订购	他的	旅行	战车	,	和	已离开	从	这	修道院	.

格洛里先生吩咐人给他准备了旅行马车，然后离开了修道院。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['mɪstər] - [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] ,

The	day	after	Mr	Glowry's	departure	was	one	of	incessant	rain	,
这	天	后	先生	-	离开	曾是	一	的	不停歇	雨	,

格洛里先生离开后的第二天，雨下个不停。

[ænd; ənd] - [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

and	Scythrop	repented	of	the	promise	he	had	given	.
和	-	悔改	的	这	承诺	他	有	给定	.

斯基索普后悔了他所作出的承诺。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] : [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ,

The	next	day	was	one	of	bright	sunshine	:	he	sat	on	the	terrace	,
这	下一个	天	曾是	一	的	明亮的	阳光	:	他	卫星	在	这	阳台	,

第二天阳光明媚：他坐在露台上，

[riːd] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] , [wen] ['reɪv(ə)n] [ə'naʊnst]

read	a	tragedy	of	Sophocles	,	and	was	not	sorry	,	when	Raven	announced
读	一个	悲剧	的	索福克勒斯	,	和	曾是	不是	对不起	,	什么时候	乌鸦	宣布

['dɪnər] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'laɪv] .

dinner	,	to	find	himself	alive	.
晚餐	,	到	寻找	他自己	活	.

读了一部索福克勒斯的悲剧，当雷文宣布晚餐时，他发现自己还活着，并不感到遗憾。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] ,

On	the	third	evening	,	the	wind	blew	,	and	the	rain	beat	,
在	这	第三	晚上	,	这	风	吹	,	和	这	雨	打	,

第三天晚上，风刮了起来，雨也下了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [flæpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [flɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	owl	flapped	against	his	windows	;	and	he	put	a	new	flint	in	his
和	这	猫头鹰	拍打	反对	他的	视窗	;	和	他	放	一个	新的	燧石	在	他的

['pɪst(ə)l] .

pistol	.
手枪	.

猫头鹰拍打着他的窗户；他给手枪装上了一块新的燧石。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

On	the	fourth	day	,	the	sun	shone	again	;	and	he	locked	the	pistol	up	in	a
在	这	第四	天	,	这	太阳	闪耀	再次	;	和	他	已锁定	这	手枪	向上	在	一个

[drɔːr] ,

drawer	,
抽屉	,

第四天，太阳再次升起；他把手枪锁进了抽屉里。

[wer] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['θɜːrzdeɪ] ,

where	he	left	it	undisturbed	,	till	the	morning	of	the	eventful	Thursday	,
在哪里	他	左边	它	未受干扰	,	直到	这	早晨	的	这	多事	周四	,

他把它放在那里，没有动过，直到那个充满变故的星期四早上。

[wen] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,

when	he	ascended	the	turret	with	a	telescope	,
什么时候	他	上升	这	炮塔	和	一个	望远镜	,

当他带着望远镜登上炮塔时，

[ænd; ənd] [spaɪd] [ˈæŋkʃəsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [fenz] [frʌm; frəm] - : [bʌt; bət]

and	spied	anxiously	along	the	road	that	crossed	the	fens	from	Claydyke	:	but
和	间谍	焦虑地	沿着	这	路	那	交叉	这	沼泽	从	-	:	但

[ˈnʌθɪŋ] [əˈpɪrd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

nothing	appeared	on	it	.
没有什么	出现	在	它	.

于是，他焦急地沿着从克莱代克穿过沼泽地的道路四处张望：但什么也没看到。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [frʌm; frəm] [ten] [ə; eɪ] . [em] . [tɪl] [ˈreɪv(ə)n] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	watched	in	this	manner	from	ten	A	.	M	.	till	Raven	summoned	him	to
他	观看	在	这	方式	从	十	一个	.	M	.	直到	乌鸦	被召唤	他	到

[ˈdɪnər] [æt; ət] [faɪv] ;

dinner	at	five	;
晚餐	在	五	;

他从上午十点一直这样观察，直到五点雷文叫他吃饭；

[wen] [hiː; hi] [ˈsteɪʃənd] [kroʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtelɪskoʊp] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjuːnərəl]

when	he	stationed	Crow	at	the	telescope	,	and	descended	to	his	own	funeral
什么时候	他	驻	乌鸦	在	这	望远镜	,	和	下降	到	他的	自己的	葬礼

- [fiːst] .

-	feast	.
-	盛宴	.

当他把乌鸦安置在望远镜旁，然后下楼去参加自己的葬礼盛宴时。

[hiː; hi] [left] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ˈtɜːrət] , [ænd; ənd] [kɔːld]

He	left	open	the	communications	between	the	tower	and	turret	,	and	called
他	左边	打开	这	通讯	之间	这	塔	和	炮塔	,	和	称为

[əˈlaʊd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [kroʊ] ,

aloud	at	intervals	to	Crow	,
大声	在	间隔	到	乌鸦	,

他没有切断塔楼和炮塔之间的通讯，并不时大声呼喊克劳的名字。

— - [kroʊ] , [kroʊ] , [ɪz] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] ? -

—	-	Crow	,	Crow	,	is	any	thing	coming	?	-
—	-	乌鸦	,	乌鸦	,	是	任何	事物	未来	?	-

“乌鸦，乌鸦，有什么事吗？”

[kroʊ] [ˈænsər] , - [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndˌmɪlz] [tɜːrn] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ]

Crow	answered	,	-	The	wind	blows	,	and	the	windmills	turn	,	but	I	see	nothing
乌鸦	回答	,	-	这	风	打击	,	和	这	风车	转动	,	但	我	看	没有什么

[ˈkʌmɪŋ] ; - [ænd; ənd] ,

coming	;	-	and	,
未来	;	-	和	,

乌鸦回答说：“风在吹，风车在转，但我什么也看不见；”

[æt; ət] [ˈevri] [ˈænsər] , - [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	every	answer	,	Scythrop	found	the	necessity	of	raising	his	spirits	with	a
在	每一个	回答	,	-	成立	这	必要性	的	提高	他的	烈酒	和	一个

[ˈbʌmpər] .

bumper	.
保险杠	.

每当有人回答问题，Scythrop 都会忍不住用一个碰碰车来提振精神。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˈreɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][set][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈæbi] [klɑːk] .

After	dinner	,	he	gave	Raven	his	watch	to	set	by	the	abbey	clock	.
后	晚餐	,	他	给予	乌鸦	他的	手表	到	放	经过	这	修道院	钟	.

晚饭后，他把自己的手表交给雷文，让他去教堂的钟表那里校准。

['reɪv(ə)n] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , - [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

Raven	brought	it	,	Scythrop	placed	it	on	the	table	,	and	Raven	departed	.
乌鸦	带来	它	,	-	放置	它	在	这	桌子	,	和	乌鸦	已离开	.

雷文把它带来了，镰刀怪把它放在桌子上，然后雷文就离开了。

- [kɔ:ld] [ə'gen] [tu:; tə] [kroʊ] ; [ænd; ənd] [kroʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , ['ænsər]

Scythrop	called	again	to	Crow	;	and	Crow	,	who	had	fallen	asleep	,	answered
-	称为	再次	到	乌鸦	;	和	乌鸦	,	WHO	有	倒下	睡着了	,	回答

[mə'kænɪkli] , - [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] . -

mechanically	,	'	I	see	nothing	coming	.	'
机械地	,	-	我	看	没有什么	未来	.	-

斯凯索普再次呼唤乌鸦；而已经睡着的乌鸦机械地回答说："我什么也没看到。"

- [leɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:t(ə)l] .

Scythrop	laid	his	pistol	between	his	watch	and	his	bottle	.
-	铺设	他的	手枪	之间	他的	手表	和	他的	瓶子	.

斯基索普把手枪放在手表和酒瓶之间。

[ðə; ði] ['aʊər] - [hænd] [pæst] [ðə; ði] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [mu:vd] [ɑ:n] ; — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	hour	-	hand	passed	the	VII	.	—	the	minute	-	hand	moved	on	;	—	it	was
这	小时	-	手	通过了	这	七	.	—	这	分钟	-	手	已搬	在	;	—	它	曾是

[wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

within	three	minutes	of	the	appointed	time	.
之内	三	分钟	的	这	任命	时间	.

时针过了七点钟——分针继续走——距离预定时间还有三分钟。

- [kɔ:ld] [ə'gen] [tu:; tə] [kroʊ] : [kroʊ] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

Scythrop	called	again	to	Crow	:	Crow	answered	as	before	.
-	称为	再次	到	乌鸦	:	乌鸦	回答	作为	前	.

镰刀虫再次呼唤乌鸦：乌鸦像之前一样回应。

- [ræŋ] [ðə; ði] [bel] : ['reɪv(ə)n] [ə'pɪrd] .

Scythrop	rang	the	bell	:	Raven	appeared	.
-	响铃	这	钟	:	乌鸦	出现	.

镰刀怪摇响了铃铛：渡鸦出现了。

- ['reɪv(ə)n] , - [sed] - , - [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪz] [tu:] [fæst] . -

'	Raven	,	'	said	Scythrop	,	'	the	clock	is	too	fast	.	'
-	乌鸦	,	-	说	-	,	-	这	钟	是	也	快速地	.	-

"雷文，"斯基思罗普说，"时间过得太快了。"

- [noʊ] , [ɪn'di:d] , - [sed] ['reɪv(ə)n] , [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪn'tenʃən] ; - [ɪf] ['eni] [θɪŋ]

'	No	,	indeed	,	'	said	Raven	,	who	knew	nothing	of	Scythrop's	intentions	;	'	if	any	thing
-	不	,	的确	,	-	说	乌鸦	,	WHO	知道	没有什么	的	-	意图	;	-	如果	任何	事物

,

,

,

"不，的确如此，"雷文说道，他对斯基索普的意图一无所知；"如果有什么事的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [sloʊ] . -

it	is	too	slow	.	'
它	是	也	慢的	.	-

速度太慢了。

- ['vɪlən] ! - [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] ; - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [fæst] . -

'	Villain	!	'	said	Scythrop	,	pointing	the	pistol	at	him	;	'	it	is	too	fast	.	'
-	恶棍	!	-	说	-	,	指向	这	手枪	在	他	;	-	它	是	也	快速地	.	-

"恶棍！"斯基索普说着，用手枪指着他；"速度太快了。"

- [jes] — [jes] — [tu:] [fæst] , [aɪ] [ment] , - [sed] ['reɪv(ə)n] , [ɪn] ['mænɪfest] [fɪr] .

'	Yes	—	yes	—	too	fast	,	I	meant	,	'	said	Raven	,	in	manifest	fear	.
-	是的	—	是的	—	也	快速地	,	我	意思是	,	-	说	乌鸦	,	在	显现	害怕	.

"是的——是的——太快了，我的意思是，"雷文明显带着恐惧说道。

- [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [fæst] ? - [sed] - .
' How much too fast ? ' said Scythrop .
- 如何 很多 也 快速地 ? - 说 - .

“快了多少？”斯基索普问道。

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] ['reɪv(ə)n] .
' As much as you please , ' said Raven .
- 作为 很多 作为 你 请 , - 说 乌鸦 .

“随你便吧。”雷文说道。

- [haʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] ? - [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'gen] .
' How much , I say ? ' said Scythrop , pointing the pistol again .
- 如何 很多 , 我 说 ? - 说 - , 指向 这 手枪 再次 .

“多少钱？”斯基思罗普说着，再次举起了手枪。

- [æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['bʌtlər] .
' An hour , a full hour , sir , ' said the terrified butler .
- 一个 小时 , 一个 满的 小时 , 先生 , - 说 这 恐惧 管家 .

“一个小时，整整一个小时，先生，”惊恐万分的管家说道。

- [pʊt] [bæk] [maɪ] [wɑːtʃ] , - [sed] - .
' Put back my watch , ' said Scythrop .
- 放 后退 我的 手表 , - 说 - .

“把我的手表放回去，”斯基思罗普说道。

['reɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
Raven , with trembling hand , was putting back the watch ,
乌鸦 , 和 发抖 手 , 曾是 推杆 后退 这 手表 ,

雷文颤抖着手，把手表放回原处。

[wen] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] - ,
when the rattle of wheels was heard in the court ; and Scythrop ,
什么时候 这 嘎嘎作响 的 车轮 曾是 听到 在 这 法庭 ; 和 - ,

当法庭上响起车轮的嘎嘎声时；还有斯基思罗普，

['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [baɪ] [θriː] [steps] [tə'geðər] ,
springing down the stairs by three steps together ,
弹簧 向下 这 楼梯 经过 三 步骤 一起 ,

两人一起跳下楼梯，每一步都迈着三级台阶。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['hændɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
was at the door in sufficient time to have handed either of the young
曾是 在 这 门 在 充足的 时间 到 有 递交 任何一个 的 这 年轻的
['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
ladies from the carriage ,
女士们 从 这 运输 ,

他及时赶到门口，把两位年轻女士中的一位从马车里递了出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['mɪstər] - [wʌz; wəz][ə'loʊn] .
if she had happened to be in it ; but Mr Glowry was alone .
如果 她 有 发生 到 是 在 它 ; 但 先生 - 曾是 独自的 .

如果她碰巧也在里面的话；但格洛里先生当时独自一人。

- [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪstər] - ; - [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ,
' I rejoice to see you , ' said Mr Glowry ; ' I was fearful of being too late ,
- 我 麾 到 看 你 , - 说 先生 - ; - 我 曾是 可怕 的 存在 也 晚的 ,

“见到你我很高兴，”格洛里先生说，“我担心来晚了。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] ;
for I waited till the last moment in the hope of accomplishing my promise ;
为了 我 等待 直到 这 最后的 片刻 在 这 希望 的 完成 我的 承诺 ;

因为我等到最后一刻，希望能实现我的承诺；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[maɪ]	[ɪn'devər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[veɪn]	,	[æz; əz]	[ðiːz]	['letərz]	[wɪl]	[ʃoʊ]	.	-
but	**all**	**my**	**endeavours**	**have**	**been**	**vain**	**,**	**as**	**these**	**letters**	**will**	**show**	**.**	**'**
但	全部	我的	努力	有	到过	徒劳	,	作为	这些	信件	将要	展示	.	-

但是，我的所有努力都徒劳无功，这些信件将证明这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

噩梦修道院(Nightmare Abbey)
第6/6页

[ɪm'peɪʃntli] [broʊk] [ðə; ði] [siːlz] .
Scythrop impatiently broke the seals .
- 不耐烦地 打破 这 封印 .

斯凯索普不耐烦地撕开了封印。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [ðiːz] :
The contents were these :
这 内容 是 这些 :

内容如下：

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [fled] [frʌm; frəm][pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred]
Almost a stranger in England , I fled from parental tyranny , and the dread
几乎 一个 陌生人 在 英格兰 , 我 逃亡 从 父母 暴政 , 和 这 恐惧
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['mærɪdʒ] ,
of an arbitrary marriage ,
的 一个 随意的 婚姻 ,

我几乎成了英国的陌生人，逃离了父母的专制统治和被迫结婚的恐惧。

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [huːm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
to the protection of a stranger and a philosopher , whom I expected to
到 这 保护 的 一个 陌生人 和 一个 哲学家 , 谁 我 预期的 到
[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ,
find something better than ,
寻找 某物 更好的 比 ,

向一位陌生人和一位哲学家寻求庇护，我原本期望能找到比他更好的东西。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] ['spiːʃiːz] .
or at least something different from , the rest of his worthless species .
或者 在 至少 某物 不同的 从 , 这 休息 的 他的 毫无价值 物种 .

或者至少与他那毫无价值的同类有所不同。

[kʊd; kəd][aɪ] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ,
Could I , after what has occurred ,
可以 我 , 后 什么 有 发生 ,

发生这一切之后，我还能.....

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ɪm'pɜːrtnəns]
have expected nothing more from you than the common - place impertinence
有 预期的 没有什么 更多的 从 你 比 这 常见的 - 地方 无礼
[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
of sending your father to treat with me ,
的 发送 你的 父亲 到 对待 和 我 ,

我对你的期望不过是像往常一样，无礼地派你父亲来与我谈判。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [maɪn] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
and with mine , for me ?
和 和 矿 , 为了 我 ?

那我的呢？对我来说呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːvd] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,
I should be a little moved in your favour ,
我 应该 是 一个 小的 已搬 在 你的 偏爱 ,

我应该稍微对你产生好感才对。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

if	I	could	believe	you	capable	of	carrying	into	effect	the	resolutions	which	your
如果	我	可以	相信	你	有能力的	的	携带	进入	影响	这	决议	哪个	你的

['fɑːðər] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ,

father	says	you	have	taken	,
父亲	说道	你	有	已采取	,

如果我相信你有能力执行你父亲所说的你已经做出的决定，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] ['pruːviŋ][ɪn'fleksəb(ə)l] ; [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ] [wɪl] ['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] ,

in	the	event	of	my	proving	inflexible	;	though	I	doubt	not	you	will	execute	them	,
在	这	事件	的	我的	证明	不灵活的	;	尽管	我	怀疑	不是	你	将要	执行	他们	,

如果我表现得毫不妥协；虽然我毫不怀疑你会执行它们，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] , [twaɪs] ['oʊvər] , [æt; ət] [liːst] .

as	far	as	relates	to	the	pint	of	wine	,	twice	over	,	at	least	.
作为	远的	作为	相关	到	这	品脱	的	葡萄酒	,	两次	超过	,	在	至少	.

就一品脱葡萄酒而言，至少是两倍。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] .

I	wish	you	much	happiness	with	Miss	O'Carroll	.
我	希望	你	很多	幸福	和	错过	奥卡罗尔	.

祝你和奥卡罗尔小姐幸福美满。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ['æbi] ,

I	shall	always	cherish	a	grateful	recollection	of	Nightmare	Abbey	,
我	将	总是	珍惜	一个	感激的	回忆	的	恶梦	修道院	,

我将永远珍藏对噩梦修道院的感激回忆。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ˌtrænsen'dentəlɪst] ;

for	having	been	the	means	of	introducing	me	to	a	true	transcendentalist	;
为了	拥有	到过	这	方法	的	介绍	我	到	一个	真的	超验主义者	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他让我认识了一位真正的超验主义者；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][wʌn][ɪn]['dʒɜːrməni] ,

though	he	is	a	little	older	than	myself	,	which	is	all	one	in	Germany	,
尽管	他	是	一个	小的	老	比	我	,	哪个	是	全部	一	在	德国	,

虽然他比我年纪稍大一些，但在德国，年纪都一样大。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] [maɪ'self]

I	shall	very	soon	have	the	pleasure	of	subscribing	myself
我	将	非常	很快	有	这	乐趣	的	订阅	我

我很快就能荣幸地订阅了。

[tʃɛ'liːndə] -

CELINDA	FLOSKY
塞琳达	-

塞琳达·弗洛斯基

[aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	hope	,	my	dear	cousin	,	that	you	will	not	be	angry	with	me	,
我	希望	,	我的	亲爱的	表哥	,	那	你	将要	不是	是	生气的	和	我	,

亲爱的表哥，我希望你不会生我的气。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [frend] ,

but	that	you	will	always	think	of	me	as	a	sincere	friend	,
但	那	你	将要	总是	思考	的	我	作为	一个	真诚	朋友	,

但我希望你永远都把我当成真诚的朋友。

[huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] ;

who	**will**	**always**	**feel**	**interested**	**in**	**your**	**welfare**	**;**
WHO	将要	总是	感觉	感兴趣的	在	你的	福利	;

他们会始终关心你的福祉;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] [mɪs] - [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

I	**am**	**sure**	**you**	**love**	**Miss**	**Toobad**	**much**	**better**	**than**	**me**	**,**
我	是	当然	你	爱	错过	-	很多	更好的	比	我	,

我相信你比我更喜欢图巴德小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	**I**	**wish**	**you**	**much**	**happiness**	**with**	**her**	**.**
和	我	希望	你	很多	幸福	和	她	.

祝你和她幸福美满。

['mɪstər] ['lɪstləs] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [kɪl] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [lʌv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]

Mr	**Listless**	**assures**	**me**	**that**	**people**	**do**	**not**	**kill**	**themselves**	**for**	**love**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**
先生	蔫	保证	我	那	人们	做	不是	杀	他们自己	为了	爱	现在	-	一个	-	天

,

,

,

利斯特利斯先生向我保证，如今人们不会为了爱情而自杀。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**it**	**is**	**still**	**the**	**fashion**	**to**	**talk**	**about**	**it**	**.**
尽管	它	是	仍然	这	时尚	到	讲话	关于	它	.

虽然现在谈论这件事仍然很流行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	**shall**	**,**	**in**	**a**	**very**	**short**	**time**	**,**	**change**	**my**	**name**	**and**	**situation**	**,**
我	将	,	在	一个	非常	短的	时间	,	改变	我的	姓名	和	情况	,

我将在不久的将来改变我的名字和处境。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] , [wen] ,

and	**shall**	**always**	**be**	**happy**	**to**	**see**	**you**	**in**	**Berkeley**	**Square**	**,**	**when**	**,**
和	将	总是	是	快乐的	到	看	你	在	伯克利	正方形	,	什么时候	,

每当我在伯克利广场见到你，我都会非常高兴。

[tuː; tə][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][səb'dʒɔɪn][ðə; ði]

to	**the**	**unalterable**	**designation**	**of**	**your**	**affectionate**	**cousin**	**,**	**I**	**shall**	**subjoin**	**the**
到	这	不可更改的	指定	的	你的	亲热	表哥	,	我	将	附加	这

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]

signature	**of**
签名	的

我谨以您亲爱的表兄的永恒名义，在此签名。

- ['lɪstləs]

MARIONETTA	**LISTLESS**
-	蔫

玛丽奥内塔·利斯特莱斯

- [tɔːr] [bəuθ][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə]['ætəmz] ,

Scythrop	**tore**	**both**	**the**	**letters**	**to**	**atoms**	**,**
-	撕裂	两个都	这	信件	到	原子	,

斯凯索普将两封信撕成了原子。

[ænd; ənd] ['reɪld] [ɪn] [gʊd] [set] [tɜːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	**railed**	**in**	**good**	**set**	**terms**	**against**	**the**	**fickleness**	**of**	**women**	**.**
和	有轨电车	在	好的	放	条款	反对	这	反复无常	的	女性	.

并以恰当的措辞抨击了女性的善变。

- [kɑːm] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] - , - [sed] ['mɪstər] - ; - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] ['meidnz] [ɪn]
' Calm yourself , my dear Scythrop , ' said Mr Glowry ; ' there are yet maidens in
- 冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 - , - 说 先生 - ; - 那里 是 然而 少女们 在
['ɪŋgləɳd] . -
England . '
英格兰 . -

“冷静点，我亲爱的斯基索普，”格洛里先生说，“英格兰还有姑娘呢。”

- ['veri] [truː] , [sɜːr] , - [sed] - .
' Very true , sir , ' said Scythrop .
- 非常 真的 , 先生 , - 说 - .

“说得对，先生，”斯基思罗普说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] , - [sed] ['mɪstər] - , - [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
' And the next time , ' said Mr Glowry , ' have but one string to your
- 和 这 下一个 时间 , - 说 先生 - , - 有 但 一 细绳 到 你的
[baʊ; boʊ] . -
bow . '
弓 . -

“下次，”格洛里先生说，“你只能有一招了。”

- ['veri] [gʊd] [əd'vaɪs] , [sɜːr] , - [sed] - .
' Very good advice , sir , ' said Scythrop .
- 非常 好的 建议 , 先生 , - 说 - .

“非常好的建议，先生，”斯基思罗普说道。

- [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , - [sed] ['mɪstər] - , - [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [taɪm] [ɪz][pæst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]
' And , besides , ' said Mr Glowry , ' the fatal time is past , for it is now
- 和 , 除了 , - 说 先生 - , - 这 致命的 时间 是 过去的 , 为了 它 是 现在
['ɔːlmoʊst] [eɪt] . -
almost eight . '
几乎 八 . -

“而且，”格洛里先生说，“致命的时刻已经过去了，因为现在快八点了。”

- [ðen] [ðæt] ['vɪlən] , ['reɪv(ə)n] , - [sed] - ,
' Then that villain , Raven , ' said Scythrop ,
- 然后 那 恶棍 , 乌鸦 , - 说 - ,

“然后是那个恶棍，雷文，”斯凯索普说道。

- [di'siːvd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [fæst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ]
' deceived me when he said that the clock was too fast ; but , as you
- 受骗 我 什么时候 他 说 那 这 钟 曾是 也 快速地 ; 但 , 作为 你
[əb'zɜːrv] ['veri] ['dʒʌstli] ,
observe very justly ,
观察 非常 公正地 ,

他说时钟走得太快，这骗了我；但是，正如你所正确指出的那样，

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] ,
the time has gone by ,
这 时间 有 已消失 经过 ,

时光荏苒，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [krɔsiz] [ɪn] [lʌv] ['kwɑːlɪfaɪ][ˌem 'iː][tuː; tə]
and I have just reflected that these repeated crosses in love qualify me to
和 我 有 只是 反映 那 这些 重复 十字架 在 爱 资格 我 到
[teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [əd'vænst] [dɪ'griː] [ɪn] [mɪ'sænθrəpi] ;
take a very advanced degree in misanthropy ;
拿 一个 非常 先进的 程度 在 厌世 ;

我刚刚反思了一下，这些在爱情中反复遭受的伤害，使我有资格攻读厌世症高级学位；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [gʊd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	there	is	,	therefore	,	good	hope	that	I	may	make	a	figure	in	the	world	.
和	那里	是	,	所以	,	好的	希望	那	我	可能	制作	一个	数字	在	这	世界	.

因此，我有理由相信自己能在世界上有所作为。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræskl] ['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] . -

But	I	shall	ring	for	the	rascal	Raven	,	and	admonish	him	.	'
但	我	将	戒指	为了	这	恶棍	乌鸦	,	和	谏	他	.	-

但我会把那只无赖乌鸦叫来，好好训斥它一番。

['reɪv(ə)n] [ə'pɪrd] .

Raven	appeared	.
乌鸦	出现	.

渡鸦出现了。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['fɪrsli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] , [stɪl]

Scythrop	looked	at	him	very	fiercely	two	or	three	minutes	;	and	Raven	,	still
-	看起来	在	他	非常	激烈地	二	或者	三	分钟	;	和	乌鸦	,	仍然

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

remembering	the	pistol	,
记住	这	手枪	,

斯凯斯罗普恶狠狠地瞪了他两三分钟；而雷文，仍然记得那把手枪，

[stʊd] ['kweɪkɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] , [tɪl] - , ['pɔɪntɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

stood	quaking	in	mute	apprehension	,	till	Scythrop	,	pointing	significantly	towards	the
站立	震动	在	沉默的	忧虑	,	直到	-	,	指向	显著地	向	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [sed] , - [brɪŋ] [sʌm; səm] [mə'dɪrə] . -

dining	-	room	,	said	,	'	Bring	some	Madeira	.	'
用餐	-	房间	,	说	,	-	带来	一些	马德拉	.	-

他们瑟瑟发抖地站在那里，一言不发，直到斯基索普意味深长地指着餐厅说："拿些马德拉酒来。"

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[noʊts]

NOTES
笔记

笔记

['naɪtmer] ['æbi]

NIGHTMARE	ABBEY
恶梦	修道院

噩梦修道院

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[[wʌn]] ['mɪstər] - : [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] [[griːk] : -]

[	1	]	Mr	Flosky	:	A	corruption	of	Filosky	,	quasi	[	Greek	:	philoschios	]
[	1	]	先生	-	:	一个	腐败	的	-	,	准	[	希腊语	:	-	]

, [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ɔːr]['sekˌteɪtər] , [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

,	a	lover	,	or	sectator	,	of	shadows	.
,	一个	情人	,	或者	部门	,	的	阴影	.

[1] Mr Flosky：Filosky 的讹误，近似于 [希腊语：philoschios]，影子爱好者或教派成员。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] : [siː] [fɔːr'saɪθs] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɔːrəl]
[2] the passion for reforming the world : See Forsyth's Principles of Moral
[2] 这 热情 为了 改革 这 世界 : 看 福赛斯的 原则 的 道德
['saɪəns] .
Science .
科学 .

[2] 改造世界的热情：参见福赛斯的《道德科学原理》。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[[θriː]] [dɪ'kɔːrəm] , [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . : [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
[3] decorum , and dignity , & c . & c . & c . : We are not masters of the
[3] 礼仪 , 和 尊严 , & c . & c . & c . : 我们 是 不是 大师 的 这
[hoʊl] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
whole vocabulary .
所有的 词汇 .

[3] 礼仪、尊严等等：我们并不精通所有词汇。

[siː] ['eni] ['nɑːv(ə)l] [baɪ] ['eni] ['lɪtəreri] ['leɪdi] .
See any novel by any literary lady .
看 任何 小说 经过 任何 文学 女士 .

随便翻阅任何一位女作家的任何一部小说。

[[fɔːr]] [hɪz; ɪz] [ɑrɪmænɪk] [fə'lɑːsəfi] :
[4] his Ahrimanic philosophy :
[4] 他的 阿赫里曼尼克 哲学 :

[4] 他的阿赫里曼哲学：

- , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ɪz] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['paʊər] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Ahrimanes , in the Persian mythology , is the evil power , the prince of the
- , 在 这 波斯语 神话 , 是 这 邪恶的 力量 , 这 王子 的 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
kingdom of darkness .
王国 的 黑暗 .

在波斯神话中，阿赫里曼尼斯是邪恶的力量，是黑暗王国的王子。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [laɪt] .
He is the rival of Oromazes , the prince of the kingdom of light .
他 是 这 竞争对手 的 - , 这 王子 的 这 王国 的 光 .

他是光明王国王子欧罗玛泽斯的对手。

[ðiːz] [tuː] ['paʊɚz] [hæv; həv] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [də'mɪnjən] .
These two powers have divided and equal dominion .
这些 二 权力 有 分割 和 平等的 统治权 .

这两个势力拥有平分秋色的统治权。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tempəreri] [suː'preməsi] . — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər]
Sometimes one of the two has a temporary supremacy . — According to Mr
有时 一 的 这 二 有 一个 暂时的 霸权 . — 根据 到 先生
- ,
Toobad ,
- ,

有时两者之一会暂时占据主导地位。——图巴德先生如是说。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] - .
the present period would be the reign of Ahrimanes .
这 展示 时期 会 是 这 在位 的 - .

目前这段时期是阿里曼尼的统治时期。

[lɔːrd] ['baɪrən] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,
Lord Byron seems to be of the same opinion ,
主 拜伦 似乎 到 是 的 这 相同的 观点 ,

拜伦勋爵似乎也持同样的观点。

[baɪ][ðə; ði][juːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] - [ɪn] - ['mænfred] - ; [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ə'læstɔː] ,
by the use he has made of Ahrimanes in ' Manfred ' ; where the great Alastor ,
经过 这 使用 他 有 制成 的 - 在 - 曼弗雷德 - ; 在哪里 这 伟大的 阿拉斯托 ,
[ɔːr] [[griːk] :
or [Greek :
或者 [希腊语 :

他在《曼弗雷德》中对阿赫里曼尼斯的运用；伟大的阿拉斯托，或[希腊语：

- ['daimən]] , [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [ɪz] [heild] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv]
Kachos Daimon] , of Persia , is hailed king of the world by the Nemesis of
- 恶魔] , 的 波斯 , 是 赞誉 国王 的 这 世界 经过 这 复仇女神 的
[griːs] ,
Greece ,
希腊 ,

波斯的卡乔斯·戴蒙被希腊的复仇女神涅墨西斯誉为世界之王。

[ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] - , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
in concert with three of the Scandinavian Valkyrae , under the name of the
在 音乐会 和 三 的 这 斯堪的纳维亚语 - , 在下面 这 姓名 的 这
['destiniz] ;
Destinies ;
命运 ;

与三位斯堪的纳维亚女武神一起，以命运女神的名义；

[ðə; ði][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkimists] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ; [æn; ən] [ˌelɪ'mentl]
the astrological spirits of the alchemists of the middle ages ; an elemental
这 占星术 烈酒 的 这 炼金术士 的 这 中间 年龄 ; 一个 元素
[wɪtʃ] ,
witch ,
巫婆 ,

中世纪炼金术士的星象精灵；元素女巫，

[træn'splæntɪd] [frʌm; frəm] ['denmɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ælps] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ]
transplanted from Denmark to the Alps ; and a chorus of Dr
移植 从 丹麦 到 这 阿尔卑斯山 ; 和 一个 合唱 的 博士
- ['dɛvəlz] ,
Faustus's devils ,
- 魔鬼 ,

从丹麦移植到阿尔卑斯山；以及一群浮士德博士笔下的魔鬼，

[huː] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt][fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl] .
who come in the last act for a soul .
WHO 来 在 这 最后的 行为 为了 一个 灵魂 .

在最后一幕中，他们为了灵魂而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [wer] [ðɪs] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd]
It is difficult to conceive where this heterogeneous mythological company could
它 是 难的 到 构想 在哪里 这 异质 神话 公司 可以
[hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] [met] ,
have originally met ,
有 起初 遇见 ,

很难想象这些背景各异的神话人物最初会在哪里相遇。

[ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] - , [laɪk] [ðə; ði][sɪks] [kɪŋz] [ɪn] - [kæn'diːd] - .
except at a table d'hote , like the six kings in ' Candide ' .
除了 在 一个 桌子 - , 喜欢 这 六 国王 在 - 坎迪德 - .

除了像《老实人》中的六位国王那样，在包场用餐的时候。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[[faɪv]] ['penʃənz] : - ['penʃən] .
[5] pensions : ' PENSION .
[5] 养老金 : - 养老金 .

[5] 养老金：'养老金。

[peɪ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
Pay given to a slave of state for treason to his country .
支付 给定 到 一个 奴隶 的 状态 为了 叛国罪 到 他的 国家 .

因叛国罪而给予国家奴隶的赏金。

- — ['dʒɑːnsənz] ['dɪkʃəneri] .
' — JOHNSON'S Dictionary .
- — 强生 字典 .

——约翰逊词典。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[[sɪks]] ... [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] : [siː] ['dɛˌnɪs] [si'mʊŋdər] : [ɪs'twɑːr] [ˌnɑːtu'rɛl] ['di'i'es] ;
[6] ... of a beautiful day : See Denys Montfort : Histoire Naturelle des Mollusques ;
[6] ... 的 一个 美丽的 天 : 看 丹尼斯 蒙特福特 : 组织 自然 德斯 软体动物 ;
[vjuːz] [ˌdʒɛnɛ'rɑːlɛs] , [piː'piː] . - , - .
Vues Generales , pp . 37 , 38 .
景色 将军们 , pp . - , - .

[6] ...美好的一天：参见 Denys Montfort: Histoire Naturelle des Mollusques； Vues Generales，第 37、38 页。

([piː] .)
(P .)
(P .)

(P.)

[ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [baɪ]['mɪstər] [æ'stiəriə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv]
The second half of this speech by Mr Asterias and the opening sentence of
这 第二 一半 的 这 演讲 经过 先生 海星 和 这 开幕 句子 的
[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [spiːtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [frʌm; frəm] [si'mʊŋdər] ,
his previous speech are a paraphrase from Montfort ,
他的 以前的 演讲 是 一个 释义 从 蒙特福特 ,

阿斯特里亚斯先生此次演讲的后半部分以及他上次演讲的开场白均是对蒙特福尔的改写。

[piː'piː] . - - [naɪn] .
pp . 37 - 9 .
pp . - - 9 .

第37-39页。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[['sɛvən]] ['mɪstər] ['bɜːks] ['grædʒueɪtɪd] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] : [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
[7] Mr Burke's graduated scale of the sublime : There must be some
[7] 先生 伯克的 毕业 规模 的 这 升华 : 那里 必须 是 一些
[mis'teik] [ɪn] [ðɪs] ,
mistake in this ,
错误 在 这 ,

[7] 伯克先生的崇高等级划分：这其中肯定存在一些错误，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːnərəb(ə)l] [bænd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] - ['penʃənəz] [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd]

for	the	whole	honourable	band	of	gentlemen	-	pensioners	has	resolved
为了	这	所有的	光荣的	乐队	的	先生们	-	退休人员	有	已解决

[ju'nænɪməsli] ,

unanimously	,
一致	,

全体尊贵的退休绅士们一致决议：

[ðæt] ['mɪstər] [bɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sə'blaɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

that	Mr	Burke	was	a	very	sublime	person	,	particularly	after	he	had
那	先生	伯克	曾是	一个	非常	升华	人	,	特别	后	他	有

['prɔstɪˌtuːtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

prostituted	his	own	soul	,
卖淫	他的	自己的	灵魂	,

伯克先生是一位非常崇高的人，尤其是在他出卖了自己的灵魂之后。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] , [fɔːr; fər] - _ [el] _ .

and	betrayed	his	country	and	mankind	,	for	1200	_	l	_	.
和	背叛	他的	国家	和	人类	,	为了	-	_	我	_	.

他背叛了自己的国家和人类，为了 1200_l_。

[ə; eɪ] [jɪr] : [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

a	year	:	yet	he	does	not	appear	to	have	been	a	very	terrible	personage	,
一个	年	:	然而	他	做	不是	出现	到	有	到过	一个	非常	糟糕的	人士	,

一年后：然而他似乎并不是一个很糟糕的人物。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'spekt] , [ðoʊ] [hiː; hi]

and	certainly	went	off	with	a	very	small	portion	of	human	respect	,	though	he
和	当然	去	离开	和	一个	非常	小的	部分	的	人类	尊重	,	尽管	他

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

contrived	to	excite	,
人为的	到	激发	,

尽管他设法激起了人们的热情，但他离开时所赢得的人情尊重却微乎其微。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] .

in	a	great	degree	,	the	astonishment	of	all	honest	men	.
在	一个	伟大的	程度	,	这	惊讶	的	全部	诚实的	男人	.

在很大程度上，这令所有正直的人都感到惊讶。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'mækjələt] ['lɔːriət] ([huː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

Our	immaculate	laureate	(	who	gives	us	to	understand	that	,
我们的	完美无瑕	桂冠	(	WHO	给予	我们	到	理解	那	,

我们这位完美无瑕的桂冠诗人（他让我们明白，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pjʊrəˌfaɪd][baɪ]['hoʊli]['mætrɪmoʊni]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [taɪp] ,

if	he	had	not	been	purified	by	holy	matrimony	into	a	mystical	type	,
如果	他	有	不是	到过	纯化	经过	圣	婚姻	进入	一个	神秘	类型	,

如果他没有通过神圣的婚姻被净化成一种神秘的化身，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ,) [ɪz] [ə'nʌðər] [sə'blaɪm] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

he	would	have	died	a	virgin	,	)	is	another	sublime	gentleman	of	the	same
他	会	有	死亡	一个	处女	,	)	是	其他	升华	绅士	的	这	相同的

['dʒiːnəs] :

genus	:
属	:

他本会终身未嫁，）是同类型的另一位杰出绅士：

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [sʌm; səm] ['pɜːsənz] [wen] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	very	much	astonished	some	persons	when	he	sold	his	birthright	for	a
他	非常	很多	惊讶	一些	人	什么时候	他	卖	他的	与生俱来的权利	为了	一个

[pɑːt][ʌv; əv] [sæk] ;

pot	of	sack	;
锅	的	解雇	;

他为了换取一袋麻袋而卖掉了自己的继承权，这让一些人感到非常惊讶；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['soʊsiə][hæz; həz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,

but	not	even	his	Sosia	has	a	grain	of	respect	for	him	,	though	,
但	不是	甚至	他的	索西亚	有	一个	粮食	的	尊重	为了	他	,	尽管	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

但即便如此，就连他的同僚索西亚也对他没有丝毫尊重，这无疑是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [wen] [hiː; hi] ['flʌrɪʃiz] [hɪz; ɪz]

he	thinks	his	name	very	terrible	to	the	enemy	,	when	he	flourishes	his
他	思考	他的	姓名	非常	糟糕的	到	这	敌人	,	什么时候	他	繁花	他的

-													['tɑːməhɔːk] ,
criticopoeticopolitical													tomahawk ,
-													钺 ,

当他挥舞起他的批判诗学政治战斧时，他认为自己的名字对敌人来说非常可怕。

[ænd; ənd] [sets] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [jel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] : [bʌt; bət] , [æt; ət]

and	sets	up	his	Indian	yell	for	the	blood	of	his	old	friends	:	but	,	at
和	套	向上	他的	印度	叫喊	为了	这	血	的	他的	老的	朋友们	:	但	,	在

[best] ,

best	,
最好的	,

他发出印第安人的怒吼，誓要让老朋友们血债血偿：但充其量，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['skerkroʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔː] ,

he	is	a	mere	political	scarecrow	,	a	man	of	straw	,
他	是	一个	仅仅	政治的	稻草人	,	一个	男人	的	稻草	,

他不过是个政治稻草人，一个稻草人而已。

[rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪriəlz] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [mɔːr]

ridiculous	to	all	who	know	of	what	materials	he	is	made	;	and	to	none	more
荒谬的	到	全部	WHO	知道	的	什么	材料	他	是	制成	;	和	到	没有任何	更多的

[soʊ] ,

so	,
所以	,

对于所有知道他由什么材料制成的人来说，这简直荒谬可笑；尤其对于任何知道他由什么材料制成的人来说，更是如此。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [stʌft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ʌp] ,

than	to	those	who	have	stuffed	him	,	and	set	him	up	,
比	到	那些	WHO	有	填充	他	,	和	放	他	向上	,

而不是那些陷害他、陷害他的人，

[æz; əz][ðə; ði][praɪ'eɪpəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

as	the	Priapus	of	the	garden	of	the	golden	apples	of	corruption	.
作为	这	普里阿普斯	的	这	花园	的	这	金的	苹果	的	腐败	.

如同堕落金苹果园中的普里阿普斯。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[[eɪt]] ... ['væniʃiz] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [deθ] : [tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][fɔːr] . - .
[8] ... vanishes in the smoke of death : Childe Harold , canto 4 . cxxiv .
[8] ... 消失 在 这 抽烟 的 死亡 : 查尔德 哈罗德 , 坎托 4 . - .

[8] ...消失在死亡的烟雾中：恰尔德·哈罗德游记，第4章，第124节。

[siksvai] .
cxxvi .
一二十六 .

cxxvi。

[[naɪn]] ... [ænd; ənd] [riːps] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] : [tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][fɔːr] . [ksiːi] .
[9] ... and reaps the whirlwind : Childe Harold , canto 4 . cxxiii .
[9] ... 和 收割 这 旋风 : 查尔德 哈罗德 , 坎托 4 . 第一百二十三 .

[9] ...并收获旋风：恰尔德·哈罗德游记，第 4 章，第 123 节。

[-] ... [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'dʊr] : ['ɪbɪd] .
[10] ... or to endure : Ibid .
[-] ... 或者 到 忍受 : 同上 .

[10] ...或者忍受：同上。

['kæntoʊ][θriː] . [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .
canto 3 . lxxi .
坎托 3 . 六十一 .

第三章，第 71 节。

[-] ... [huːz] [gʌmz] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] : ['ɪbɪd] .
[11] ... whose gums are poison : Ibid .
[-] ... 谁 牙龈 是 毒 : 同上 .

[11] .....其牙龈有毒：同上。

['kæntoʊ][fɔːr] .
canto 4 .
坎托 4 .

第四章

- .
cxxi .
- .

cxxi。

- .
cxxxvi .
- .

cxxxvi。

[-] ... [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn] [hɪm'self] : [tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntoʊ][fɔːr] . - .
[12] ... exist only in himself : Childe Harold , canto 4 . cxxii .
[-] ... 存在 仅有的 在 他自己 : 查尔德 哈罗德 , 坎托 4 . - .

[12] ...只存在于他自己之中：Childe Harold，canto 4. cxxii。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[-] - , - - : [sɪts] , [ænd; ənd] [wɪl] [sɪt][fɔːr; fər]['evər] .
[13] sedet , oeternumque sedebit : Sits , and will sit for ever .
[-] - , - - : 坐 , 和 将要 坐 为了 曾经 .

[13] sedet, oeternumque sedebit：坐着，并将永远坐着。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[-] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] :

[	14	]	a	pint	of	port	and	a	pistol	:
[	-	]	一个	品脱	的	港口	和	一个	手枪	:

[14] 一品脱波特酒和一把手枪：

[siː] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] - , ['letər] - .

See	The	Sorrows	of	Werter	,	Letter	93	.
看	这	悲伤	的	-	,	信	-	.

参见《维特的烦恼》第 93 封信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神